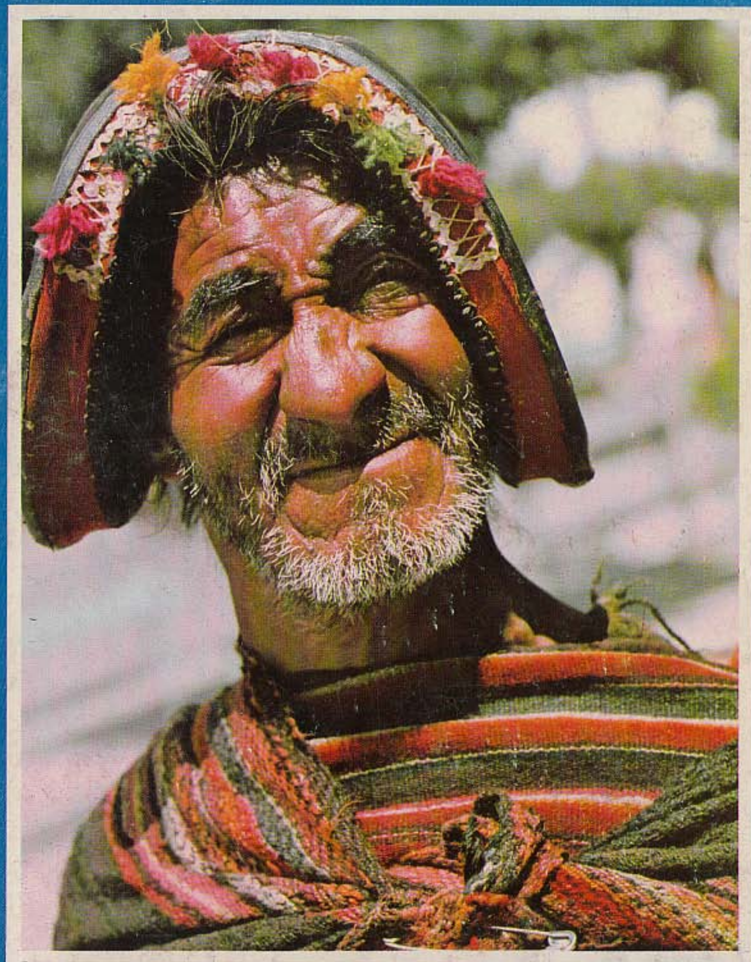
Compendio de la
GRAMATICA Y VOCABULARIO QUECHUA - AYMARA



Germán G. Villamor

GERMAN G. VILLAMOR

Compendio de la GRAMATICA Y VOCABULARIO QUECHUA - AYMARA

LOS QUECHUAS, SU ORIGEN. — LOS AYMARAS, SU ORIGEN
LEYENDAS, VERSOS, CANTICOS Y BREVE CATECISMO
DE LA DOCTRINA DE CRISTO.

TERCERA EDICION, CORREGIDA Y AUMENTADA

EDITORES: LIBRERIA-EDITORIAL "POPULAR"
PEREZ VELASCO 787
LA PAZ — 1987

PREAMBULO

Amado lector: Al publicar este humildísimo trabajo que no pocos esfuerzos ha costado, deseo que te sirva de guía y texto de consulta, para que según como vayas ejercitando y practicando la conversación con los aborígenes de esta tierra, puedas comunicarte con ellos y entonces, sentirás el alma nativa, sentirás el generoso palpitar de los buenos y nobles corazones de las razas magnánimas, vigorosas y valerosas de la patria boliviana: El Quechua y el Aymara.

ORIGEN DE LOS AYMARAS

Desde el punto de vista científico, no es posible determinar claramente el origen de la raza aymara, pues todas las investigaciones efectuadas hasta la fecha nos llevaron tan sólo a la conclusión de simples hipótesis.

La supuesta ocupación de las Indias Occidentales por los cartagineses, según lo afirman en sus obras, A. Venegas, Zolorzano, Calancha Manzano y otros ilustres historiadores, no pasan de ser más que meras narraciones sin base científica; Fray Gregorio García, emitió también su opinión acerca del supuesto origen aymara y afirmó en su obra "Origen de los Indios" que, los fenicios fueron quienes desembarcaron en América, aseverando ello por haber llegado éstos a la perfección en materia de navegación del mundo.

Autores antiguos como Plinio, Platón, Plutarco, Sículo y otros, afirmaban que existió otro continente llamado "Atlanta" y que por causa y efecto de la erosión del agua, en más de tres mil años de existencia produjo el hundimiento de ese continente y que sus moradores pasaron a ocupar la América, de donde proviene el origen del Aymara.

Otra opinión es la de Galban, dice: Los primeros habitantes de la América fueron los chinos y tártaros, y después de algún tiempo quiso confirmarla por haberse descubierto muchos datos antropométricos, aparte de la existencia de la mancha "Sacra Mongólica".

A ciencia cierta no se puede afirmar, sino simplemente suponer el probable origen de la raza Aymara, que como se sabe existe la hipótesis que es originaria de la América del Sur y ellos son los primeros habitantes que ocuparon esta parte del mundo, quedando en el misterio su origen y aparición en el mundo.

Por la remota antigüedad, por los siglos y siglos ya pasados, y día a día se hace más improbable determinar con seguridad el origen de los aymaras, se ha escrito tanto de este tema cardinal que pasa de ser una leyenda fantástica y mitológica.

Datos científicos y precisos se encuentran en la obra de don Belisario Díaz Romero "Ensayos de Prehistoria Americana" y en la obra de don Emeterio Villamil de Rada "La antigüedad del indio americano" sobre el probable origen aymara.

QUIENES ERAN LOS AYMARAS

Cuantos más relatos folklóricos se escriban sobre el origen, organización social, religión y costumbres aymaras, más y más difícil y complicado se hará el descifrar y levantar el velo del misterio que cubre la procedencia de esta raza milenaria; existen toda suerte de leyendas caprichosas, supuestas y plagios de autores antiguos. En realidad se ha escrito mucho y nada de verdad hay en ello. El espíritu inquieto de asiduo investigador de épocas antiguas, el hábil y discreto historiador y el serio y veraz arqueólogo, continúan sus arduas e insistentes investigaciones para poner término a tan importante tema, mas nada positivo han logrado hasta ahora. Mientras tanto continuaremos dando crédito a relatos y narraciones, que merecen entera fe. En cuanto a los aymaras se refiere, el eminente historiador don Luis S. Crespo, dice: El origen de la población del Chuquiabo, como el de todos los pueblos de América primitiva, es incierto y dudoso, permaneciendo hasta hoy envuelto en el manto del misterio. Nada se sabe con certidumbre de sus primitivos habitantes, ni de la raza a que pertenecieron, así como se ignora su forma de gobierno y el estado de civilización en que vivieron.

Lo único que sobre el particular se sabe, es que Chuquiabo fue una de las poblaciones más antiguas pertenecientes a la raza aymara, y que hacía parte de la jurisdicción del Collao o Collasuyo, provincia inquieta, belicosa y

feroz, que vivía en continuas guerras con las demás provincias más o menos feroces que lo rodeaban, y las cuales intentaron por muchas veces subyugarla, pero fueron siempre rechazadas por los Collas, que eran los más numerosos y guerreros de la comarca.

Los habitantes de esta región al hablar de sus antepasados, contaban que habían salvado de un gran diluvio, saliendo sus padres, unos de una fuente y otros de una roca y después de haber vagado largo tiempo, se habían establecido en aquellas comarcas, viviendo separados, en habitaciones aisladas, hasta que jefes valerosos los habían reunido y formado reinos que se encontraban en contínua pelea.

En cuanto a las costumbres que observaban, se sabe que vivían desordenadamente, en completo estado de salvajismo. Habitaban en cuevas y chozas, en resquicios de peñas o en huecos de árboles; otros habitaban en lo alto de los cerros próximos, donde tenían sus castillos naturales y sus chozas. Las construcciones, semejantes y las casas de los esquimales, consistían en la colocación de piedras y barro, las paredes y bóvedas eran completamente toscas y apenas podían servir para resguardar a sus habitantes de la intemperie.

La habitación que es el reflejo de la vida del hogar, así como los edificios lo son de la vida social y política, nos demuestra que la vida del pueblo que ocupaba estas chozas era más miserable que la de los sudras, parias e ilotas; el carácter agreste, perverso y salvaje de esos seres prehistóricos nos muestra la construcción de estas chozas, separadas unas de otras y a grandes distancias, construídas así porque no pudieron unirse en sociedad... De allí salían a los campos en busca de sustento, que se componía de yerbas, raíces, de frutas silvestres y otras legumbres que la tierra daba de suyo, y de la carne de animales.

Inclinados por instinto a la guerra, se reunían sólo cuando tenían que pelear con otras tribus; y por donde quiera que posaban sus plantas, sembraban el pavor y la miseria, la desolación y la muerte. Después de los com-

bates, los vencedores tomaban los despojos y mujeres de los vencidos, se apropiaban de cuanto encontraban a su paso, destruían, mataban y cometían todo género de vandalages, con una furia y encarnizamiento propios de su estado de salvajismo, y sin que nada fuera capaz de contener sus depredaciones.

Después de la lucha, volvían a sus miserables chozas, llevando el botín que en la guerra habían encontrado. Allí no reconocían autoridades ni ley alguna; todos vivían de su cuenta y al modo que querían. Sólo de vez en cuando gobernaba por algún tiempo el que se atrevía o tenía ánimo para mandar a los demás; y luego que se enseñoreaba, trataba a todos con tiranía y crueldad, sirviéndose de ellos y de sus mujeres, a su voluntad, y haciendo guerra a cuantos podía.

Los ídolos que adoraban eran muchos y diferentes, tales como las yerbas, flores, cerros altos, peñas, cuevas, guijarros, piedrecitas, corderos, etc., pues cada barrio, cada linaje, cada casa tenía dioses diferentes unos de otros, porque les parecía que el dios ajeno, ocupado en otro, no podía ayudarles, sino al suyo propio. A todos estos objetos rendían culto, derramando a sus pies sangre humana y de cordero.

A lo último, parece que llegaron todos a uniformar su religión, adorando a un solo Dios, llamado Ticivi—RACOCHA, nombre que dieron a un ser que decían velaba por ellos, y del cual contaban esta tradición: este Dios tuvo un mal hijo, TAHUACPICAWIRACOCHA y que constituía en todo una deidad opuesta al padre: de suerte que el padre hacía los hombres buenos y él los hacía malos; el padre hacía montes y él los hacía llanos; las fuentes que el padre hacía, él las secaba, y en todo le era contrario, hasta que aquel indignado lo lanzó al lago donde tuvo que buscar refugio.

Con el transcurso del tiempo iba creciendo la población, y asimilándose los moradores, que llegaron a establecer sus rancherías a orillas del río, a causa de la gran riqueza de oro que éste contenía.

Atraídos por el oro, vinieron desde lejanas playas a poblar las orillas del célebre río hasta llegar a ser una de las poblaciones más numerosas e importantes perteneciente al partido de Pacasas.

Se ignora el tiempo que permaneció en este estado; pero se sabe que jefes valientes reunieron a sus habitantes y formaron la gran tribu de Chuquiabo que fue una de las más guerreras y audaces del Collasuyo.

LA CONQUISTA DE CHUQUIABO. — Habiendo el cuarto Inca Maita Capac emprendido a fines del siglo XII, la formal conquista de la comarca de los Antis, a la cual pertenecía la jurisdicción de los Collas, y que hasta entonces había permanecido independiente del gran imperio de Tahuantin-suyo, se introdujo el inca a esta provincia con un ejército de más de 20.000 hombres.

La lucha fue tenaz y porfiada por ambas partes; la sangre de centenares de indios enrojeció los campos por algún tiempo; una de las batallas más sangrientas fue la que se libró a orillas del río HUICHI, en la que se hallaron presentes los indios que salieron de CHUQUIABO. Después de un obstinado combate que duró todo un día, y en el que perecieron cerca de 6.000 combatientes, fueron vencidos los naturales o collas, quienes se sometieron al Inca, le reconocieron como señor y entraron a formar parte de sus dominios. Entonces fue que Maita-Capac fundó, por los años 1185 a 1190, el pueblo de Chuquiapu, (nombre que según la interpretación del inca Garcilaso de la Vega, en los "Comentarios reales", quiere decir Lanza CAPITANA O PRINCIPAL), en el mismo lugar del ya establecido Chuquiabo, el cual situado en una hondonada de los ANTIS (Andes) y a inmediaciones del Hillimana (por donde nace el sol) era el último término al oriente de la gran nación de los collas, siendo el río MEJA-AWIRA, el límite que lo separaba del partido de SUCASUCA (Sicasica).

Después de fundar la nueva población, MAITA-CAPAC enseñó a sus habitantes a labrar las tierras y cubrir sus carnes, ordenándoles vestir de lana y algodón y cultivar la comarca, la cual llegó a ser, con el transcurso del tiempo,

una de las más importantes del Imperio. Además, mandó construir un templo para el cual dotó con buen número de mayordomos y obreros que se ocupaban de labrar ricas piezas de oro.

Dejando libre la jurisdicción del HILLACATA, que era el jefe del pueblo conquistado, puso a la cabeza de ése un Gobernador, como delegado de la autoridad real y encargado de la organización del país; dióle amplísimas facultades y poder bastante para formar ejércitos y reunir gente de guerra en caso necesario y sacerdotes y hombres inteligentes para que instruyesen al pueblo en las nuevas leyes y costumbres.

Ordenó además que los descendientes de los nobles fuesen conducidos a la capital de su imperio, para ser educados allí e iniciados en la civilización incaica. De modo que después de haber servido así de rehenes, pues su presencia en el Cuzco era una garantía de la fidelidad de sus padres, regresaban a su pueblo convertidos ya a la religión y a los intereses de sus conquistadores, y partidarios convencidos del nuevo estado de cosas. Después de tomar todas estas medidas, el Inca abandonó el nuevo pueblo, de regreso a la Metrópoli.

Los aymaras recibieron las instituciones quéchuas, políticas, civiles y religiosas sin sufrir ni violentarse en su nueva condición. Concurrieron a producir este resultado diversas causas: unas dependientes de la identidad de caracteres de ambas razas, y otras provenientes de la naturaleza misma de aquellas instituciones y de la política incaica. El culto del sol, en la forma que lo propagaban los quéchuas, sin impedir la devoción a sus dioses particulares ni destruir el dogma trascendental de PACHACAMAJ, fue acogido sencillamente, puesto que no sólo se conformaba con su espíritu religioso, sino que era una consecuencia rigurosamente lógica a que debían arribar, y habían arribado, según los principios de su teogonía. Las leyes que respondían a una política sagaz esencialmente colonizadora, fueron asimismo, guardadas con lealtad, sin que se produjeran protestas de resistencia. Un tacto exquisito de parte

de los conquistadores para hacerse amar y hacer amar a su gobierno, una atención solícita y constante en favor de sus súbditos, una dirección regular y contínua dada a su política, un celo particular y esmerado para emparejar la condición de vencidos y vencedores a la ley común y a los principios generales de justicia habían llegado a inspirar la más profunda confianza en su paternal autoridad, borrando a la vez aquellas fronteras en todos los tiempos y partes imborrables, que separan en los imperios a los conquistadores de los conquistados. Los incas encontraron pues en los aymaras el elemento más positivo para formar con carácter estable una nación inmensa. Así lo comprendieron sin duda desde un principio, o tal inspiración les animó cuando dirigieron sus primeras campañas de preferencia sobre esta parte.

Ellas no pretendían una simple y forzada aglomeración de hombres, ni una reunión al acaso de territorios. La suprema inteligencia que preparó y guió su plan, entreveía, que si bien la fuerza puede subyugar ideas contradictorias, no puede destruir tendencias diversas; de manera que, al encaminarse las huestes quéchuas sobre estos países vinieron en busca de elementos homogéneos a los suyos.

LOS INCAS

Hasta la fecha, no tenemos pruebas claras, ni evidentes, sobre el verdadero origen de los incas. Bastante se ha escrito al respecto de éstos, mas, todas son simples suposiciones.

Lo único que se sabe de ellos, es que fueron una raza más culta y mucho más civilizada que los antiguos aymaras, debido a sus múltiples conocimientos que son innegables y auténticos.

A parte de lo que nos refiere la historia, y muchos escritos de sabios europeos que se dedicaron al estudio de la arqueología americana, he leído un trabajo interesante escrito por Fr. Rafael Sanz, obra no publicada, cuyo manuscrito, aunque sin valor científico, merece citárselo. Rafael Sanz, dice en su manuscrito:

En remotos tiempos había en la isla una joven india y de buen parecer que en una de las salidas se perdió sin que los padres pudiesen descubrir su paradero. Mas después cerca de un año, cuando la contaban ya ahogada en la laguna, o muerta por el frío de las pampas, se les presentó no sólo sana y buena, sino instruída y embarazada. Se alegraron desde luego al recobrar una hija que tanto querían; pero al reparar su embarazo empezaron a reconvenirla, afeándole que se hubiese huído de su compañía, andándose a perder por el mundo, viniéndose ahora con la prueba patente de su mal natural. Tal fue el enojo de los padres

que iban ya a castigarla, cuando la india les suplicó que la oyesen, asegurándoles que lejos de irritarse, debían alegrarse de que viniese en tal estado, pues estaba cierta que lo sucedido con ella, no lo creía una infamia sino un favor divino. Los padres se calmaron y recelando algún embuste le dijeron que se explicase. Pues, el día que salimos de la isla, dijo la muchacha, me sentí como tirada para andar hacia allá, por allá lejos, por donde se pone el sol, es que sin poderlo resistir, me dejé llevar y anduve como unos quince días sin cansarme, siempre con el afán de ver dónde se acostaba el sol por la noche, que se iba ocultando cada tarde tras de cerros más lejanos. Al fin ya empezaba a cansarme y a faltarme la comida, cuando llegué a unos montes altos, muy altos y creí que allí precisamente debía ocultarse.

Con el ansia de ver con mis propios ojos dónde se acostaba, y cómo se hundiría en aquel gran colchón de nieve el dios de la luz, subí a una colina, y de ésta a otra con agitación; pues él se iba bajando ya, y temí que él se iba a acostar sin que yo viese su cama. Mas, mi agitación. o quizás la nieve, que empezaba a pisar, me hizo doler tanto la cabeza y los ojos que desfallecí. Quedé un rato como muerta; pero afortunadamente el frío me despertó. Temiendo que el hielo de la noche podía matarme, me esforcé para bajar del cerro a lugar más abrigado, y me dirigí hacia una abra, por donde me pareció ver todavía algunos rayos del sol, y también un aire suave, que me reanimó. Y como siempre deseaba ver dónde se iba a descansar mi sol querido, me apresuré a llegar a ese lugar, que me pareció iba a satisfacer mis ansias. Pero, cómo os explicaré la sorpresa que tuve cuando en vez de otro cerro que le sirviese al sol de cama, vi delante de mí una inclinada y ancha llanura, no seca como nuestras pampas, sino verde, poblada de árboles y de plantas con flores, cuya fragancia me traía el viento, descargaba mi cabeza y me ensanchaba el corazón, y al fin de esa pradera tan linda, a la que deseaba volar como un cóndor, vi un lago grande, mucho más grande que éste, mil veces más... Sin fin; pero no

azul, sino blanco, blanco, como si fuese plata bruñida, y luego de oro fino tan relumbrante que no dejaba mirar. ¡Qué cosa tan hermosa! Que me deleitaba en ver cómo el sol hacía relucir de un modo tan lindo las aguas de aquella grandísima laguna; pero me sobrecogí de espanto cuando vi que se iba hundiendo en ella poco a poco; porque temí que sus aguas inmensas lo ahogarían, y el mundo quedaría ya sin su resplandor. Así es que viéndole sumergir enteramente bajo las aguas, casi me caí muerta de espanto, pero...

¿Y para eso, la interrumpió el padre, para eso dejaste nuestra compañía? Para ver cómo reluce aquel gran lago, y cómo se hunde el sol en sus aguas, te fuiste tan lejos? Acaso cuando el sol se nos oculta por allá por detrás de Chucuyto, no has visto lo mismo en ese lago? ¡Vaya, imilla! que quieres embaucarnos con tus cuentos. Dinos pronto: ¿Dónde has estado, y quién es el hombre que ha abusado de tu soledad? ¿O quizás tú...?, añadió su madre.

¡No, mama colila! no os enojéis, contestó la joven. Dejadme continuar mi relación, ¡auqui querido! y quedaréis satisfechos. Dónde he estado no lo sabré decir, porque es una tierra muy lejana. Sólo os repetiré que he corrido tras del sol, siguiendo su curso, y que he llegado hasta la playa de aquella gran laguna, cuyas aguas saladas y amargas no pude beber, quedándome espantada al ver que mi sol se hundía en ellas. Entonces temí morir de pena; ya el cielo se iba oscureciendo cuando oi que se acercaba un hombre. Fatigada y aturdida como me hallaba en aquellas playas desconocidas, lejos de asustarme, al verlo me alegré. El se acercó con tan buenas maneras que lo tuve por algún enviado del sol para favorecerme. Me habló con energía, pero yo no le pude entender, hasta que con señas y ademanes me indicó que lo siguiese. Me levanté tomándome él del brazo y me dejé conducir a una especie de cabaña, donde él vivía; comprendió por mi pesadez que estaba yo muy fatigada, que necesitaba alimento y descanso; me hizo recostar sobre unos blancos cueros de alpaca, y

salió volviendo luego con una chúa de agua caliente más confortante que nuestra chicha. La tomé con ansia y él sin decirme nada se retiró; pero en sus entradas y salidas observé que él se postraba y levantaba sus manos al cielo, como dándole gracias de haberme salvado. Yo también, desde mi rincón se las di por haberme proporcionado tan buen auxilio. Luego el cansancio y esa bebida que me dio me hicieron dormir profundamente; de modo que no desperté hasta que la hermosa luz del sol hirió mis ojos. Y me desperté con tal alegría que salí de un brinco a la puerta para poderlo ver en todo su resplandor y persuadirme que no se había ahogado ayer en la gran laguna, como me crei. ¡Oh, qué mañana tan hermosa!, la frondosidad de los árboles, que aquí no crecen tanto, el canto de las aves más melodioso que los de acá, la fragancia de las flores que aquí no conocemos, el aire tan plácido y aromático, en vez de los fríos vientos de esta cordillera, me tenían en otra especie, de sueño delicioso; del cual me sacó el recuerdo de mi bienhechor a quien no pude ver más que escudriñaba con mi vista si estaba tras del chume o ramaje de los árboles. Su ausencia empezaba a entristecerme cuando, lo vi venir con un palo alto en la mano y la imagen del sol en el pecho. Entonces me acordé de un sueño que había tenido esa misma noche, en que me pareció ver a mi dios sol, así en figura de hombre, que me estaba hablando con palabras tan compasivas, delirio de mi sueño fuese un aviso cierto, cuando acercándose más reparé en él, lo que no había observado la noche anterior con mi fatiga y la oscuridad, la cara más blanca y hermosa que jamás había visto. Sus ojos grandes y brillantes más que los del Huanaco, sus mejillas rosadas como los celajes de la aurora, sus labios colorados como la kantuta, sus pelos, no negros como los nuestros, sino así parecidos al color de la vicuña, su figura alta y majestuosa, su andar y sus ademanes más reposados y graves que el de las llamas; todo...

Todo te alucinó y te sedujo, interrumpió su padre algo molesto con tan larga relación. No, colila, contestó la india; sino que todo me convenció que si él era hombre como tú,

si era mortal como nosotros, no era a lo menos de nuestra raza, sino de otra más alta si es que fuese un enviado del cielo. Sus atenciones conmigo, su honesta delicadeza, sus costumbres tan decentes y piadosas, cuanto observaba en él me fortificaba cada día más en esa idea. Así es que lo miraba con respeto y me consideraba feliz en su compañía; cada mañana al salir el sol le daba gracias por haberme conducido, quizás por un impulso loco de mi fantasía, al lado de un ser tan benéfico.

Al principio nos entendíamos por señas, pero a los pocos días él aprendió mis palabras; tomaba una cosa en su mano y me hacía nombrar qué se llamaba; en el campo que cultivaba me hacía nombrar las plantas y quería que se lo pronunciase en nuestra lengua. El lo repetía todo con la mayor atención hasta que lo pronunciaba mejor que yo. La viveza de su inteligencia y la constancia de su aplicación hizo que en breve pudiese hablar como uno de nosotros, como un hermano mío. Yo me empeñé en que él me enseñase su lengua; y se rió conociendo mi incapacidad. Pero habiendo un día preguntádome cómo me llamaba yo, le dije Oello-Huaco; que él pronunciaba con mucha dulzura; quise yo también saber su nombre y me dijo que era Engle, Ingla, o no sé qué palabra que nunca he podido pronunciar bien, sino Inga; nombre que le causa mucha gracia, y así no más lo llamo siempre.

Esa comunicación recíproca, la soledad encantadora, y el esmero de sus atenciones en servirme, instruirme y complacerme, hicieron que mi corazón lo quisiese, y yo no le disimulé mi inclinación. Así es que él conoció mi afecto; pero lejos de abusar de mi imprudencia, me confesó que él también me amaba como a una hermana, que desde que el sol me había conducido a su compañía y hallaba tanta simpatía en nuestros corazones, deseaba tomarme por esposa; pero antes me dijo, es preciso que te instruya en el modo de adorar y servir a Dios, y poder celebrar nuestra unión bajo su amparo. Su declaración y ese lenguaje tan nuevo para mí y tan dulce me encantó y estaba escuchándolo sin resollar. Y tus padres, me añadió: ¿Qué dirán de tu reso-

lución, de tu unión con un desconocido? Ellos, le contesté, me creerán muerta ya; y si algún día me viesen unida a un hombre tan virtuoso como tú, se tendrían por lo más dichosos de los padres. Esa promesa acabó de avivar el amor que ya le tenía, y doblé mi atención a cuanto él me enseñaba con la mayor paciencia. Luego aprendí a hilar, a teñir y a tejer, de modo que esa urcus, esas liclias y ropas que llevo son obra de mis manos y de las suyas. Me ha enseñado también que ese sol, tan hermoso no es el Dios Grande y principal, como nosotros creíamos, sino un dios pequeño, ministro de aquel otro Dios Grande, Creador del mismo sol, de la luna, de las estrellas y de la tierra, quien él llama así, como Pachacamac; que ese Dios poderoso es muy bueno, que allí arriba en el cielo premiará las virtudes de nuestras almas, y otras cosas más lindas, que después os explicaré mejor.

Los padres se asombraban de esas ideas de su hija; pero deseando saber el punto principal de su ansiedad le dijeron que continuase y continuó así:

Cuando él me consideró bastante instruída, me dijo una mañana que fuese a lavarme, que me arreglase el pelo, que me vistiese con lo mejor de mis vestidos y algunos adornos más que él me dio para que me ataviase. Así lo hice, volviendo luego del mejor modo que pude aliñarme. Vi que él había hecho lo mismo; y nunca, con su llauto o diadema, con su penacho de plumas, sus orejeras, sus brazaletes, el sol de oro en su pecho, nunca me pareció más hermoso, estaba hincado con las manos y ojos levantados al cielo, como implorando sus favores sobre él y sobre mí, mi llegada le hizo interrumpir su plegaria, me hizo señas que me le acercase y me hincase a su lado. Así lo hice, y tomándome de la mano me dijo: querida mía, hasta hoy te he mirado como a hija de mi misma madre, dime ahora si aún permaneces en el deseo de ser mi esposa, mi compañera hasta la muerte. Esa pregunta, a pesar de que la esperaba, me hizo estremecer de miedo y de gozo al mismo tiempo; pero disimulando mi turbación, le contesté que sí. Mira Oello, me añadió, que tendrás que seguirme siempre en mis viajes y mi

suerte. Te seguiré siempre ¡Inga! le contesté. Entonces hizo en su lengua no sé qué súplicas al cielo y clavando su larga vara en el suelo en medio de los dos y estrechándome la mano, me dijo, con un acento solemne: —Mama Oello, ¡estamos solos!, mas el sol nos alumbra. Dios nos ve, la naturaleza toda nos contempla. Pues, en la presencia de Dios, del sol y de todos los seres creados, jura y serás mi inseparable compañera, mi fiel esposa toda tu vida! Juro, le respondí y besándome la frente y luego levantándome me dijo: ¡Somos esposos: esa cabaña, esos campos cultivados por mí son tuyos, como lo es mi corazón, cuida de todo y prende fuego mientras yo voy a buscar algo con qué solemnizar nuestro enlace. Tomó su arco y sus flechas y se marchó; pero volvió pronto, trayendo un venado y varias aves, que yo cociné; y con eso y algunas frutas festejamos nuestra boda. ¡Cuánto deseaba yo que vosotros hubieseis sido testigos y partícipes de mi felicidad! que verdaderamente era grande hasta que me inquieté por vosotros, y me desesperaba por volveros a ver.

¡A buena hora!, dijo el padre con desdén. Y, ¿os pesa de verme padre mío?, preguntóle la hija. No, contestó el padre. Pero, ¿dónde está ese Inca, dónde se ha quedado?, vaya, imilla, mucho recelo de tu largo cuento es un enredo para alucinarnos y disculpar tu disolución. Si lo que dices fuese cierto, me tendría por el padre más afortunado. Pero, ¿qué pruebas nos das de que nos dices la verdad? Mi misma preñez, contestó la joven india, y mi desembarazo os convencerá completamente. El aire de sinceridad con que la imilla se expresaba, protestando de su verdad, les hizo creer que podría ser cierta su relación, y la cuidaron con esmero hasta su parto.

En efecto, a los pocos días parió, y los ancianos se volvían locos de contento al ver a un niño de cutis blanco, de pelo rubio, facciones más finas que cuantas criaturas habían visto hasta entonces. La parida tomó a su hermoso hijo, lo besaba con frenesí, diciendo que era un vivo retrato de su padre. Esa declaración que repetía la india con delirio, excitó el deseo de los viejos, que la conjuraron para

que les dijese si era vivo y dónde estaba. Vivo está y no muy lejos de aquí, les respondió la hija, y si no se ha presentado todavía, es, porque primero ha querido saber si tendrías humanidad conmigo y hospitalidad con él. Si viene, ¿lo recibiréis cual él se merece, siquiera como a mi esposo? Sí, gritaron los padres; dinos de una vez dónde se halla, estamos desesperados por verlo y abrazarlo. Pues bien, respondió la Oello, tomando a su querido hijo, seguidme y subiendo una cuestita como de una milla, llegaron a una loma donde hay unos colles o acebuches. Para tomar aliento se sentaron un rato a su sombra y observaron como unos cimientos empezados de una cosa muy grande y larga que llamó la atención de los padres isleños acostumbrados a vivir en hutas angostas como sepulcros, y ni siquiera se les pasó por la imaginación que aquellos fuesen los cimientos del primer templo que el sol tuviese en esas regiones tan altas, y cuya obra le dedicaba trabajando para sí mismo el extranjero que buscaban.

El Inca al entrarse a Titicaca no se había dejado ver por nadie, y observaba la mayor vigilancia aun en su trabajo; porque convenido con su esposa, quería ver qué impresión causaría en aquellas gentes su aparición. Así fue, que al percibirse de la visita por la conversación, no dudó que fuese Oello con sus padres, y ocultándose más se adornó como el día de su desposorio. Su esposa, que instruída para el caso, sabía bien que debía estar allí, empezó a gritar: ¡Inga, Inga! Esa voz tan grata ya para él, y que repetida significaba la buena disposición de los visitantes, hizo que se presentase, pero como una majestad imponente. La blancura de su rostro, la viveza de sus ojos, los adornos de su persona, que realzaban los reflejos de los rayos del sol infundieron tal respeto a aquellos pobres salvajes, que no se atrevieron a acercársele, y se postraron en el acto, creyéndole una divinidad. Viendo la hija el aturdimiento de sus padres y la aproximación del Inca, los alentó diciéndoles: ¡Acercáos, es mi esposo! Lo será, contestó el anciano, sin levantar los ojos, pero si no es un dios, creo sí que es hijo del Sol. No os engañáis venerable padre de mi esposa, repu-

so el Inca inmediatamente; pero ahora seré un individuo de vuestra familia. El Sol, mi padre, me manda para enseñaros muchas cosas que ahora no sabéis, para haceros felices. Soy hijo del Sol, y mientras vosotros viváis también seré vuestro hijo... Con esa declaratoria se enajenaron de asombro y de placer los pobres viejos, que no hallaban expresiones para agradecerle la bondad con que había tomado a su hija por esposa. Esta descubrió entonces a su hijo, y al verlo el Inca casi perdió su majestad, pues dejándose trasportar de un impulso de amor, tomó a su hijo con ansia paternal y besándolo con ternura lo levantó hacia el sol, ofreciéndoselo y pidiendo para su vida los favores más grandes.

La actitud sublime y entusiasta con que el Inca, mirando al sol de hito a hito, como un águila real, hizo esta especie de ofrecimiento entre los empezados cimientos del templo que le levantaba, acabó de persuadir a sus suegros que ese su yerno misterioso era realmente hijo del astro del día. Y él, lejos de desvanecer esa preocupación, se la inculcaba más, porque convenía sostenerla aunque fuese con inocentes supercherías para llevar adelante los planes que meditaba, en los que tenía ya iniciada a su esposa, y que empezó ahora a desarrollar en la cabaña de su familia. Esta difundió luego por la isla la gran nueva del Huésped divino que les honraba, y todos venían a verlo o más a venerarlo. Las ideas de moral y de piedad que les inculcaba y practicaba, los adelantos de la agricultura y otras artes que les enseñaba por sí mismo, sin perder jamás su gravedad, su empeño en concluir el templo del sol, les hizo aclamar a ese desconocido civilizador como descendiente real de aquella divinidad, y en el colmo de su entusiasmo lo llamaron Manco Kapac para significar que era un personaje heroico, rico de virtud. De esta isla pasó la fama divina del Inca al continente,; cual si los cóndores la esparcieran desde las calurosas playas del océano hasta los nevados picos de la cordillera, y cuando él calculó que era tiempo oportuno para realizar su empresa, salió con sus adornos de oro, su manto y

vara claveteada, como Baco con un tirso, o como Mercurio con su caduceo, instruyendo las tribus y haciéndose venerar hasta llegar al Cuzco, donde fundó su imperio e hizo todo lo demás que nos refiere la historia.

Aproximadamente 280 años duró la dinastía incásica, fue sin duda, la raza más fuerte y disciplinada que existió en el continente.

Los pensadores más grandes, los estudiosos más notables y hasta sabios de renombre se han preocupado y han escrito sobre el famoso imperio de los Incas, aquella raza que hasta hoy mismo se impone en todo nuestro territorio, por su humildad, su dulzura en el trato, su sociabilidad y su temperamento modesto. ¿Quién no conoce a un indígena en nuestra patria? ¿Quién ignora las cualidades simpáticas que encierra dentro de su fuero interno? Muchas personas odian a esta raza por distintas razones mas todo ese odio y repulsión es nada comparable con la grandeza del indígena, tan sumiso, moral y benéfico para nuestra sociedad. Aunque hoy está alejado de nuestro medio, se desenvuelve como puede en esas apartadas regiones donde vive, reducido al ser más repulsivo y detestable, cual un miserable paria que se debate en la ignorancia y la estática de su propio ser. No olvidar al indio, instruirle, educarle, es hacer Patria.

Largo sería hacer una crítica sobre la actual existencia de la vigorosa raza quechua de antaño.

EL IMPERIO DE LOS INCAS

Según la tradición histórica, aseguran que los incas Manco Kapac y Mama Okllu, ambos hermanos y esposos, recorrieron gran parte de la meseta andina, en busca del sitio donde fundarían la ciudad en la cual debían organizar el imperio Tahuantinsuyo; su padre el Sol les había encomendado establecer su residencia en el lugar donde se hundiera la barra de oro que les había proporcionado, siendo el valle del Cuzco, cerca del cerro Huanacanti donde desapareció para siempre la barra de oro.

Fundada la ciudad del imperio, Manco Kapac se dedicó a instruir a los hombres en la agricultura y otras artes útiles, en cambio Mama Okllu, les enseñó a las mujeres el arte del tejido, el arte de hilar y otros conocimientos apropiados para las mujeres.

Después de haber iniciado los primeros principios de cultura entre el pueblo que tomó bajo su dirección, efectuó la organización pública, dando leyes y la forma de un gobierno imperial, organizó su ejército, enseñándoles el manejo del arco y la makana.

El Imperio Incaico comprendía diez leguas de extensión; desde Paucar Tambu al Apurimack y seis de ancho desde Quequesana al Cuzco.

La inteligente organización de su imperio le valió a Manco Kapac para que sus súbditos le honraran dándole los nombres de Kapac (Poderoso) e Inti Churi (Hijo del Sol).

Cuatrocientos años antes del descubrimiento de la América, estaba en su auge el gran imperio de los Tahuantinsuyos.

El Imperio de los Incas, cuando llegaron los españoles se extendía desde los 2 grados de latitud Norte hasta los treinta y seis grados de latitud sud y desde los sesenta grados hasta los ochenta y tres grados de longitud oeste del meridiano de París.

Actualmente toda esta enorme extensión territorial está ocupada por las Repúblicas del Perú, Bolivia, Ecuador y parte de las repúblicas de Argentina, Chile y Colombia. Sus límites se extendían desde Angasmayo hasta el río Maule, por el occidente estaba limitado por el Océano Pacífico y por el oriente hasta los afluentes del caudaloso río: El Antisuyo; Collasuyo —Cuntisuyo y Chincascuyo, los que a su vez se subdividían en varias provincias.

Gran parte lo que era el Collasuyo y el Cuntisuyo en la actualidad están ocupadas por el territorio de la República de Bolivia, es decir las provincias que ellos llamaban Hatumcolla, Ayaviri, Tiahuanacu y Paria.

La capital del gran imperio era Cuzco, adornado de grandes templos y palacios, los que ostentaban riquezas asombrosas; la mayoría de sus edificios estaban constituidos de piedra, sobresaliendo el magnífico templo de Coricancha, los notables palacios del Inca Manco Kapac e Inca Roca. En esa época la población del Cuzco alcanzaba a 40.000 habitantes, según algunos cronistas.

Sinchi Roca fue el primer sucesor de Manco Kapac, este Inca fue uno de los más activos monarcas, se le atribuye la división del Imperio en cuatro partes:

El Collasuyo al Sud, Cuntisuyo al Oeste, Chinchasuyo al Norte y el Antisuyo al Este.

Durante su administración extendió su dominio, reduciendo a las tribus que habitaban los territorios del Este, hasta el río Carabaya, por el Sud hasta Chucara más de treinta leguas de Quiquijana y en la región de la cordillera de los Andes hasta el antiguo Collasuyo, a este Inca le sucedió el Inca Lloque Yupanqui.

LLOQUE YUPANQUI. — Este fue esencialmente guerrero, varios fueron los pueblos que se sometieron, unos por no ser destruidos y otros por debilidad; Yupanqui se caracterizó por su carácter severo y sanguinario; las Provincias de Paucarcolla y Atuncolla fueron sometidas pacíficamente, en cambio los Aymaras se resistieron y no fue tarea fácil sojuzgarlos, después de largas y sangrientas luchas, impuso Lloque Yupanqui su dominio parcialmente sobre los aymaras.

MAITA CAPAC. — Fue el sucesor de Lloque Yupanqui a la muerte de éste; fue uno de los Incas de mayor renombre, eclipsó la gloria de sus antepasados, con sus famosas conquistas y obras más grandiosas.

El Collasuyo, una de las provincias más grandes del Imperio fue fundada por Maita Kapac, después de pasar el río Desaguadero a la cabeza de un poderoso ejército y someterlos completamente a los aymaras que habitaban esa provincia. Después se dirigió a las provincias de Caquiaviri, Huarina y Caquingora que también fueron sometidas bajo el Imperio de los Incas, cuando se llevaban a cabo estas conquistas Maita Kapac tuvo la oportunidad de conocer las famosas ruinas de Tiahuanacu y se quedó totalmente admirado al contemplar semejantes monumentos de piedra, dándole la idea de que los primitivos aymaras fueron tal vez más civilizados que ellos mismos, en esta oportunidad Maita Kapac sorprendido tal vez por el magnífico aspecto que presentaba en aquellas épocas Tiahuanacu o quién sabe sintiéndose algo fatigado, exclamó "Tiay-Huanacu", palabra netamente kechua que significa: "Siéntate Huanacu", siendo éste probablemente el origen del nombre que actualmente lleva Tiahuanacu. Durante la época del primer imperio de los aymaras, es decir, cuando reinaba el perverso monarca Mallcu-Katari, Tiahuanacu era la capital del gran imperio aymara, le daban el nombre Kalacori Marka, que quiere decir (Ciudad de piedra y oro) y desde la llegada del Inca Maita Kapac recibió el nombre de Tiahuanacu.

El Inca Maita Kapac, (poderoso y rico), era un individuo de carácter aguerrido y voluntarioso, a su regreso al Cuzco redujo bajo su dominio las provincias de Cachum y Moquegua, pero antes ya habían sido sometidas las provincias de Pacajis (hoy Pacajes) y Laricaja (Larecaja) uno de los principales obstáculos guerreros de Chuquiagu, quienes reunieron un ejército de 15.000 hombres a orillas del río Husicho esperando la llegada de Maita Kapac y su ejército, que se impuso, gracias a la organización y disciplina del Ejército del Inca, quien luego de someterlos fundó el pueblo de Chuquiagu (hoy La Paz).

Todas las expediciones de Maita Kapac, fueron señaladas con hechos memorables y brillantes testimonios de grandeza y prosperidad. Su reinado duró treinta a cuarenta años, después de los cuales vino a sucederle el Inca Kapaj-Yupanqui (Rico Contador).

Kapaj-Yupanqui (Rico contador) siguió la política de sus antepasados, no dejando sus conquistas ni disminuyendo el número de súbditos que año tras año aumentaban considerablemente. Después de los cinco años de su reinado, salió con dirección a las provincias Yanahuara, Aymara y Omasuyus, donde sus súbditos le acogieron con francas muestras de sumisión y respeto al gran señor, como le llamaban. Yupanqui, al igual que los Incas anteriores tenía el firme propósito de ensanchar más aún el Imperio y con este objeto organizó su ejército y se dirigió hasta la Laguna Paria, donde moraban los indios Cari y Chipanas quienes voluntariamente se sometieron, luego continuó hacia Tapacarí, Cuchupampa, Charcas, Murumura Mocha y Cora-Cora que también fueron conquistados; hechas estas conquistas y reconociendo el poderío del Inca los habitantes de las provincias de Tutura, Chaqui, Sipisipi, Sacasaca y Chamura, ofreciéronle al Inca obediencia y sumisión. A la muerte de Kapaj-Yupanqui le sucedió su hijo el Inca.

INCA ROCA (Príncipe Prudente). — Quien prosiguió con la obra emprendida de continuar extendiendo el Imperio. Inca-Roca sometió a vasallaje a los Chincas, sanguina-

rios guerreros que tuvieron que resignarse, ante el poderoso ejército que les presentó Inca-Roca. Mizque, Sacaca, Mucha y Cara se pusieron a órdenes de Inca-Roca en gratitud a los buenos servicios recibidos del Inca. Inca-Roca, tuvo un hijo llamado Yahuar-Huacac, a quien le encomendó que partiera a las peligrosas regiones de los Yungas.

YAHUAR HUACAC (Que llora sangre). — Le sucedió a su padre en el trono, tuvo tan mala suerte que al poco tiempo de su reinado, se levantaron en armas contra su gobierno, los aymaras y los Charcas, quienes descontentos y buscando siempre su completa independencia formaron un formidable ejército al mando del Cacique Tintayo, que fue derrotado por el hermano de Yahuar-Huacac en el cerro de Ichucollo, alturas de Chacaltaya, Yahuar-Huacac cansado por los continuos levantamientos de sus súbditos, y más que todo acechado por varios peligros, atentatorios contra su vida, dejó el Imperio en manos de su hijo Wiracocha.

WIRACOCHA. — Inca (Príncipe Caballero). — Reinó aproximadamente el año 1323. Este Inca hizo notables progresos en la ciudad santa, su sobriedad y rectitud, y más que todo su generosidad para con sus súbditos le dieron renombre en todo el Imperio En su expedición a las lejanas tierras del sud, fueron sojuzgados los valientes pueblos de Tucuna (hoy Tucumán). El viejo templo de Canchas fue reconstruido por él, durante todo el tiempo que duró su reinado no se alteró el orden en todo el Imperio. A este notable Inca le sucedió su hijo Inca-Urcu.

INCA URCU, (1373).— Fue uno de los Incas más pobres de voluntad, pues, degeneró en el tremendo vicio del alcohol, despreocupándose completamente y olvidando sus deberes para con el Imperio, dio oportunidad, para que sus enemigos, aprovechándose del estado anormal del Inca, se sublevaran derrotándole fácilmente, ocupando el cetro imperial el Inca Pacha-Cutec.

PACHA CUTEC. — (El que de nuevo da el ser al mundo, año de 1373). — Hombre recto, moral, y de espíri-

tu francamente benévolo, se ganó la simpatía de sus súbditos y sometió a las provincias del Sud, además celebró una solemne alianza con el poderoso Curaca Kari; su hijo Inca Yupanqui, le sucedió en el trono; éste Inca se caracterizó por su voluntad.

INCA YUPANQUI (El Piadoso). —Reinó el año de 1423. Este era un Inca de impecable tino en el buen reinado de su Imperio, intrépido y valeroso. Organizó una expedición de 10.000 hombres con los que se fue al lejano y peligroso país de los Moxos por medio de embarcaciones frágiles en el río Amarumayu (madre de Dios) con tan mala fortuna que apenas 1.000 hombres pudieron llegar hasta Moxos, las inclemencias del clima, las múltiples enfermedades tropicales y los diversos accidentes sufridos en el trayecto, fueron las causas de tantas pérdidas. Más después el Inca Yupanqui encomendó al Inca Sinchi-Roca para que fuera a someter a los pueblos del lejano valle de Chili (hoy Chile), quien a la cabeza de un ejército de 10.000 hombres bastante organizado y disciplinado atravesó el inmenso desierto de Atacama y logró someter bajo la voluntad del Imperio Tahuantinsuyo a las provincias de Copayapu (hoy Copiapó) Cuquimbo (Coquimbo) y otras situadas en las riberas del río Maulli (Maule). Poco tiempo después llegó la noticia de la invasión de los Incas a oídos del jefe de la raza Araucana, quienes sostuvieron fuertes luchas contra los Incas obligándoles a retirarse del territorio, ocupado por éstos.

Inca-Yupanqui dejó el Imperio en manos de su hijo Tupaj-Yupanqui.

TUPAJ YUPANQUI. — Sabio y amable. Reinó el año 1453. Hombre intrépido, visionario excepcional, por primera vez desde la fundación del Imperio emprendió una formidable campaña contra los soberanos de Quito, aguerridos rivales de los Hijos del Sol.

Poco tiempo después, Tupaj-Yupanqui se dirigió contra las hordas vecinas del oriente, y después de reñidas luchas contra estos salvajes procuró dominarlos completa-

mente entre ellos se encontraban: Chapayos, Hicarachucos, por último trabó un sangriento combate contra el Imperio del indio Huallcopo, en Quito, al que derrotó.

Finalmente el ejército del Inca-Tupac-Yupanqui fue derrotado en las alturas de Mocha.

A continuación hacemos una transcripción de la grandeza del Imperio. Los historiadores Crespo y Ordóñez López, dicen:

HUAYNA CAPAC (Mozo poderoso). — Sucedió en el trono a su padre Tupaj-Yupanqui. Al principio de su gobierno pretendieron sus hermanos disputarle la corona, pero en breve fueron reducidos a la impotencia.

Castigó a los de Huancavelica y a los de la isla de Puna por el crimen de haber dado muerte a sus enviados. Pacificadas algunas provincias, empleó el Inca su ardor guerrero en nuevas conquistas. Se propuso vindicar el honor de sus armas, comprometidas en la guerra que sostuvo su padre con los quiteños y a fin de conseguir buen éxito en la expedición que debía emprender, levantó en Tumebamba un templo al Sol que llegó a ser el más célebre en aquellas regiones; construyó en los confines de Quito a orillas del Asuay una fortaleza con amplias habitaciones para sí y para alojar sus tropas, mientras llegaban los cañaris, adictos a la causa.

Hechos los principales aprestos y reunidos sus importantes auxiliares, marchó con un ejército de 40.000 hombres hasta los arenales de Tiocaja. Aquí tuvo lugar un sangriento combate en el que sufrieron grandes pérdidas los quiteños, viéndose obligados a retirarse a Hatumtaqui, su principal plaza de armas.

Perseguidos por los imperialistas se renovó la batalla y habiendo caído mortalmente herido Cachas, Siri de Quito, aclamaron los suyos por soberana a la Princesa Pacha por ser su hija única.

HUAYNA CAPAC, queriendo consolidar la conquista de Quito y asegurar su adquisición pacífica, tomó por mujer a la Princesa Pacha, heredera legítima del trono, y ha-

biendo sometido a los quiteños se dilató su Imperio hasta el río Angasmayo que debía ser el límite septentrional.

Siguiendo la costumbre de sus antepasados, visitó su imperio deteniéndose particularmente en el Collasuyo, en Chuquiapu (hoy La Paz), celebrando la gran fiesta de Kapajraimi (1511), mostraron así su interés por las provincias aymaras.

Después de terminada la fiesta, que duró veinticinco días, señaló la jurisdicción del pueblo de Chuquiapu; mandó edificar plazas y tambos; reglamentó la explotación del oro, y elevó en categoría a dicho pueblo antes de regresar al Cuzco fue a visitar las importantes ruinas de Tiahuanacu, donde nació su hijo Manco.

Bajo el reinado de Huayna Kapac, llegó a extenderse el Tahuantinsuyo de unos treinta y nueve a cuarenta grados de latitud y su poderío no tenía rival en todo el Continente.

Mas, cuando la gloria de este imperio brillaba en todo su explendor, corrieron rumores de la aparición de hombres blancos, que tenían larga barba, usaban armas terribles y eran de valor extraordinario.

Consultados los amautas, recordaron el vaticinio de Wiracocha, según el cual había llegado el tiempo de la ruina del Imperio, que debía ser conquistado por extrañas gentes.

Esta noticia produjo honda sensación en el espíritu del Inca, quien para alejar sus pesares se fue a Quito, donde entregado a placeres pasó el resto de su vida. Antes de morir dividió el Imperio en dos partes; dejó el reino de Quito a su hijo Atahuallpa que lo tuvo de la Princesa Pacha y el Cuzco a Huascar, su legítimo heredero. Si bien esta división debía dar lugar a la más sangrienta guerra civil del Imperio y facilitar la conquista española, nadie se atrevió a contradecir la voluntad del monarca a quien por sus altas prendas y su incomparable gloria veneraron todos como a un dios.

HUASCAR Y ATAHUALLPA. — Conforme a la expresa disposición de Huayna Kapac, recibió Huascar la

borla encarnada, al mismo tiempo que su hermano paterno. Atahuallpa, era reconocido soberano de Quito.

Según la opinión común ambos monarcas reinaron pacíficamente durante cinco años, poco más o menos, hasta que los cortesanos del Cuzco reflexionaron a Huascar diciéndole que no podía abjurar su sagrada misión de Inca y que era su deber conservar la integridad del Imperio con todos los países conquistados por sus antepasados. Huascar, escuchando estos consejos, dirigió a su hermano una especie de ultimatum por medio de un mensajero manifestándole que no podía aumentar un palmo de tierra a su reino; que debía rendir vasallaje a su autoridad y reconocer la misión sagrada que tenía como único hijo del sol.

Atahuallpa, que era de temperamento belicoso, atrevido y astuto, recibió con fingida sumisión el encargo, esperando una circunstancia propicia para realizar los ocultos designios que tenía con respecto a su hermano.

No tardaron mucho en comenzar las hostilidades; pues, con motivo de haber muerto el jefe de los cañaris, su hijo y sucesor reconoció la autoridad de Huascar apenas se invistió del mando de la provincia. Entonces el rey de Quito lo depuso, sustituyéndole con uno de sus más adictos servidores. Este hecho dio ocasión al comienzo de la guerra civil.

Yupanqui, general cuzqueño, derrotó a los quiteños y tomó preso a su rey cuando éste iba a refugiarse en la fortaleza de Tumebamba. Atahuallpa logró escapar de su encierro, merced al sueño y embriaguez de los guardianes que le custodiaban y una vez en libertad, reunió un poderoso ejército, y encargó su dirección a Calcuchima, Quizquiz y Rumiñahui. Al frente de tales fuerzas atacó por segunda vez al ejército imperial y obtuvo en Ambato una brillante victoria, continuando los vencedores la persecución de los derrotados hasta las cercanías del Cuzco.

Huascar no se había movido del Cuzco, sea por seguir el consejo de los sacerdotes, sea porque creyó más prudente combatir en las cercanías de la capital. En efecto, cuando llegaron los quiteños cerca del Cuzco, sólo entonces

Huascar se dio cuenta del ánimo inquieto y astuto de su hermano y en vista del peligro que le amenazaba, hizo grandes esfuerzos para levantar tropas en todo el país. Los dos ejércitos se avistaron en la llanura de Quipaypan, donde se trábó una encarnizada lucha, y en ella triunfó la disciplina y número de los quiteños, habiendo caído Huascar prisionero en poder de sus enemigos, el Inca ordenó que Calcuchima lo condujese a la fortaleza de Jauja, mandó al mismo tiempo a Quizquiz que ocupara el Cuzco, en seguida Atahuallpa se proclamó soberano del Tahuantinsuyu.

En estas circunstancias, ya estaba Pizarro en el Perú y se acercaba a su ocaso el Imperio del Sol.

CULTURA INCAICA

GOBIERNO. — El gobierno de los Incas aunque no era propiamente teocrático debía a la religión su espíritu y sus leyes. El Inca era no solamente un legislador, sino también un enviado del cielo; sus preceptos eran recibidos, no como órdenes de un superior, sino casi como oráculos de la divinidad; su familia era reputada por sagrada y para mantenerla separada y sin mezcla de sangre impura, los hijos de Manco Kapac se casaban con sus propias hermanas y ninguno podía ser elevado al trono sin probar su descendencia de los hijos del Sol. Este era el título de todos los descendientes del Inca y el pueblo los miraba con el respeto debido a unos seres de orden superior, creyendo que estaban bajo la inmediata protección de la divinidad que los había enviado al mundo y que todos los mandatos del Inca eran los de su padre el Sol. El Monarca no necesitaba de fuerza coactiva para hacer ejecutar sus órdenes; todo oficial encargado de ella era objeto del respeto del pueblo.

Sólo los de su familia obtenían empleos importantes y el sacerdocio; cuatro lugartenientes gobernaban los cuatro principales distritos, cada uno con un consejo de nobles, lo mismo que el Inca, al cual daban cuenta de sus actos.

A la cabeza de las provincias estaban gobernadores de elevada estirpe llamados Caciques, los cuales eran nombrados directamente por el Inca, de entre los principales vecinos o de entre aquellos que habían demostrado más

valor en las guerras. Los caciques eran vitalicios en el ejercicio de su cargo y solamente podían ser depuestos por el Inca.

Los Curacas, dependientes de los Caciques, formaban la segunda nobleza y eran los gobernadores hereditarios de cada uno de los ayllus o parcialidades en que estaba dividido un pueblo. Tenían la obligación de enviar al Inca todos los años donativos de oro, piedras y maderas finas, bálsamos, tinturas y otras producciones cuyo uso era exclusivo de las clases superiores. Cada Curaca debía ir al Cuzco cada dos años a dar cuenta de sus actos; a aquella ciudad enviaban también sus primogénitos para que aprendiesen la lengua, las costumbres y las leyes.

Dependientes de los curacas eran los yanapaques e ilacatas, cuyo nombramiento así como de aquéllos, lo hacía el Cacique de la provincia de entre los más respetables y caracterizados de la nobleza.

En los caminos había a distancias determinadas cabañas con cinco o seis hombres (los chasquis), que trasmitiéndose unos a otros las noticias a razón de cincuenta leguas por las veinticuatro horas las llevaban rápidamente a la Corte, o de ésta a los Curacas.

La sublevación de una provincia, la presencia del enemigo u otro acontecimiento de gravedad, se anunciaba encendiendo en las cumbres grandes hogueras que se correspondían a distancias convenientes, desde el lugar del aviso hasta la residencia del monarca.

Tenían un registro de la población; cada diez familias estaban subordinadas a un jefe, a otro cada cincuenta, y así cada quinientos y cada mil; estos jefes organizados jerárquicamente, debían responder a las personas que dependían de ellos.

Los Incas rodeaban su persona de grande aparato y pompa para deslumbrar al pueblo. Pesados pendientes de oro alargaban sus orejas hasta los hombros, y llevaban como insignias la Mascaipacha que cubría su frente; el finísimo llauto que a manera de diadema rodeaba su cabeza, y en los que existían dos pulmones del misterioso pájaro lla-

mado Coraquenque; riquísimos vestidos de vicuña u otra tela delicada, adornados con piedras preciosas, brazaletes de oro, fajas y pedrerías de gran valor.

Los más poderosos y los más elevados de sus súbditos reconocían en ellos seres de una naturaleza superior, y admitidos a su presencia, se presentaban con una carga a la espalda, como emblema de la servidumbre, y como una señal de disposición a someterse a todas las voluntades del Inca.

RELIGION. — Como todos los pueblos primitivos, de un fetiquismo grosero pasaron, ya durante la dominación aymara que fue anterior a la quechua, a un sabeísmo completo y exclusivo, en el que reconocían por divinidad principal al Sol (Inti). Este astro como origen de la luz, de la fecundidad de la tierra y de la felicidad de sus homenajes, a él se levantaban templos, a su nombre se hacían las conquistas, se daban leyes y era considerado como padre de los Incas.

Además del Sol, se adoraban la Luna y algunas estrellas, el Rayo y el Arco Iris que es su mensajero.

Como resabios de su antiguo fetiquismo, especialmente las clases inferiores adoraban también algunos ídolos, a quienes tenían por oráculos, y consistían en grandes riquísimos cojines.

El más antiguo de los templos dedicados al Culto del Sol era el de la Coricancha en el Cuzco, pues Manco Kapac había dado principio a su misión echando los cimientos de este célebre edificio.

Era el más rico de los templos incaícos, tenía su puerta hacia el oriente y la imagen del Sol de oro purísimo, consistía en una cara humana rodeada de piedras preciosas que reflejaban innumerables rayos de luz.

Otro templo muy rico, destinado al culto del Sol fue el mandado construir por Tupaj-Yupanqui, en la isla del Titicaca. (Inti Kaka).

Al lado de los santuarios había casas de vírgenes que encerradas como en un claustro monástico, se ocupaban de

preparar todo lo necesario para el culto y en mantener el fuego sagrado.

Las fiestas religiosas tenían lugar en todos los cambios siderales, en cada luna se sacrificaban cien llamas en el templo del Cuzco; y al principio de las estaciones se celebraban cuatro grandes solemnidades: Kapajraimi, Intiraimi, Mosoc-nina y Citua. A la celebración de estas fiestas concurrían los nobles de todo el Imperio, con grandes comitivas y ostentando sus más ricos vestidos. La alegría se prolongaba muchos días en medio de cantos, bailes y constantes libaciones.

Es de suponer que los peruanos creían en la inmortalidad del alma y en la resurrección del cuerpo. Lo manifestaba la costumbre que tenían, como casi todos los pueblos bárbaros, de conservar los cadáveres colocando junto a ellos, sus armas, vestidos, joyas y provisiones de boca. Creían que los buenos iban a gozar de un paraíso de delicias y que los malos descenderían al interior de la tierra para expiar sus crímenes.

Su moral se reducía a tres prohibiciones: no robar, no estar ocioso y no mentir; estaban persuadidos de que las desgracias públicas y privadas nacían de las culpas, y por tanto denunciaban aun las más secretas a los jueces y si hemos de creer a Garcilaso, en tan numeroso pueblo apenas había un delito punible al año.

El cuerpo sacerdotal estaba presidido por el gran pontífice Huillca-uma, esto es el adivino, el que lee el porvenir, pues, los peruanos eran esencialmente supersticiosos como los pueblos primitivos e ignorantes.

COSTUMBRES. — La sumisión era el rasgo más característico de la índole del indio, todos sus actos respiraban mansedumbre y tan natural creían la obligación de servir, que no osaban acercarse a la autoridad ni siquiera para demandar justicia, sin llevar algún obsequio; y temían haber caído en su desgracia si ésta no recibía sus dádivas.

Los matrimonios se celebraban en tiempos determinados y según la voluntad del Inca o de los Curacas, y siempre entre parientes o entre personas de una misma tribu.

Las ocupaciones comunes de los peruanos concretábanse especialmente a las continuas solemnidades del culto, a los ejercicios guerreros, a las labores campestres y a los festines domésticos, caracterizados siempre por el espíritu sombrío y melancólico de la raza.

La alimentación del pueblo y aun la de la nobleza era frugal y sencilla, consistía en el maíz, papas, chuño, quinua, ocas, cañahua, coca, y otros vegetales. Eran desconocidos el buey, el carnero, el cerdo y aun el caballo y el asno, que fueron importados a la América por los españoles.

El vestido del pueblo era tan sencillo como sus alimentos. La nobleza, aunque usaba el vestido popular, lo hacía con finos tejidos de vicuña, cuya belleza realzaba preciosos adornos.

El interior de las casas correspondía a los pobres, trato que se daba al pueblo. Sucias, oscuras y reducidas cabañas, sólo encerraban los amuletos a los que la superstición da gran importancia.

De este modo de vivir de los indios se ha perpetuado hasta hoy, y bien dice un notable historiador: "el indio hace lo que hicieron sus padres, lo que él ha hecho pasando siempre, sobreponiéndose a todo, y siempre esquivo y reacio para la civilización".

DIVISION DE TIERRAS. — Los bienes y el trabajo debían ante todo servir a las necesidades del estado y se hallaban organizados conforme a sus destinos sociales, es decir, que estaba organizada la propiedad en una forma comunista.

El único dueño o mejor dicho el dispensador de las haciendas era el soberano.

Todas las tierras de cultivo que dependían de un pueblo, se dividían en tres lotes o porciones: la del Sol, la del Inca y la de las comunidades. Las tierras del Sol, estaban destinadas al sostenimiento del culto; las del Inca servían para sostener el esplendor del trono, alimentar a la familia

real, a las tropas y a los extranjeros que se hallaban en la corte; las tierras de comunidad servían para la alimentación del pueblo, según sus necesidades y la extensión de las familias. Los caciques, curacas y demás individuos que componían la nobleza, tenían mayor extensión de terrenos.

Los ganados habían sido todos adjudicados a los dioses y al Inca así como los pastos. Las comunidades sólo poseían un corto número de cabezas, y algunos curacas recibían por gracia especial millares de llamas; pero nadie podía matar las reses que sólo servían para trasquilarlas a su tiempo.

Los Incas querían, ante todo, que el pueblo no estuviera ocioso. Este no se ocupaba solamente en cultivar la tierra y hacer vestidos, sino que los gobernantes de las provincias lo empleaban en los trabajos de las minas, en el cultivo de la coca y en obras públicas.

Estas servidumbres estaban repartidas con igualdad y arregladas de modo que nadie se eximía de ellas, ni se fatigaba demasiado en el trabajo.

El principal impuesto era el trabajo corporal cuya variada distribución se hacía por las autoridades. La ociosidad era un crimen penado aun con la muerte.

QUIPUS (Nudos). — Los peruanos no tenían escritura; pero la llegaron a suplir de una manera muy imperfecta y deficiente con los quipus. Estos eran cuerdas de lana de diferentes colores, con nudos de diversas clases y reunidas en haces combinadas entre sí, pendiendo de las principales, otras de segundo orden. Por su disposición numérica de cuerdas y de nudos, distancia entre éstas y su clase, así como por el color, significaban cosas determinadas. Así el color blanco significaba la paz y la plata, el encarnado, la guerra y los soldados, el amarillo el oro y el verde el maíz.

Los quipus servían principalmente para formar una especie de estadística nacional o para cálculos aritméticos, así, por ejemplo, uno estaba encargado de las rentas y daba parte al gobierno de la cantidad de materias primas que se distribuían entre los trabajadores, la calidad y can-

tidad de los tejidos que con ellos se hacían y la suma de provisiones de diferente clase entregadas a los almacenes reales; otro enviaba la estadística de los nacimientos y muertes, de los casamientos, del número de los que se hallaban en estado de servir en el ejército, y otros por menores de esta clase relativos a la población del reino.

Estos informes se remitían anualmente a la capital, donde eran sometidos a la inspección y examen de los amautas, especie de letrados contadores y maestros que poseían la clave destinada a descifrar los quipus. Los que guardaban estas escrituras se llamaban Quipucamayos. Por lo demás, no es posiblé suponer que los quipus hubiesen servido para conservar las tradiciones del pueblo, pues, su invención era inferior a los geroglíficos y aun a la escritura de dibujos de los aztecas, la que aún siendo incapaz de trasmitir ideas abstractas, podía retratar los objetos con la bastante exactitud.

EL ULTIMO INCA. — Cuando llegaron los españoles y sabedores de que el ejército de Atahuallpa era numeroso, resolvieron tomar prisionero al Inca de cualquier manera. A este respecto, dice Ordóñez López, que, Atahuallpa fue donde los españoles que le habían invitado, rodeado de un numerosísimo y brillante séquito de más de 5.000 hombres de tropa escogida. Tan pronto como el Inca hubo llegado a la plaza salió a su encuentro el domínico Fray Vicente Valverde, que si bien han existido curas, de noble alcurnia, bastante morales y profundamente religiosos y de buenos sentimientos, existieron también, religiosos, inmorales, viciosos, adulones y llenos de muchos otros vicios como son los padres Fray Vicente Valverde, el cura Diego Saltamar y otros que no los nombramos por no tener importancia en nuestra relación. Como decíamos, Fray Vicente Valverde, capellán de la expedición, se puso a explicarle los misterios de la religión cristiana y concluyó exigiendo al Inca que reconociese estas verdades y sometiese su autoridad a la del Rey de España. El monarca peruano contestó con calma que no conocía al Dios de que se le hablaba; que para él, era el Sol la divinidad suprema y en

cuanto a sus estados, los había heredado de sus mayores. A esto, replicó el fraile que lo que él le había dicho eran las palabras del mismo Dios, consignadas en la sagrada escritura. El Inca repuso que deseaba saber dónde había aprendido Valverde cosas tan extraordinarias. En este libro, respondió el capellán presentándole su breviario. El Inca tomó el libro con precipitación, y después de haber pasado algunas hojas, le acercó a la oreja: esto que me dais no habla ni dice nada, replicó Atahuallpa, tirando el libro a tierra con desprecio. Al momento, los españoles, llenos de ira, se lanzaron sobre los desapercibidos indios, e hicieron gran carnicería de ellos quedándose con Atahuallpa en calidad de prisionero.

Atahuallpa, temiendo por su vida y recelando que los españoles quisieran poner a su hermano en el trono, ofreció un crecidísimo rescate a Pizarro si le dejara libre, pues en su cautiverio llegó a convencerse que la sed de oro dominaba a sus opresores. Prometió nada menos que llenar de oro la habitación en que estaba custodiado, hasta la altura en que un hombre alcanzara con la mano suspendida. Pizarro aceptó en seguida y se trazó una línea blanca a la altura de nueve pies en las cuatro paredes. Para llenar este espacio con oro, pidió el Inca dos meses de tiempo, que le fueron concedidos, y al instante pasó a los suyos las órdenes oportunas; porque aunque bien guardado y vigilado, estaba rodeado y servido por su servidumbre y séquito, y se le dejó comunicar con sus súbditos.

Así mientras llevaban los tesoros de los templos del Sol, del Cuzco, y de todos los lugares en que abundaba el oro, supo que su hermano Huáscar se había dirigido a Pizarro ofreciéndole mayores riquezas, y para evitar esta entrevista, mandó Atahuallpa dar muerte a su hermano que fue ahogado en el río de Andamarca.

Unas cinco semanas después que fue hecho prisionero el Inca, había llegado Almagro a Cajamarca, con un refuerzo de 150 hombres y trayendo la noticia de que Hernando de Luque había fallecido en Panamá.

Mientras tanto, algunos destacamentos de españoles recorrían el país sin ser molestados en ninguna parte; visitaron el Cuzco, Jauja, Pachacamac y otros lugares importantes. Reunieron en Cajamarca una inmensa cantidad de oro, que aún no completaba el rescate del Inca, la impaciencia de los españoles no permitió demorar por más tiempo la repartición. Se puso aparte el quinto que correspondía al Rey, comprendiendo los objetos que después llevó a España Hernando Pizarro en persona.

Se calcula que el rescate del Inca importó 40.865 marcos de plata y 971.125 pesos oro, cantidades que se repartieron entre Pizarro, Almagro y los demás españoles, según su categoría.

Pizarro, hombre ambicioso y falto de sentimientos humanos, asesinó a más de veinte indios, a causa de que no quisieron confesar ni dar referencias a Pizarro de las regiones auríferas, hasta que el indio Kellca, lo llevó a Chuquiapu, y le dijo: "señor, este es el río que sus corrientes lleva el metal que buscas, pero, su verdadero origen de ese metal no lo encontrarás a no ser que te dirijas a la región de los Yunkas (Yungas), allí encontrarás en abundancia" y Pizarro, creyéndose burlado por el indio Kellca ordenó a sus soldados que lo colgaran en las ramas de un árbol, donde el pobre indio murió ahorcado.

La raza quechua era por excelencia, sumisa, respetuosa y culta, rendía homenaje a un ser humano cualquiera, siempre que éste esté dotado de conocimientos superiores a los de él.

En cambio los españoles, sanguinarios, crueles y asesinos inhumanos daban muerte sin piedad a estos súbditos del gran Imperio de los Incas que iba a la destrucción y desorganización impuesta por los españoles.

El Inca Atahuallpa después de haber entregado el rescate convenido reclamó su libertad; pero Pizarro no se la dio, pretextando que corrían rumores siniestros acerca de sublevaciones y concentración de ejércitos. Para averiguar hasta dónde eran fundados estos rumores fue enviado Soto, quien no encontró nada sospechoso, sino al contrario

todo el país muy tranquilo. Sin embargo, Pizarro había resuelto matar al Inca por traidor, y no le valieron las protestas del mismo Soto y de otros doce españoles con mando, quienes sostuvieron que sólo al Rey de España correspondía juzgar a otro rey prisionero y que todos los rumores de sublevación indígena eran pura fábula, sin fundamento alguno.

La noche del 29 de Agosto de 1533, fue conducido Atahúallpa, atado, a la gran plaza de la ciudad para ser quemado vivo como usurpador del trono, fratricida y blasfemo; pero en vista de que consintió en dejarse bautizar al pie de la hoguera, con el nombre de Juan, se le hizo la gracia de ser ahorcado y enterrado en el cementerio de la Iglesia de Cajamarca.

Al día siguiente se celebraron los funerales, a cuya ceremonia los españoles dieron la mayor solemnidad.

Esta escena sangrienta de la conquista del Perú, fue preludio de la gran tragedia en la cual todos los actores principales perecieron de una manera violenta.

Y con la muerte del último Inca, el famoso Imperio murió también; los españoles, despóticos, sanguinarios y crueles en el trato para los indios, resolvieron, antes de exterminarla someterlos y considerarlos como simples esclavos, obligados a servirlos y a rendir sumisión al Rey de España.

Gran variedad de narraciones verídicas existen sobre la crueldad de los españoles para con la raza nativa; en mi próximo libro daré a conocer con mayor difusión de detalles.

Puedo asegurar que el reino de España debió su auge y grandeza a las riquezas que de América trasladó durante trecientos años consecutivos, habiendo engrandecido España por la considerable e incalculable riqueza extraída de la tierra de América.

Mi libro titulado "La dinastía incásica y el reino de España", es de carácter crítico, histórico y profundamente documentado, con manuscritos dejados por los mismos españoles y algunos americanos, documentos que revelan y

delatan claramente el espíritu mezquino, regionalista, egoísta y perverso de los españoles que, en tantos años de dominación y por el mismo fenómeno del cruce de razas contaminó sus defectos de sangre a los aborígenes de esta parte del mundo, lanzando a la vida tipos híbridos, muy semeantes en sangre a la raza peninsular.

España, dejó a todos los países de América en la ruina más deplorable, combatió a los nativos con saña e injusta perversidad, cometió los crímenes más abominables que registra la historia del mundo, y arrebató a la América durante más de trecientos años, enornes riquezas. Explotó a sus humildes habitantes y los sometió a la esclavitud más vergonzosa.

Espero que mis lectores revisen algunas páginas de mi libro titulado "La Dinastía incásica y el reino de España".

COMPENDIO DE LA GRAMATICA "QUECHUA"

Desde el punto de vista étnico social, y para conservar la idiosincracia viril de nuestro pueblo, debemos cultivar el bello idioma Quechua, que durante el Imperio de los Incas: Manco Kapac, Sinchi Roca, Lloque Yupanqui y Maita Kapac, el más aguerrido y noble de los Incas, se impuso esta lengua que poco a poco aprendió hasta la raza aymara, la más fuerte y soberbia del Continente.

Presento a mis lectores este breve compendio de la gramática Quechua con el único propósito de colaborarle en el aprendizaje de tan sencillo idioma, el que a la fecha hablan cerca de quinientas mil personas, en las provincias de nuestros departamentos, asimismo deseo que los comerciantes y jefes de nuestro ejército tengan a este breve compendio, como a uno de sus mejores amigos que les ayudará en sus nobles afanes que tienen para con nuestros aborígenes servidores de la Patria.

EL AUTOR.

ALFABETO QUECHUA (O QUICHUA)

El alfabeto quichua está formado por quince letras simples:

A — C — E — H — I — Y — M — N — Ñ — O — P
R — S — T — U — Z

y de once letras dobles:

Chcha — Cc — Ch — Ph — Kc — Ll — Pp — Kk
Tt — Th — Pf

La letra H se pronuncia como la letra J castellana, aspirada y siempre al principio de dicción:

La doble Kk se pronuncia con fuerza:

Kkespin — Escapa

La doble Chch, se pronuncia presionando fuertemente la lengua contra el paladar:

Chchisi — Noche.

La Ll y Z como en castellano:

Allin zuma yayaycuna.
Los buenos y hermosos pensamientos.

La doble Tt presionando fuertemente la lengua contra los incisivos: Ttojan — Reventó.

La Pf suave presión de los labios:
Pfisu — Diez centavos.

Las demás letras como en castellano.

En el idioma Quechua se emplean las cinco vocales castellanas: a, e, i, o, u; a las que con ayuda de las consonantes: k, ll, j, m, n, ñ, s, t, y, p, r se les da la pronunciación exacta.

La letra K es una de las que mayor importancia tiene, por el frecuente uso que se hace de ella.

El Quechua tiene gran cantidad de palabras graves, siendo reducido el número de palabras agudas.

El Nombre	Suti.
El Pronombre	Sutij — Rantin.
Verbo	Rimay.
El Participio	Chayakej.
El Adverbio	Rimaiman — Tantakuy.
La Interjección	Huajyana.

Las partes de la ORACION son las siguientes:

En el lenguaje Quechua no se conoce el artículo determinado, el, la, los, las, etc., sino más bien van acompañados con la expresión de la palabra, así por ejemplo:

Sajra, significa al sólo expresar la palabra: lo malo, el malo.
Tata, que de hecho tiene ya el artículo y significa: El padre.

El artículo indeterminado lo componen las palabras: Uj: Un, uno, una; y agregándole la terminación "Kuna" se forma el plural:

Uj runa kuna — unos hombres.
Uj kari kuna — unos hombres.
Uj Warmicuna — unas mujeres.

Sutiiman —Del nombre.

Nombre es la palabra que designa los seres y las cosas.

Sustantivos son:

Kari	Hombre.
Allko	Perro.
Puma	León.
Michi	Gato.

Es decir que designan a seres reales que existen, en cambio el nombre adjetivo denota las cualidades de estos seres. Ejemplo: Sumaj, Hatun, Huchui.

Sumaj kari	Hombre bueno.
Huichui allko	Perro chico.
Hatun Michi	Gato grande.

En la lengua Quechua hay dos géneros masculinos y femeninos.

Masculinos son los que designan a personas, animales o cosas machas: Atahuallpa, nombre del último Inca. Chachapuma, Hombre León.

Femeninos: son los que significan a mujeres, empleos, u oficios del sexo débil. Ejemplo:

Mama Ocllu	—	Nombre de la primera Inca.
Sipas	—	Muchachas.
Mujer	—	Warmi o Huarmi.

Género Neutro. Son los que denotan a las cosas inanimadas; ejemplo:

Mayu	Río.
Huasi	Casa.
Sacha	Arbol.
Kena	Instrumento con varios orificios.

Número de los nombres: (Yupana).

Singular: es el que designa una sola persona o cosa:

Auqui	Hermano.
Ñaña	Hermana.
Tata	Padre.
Sacha	Arbol.

El plural se forma agregando la terminación "Kuna":

Sacha Kuna	Los árboles.
Auki kuna	Los hermanos.
Ñaña kuna	Las hermanas.
Huaina kuna	Los jóvenes.

Los nombres propios de personas, ciudades o pueblos no tienen plural.

Números Cardinales:

Uj	Uno.
Iskai	Dos.
Kinsa	Tres.
Tahua	Cuatro.

Piska	Cinco.
Sojta	Seis.
Kanchis	Siete.
Pusaj	Ocho.
Iskon	Nueve.
Chunca	Diez.

Los números 11 hasta el 20 se forma agregándole la terminación: Niyoj y Yoj, así:

Uj niyoj	Once.
Chunca kinsayoj	Trece.
21 se lee	Iskai-chunca ujniyoj.
31 se lee	Kinsa-chunca ujniyoj.
100 se lee	Uj pachaj o simplemente pachaj.
101 se lee	Pachaj uj niyoj.
200 se lee	Iskai pachaj.
1.000 se lee	Huaranka.
1.900 se lee	Huaranka iskon iskonniyoj.
7.000 se lee	Kanchis huaranka.
50.000 se lee	Piska pachaj huaranka.
1.000.000 se lee	Juno.

Los números ordinales, en la lengua quechua, son los siguientes:

Ñaupajñeken	Primero.
Iskaiñeken	Segundo.
Kinsañeken	Tercero.
Tahuañeken	Cuarto.
Piskañeken	Quinto.
Soxtañeken	Sexto.
Kanchisñeken	Séptimo.

Añadiendo para su formación la terminación Ñeken, ahora bien, los números quebrados se forman de igual ma-

nera que los ordinales, agregándoles únicamente la terminación "Chejtan".

Iskai Chejtan	Un medio.
Tahua Chejtan	Un cuarto.

Para formar los números proporcionales se agrega la terminación Kuti.

Iskai Kuti	Dos veces.
Kinsa Kuti	Tres veces.
Tahua Kuti	Cuádruple.

Pronombre (Sutij-Rantin).

Los pronombres personales son los siguientes:

Ñoka	Yo.
Kan	Tú.
Pai	Él.
Ñokaiku	Nosotros.
Kankuna	Vosotros.
Paikuna	Ellos.

Las declinaciones de primera persona:

Ñoka	Yo.
Ñokajta	De mí.
Ñokaman	Para mí.
Ñokata	A mí.
Ñokahuan	Conmigo.

Las declinaciones de la segunda persona:

Kan	Tú.
Kampata	De ti.
Kanman	A ti.

Kankunapi	Con vosotros.
Kanta	A ti.
Kampaj	Para ti.
Kanhuan	Contigo.

Declinaciones de la tercera persona:

Pai	Él.
Paipa	De él.
Paipaj	Para él.
Paipa	A él.
Paihuan	Con él.
Paikunajta	De ellos.
Paikunapaj	Para ellos.
Paihuan	Con él.
Paihunahuan	Con ellos.

Pronombres demostrativos: son los que señalan a personas o cosas, en Quechua son:

Hakai	Éste, ésta.
Kai	Esa, ese, eso.
Chai	Aquel, aquello.

Sus declinaciones son las siguientes:

Kaipa	De éste, de ésta.
Kaipaj	Para éste o para ésta.
Kaiman	A éste, a ésta.
Kaihuan	Con éste, con ésta.
Kairaiku	Para ésto, para ésta.
Kaicuna	Éstos, éstas.
Kaikunajta	De éstos, de éstas.
Paikunapaj	Para éstos, para éstas.
Kaikunahuan	Con éstos, con éstas.

Pronombres posesivos:

En Quechua, son los que indican pcsesión o pertenencia:

Ñokaj	Mío, míos.
Ñokaj kajpa	Para mí.
Ñokaj kajman	Lo mío.
Ñokaj kajhuan	Con lo mío.
Mana ñokaj/kajhuan	Sin lo mío.
Ñokaichijpa kajpa	De lo nuestro.
Ñakaichijpa kajman	A lo nuestro.
Ñokajchijpa kajta	Al nuestro es.
Ñokanchijpa kajmanta	Del nuestro.
Ñokanchijpa kankunahuan	Con lo nuestro.
Kampata	Tuyo, tuya.
Kampa kajpata	Del tuyo, de la tuya.
Kankunajpa	A vosotros.
Paipa	Suyo.
Paipa kajna	Del suyo.
Paipa kajkunajpa	De los suyos.
Paicunaj paicunajpaj	Los suyos.

Los pronombres tienen las siguientes declinaciones:

Ima	Qué.
Imapaj	Para qué.
Imaman	A quién.
Imahuan	Con qué.
Imamanta	De qué.
Imapatapi	Sobre qué.
Imacuna	Qué cosas.
Imacunapaj	Para qué cosas.
Imacunahuan	Con qué cosas.
Imacuna patapi	Sobre qué cosas.

Pi	Quién.
Pijpa	De quién.
Pipaj	Para quién.
Picunapaj	Para quienes.
Picunaman	A quiénes.
Picunahuan	Con quiénes.
Picunamanta	De quiénes.
Piman	A quién.
Pihuan	Con quién.
Pimanta	De quién.

Ejemplos de algunos nombres:

LOS MESES:

Kajmai	Enero.
Hatumpokoi	Febrero.
Paukauhuarai	Marzo.
Airihua	Abril.
Aimurai	Mayo.
Haukaskuiki	Junio.
Chahuawuarki	Julio.
Situaki	Agosto.
Puskoaisquis	Septiembre.
Kantaraikis	Octubre.
Ayamarka	Noviembre.
Raimi	Diciembre.

LOS DIAS DE LA SEMANA:

Ppunchai	Dia.
Intichau	Domingo.
Killachau	Lunes.
Atichau	Martes.
Koillurchau	Miércoles.
Illapachau	Jueves.
Chascachau	Viernes.
Kuichichau	Sábado.

NOMBRES DE PARIENTES:

Yahuarmasi	Pariente consanguíneo.
Yahuarinnake	Pariente de afinidad.
Paya	Abuela.
Yaya	Padre.
Churi	Hijo.
Kosa	Marido — Esposo.
Wuarmi	Mujer — Esposa.
Alchi	Nieto.

Damos estos ejemplos, para que nuestros lectores ejerciten la declinación de los nombres sustantivos que por lo general y sin excepción se declinan.

Del Verbo.

Los modos del Verbo son cuatro: Infinitivo. Indicativo. Imperativo y Subjuntivo.

El Infinitivo tiene dos formas:

1º — El Gerundio. 2º — El Participio.

El genitivo.— Expresa generalmente la idea abstracta del Verbo, siendo su terminación invariable Spa. Ejemplo:

Kospa	— Dando.
Huakespa	— Obsequiando.

2º— El modo indicativo.— Es el que señala directamente el estado de las personas o cosas:

Kan-huakajcanki	Tú llorabas.
Chiri-taninko	Cesara el frío.

3º— Modo imperativo.— Es aquel por medio del cual se ruega, se impone, o se manda. Ejemplo:

Hamunchijjj kankuna	Venid vosotros.
Pachacamajta munai	Ama a Dios, etc.

Modo subjuntivo.— Se llama así, aquel cuyo sentido es condicional:

Chayta yachaimanka niman	Si supiera lo diría.

En el idioma Quechua los modos del Verbo son tres y se dividen en simples y compuestos:

Simples son los que expresan con una sola palabra el sentido:

Yaikurca	Entró.
Yaicuskani	Yo había entrado.

Compuestos son las que precisan dos o más palabras. Ejemplo:

Konan karca	Habrá de dar.

Conjugación del Verbo Ser (Kai)

Tiempo presente

Ñoka kani	Yo soy.
Kan kanki	Tú eres.
Ñokaiku canchij	Él es.
Kancuna canchij	Nosotros somos.
Pai kan	Vosotros sois.
Paicuna kancu	Ellos son.

Pretérito imperfecto

Ñoka kaj cani	Yo era.
Kan kaj kanqui	Tú eras.
Pai kaj	Él era, ella era.

Ñokanchij kaj kanqui	Nosotros éramos
Kancuna kaj kanchij	Vosotras eras.
Paicuuna kaj kancu	Ellos eran.

Pretérito perfecto

Ñoka karcani	Yo fui.
Kan karkanqui	Tú fuiste.
Pai karka	Él o ella fue.
Ñokaicu karkaicu	Nosotros fuimos.
Kancuna karkanchij	Vosotros habéis sido.
Paicuna karkancu.	Ellos fueron.

Pretérito pluscuamperfecto

Ñoka kascani	Yo había sido.
Kan kascanqui	Tú habías sido.
Pai kaska	Él había sido.
Ñokaicu kaskaicu	Nosotros habíamos sido.
Kancuna kascanchij	Vosotros habías sido.
Paicuna kascanku	Ellos habían sido.

La conjugación del Verbo Amar (Munai) es idéntico a la generalidad de los demás idiomas.

Modo infinitivo:

Tiempo presente	Munay — Amar.
Tiempo pretérito	Munaskai — Haber amado.
Tiempo futuro	Muná — Haber de amar.
Tiempo gerundio	Munaspa — Amando.
Tiempo munaj	El que ama.
Par. P. Munska	Amado a.

Modo indicativo:

Tiempo presente:

Singular:

Munani	Yo amo.
Munanki	Tú amas.
Munan	Él quiere o ama.

Plural:

Munanchij munancu	Nos, as amamos.
Munankichij	Vosotros amaís.
Munanku	Ellos aman.

Pretérito imperfecto:

Singular:

Munan kani	Yo amaba.
Munaj kanqui	Tú amabas.
Munaj	Él, o ella amaba.

Plural:

Munaj kanchij munajkaicu	Nos, as amábamos.
Munaj kanchichij	Vosotros amábais.
Munaj kancu	Ellos, as amaban.

Pretérito perfecto

Singular:

Munarkani	Yo amé, he amado, hube.
Munarkanqui	Tu amaste, has, hubiste amado
Munarka	Él, ella amó, ha amado.
Munarkkanchij	Vosotros amásteis.
Munarkaicu	Nosotros amábamos.

Munarkanchij — Vosotros, vos, amásteis.
Munarkancu — Ellos, as, amaron, han amado, hubieran amado.

Pretérito Pluscuamperfecto:

Singular:

Munaskani — Yo había amado.
Munaskanqui — Tú habías amado.
Munaska — Él había amaro.

Plural:

Munaskanchij, munaskaicu — Nos habíamos amado.
Munaskanquichij — Vosotros, os habiaís amado.
Munaskancu — Ellos, ellas, habían amado.

Futuro:

Singular:

Munasaj — Yo amaré.
Munanqui — Tú amarás.
Munanka — Él, ella, amará.

Plural:

Munasum, Munasunchij, Munasajku.
Nosotros, nosotras, amaremos.
Munankichij — Vosotros, as, amaréis.
Munankancu — Ellos, as, amarán.

Modo imperativo:

Munai — Ama tu.
Munachun — Ame el.

Plural:

Munasun, Munasunchij	Amemos nos, nosotras.
Munaichij	Amar vosotros
Munachuncu	Amen ellos.

Modo subjuntivo:

Presente:

Munanaita	Que yo ame.
Munanaikita	Que tú ames.
Munananta	Que él ame.

Plural:

Munanchijta	Que nos amemos.
Munaikichijta	Que vos, as, améis.
Munankuta	Que ellos, as amen.

Pretérito imperfecto

Singular:

Munaiman	Yo amara, amaría, amase.
Munankiman	Tú amaras, amarías, amases.
Munanman	Él amara, amaría, amase.

Plural:

Munanchijman, munaikuman — Nos, as amáramos.

Munankichijman	Vosotros as, amárais.
Munankuman	Ellos, as, amaran, amarían.

Pretérito Pluscuamperfecto

Singular:

Munaiman karka	Yo hubiera, habría amado.
Munankiman karka	Tú hubieras, habrías amado.
Munanman karka	Él, ella, hubiera amado.

Plural:

Munanchijman karka	Nos, as, hubiéramos amado.
Munankichijman	Vosotros, as, hubierais.
Munankuman karka	Ellos, as, hubieran, habrían amado.

Conjugación del Verbo Amar, en su forma Pronominal. (Munai).

Tiempo presente del modo indicativo

Munaiqui	Yo te amo.
Munani	Yo le o la amo, las amo.
Munaiquichij	Yo os amo.
Munahuanqui	Tu nos amas.
Munanki	Tu lo amas, las los, la amas.
Munahuaiku	Tu me amas.
Munahuan	Él, ella te ama.
Munan	Él, ella, lo la, las ama.
Munahuanchij	Él, ella os ama.

Plural:

Munasunkichij	Él, ella, os, ama.
Munaiku	Nos, as, te amamos.
Munasuanquichij	Vosotros, as, me amáis.
Munanquichij	Vosotros, as, lo, la, amáis.
Munahuayku	Vosotros, as, nos amáis.

Munahuanku	Ellos, ellas me aman.
Munasunku	Ellos, ellas, te aman.
Munanku	Ellos, ellas, lo aman, la am.
Munahuaiku	Ellos, ellas nos aman.
Munasunkichij	Ellos, as os aman.

Pretérito imperfecto:

Singular:

Munaj kaiqui	Yo te amaba.
Munaj kani	Yo lo la, los, las amaba.
Munaj kaiquichij	Yo os amaba.
Munahuaj kanqui	Tú me amabas.
Munaj anqui	Tú lo, la, los, las amabas.
Munahuaj kaicu	Tú nos amabas.
Munahuaj	Él, ella te amaba.
Munasuj	Él, ella te amaba.
Munaj	Él, ella lo amaba.
Munahuaj kanchij	Él, ella, nos amaba.
Kankunata munaj	Él, ella os amaba.

Plural:

Munasuj kaicu	Nosotros lo amábamos.
Munahuaj kanquichij	Vosotros me amábais
Munaj kanquichij	Vosotros, lo amábais.
Munahuaj kaiku	Vosotros, as, nos amábamos.
Munahuaj kancu	Ellos, as, me ababan.
Munasuj kancu	Ellos, as, te amaban.
Munaj kancu	Ellos, as, lo, la, los amaban.
Munahuaj kanchij	Ellos, as, nos amaban.

Pretérito perfecto:

Singular:

Munarkaicu	Yo lo, la, los, las amé.
Munarkani	Yo os amé.

Munarkaiquichij	Yo te amé.
Munahuarkanqui	Tu me amaste.
Munarkanqui	Tu lo, la, los, las amaste.
Munahuarkaicu	Tu nos amaste.
Munahuarka	Él, ella me amó.
Munasurka	Él, ella te amó.
Munarka	Él, ella, lo, la, los, las amó.
Munahuarkanchij munaharkaiku	Él, ella nos amó.
Munasurkachij	Él, ella os amó.

Plural:

Munasurkaicu	Nos, as, te amamos.
Munarkaicu	Nos, as, lo, la, los, las amamos.
Munahuarkanquichij	Vosotros, as, me amásteis.
Munarkanquichij	Voso, as, lo amásteis.
Munahuarkaicu	Vosotros, as, nos amásteis.
Munahuarkaicu	Ellos, ellas me amaron.
Munahuarkancu	Ellos, as, te amaron.
Munasurkancu	Ellos, as, la, los amaron.
Munahuarkarkanchij	Ellos, as, nos amaron.

El pretérito pluscuamperfecto, se usa con poca frecuencia, razón por la que no insertamos, sino un simple ejemplo:

Singular:

Munasuskaiqui	Yo te había amado.

Futuro:

Singular:

Munaskaiqui	Yo te amaré.
Munasaj	Yo lo amaré, la, los amaré.

Munaskaiquichij	Yo os amaré .
Munahuanqui	Tú me amarás.
Munanqui	Tú lo amarás, la, los, las.
Munasuasajcu	Tú nos amarás.
Munahuanka	Él, ella me amará.
Munasunka	Ella te amará.
Munasunquichij munahuasajku	Él, ella, lo amará, la, los amará.
Munahuasunchij,	Él, ella, nos amará.
Munanka	Él, ella, os amará.
Munaskaicu	Nos, as te amaremos.
Munasajku	Nosotros, as lo amaremos.
Munahuanquichij	Vosotros, as me amaréis.
Munanquichij	Vosotros, as, lo amaréis.
Munahuasajcu	Vosotros, os nos amaréis.
Munahuaskancu	Ellos, as, te amarán.
Munasunkancu	Ellos, as me amarán.
Munankancu	Ellos, as, lo amarán.
Munahuasunchij	Ellos, as, nos amarán.

Modo imperativo:

Singular:

Munahuai	Ámame.
Munai	Ámalo, la, los, las.

Plural:

Munahuaicu	Amadnos.
Munaichij	Amadlos, las.

Modo subjuntivo, presente.

Singular:

Munasunaita	Que yo te ame.
Munasujti	Cuando yo te ame.

Munanaita	Que yo lo ame,la, los, las ame.
Munajtiy	Cuando yo lo ame, la, los ame.
Munasunaikichijta	Que yo os ame.
Munasujtiquichij	Cuando yo os ame.
Munahuannaiquita	Que tu me ames.
Munahuajtiqui	Cuando tú me ames.
Munanaiquita	Que tu lo ames, la, los.
Munajtiqui	Cuando tu lo ames.
Munahuanaicuta	Que tu nos ames.
Munahuajticu	Cuando tú nos ames.
Munahuananta	Que él, ella, me ame.
Munahuajti	Cuan él, ella, me ame.
Munasuntiquita	Que él, ella, te ame.
Munasjutin	Cuando él, ella te ame.
Munasujtin	Cuando él ella, te ame.
Munanta	Que él, ella lo ame.
Munajtin	Cuando él, ella lo ame.
Munahuanachijta, munahuanaicu	Cuando él, ella nos ame.

Plural:

Munasunaicuta	Que nosotros, as te amemos.
Munanaicuta	Que nosotros, as lo amemos.
Munahuanaiquichijta	Que vosotros me améis.
Munanaiquichijta	Que vosotros, as, lo améis.
Munajtiiquichij	Cuando vosotros, as, lo améis.
Munahuanaicuta	Que vosotros, as, nos améis.
Munahuanancuta	Que ellos, as, me amen.
Munasunancuta	Que ellos, as, te amen.
Munancuta	Que ellos, as, lo amen.
Munahuananchijta, munahuanaicuta	Que ellos, ellas, nos amen.
Munahuajtiicu	Cuendo ellos, as, nos amen.

Pretérito imperfecto.

Singular:

Munaiquiman	Yo te amara.
Munaiman	Yo, lo, la, los, las, amara.
Munaiquichijman	Yo os amara.
Munahanquiman	Tu me amaras.
Munanquiman	Tu lo amaras.
Munahanman	Tu nos amaras.
Munahaicuman	Él, ella, me amara.
Munasunquiman	Él, ella te amara.
Munanman	Él, ella, lo amara.
Munahuanchijman	Él, ella nos amara.
Munasunquichijman	Él, ella os amara.

Plural:

Munasuicuman	Nosotros, as, te amaremos.
Munaicuman	Nosotros, as, lo amáramos.
Munahanquichijman	Vosotros, as, me amaréis.
Munanquichijman	Vosotros, as, lo amaréis.
Munahuaicuman	Vosotros, as amaréis.
Munahuancuman	Ellos, as, me amaran.
Munasuncuman	Él, os, as, te amaran.
Munancuman	Ellos, as, lo amaron.
Munahuanquiman	Ellos, as nos amaran.

Pretérito Pluscuamperfecto.

Singular:

Muaiquiman karka	Yo te hubiera, hubiese amado.
Muaiman karka	Yo lo hubiera amado.
Munaiquichijman karka	Yo os hubiera amado.
Munahuanquiman karka	Tu me hubieras amado.
Munankiman karka	Tu, lo la, las hubieras amado.

Munahuaicuman karka	Tú nos hubieras amado.
Munahuanman karka	Él, ella me hubiera amado.
Munasunquiman karka	Él, ella te hubiera amado.
Munasunman karka	Él, ella me hubiera amado.
Munanman karka	Él, ella, lo, las, hubiera amado.
Munahuanchijman karka, munahuaicuman karka	Él, ella nos hubiera amado.
Munasunquichijman kark	Él, ella os hubiera amado.

Plural:

Munasuncuman karka	Nosotros, as, te hubiéramos amado.
Munaicuman karka	Nosotros, as, lo, la, los, las hubiéramos amado.
Munahuanquichijman karka	Vosotros, as, me hubiérais amado.
Munanquichijman karka	Vosotros, as, lo, hubiérais amado.
Munahuaicuman karka	Vosotros, as, nos hubiérais amado.
Munahuancuman karka	Ellos, as me hubieran amado.
Munasuncuman karka	Ellos, as, te hubieran amado.
Munancunman karka	Ellos, as, lo hubieran amado.
Munahuanquijman karka	Elos, as, nos hubieran amado.

Conjugación de la voz pasiva del Verbo Muna (Amar).

Tiempo presente, modo indicativo.

Singular:

Munaskka kani	Yo soy amado.
Munaskka kanki	Tu eres amado.
Munaskka kan	Él, ella es amada.

Munaskka kanchij	Nos, somos amados.
Munaskka canquichij	Vosotros sois amados.
Munaskka kancu	Ellos, son amados.

Pretérito imperfecto.

Singular:

Munaskka kaj cani	Yo era amado.
Munaskka kaj kanqui	Tu eras amado.
Munaskka kaj	Él, ella, era amado.
Munaskka kaj kanchij, Munankka kai kaicu	Nosotros, as, éramos amados.
Munaskka kaj kanquichij	Vosotros, as, éramos amados.
Munankka kaj kancu	Ellos, as, eran amados.

Singular:

Munaskka karkkani	Yo fui, he sido amado.
Munaskka karkanqui	Tu fuiste, etc., amado.
Munaska karka	Él, ella fue amado.

Plural:

Munaskka karkanchij	Nos, as, fuimos amados.
Munaskka karkanquichij	Vosotros, as, fuistéis amados.
Munaskka karkancu	Ellos, as, fueron amados.

Pretérito Pluscuamperfecto.

Singular:

Munaskka karkani	Yo había sido amado.
Munaskka kaskanqui	Tu habías sido amado.
Munaskka kaska	Él, ella había sido amado.
Munaskka kaskanchij Munaskka kaskaicu	Nosotros habíamos sido amados.

Munaskka kaskanqui	Vosotros, as, habías sido amados.
Munaskka kaskancu	Ellos, as, habían sido amados.

Futuro

Singular:

Munaskka kanqui	Él, ella será amada.
Munaskka kasaj	Yo seré amado.
Munaskka kanka	Tu serás amado.

Plural:

Munaskkacasun, kasunchij, kasajcu	Nosotros, as, seremos amados.
Munaskka kanquichij	Vosotros, as, seréis amados.
Munaskka kankancu.	Ellos, as, serán amados.

Modo imperativo.

Singular:

Munaskka kai	Sé tu amado.
Munaskka kachun	Sea él, ella, amado.
Munaskka kasun	Seamos amados, as.
Munaskka kachij	Sed vosotros, as, amados.
Munaskka kachuncu	Sean ellos, as, amados.

Pretérito Pluscuamperfecto.

Singular:

Munaskka caiman karka	Yo hubiera, habría, hubiese sido amado.
Munaskka kanquiman karka	Tu hubieras, etc., sido amado
Munaskka kanman karka	Él, ella hubiera, habría sido amado.

Plural:

Munaskka canchijman, caicuman karka	Nosotros hubiéramos sido amados.
Munaskka canquichijman karka	Vosotros, as, hubiérais sido amados.
Munaskka cuncuman karka	Ellos, as, hubieran sido amados.

El tiempo presente del modo subjuntivo, y el pretérito imperfecto del Verbo amar no hemos incluido por ser poco usado, en las conversaciones corrientes.

El fin que persigo al publicar este compendio de gramática no es otro que el de dar ligeras nociones del conocimiento de la lengua quechua, para facilitar el entendimiento entre nativos y toda persona que ignore este idioma.

La elegancia de expresión, la riqueza y variedad del idioma quechua, dependen de las partículas afirmativas agregadas a continuación de las letras radicales, éstas modifican el significado de los Verbos. Existen dos formas: Simples y Compuestos.

Ejemplo de Simples: Tenemos las siguientes terminaciones:

MUNAI: — Querer y agregándole la terminación Kapui, forma la siguiente oración: Amarlo para sí.

Koi — Dar. Koikapui — Dárselo.
Puku — Ocultar. Pacakui — Ocultarse.

Estas terminaciones afectan y le dan un cambio de significación muy clara.

Kai	Icakampu
Tkacamu	Nacu
Nachi	Nakapu
Naga	Rkacha

Rkama	Naicayapu
Naicakamu	Náicuchi
Kakui	Kij.

Ejemplos:

Kahuai	Mirar.
Miku	Comer.
Parai	Llover.
Kahuaykij	Mirar con empeño.
Mikunaya	Desear comer.
Paraskai	Estar lloviendo.

LA TERMINACION **TATAI** EXPRESA FUERZA EN SENTIDO VIOLENTO.

Chokai	Arrojar.
Chokatatai	Arrojar con violencia.
Niy	Decir.
Uyari	Oir.
Nillai	Decir no más.
Uyarillai	Te ruego me escuches.
Chejni	Aborrecer.
Chejninakamui	Comer.
Mikuy	Aborrecerse mutuamente.
Mikunai	Desear comer.
Khami	Reprender.
Kamipayai	Reprender con frecuencia.
Apai	Llevar.
Apapui	Llevarlo.
Mastai	Tender.
Masttari	Ir tendiendo.
Munai	Amar.
Munarkoi	Amar con violencia.
Kaparii	Gritar.
Kaparkachai	Gritar desaforadamente.
Hakai	Dejar.
Hakerpayai	Dejar repentinamente.

A continuación van algunos ejemplos de partículas afirmativas, compuestas:

De la partícula **"Ku"** tenemos: Kunaya — Ku — na — yalla — ku — na — yaska — ku — ska.

De Ka. — ka—kamu.—kka — kapu. — ka—chicu.— kka—chi—lla. — kkachimpu.

De Kampu se forman: Kam—pulla. — kampu—naya. — kampu—naya, la.

Ka—icapaku. Ka—ikakapu—skalla. ka—ikampu — ha— ikampu— lla Ka— ikampu— naya—ska—lla. —Ka— ikampu— kka—ikamu— ska— lla.— Ka— ikapu.— Ka —ikapu—lla.

En la lengua quechua existen varios Verbos neutros, que tienen uso poco frecuente, ejemplo:

Pakariy	Alborear.
Chisiyai	Anochecer
Paray	Llover
Chijchi	Granizar.
Kasay	Helar.
Ritiy	Nevar.
Llajllillapay	Relámpago.

Se emplean en expresiones como las siguientes:

Anochezco en La Paz.	La Pazman chisiyani
Amanecí en Oruro.	Oruroman pakarirkani
Cuentan de un sabio.	Uj yachajmanta huillakunca

ADVERVIOS

En el idioma quechua, existen adverbios de comparación, lugar, tiempo, afirmaciones, negación y forma, — ejemplo:

Adverbios de tiempo:

Cunan	Ahora.
Kaina	Ayer.
Kaininpunchij	Antiayer.
Chisipi	Tarde.
Chanta	Después.
Pakari	Temprano.
Uskai	Pronto.
Huiñai	Siempre.
Haikaj	Jamás.
Manaraj	Todavía no.
Haikajmanta	De cuando aquí.
Kanninpa	Tiempo hace.

Adverbios de lugar:

Chaipi	Ahí.
Hakaipi	Allí.
Chaiman	Allá.
Cailla	Cerca.
Karu	Lejos.
Maiman	Adónde.
Maipi	Dónde.
Chajpata	Al frente.
Chimpapi	En frente.
Maimanta	De dónde.
Ucunejman	Hacia dentro.
Huahuaman	Afuera.
Patapi	Arriba.
Patanejman	Hacia arriba.
Urapi	Abajo.
Urakama	Hasta abajo.
Chainejpi	Por allí.
Ukupi	Dentro.
Ukuman	Hacia dentro.
Uraman	Hacia afuera.
Ñaupaj	Delante.

Pataman	Encima.
Hahuanejman	Hasta arriba.
Patakama	Hacia adentro.

Adverbios de modo:

Allin	Bien.
Manallin	Mal.
Hina	Así.
Hinallapuni	Así siempre.
Asllamanta	Por poco.
Kasillamanta	En vano.
Yankalla	Sin motivo.
Hinatajmin	Así también.
Sinchi	Recio.
Sumaj	Bueno.

Adverbios de negación:

Ama	No.
Mana kaikajpis	Nunca.
Manapun	No siempre.
Amaraj	No todavía.
Mana hinachu	No es así.
Mana	No.
Manapuni	Absolutamente no.
Manaraj	Todavía no.
Amapuni	Ojalá nunca.

La preposición en el idioma quechua tiene la particularidad de ir siempre unido a las últimas letras de la palabra, ejemplo de preposiciones en **K**:

Man	significa:	A.
Ta	significa:	a.
Huan	significa:	Con.
Kaspa	significa:	Ser o siendo.
Jpa	significa:	Del.

Manta	significa:	De.
Pi	significa:	Él.
Nejpi	significa:	Hacia.
Paj	significa:	Para.
Raiku	significa:	Por.
Nejta	significa:	Por en algún casos.
Yoj	significa:	Sin.

ALGUNOS EJEMPLOS:

Mana kallpayoj	Sin fuerza.
Mana mamayoj	Sin madre.
Orkocunamejta wicharini	Subo a los cerros.
Milkunaipaj llajkani	Trabajo para comer.
Kai llijllan mamaipaj	Esta tapa es para mi madre.
Hakainejpi paraskan	Hacia allí llueve.
¿Pimanchu?	Es él.
Kesuapi rimai	Hablo en quechua.
Chirau canchij mitapi	Estamos en invierno.
Mana wuasimanta llojsinichu	No saldré de casa.
Machaskamanta urmaikanqui	Caíste de borracho.
Uasi tatajpa	La casa del padre.
Kosaipa chajran	El campo de mi esposo.
Ñokaspa	Siendo para mí.
Sispahuan	Con la muchacha.
Intihuan	Con el sol.
Runaspahuan	Con el hombre.
Huajchacunata yanapan	Ayuda a los menesterosos
Kellkaita yachachihuarca	Me enseñó a escribir.
Huasiman rini	Voy a casa.
Tataiman coni	Doy a mi padre.

La conjunción en el idioma quechua es una partícula, que sirve para enlazar unas con otras oraciones o palabras,

éstas son siempre fijas. Las conjunciones se dividen en: Comparativas, condicionales, causales, copulativas, adversativas y disyuntivas, ejemplo:

Conjuciones comparativas:

Imaina wawa uiwakun hina keparin	Como se cría el niño se queda.
Imaina imainatachus hina	Como, como así.

Conjunciones condicionales:

Kapaj caita munaspaka-llankai	Si quieres ser rico trabaja.
Ujtahuanchus cutichi-wanki korkoskayqui.	Si vuelves a replicarme te despido.

Conjunciones causales:

Mana hamuita atircachu **imaraikus** chusarka **chairaicu** sumiyoj sonkonquimanta huajchacuna paicuna **yanaj** pachata taripankancu chairaicu.

Bienaventurados los pobres de espíritu porque de ellos será el Reino de los Cielos.

Conjuciones adversivas:

Son aquellas que denotan contrariedad entre lo que se ha dicho y lo que se va a decir: Tatai piñapas kani kascahaj sonko. Mi padre aunque severo es justo.

Mama kosanchu astahuan huanken makarka. — No la maltrató su marido, antes bien fue su hermano.

Ama llojsinayam atinichu. — Quería salir, pero no pude.

Conjunciones disyuntivas:

Son las que expresan la diferencia o alternativa entre dos o más ideas, personas u objetos.

Quinsachus chuncachus	Tres o diez.
¿Karichu, warmichu?	¿Es hombre o mujer?
¿Sutichu moskoichu?	¿Es realidad o sueño?

Conjunciones copulativas: Son las que unen unas con otras palabras u oraciones; ejemplo:

Intihuan killahan kanchancu tatahuan.
El sol y la luna alumbran.

Tatahuan Churihuan hamuncu. — El padre y el hijo vienen. — Kampaj ñokapaj mana conkanapunapaj. — Tú y yo nos regocijamos.

Tucui llankaiman rincu huainari puñuspa keparicun. — Todos van al trabajo y el joven se queda durmiendo.

Sumajtaj katuntaj chairaiquika. — Tu campo es grande y hermoso.

Y así, por los ejemplos dados, podemos calificarlos de conjunciones a las terminaciones: Ki —R— Pas — Taj — Huan.

LA INTERJECCIÓN

En el lenguaje quechua existen varias interjecciones. Son aquellas voces por medio de las cuales expresamos repentinamente ciertas impresiones que causan a nuestro ánimo de lo que sentimos, vemos u oímos, ellas son:

¡Aj!	¡Qué asco!
¡Ajapai!	¡Qué risa!
¡Acacau acau!	¡Qué calor!

Achoi	Ya recuerdo.
Achalai	¡Qué bonito!
Alalai	¡Qué frío!
Allillan	Muy bien.
Puff	¡Qué hedor!
Pajta	¡Cuidado!
Caika	He aquí.
Chaika	Allí.
Iyau	Buenos.
Iyankau	¡Qué lástima!
¿Hai?	¿Qué dice?
¡Chin!	Silencio.
¡Ujujui!	¡Qué desgracia!
¡Jamui!	¡Ven!

DE LAS ORACIONES

La **oración** en el lenguaje quechua, es generalmente un conjunto de palabras compuestas indispensablemente por el sujeto Verbo y complemento.

Ejemplos de las oraciones simples y compuestas:

Sumaj waina, tatanta yupaichan. — El joven bueno honra a su padre.

Sipasta, majta, pujllan. — El jovenzuelo y la niña juegan.

Sachacuna sinchi huairaicu chapriskka karkkanca. — Los árboles fueron sacudidos por el viento intensamente.

Sami llapantinraicu munaikachaskka. — La felicidad es deseada por todos.

Runacuna manachaskka kancu. —Las gentes son temidas.

Sipascuna munaskka kancu. — Las muchachas serán amadas.

Turai khari hajhuan. — Mi hermano era hombre.

Tucui sipasman munarkancu. — Todos amaron a la muchacha.

Sipas pakoma kaskkarka. — La muchacha estuvo presa.

Nana pura aiñanacunkkichej. — Reñís entre hermanos.

Wuakaita wallariska wuarmi. — Mi mujer comenzó a llorar.

Rimaspaska wañuikapurka. — Estando hablando cayó muerto.

Khan yachachejni kai. — Sé tú mi maestro.

Orkopatamanta tucuita kahuaman. — De encima al cerro todo se mira.

Chakki mittapi chajra kkarpana. — En tiempo seco se riega la sementera.

Llampu sonkko llankkaj runa kkosataj mas kkan. — La muchacha busca un marido dócil y trabajador.

Choqueyapuman rini. — Voy a La Paz.

Ñokkakka makkajta kkahuaspapas, mana hamachaimanchu. — Aunque vieran que la maltratan no la defendería.

Mana yachaspakka mana rimanachu. — No sabiendo no se debe hablar.

Haikkachuj munancu hamui. — Cuando quieras ven.

Omito dar explicaciones sobre la prosodia, sílabas, diptongos y triptongos, por ser supérflua para mis lectores

LAS LETRAS MAYÚSCULAS

Se escribe con mayúscula, aplicando las reglas de la lengua castellana, es decir al principio de cada dicción, la primera palabra de toda oración y después de punto final: Tupaj Yuyankki.

Todo nombre propio se escribirá con mayúscula.

Ejemplo: Mama Okllu.

LOS ACENTOS

Se acentúan todas las palabras terminadas en vocal o diptongo:

Arí — Si. Pakái — Nombre de un árbol.

En cuanto a la coma, (,) punto y coma (;) se usa como igual que en el idioma castellano, asimismo el punto final (.), los dos puntos(:), puntos suspensivos (...).

La interrogación y la admiración, tienen bastante similitud con las de la lengua castellana. Ejemplo:

¿Maiman rinqui?	¿Dónde vas?
¿Khaya kahuasquichu?	¿Mañana te veré?
¿Maipi karcanqui?	¿Dónde has estado?
¿Imata chica ppunchaicunapi ruarkanqui?	¡Qué has hecho en tantos días!
¡Ima huañui manchai!	¡Qué asombro!
¡Ima kaikka llullaikachai!	¡Qué mentira!

EJERCICIOS

La lengua quechua, la más pura, dulce, sutil y original de América, posee una gran variedad de modismos y circunloquios de frecuente uso. Para su aplicación práctica en el comercio es menester familiarizarse con los más corrientes y para tal efecto doy a continuación aquellos que mayor importancia tienen:

¿Imainalla?	¿Cómo estás?
¿Maiman rinqui?	¿Dónde vas?
¿Ima suttiqui?	¿Cómo te llamas?
Wallecklla	Muy bien.
Wasiipi	De mi casa.
¿Imata ruanqui?	¿Qué vas hacer?
Khaya tutamanta hamusaj	Manaña, temprano vendré.
Khewachira	Maricón.
Mana llullacunqui	No has de mentir.
Cutimusajg	Volveré.
Allinta ruasajg	Lo hiciste bien.
¿Imapajg a?	¿Para qué?
Ama waccaichu	No llores.
Hacu valleman	Vamos al valle.
Ajgllatamuni	Dejar escogido, e irse.
Acullicuni	Mascar coca.
Akcachayan	Estar bien cocido.

Alcomari	Pájaro blanco.
Allco sua	Perro ladrón.
Anchuy allco	Vete de allí perro.
Alli o allim	Cosa buena.
Allicay	Ser bueno.
Alliyoc	Dichoso.
Amatac	De ninguna manera.
Amarak ñokallapas	Espera, yo lo haré.
Amauta	Sabio prudente.
Amullayacuni simicta	Hablar consigo mismo.
Anazapa	Lleno de lunares.
Anacyani	Endurecerse.
Anca malcco	Aguilucho.
Ancallo ppanchayoc	Mujer ricamente vestida.
Ancca zapa	Color azul.
Anccu	Cosa dura.
Ankkusa ankkusani	Dar de beber con frecuencia.
Apamuy	Trae.
Ancha tumpacuc	Celoso.
Anchicuni	Gemir llorando.
Anchchicuni	Vivir con opulencia.
Anta	Bronce, metal.
Anti runa	El hombre de los Andes.
Anucaskka	Destetar.
Anyarkani	Reñir a varios.
Añas runa puñuy	Que duerme de día.
Apachini	Hacer llevar.
Apaycuni	Llevar adentro.
Apancoray	El cangrejo.
Apu	Señor Juez.
Apucamayniypy	Autoridad de Juez.
Apuysimiyoc	Mandón.
Ari	Si.
Arií	Sí, pues.
Ashuanrac	Más, más.
Asiycucuny	Reír a solas.
Atiy camayoc	Diestro vencedor.
Auqui	Señor noble.

Ayayupa	Flojo como muerto.
Ayllu	Genealogía. Linaje.
Aymuray	Mes de la cosecha.
Ayrampu	Especie de uvillas que dan color rojo.
Cachani	Enviar mensaje.
Cachizapa	Muy salado.
Callapallka	Rueca de horqueta.
Callchaypacha	La cosecha.
Callpayoc	Que tiene poder.
Caman camanmi rin	Todos por su camino.
Cancaskka	Está asando.
Canircuni	Morder con ira.
Cauzacuni	Vivir sano.
Cay	Éste.
Cay hina	Como éste.
Cazcani	Juntos.
Collizara	Maíz coloràdo.
Cunan	Ahora.
Cunca	Pescuezo.
Ccácha chara	Tierra blanda para sembrar.
Conchu	Haces o asiento.
Conkoricuni	Arrodillarse.
Challhua	Pescado.
Chaninta purani	Poner precio.
Chaucha	Para que madure en poco tiempo.
Chayman	Hacia allá.
Chayracmi allin	Eso es bueno.
Checanllanmi	Ciertamente.
Chichuycuni	Empreñarse.
China	Moza de servicio.
Chincacuni	Perderse.
Chocgllo	Mazorca de maíz verde.
Chchaquihuanmi	Tengo sed.
Chchasca wuarmi	Mujer despeinada.
Chojgñizapa	Lleno de lagaños
Chocrircuni	Herir malamente.

Chchulla	Desigual.
Pfhiñac	Enojado.
Phullu	Cosa peluda
Haccu rantipuy	Cómpreme harina.
Hamancay	Lirio.
Hammppi	Hechizo.
Haplla	Descortés.
Happi chaypi	Agarra aquello.
¿Hayccataj munay a?	¿Cuánto quieres pues?
Ocariini	Lo que se alza del suelo.
Huacca lla puni	Lloraré siempre.
Huajgcha	Huérfano.
Kakakakay	Tempestad de truenos.
Kallchachini	Disgustar a otro.
Kayna tuta	Ayer temprano.
Kquea	Pus, materia.
Kkaya cutimussajg	Mañana volveré.
Khella wuarmi	Mujer floja.
Khepallat hamuni	Vendrás tras mí.
Llulla	Mentira.
Llumppini	Pelar gallina.
¿Manusunquichu?	¿Me debes?
Maimantaracc apuskachanquiman	¿De cuándo aquí te ensoberbeces?
Michcha puni	Es muy ridículo.
Mucmisoncco	Callado, recatado.
Murku murku huasi	Cosa muy vieja.
¿Munahuanquichu?	¿Me quieres?
Atipahuan	Me venció.
Ñakarini	Padecer, trabajar.
Ñahuaimi hiwuican	Me falta la vista.
Ñaupajg	Antiguamente.
Ñjycuni	Dar aviso.
Ñoca, mama piichu	Yo soy y no otro.
Pacaari chascca	El lucero de la mañana.
Onccoycachani	Enferma a menudo.
Urpa o urphi	Paloma o tórtola
Zaikkusca cani	Estoy cansado.

¿Kayaman mai rinqui?	¿Dónde irás mañana?
¿Imata ttajgsanqui?	¿Qué lavarás?
Wuijgsai nanahuassian	Me duele la barriga.
Uyay punquihuan	Mi cara se ha hinchado.
Umay nanahuashian	Me duele la cabeza.
Quiruy llojgsipun	Se me salió mi diente.
Tatay uañupun	Mi padre murió.
Kosay oncopun	Mi marido está enfermo.
Parajg hamusiañma	Viene la lluvia:
Kampajg ñokapajg, mana koncanapunapajg	Tú y yo jamás nos olvidaremos.
Ama llojgsiichu	No salgas.
Uskaita yaicuy	Entra pronto.

Para que mis lectores, tengan mayor ilustración de la dulzura y riqueza del bello idioma quechua, he transcrito algunas leyendas y versos en quechua, uno de ellos el saludo a la madre del Collasuyo pertenece al distinguido eduacacionista señor Vicente Donoso Torres.

¡COLLANA CHUQUISACA NAPAYCUYQUI!

(¡MADRE DEL COLLASUYO, TE SALUDO!)

May cusisca yuyarini	Con qué alegría recuerdo
tátay, mámay, rimascanta,,	cuando mis padres hablaban
cay llataj llipfipfiyninta	sobre el brillo de esta tierra,
schicata ¡añay! niscanta.	objeto de su alabanza.
Unay ñaupa wuataspsis,	Haee muchísimos años,
sayashiajtin Incacuna,	cuando los Incas reinaban,
Jauppanchajpi tiyarccancu	aquí tenían su asiento
Charcas nisca runaccuna.	las gentes llamadas Charcas.

Chay runascari casccancu
sumaj kjaris, yachaysapas,
iscay aylluspi rakkisccas,
allin sinchchi yuyaysapas.

Y se dice que eran fuertes,
gentes juiciosas y sabias,
divididas en familias
y en dos ayllus agrupados.

Inca Roca jamuspari,
Rúpay kkanchay apamuspa.
utirayaj sayacorcca
Sonccontajina tincuspa.

Vino entonces Inca Roca
trayendo del sol la llama
y su mismo corazón
le pareció que aquí hallaba.

Chayraycu tatasñinchajcca,
Intej kkanchaynin kjawaspa,
allillanta japperccancu,
runachajcuna suyaspa.

Y por eso nuestros padres
viendo el sol que iluminaba
recibieron a los Incas
llenos de fe y esperanza.

May unayta cay llajtacca
Cuzcojinallataj carcca;
Collasuyoj jatun uman,
sumaj tticata pfancharcca.

Por eso fue como el Cuzco
del Collasuyo, esta Patria;
divino jardín de flores
y cabeza que pensaba.

Chantari chay weracochis
ppaccochujchas jamor-
[cancu
españoles nisca kjaris
caycama chayamorccancu.

Después llegaron los rubios
caballeros de la España,
y aquí, audaces, penetraron
desde su tierra lejana.

Kjawaspa tucuy imata,
tapuspa ñaupa casccanta,
mosccoypijina ricuspa
cori mayu purisccanta.

Mirando todas las cosas,
lo que fue antes preguntaban;
viendo correr como en sueños
un río de oro y de plata.

Ricuspa janajpachawan
tucuyima ninacojta
ppiscocuna, runacuna
niskkejta muchchanacojgta.

Les parecía que todo
a un Edén se asemejaba;
que las gentes, aves y flores
con ternura se estrechaban.

Cayllapitaj ruwarccancu
Jatunwasi Kkancharejta,
tucuy llajtaspa munasccan,
maytapuni yachachejta.

Entonces aquí fundaron
casa, anhelo de los pueblos,
de los sabios la Gran Casa,
porque da luz y enseñanza.

Kjepanta unanchacuspa,
ñaupa cascán yuya rercca,
anchataña ñakkarispai,
tucuy llajtas kjespichercca.

Allí las pasadas glorias
dieron al "pensar" pujanza,
para libertar a los pueblos
que sufrían y lloraban...

Cunanjina jatun ppunchay,
Chuquisacca ttojyarcca,
manaña pejpa canampaj,
Auccanacuyta ruwarcca.

Y el veinticinco de mayo
lanzó el grito Chuquisaca,
que despertó al Continente...
y ¡estalló la Guerra Santa!

Ña kjespiscca ricuncojtin,
chay kjapaj runachajcuna
Sucre, Bolívar nercancu:
CAYLLAPUNI CACHUM
[UMA.

Cuando esta ciudad fue libre,
Sucre y Bolívar —las almas
de la libertad— dijeron:

¡Esta es la cuna sagrada!

Cay schica sumaj llajtari,
¿imamantaj tucum cunan?
¡kancuna yachashianquichej
may kjuyaychus cashian
runan!

Y esa cuna, esa cabeza,
¿qué es ahora? ¡Desdichada!
¡Vosotros que sois sus hijos!
¡sabéis qué penas la matan!

Apucuna cconccapuncu;
wauqquesnin ckellicushiancu
wawasnimpis saqquepuncu. . .
¡tucuylla pfiñapayancu!

Los que gobiernan la olvidan;
la abandonan sus hermanas;
sus propios hijos se alejan...
¡Todos buscan otra Patria!

¿Imatatajta ruwananchaj,

cay llajta sayarinampaj,
unay carcca jinallataj
chchasca ccoyllurkkancha-
[nanpaj?

¿Qué haremos los que aún
[quedamos
para que esta tierra amada
se levante en el oriente
como el lucero del alba?

¡Tucuy cay llajtayojcuna
panantin llankkaccunamchaj
mattita ckapinacuspa,
janajpachaman rinanchaj!

¡A los hijos de este pueblo!
trabajemos entusiastas
para conquistar su dicha,
¡estrechando manos y almas!

Diuspaa illasccan Chuquisaca
cconccorchaqui kkumuy-
[cuyqui
jatunyanayquisuyaspa
¡cusiy soncco napaycuyqui!

¡Pueblo por Dios escogido!
¡Oh gloriosa Chuquisaca!
de rodillas te saludan
¡los nobles hijos que te aman!

Vicente Donoso Torres.

COMPOSICION, EN QUECHUA, ADAPTADA PARA UNA CANCION

Alegre me conociste.
Una florcita media moradita,
así alegre me he estar.
Amor jamushan kepayquita,
pacay chay ususiyquita.

No tengo por qué estar triste
una florcita media moradita
ni tengo por qué llorar.
Amor jamushan kepayquita
pacay chay ususiyquita.

Una florcita media moradita,
Una florcita media moradita,
amor jamushan kepayquita
pacay chay ususiyquita.

Pa'qué sirven estos pies
que se acaben de una vez,
para el año como hoy día
si bailarán otra vez.

Arribita no más bailen
ya se pasa el Carnaval,
Domingo, Lunes y Martes,
Miércoles se ha de acabar.

Una florcita media moradita
una florcita media moradita.

OLLANTAY, CANCION EN QUECHUA

Chekan chincachin urpiy quollaña
maskamorkayqui sonkoy kiriska,
Icha tincuiman ñoguiyguan nispa
ñahuillantapis kahuarinaipaj.

Caita mamaita huasintahuanka
huijchhurparispa maskamorkayqui,
Chhucllallantapis recsicamuspa
ichá maskaspa tariyman nispa.
Utaspari cjahuahuancu
cjahuaspari manahuancu
huarmicuna.

Ñoccas sumac cacha cani
ckuichichaspa pilpintitu
pata pjahuac.
Cusiyta apac pfuticucman
huaccacuspa puricucman

Caru puric ccahuahuaspa
munaicuy onccoihuan caspa
Causarinmin.

Imma cuciyllan yayaspa
pay sonccolla casiasccanta
munacuinin.

Unanchaipa quiquinninsis
manacuipa, ñuc, ñu caipa
causaineicca.
Huailluricuy manasccucta
cusirichiy huaccacuspa
puriccucta.

KONKAHUAIPIS (AUNQUE ME OLVIDES)

Bailecito en Quechua y Castellano

Amañapis munahuaichu
Aunque ahora ya no me quieras
después de haberme querido,
Piñatac kechuazonka
Ya quién nos ha de quitar
El gusto que hemos tenido.

Kaina kampa carkani
Ayer he sido tuyo
Vidita, ahora no soy;
Konkay munaininchajta
Olvida nuestras caricias
Cholita, porque me voy.

Tuta ppunchainin purispa
Andando de día y noche
tanto que me has perseguido,
Kikunhikunta huakaspa
Llorando, sollozando
hasta que has conseguido.

PENSAMIENTO (EN QUECHUA)

Ñoccas qquillmi ttica cani
Chapay ccallallaymantapas
llattanaska.
Acasi mana kapac ttica
Ucchhica ppfanchirispa
Achhaquicoclla.

Somppa ccoillurpi muttuni
Ccollanari Cjahuahuarka
munay sapa.
Unanchay sutiyqui nihuan
Chaymanta pachasis cani
sumac kapac.

Manas canupichu cani
Yurac, llumpac jazmín hina
Rosas hina

Compendio de la Gramática Aymara

La gramática aymara, es el arte de expresarse con claridad y perfección.

Este idioma se divide en cuatro partes, que son:

Antología. — Sintaxis. — Prosodia. — y Ortografía.

La prosodia, es una de las partes más importantes de la gramática aymara.

EL ALFABETO AYMARA

Está compuesto de 20 letras sencillas: A — C — E — H — I — J — R — K — L — M — N — Ñ — O — P — Q — S — T — U — Y — Z.

Un total de treinta y tres letras.

Clases de Pronunciación:— En la lengua aymara se conoce cuatro clases de pronunciación:

Labiales	Ppeke	Cabeza.
Dentales	Ttu-na	Menudo.
Aspiradas	Hani	Nó.
Guturales	Kkauna	Huevo.

REGLAS DE PRONUNCIACIÓN

El aymara nos ofrece numerosas dificultades, dentro de su estructura gramatical, muy especialmente en su pronunciación considerada como la parte más difícil de esta lengua. Es menester educar los oídos y luego imitar el sonido y aun así no es fácil llegar a la perfección.

Pf

Esta letra, se pronuncia ligando íntimamente con la f, de manera que sea más claro el sonido de la f antes que de la P.

Pfucu	Olla.
Pfisi	Gato.

Jg

Se pronuncia como quien hace gárgaras, y similar a la pronunciación del número 8 del alemán.

Agj	Ajgsaraña	Tener miedo.

CHh

Con las vocales a, e, i, o, u, se pronuncia con más fuerza que la Ch castellana.

Chhuj-chu	Terciana.

Chch

Esta doble Ch Ch, como la anterior con las vocales a, e, i, o, u, se pronuncia arrimando, la lengua contra el paladar y desprendiéndola inmediatamente.

Chchina	Rabo.	Chchuta	Mozo malo.

Kh

Esta letra se pronuncia, con una especial movilidad de la laringe, algo así como si se atorara aspirando con suavidad la H. Khantuta — Flor de origen incaico. Khá-kha — Áspero.

Kk

Se pronuncia ejerciendo una fuerte presión sobre el paladar o mejor sobre la boca de la laringe: Kkañu — Sucio.

Kg

Hay que pronunciar con toda suavidad presionando sobre el paladar como en Kgana — Luz. Kgunuña — Soplar.

Pp

Esta letra se pronuncia oprimiendo los labios y expeliendo fuertemente el sonido como en:

Ppesque	Comida de quinua.
Ppia	Agujero.

Tt

Esta letra se oprime violentamente, a la vez hay que separar rápidamente la lengua de los incisivos superiores:

Tteque	Relleno.
Ttuna	Menudo.

H

Se pronuncia como J castellana, no existe a principio de dicción la letra J en la lengua aymara. La H se pronun-

cia como J pero, aspirando: Hani — No. Haya — Lejos. Hakka — Cerca.

El signo convencional puesto después de la K que en buena parte de mi vocabulario uso, tiene por efecto representar a una letra k y guturar fuertemente la palabra como K'ala o Kkala, conforme a esta regla vamos a usar en la gramática la doble Kk y no el signo convencional.

C

Esta letra, es necesario saberla usar, pues su similidad con la C castellana se confunde fácilmente: Cama leyendo en castellano es el lecho y Cami — Como, es aymara.

EJERCICIOS DE PRONUNCIACIÓN

C

¿Camisaraqui?	¿Cómò estás?
¿Cuna?	¿Qué?
¿Cauqui?	¿Dónde?
¿Cun-Hama?	¿Cómo?

H

Han-kka	Pronto.
Haya	Lejos.
Haniraqui	Todavía.
Haltaña	Escapar.

Pf

Pfiña	Uraño.
Pfisi	Gato.
Pfayaña	Cocinar.
Wuipfala	Bandera.

Jg

Ajgsariri	Miedolento.
Mojgsa	Dulce.
Chojgña	Verde.

Chh

Chhojgo	Orín.
Challwa	Pescado.
Chhojglli	Gritón.

Chch

Chchuñu	Papa seca.
Chchiñi	Liendre.
Chchulla	Impar.
Chchama	Fuerza.

Kh

¿Khiti?	¿Quién?
Khaya	Aquel.

Pp

Ppeke	Cabeza.
Ppaquiña	Romper.
Ppata	Beso.

Kk

Kkochu	Canto.
Kkea	Pus.
Khoto	Papera.

Kq

Kqui-kqui	Ahí mismo.
Kqusa-kqusa	Fruta llena de espinas por encima.

W

Wawa	Niño.
Walaicho	Mal educado.

DEL NOMBRE SUSTANTIVO

Nombre, es la palabra que designa a los objetos, personas o cosas:

Ayllu Hacienda. Yatiri Sabio.

Nombre propio.— El que designa a las personas o cosas determinadas: Tiahuanacu Pueblo.

Mama Okllu Primera Inca.

Nombre, apelativo o común es el que se refiere a todas las personas o cosas de una misma especie:

Chchoque Papa. Hakque Persona.

ACCIDENTES GRAMATICALES

En la lengua aymara existen dos: Número y Declinación.

Número.— Son dos: Singular y Plural.

Singular, cuando designa a una sola persona o cosa: Maa kakque — Una persona.

Plural.— Cuando designa a dos o más personas o cosas.

Hakquenoca.— Los hombres. En esta lengua el plural se forma por lo general agregando la terminación NACA:

Khula NACA   Los adobes.

DEL ADJETIVO

Adjetivo.— Es la palabra con que se califica o determina el nombre sustantivo:

Chchiar Imilla	Niña morena.
Sinti chacha	Hombre fuerte.

DECLINACIONES DEL ADJETIVO

Singular:

Nominativa	Amauta	Sabio.
Genitivo	Amautana	Del sabio.
Dativo	Amautataqui	Para el sabio.
Acusativo	Amautaru	Al sabio.
Vocativo	¡Amautay!	¡Oh, sabio!
Ablativo	Amautampi	Con el sabio.

Plural:

Nominativo	Amautanaca	Los sabios.
Genitivo	Amautanacana	De los sabios.
Dativo	Amautanacataqui	Para los sabios.
Acusativo	Amautanacaru	A los sabios.
Vocativo	Amautanacay	¡Oh, sabios!
Ablativo	Amautanacampi	Con los sabios.

ADJETIVOS DETERMINATIVOS

Maya	Uno.
Maini sapaqui	Uno solo.

Paa-nini	Los dos.
Takque	Todos.
Tak-pacha	Todo entero.
Mainiri	El otro.
Cauquiri	Cual.
Cauquiripas	Una vez.
Maa-cuti	Cualquiera que sea.
Paa-cuti	Dos veces.
Allojg-cuti	Varias veces.

DE LOS NÚMEROS CARDINALES

En aymara los números cardinales tienen nombre propio hasta el número diez, luego se forman los siguientes números agregándoles simples terminaciones como: Mayani — payani — quinsani, que significan con uno, con dos, con tres.

Al final de esta obra se encuentra el detalle completo de los números Cardinales, al que debe consultarse en cualquier duda.

DE LOS NÚMEROS ORDINALES

En cuanto a los números ordinales, su formación es idéntica al castellano; para formarlos se agrega a los números cardinales la terminación IRI excepto el primer número. Ejemplo:

Naira	Primero.
Paiiri	Segundo.
Quimsiri	Tercero. Y siempre con la terminación IRI.

NÚMEROS CONGREGATIVOS

Son aquellos que denotan en singular a varias personas o cosas. Ejemplo:

Tak-pacha	Todos.
Quims-pacha	Los tres.
Pusi-pacha	Los cuatro.
Pfeck-pacha	Los cinco.

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

Son aquellos que sirven para señalar a determinadas personas, objetos o cosas, éstas son tres:

Aca	Éste.
Uca	Ese.
Khaya	Aquel.
Aca khaura	Esta llama.
Uca wuarmi	Esa mujer.
Khaya perkka	Aquella piedra.

DEL PRONOMBRE

Pronombre es la palabra que se pone en lugar del nombre. Pronombres personales son los siguientes:

Singular:

Naya	Yo.
Huma	Tú.
Hupa	Él.

Plural:

Nanaca	Nosotros.
Humanaca	Vosotros.
Hupanaca	Ellos.

JH.— En aymara representa al pronombre posesivo:

Para mis campos Yapunacaj Hataqui.

PRONOMBRE DEMOSTRATIVO

En este idioma son tres:

Este Aca — Ese. Uca — Aquel Khaya.

INTERROGATIVOS

¿Khiti? ¿Quién? — ¿Cuna? ¿Cómo? ¿Qué?

PRONOMBRE INDEFINIDOS

Maya sapaqui	Uno solo.
Sapaqui	Solo.
Paipacha	Ambos.
Tak-pacha	Todo.
Ni-cauquiri	Ni el uno ni otro.
Mayaqui	Uno solamente.

EJERCICIOS

¿Khitis uca hakque?	¿Quién es ese hombre?
Suma wawanaca	Buenos niños.
Aruiri imilla	Muchacha oradora.
Pheska anunaca	Cinco perros.
Uca isij nayanqui	Esa ropa es mía.
Tac-pach-hiu-hap-hanǹi	Todos morirán.
Ni cauquiris sarani	Ni uno ni otro irá.

DEL VERBO

Verbo, es la palabra que tiene por objeto expresar la existencia, estado o acción.

En la lengua aymara, tiene gran importancia el estudio de esta parte de la gramática y como en este breve compendio nó podemos abarcarlo todo, apenas nos limitaremos a dar nociones de las funciones del Verbo.

El aymara tiene 2 verbos auxiliares: TAICA — Madre. TAICAÑA — Ser madre.

CONJUGACIONES

Indicativo: — Tiempo presente.
Cancaña: — Ser.

TIEMPO PRESENTE

Singular:

Naya Cank-tua	Yo soy.
Huma Cank-ta	Tu eres.
Hupa Cañk-k	Él es.

Plural:

Nanaka-Kancta	Nosotros somos.
Humanak-Kancta	Vosotros sois.
Hpanacao-Kanqui	Ellos son.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Singular:

Yo esa.	Cancayata
Tú eras.	Cancayata
Él era.	Cancana

Plural:

Nos, éramos.	Cancayatana
Voso, fuísteis.	Cancayatana
Ellos fueron.	Cancayana

PRETÉRITO PERFECTO

Este tiempo tanto en el singular como en el plural es idéntico al imperfecto.

PLUSCUAMPERFECTO

Singular:

Cancayata	Yo había sido o estado.
Cancayata	Tú habías sido o estado.
Cancana	Él había sido o estado.

Plural:

Cancayatana	Nos, habíamos sido o estado.
Cancayata	Voso, habíais sido o estado.
Cancatana	Ellos habían sido o estado.

FUTURO IMPERFECTO

Plural:

Cancañani.	Hagan asado
Cancápjgata.	Hacer asado
Cancapjhani.	Haremos asado

IMPERATIVO

Singular:

Cank-tam	Sé tú.
Canc-tam	Séas.

Plural:

Cancamjhama	Seamos nosotros.
Cancaf-tam	Sean ellos.

SUBJUNTIVO

Singular:

Canca yajha	Sea o esté.
Canca yata	Tú sea o estés.
Cancayata	Sea él o esté.

Plural:

Canca-pajha	Nosotros seamos o estemos.
Canca-hata	Vosotros seáis o estés.
Cancap-hatapa.	Ellos sean o estén.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Singular:

Conquirista	Yo fuera.
Cancasma	Tú fueras.
Cancaspa	Él fuera.
Cancap-herista	N. fuéramos
Cancap-herisma	V. fuérais
Cancap-hasma	E. fueran

PRETÉRITO PERFECTO

Plural:

Canquiriscasamana.	Asado freiremos
Canquirisicasap-hana.	Asado haremos

GERUNDIO

Cancañapana	De ser	Ablativo.
Cancasapana	Por ser o siendo	Genitivo.

Cancaña-taqui	Para ser	Dativo.
Cancasina	A ser	Acusativo.

CONJUGACIÓN DEL VERBO SER — AÑA

Singular:		Plural:	
Nayatua	Yo soy	Nanacapj-ta	Nos somos.
Humata	Tú eres	Humanacapta	Vos sois.
Hupaua	Él es	Hupanacapj-heua	Ellos son.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Singular:		Plural:	
Nayayanua	Yo era.	Nanacap-hayatua	Nos eran.
Hupana	Tú eras.	Humanacap-Hayatua	Ellos eran.
Humayatatua	Él era.	Hupanacap-hana	Ellos eran.

PRETÉRITO PERFECTO

Singular:

Nayath	Yo fui.
Humayata	Tú fuiste.
Hupana	Él fue.

Plural:

Nanaca-hiwasa	Nos fuimos.
Humanacapj-hata	V. fuisteis.
Humanacap-hana	E. fueron.

El Verbo en la lengua aymara, tiene numerosas variaciones en sus distintas formas, asimismo algunas conjugaciones del tiempo (pretérito imperfecto y perfecto), tienen bastante similitud; apenas se distingue la diferencia y en

otros tiempos, agregando una simple letra, varía totalmente de modo y tiempo.

Para las variaciones y transiciones, es menester fijar la radical del Verbo.

En la lengua aymara hay cinco clases de transiciones:

¿Me darás?	1ª ¿Churitata?
¿A vos os dieron?	2ª CHURAP-HETATA?
¿Te dará?	3ª ¿Churatamti?
Me lo darás.	4ª CHURAPJ-TAMTI.
TA-¿CHURAPJ-TAMA?	A VOSOTROS DARÁN.

CONJUGACIÓN DEL VERBO AMAR (MUNAÑA)

Modo indicativo

Singular:

Tiempo presente:

Munta	Yo amo.
Hum-munta	Tú amas.
Muni	Él ama.

Plural:

Munapjgta	Nos amamos.
Munapta	Vos. amais.
Munapjge	Ellos aman.

PRETÉRITO

Singular:

Munayata	Yo amamaba o he.
Munayata	Tú amabas.
Munana	Él amaba.

Plural:

Munapg-yasma	Nos. amábamos o hemos amado.
Munapgyata	Vos. amábais.
Munapgjana	Ellos amaban

PLUSCUAMPERFECTO

Singular:

Munatata	Había amado.
Munatáta	Habías amado.
Munataina	Había amado.

Plural:

Munatátana	Habíamos amado.
Munapjgtata	Habiaís amado.
Munapg-hataina	Habían amado.

FUTURO

Singular:

Muná	Yo amaré.
Munatá	Tú amarás.
Munani	Él amará.

Plural:

Munap-hañani	Amaremos.
Munap-hetata	Amaréis.
Munap-Hani	Amarán.

IMPERATIVO

Singular:

Múnam	Ama tú.
Munpan	Ame aquél.

Plural:

Munapg-ham	Amad. vosotros.
Munapg-pan	Amen aquellos.

SUBJUNTIVO PRESENTE

(Condicional)

Singular:

Munirista	Yo amé.
Munasma	Ames.
Munpa	Ame él.

Plural:

Munapg-herista	Amemos.
Munap-hasma	Améis.
Munpan	Amen.

PRETÉRITO IMPERFECTO

Singular:

Munirisquirista	Amara, ría, se.
Munirisquirisccasma	Amaras, rías, ses.
Munirisquiris	Amara, ría, se.

Plural:

Munirisquirip-hasma	Amáramos.
Munirisquiris-casma	Amaríais.
Munirisquirip-hasma	Amarían.

PRETÉRITO PERFECTO

Singular:

Muniriscayata	Haya amado.
Muniriscayasma	Hayas amado.
Muniriscayaspa	Haya amado.

Plural:

Muniriscap-herista	Hayamos amado.
Muniriscap-herista	Hayais amado.
Muniriscap-heriscayaspa	Hayan amado.

PLUSCUAMPERFECTO

Muniriscata	Hubiera amado.
Muniriscascasamana	Hubieras amado.
Muniriscascasana	Hubiéramos amado.
Muniriscascasapj-haspa	Hubiérais amado.
Muniriscascasapg-haspa	Hubieran amado.

INFINITIVO

Munaña	Amar.

PRETÉRITO

Munata	Haber amado.

FUTURO

Munañaqui	Haber amado.

PARTICIPIO PRESENTE

Munari	El que ama.

PARTICIPIO FUTURO

Munaña	Lo que ha de amar.

GERUNDIO

Munañata o munosiña	De amor	(Genitivo).
Munasa o munascasa	Para amar	(Dativo).
Munaña	A amar	(Ablativo).
Munañataqui	Por amar o amando	(Acusativo)

FUTURO COMPUESTO

Munascaya	Hubiera amado.
Munascasma	Hubieres amado.
Munascaspa	Hubiere amado.
Munascap-hasma	Hubiéremos amado.
Munascap-hasma	Hubiéreis amado.
Munascap-haspa.	Hubieren amado.

SUPINO

Munañaru	A amar.
Munañata	De amar.
Munaña-laycu	Por haber amado.

ADVERBIO

Adverbio es la parte indeclinable de la oración y sirve para modificar el significado del Verbo, dándole un nuevo sentido.

En la lengua aymara, hay adverbios de lugar, de modo, de cantidad, de negación, de duda, de semejanza y otros de menor importancia.

ADVERBIOS DE LUGAR

¿Cauquín?	¿Dónde?
¿Cauquita?	¿De dónde?
¿Cauquiru?	¿A dónde?
¿Cauquirusa?	¿Hasta dónde?
Acán	Aquí.
Khurin	Allí.
Quic-pan	Allí mismo.
Quiquipan	En el mismo lugar.
Maa token	En otra parte.
Cauquinsa	Donde quiera.
Paipach-token	Ambas partes.
Takque tokquen	A cada paso.
Sapa cuti	Afuera.
Ankan	Lejos.
Khhayan	En ninguna parte.
Ni cauquin	Arriba.
Patan	Abajo.
Ainachan	Debajo.
Chchipan	Por aquí.
Aca chekka	Hacia arriba.
Haya	Lejos.
Hakka	Cerca.
Chchekaru	A la izquierda.
Cupig-paru	A la derecha.
Uñcatasin	En frente.
Akka-cama	Hasta aquí.

De estos mismos adverbios, se deriban muchos otros, con ligeras variaciones.

Khurita	De allí.
Quic-pata	Del mismo lugar.

ADVERBIOS DE TIEMPO

Hicha	Ahora.
Hichapacha	En este momento.
Hichpachaqui	Ahora mismo.
Aca pachan	En este tiempo.
Aca mara	Este año.
Hichuru	Hoy.
Hicha arumanti	Esta mañana.
Hicha haippu	Esta noche.
Chica aruma	A media noche.
Anchicha	Luego.
Kharuru	Mañana.
Wuasuru	Ayer.
Wuasuru arumanti	Ayer por la mañana.

Con la terminación arumanti puede formarse varios adverbios.

Ni cunapacha	Nunca.
Nayra.	Antes.
Allojg pacha	Muchas veces.
Hanrira	Todavía.
Uca pacha	Entonces.
Cutinisa	A la vuelta.
Wiñayacama	Para siempre.
Haippu-taña	Hacer tarde.
Maimara	El año pasado.
Maya aru	Otro día.
Cutinisa	A la vuelta.
Ñia	Ya.
Ukahama-pini	Así siempre.
Arumang-ti	Diariamente.
Chchamactiri	Noche

FUTURO

Kharuru	Mañana.
Hurpuru	Pasado mañana.
Nairuru	El otro día.
Hichat ucsaru	De aquí adelante.

ADVERBIOS DE MODO

Amautt-hama	Sabiamente.
Haritchchamaca	Dificultosa.
Cusistia	Alegremente.
Waliqui	Bien.
Sumataqui	A buenas.
Camiscan-hama	Como quiera.
Inaqui	En vaño.
Kharisintasma	Falsamente.
Chekapini	Verdaderamente.
Uastata	Nuevamente.
Hisa	Sí.
Hani	No.
Ucat- traqui	Sin falta.
Checpuni	De veras.
Ni mayampi	No más.
Cun-hama	Cómo.
Cauquiri	Cuál.
Khachata	Despacio.
Uca-cutiñcama	Durante.

ADVERBIOS DE CANTIDAD

Ual-ha	Mucho.
Ukka	Poco.
Hukkampi	Más.
Pisi	Menos.
Khau-kga	Cuánto.
Allojga	Demasiado.
Ukha-qui	Bastante.

Hani anchajga	No tanto.
Hakka	Junto.
Pisi	Menos.

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN

Chekapuni	Verdaderamente.
Chek-pacha	De verdad.
Hhañaniu	Si es verdad, bien.
Hisa	Es cierto.

ADVERBIOS DE INTERROGACIÓN

Para la formación de esta clase de adverbios se agrega la terminación TI.

¿Hachchati?	¿Es grande?
¿Chiarati?	¿Es negro?
¿Uchamati?	¿Así es?
¿Hanirati?	¿Aún no?
¿Cun-hama?	¿Cómo?
¿Cunapacha?	¿Cuándo?
¿Cuna laycu?	¿Por qué?
¿Inacha ukhama?	¿Quizá por ventura?
¿Akhamata?	¿De este modo?

ADVERBIOS DE NEGACIÓN

Hani	No.
¿Hani puni?	De ningún modo.
Haniraqui	Tampoco.
Hani mayampi.	No más.

ADVERBIOS DE DUDA

Inach	Quizá.
Hani ukhamaqui	Acaso.

INTERJECCIONES

Las interjecciones forman parte de la Gramática Aymara y sirven para demostrar o mejor, significan los efectos de nuestros sentimientos.

La satisfacción de gozo de que está poseído nuestro espíritu al ver, sentir, oír algo que nos agrada. Son numerosas las interjecciones que se usan en la lengua aymara, y como ejemplo, daré aquellas que son de uso frecuente:

Ayayay	Dolor corporal.
Atatay o atatita	Dolor moral.
Ayjg	Profunda pena.
Tze	Sublime expresión de dolor.

Esta expresión, es algo propia del idioma. Su construcción ortográfica, su misma expresión, se hacen imposible traducirlas; su significado expresa el amargo sentimiento de rabia o dolor que aqueja el espíritu de quien recibe una mala noticia.

EJEMPLOS DE ADVERBIOS TEMPORALES

Allojgpachau sista, hachcha ayllú lurañani.
Muchas veces me dijiste que fundaríamos un Imperio.

Chica arumancti sargañani, han auquinacajg llaquisipataqui.
Huiremos a media noche, para no causar pena a nuestros padres.

ADVERBIOS DE CANTIDAD

¿Khkaukharus lluchchunacamajg aljgapta?
¿En cuánto vendieron vuestros gorros?

Thojorin cayunacapajg ÑA PUNIU ppaquisi.
Los pies de los bailarines a punto de romperse.

ADVERBIOS INTERROGATIVOS

¿Cuns sutimajga? ¿Cómo te llamas?

¿Cuna laycus munamat apakesta?
¿Por qué me robaste el cariño que me brindaste?

¿Inach Yatir chuimanacapajg khorupjge?
Por ventura,. ¿será perverso el corazón de los sabios?

ADVERBIOS DE MODO

¿Khistis uca hakhe, kori Illiman wuali suma arupti?
¿Quién es aquel hombre, que del oro del bello Illimani habla con tanta hermosura?

Kkachataqui hachcha markan sarnacañajg.
Es preciso caminar con cuidado en la Capital.

Ha há	Alegría.
Ampi	Súplica.
Koli	Ruego.
Chuig	Para hacerse escuhar.
Ananita	Bonito.
Alalau	Que hace frío.
Añay	Afecto.
Wipfa	Que viva.
Hau	Picante.
Pau	No hay.
Khapajg	Egregio.
Titi o titilay	Cosa asquerosa.

Las terminaciones AY y TAY, tanto en la lengua aymara como en el quechua, tienen por objeto demostrar un sentimiento de cariño más intenso.

Wauitay	Hijito.
Waynay	Jovenzuelito.

Kkarisay	Muy mentiroso.
Achichiu	Que quema.
Woy	Grito de sorpresa.
Wá	De admiración.
¡Choy!	Oye tú.
Cá	Dar la mano.

DEL PRONOMBRE

Esta lengua contiene dos clases de pronombres:

Personales y Posesivos:

Pronombres personales:

Naya.	Yo.
Huma.	Tu.
Hupa.	Él.
Hupan.	Aquel.

Pronombres posesivos:

La terminación CAJH, denota al pronombre, determinándolo así:

Yokallanacajh	Los niños.
AuquinaCAJH	Los padres.
HilanaCAJH	Los hermanos.

Con la terminación "QUIQUI", también se forman algunos pronombres:

Singular:

NAQUIQUIha	Yo mismo.
HumaQUIQUIma	Tu mismo.
HupaQUIQUIpa	Él mismo.

Plural:

HiuasaQUIQUIsa	Nos mismos.
HumanacaQUIQUIsma	V. mismos.
HupanacaQUIQUIpa	E. mismos.

Hay palabras aymaras como: Quiquipa — Ahí mismo.

Quiquipuni — Allí mismo, etc., que es menester saberlas diferenciar y no confundirlas con los pronombres; la práctica y el ejercicio son indispensables para ello.

DE LAS PREPOSICIONES

Las preposiciones, son partículas unidas a las palabras y tienen por objeto determinar la relación que existe en ellas. Éstas son numerosas, las más importantes son:

Del genitivo:

Na	De.
Khuri	Más allá.
Chchina	Atrás.
Hakka	Cerca.
Na	Del.
Ta	De la.
Nita	De lo.

Ejemplos:

Hupana	De él.
Ayllu TA	De la comarca.
Tata-hata	Del padre.
Kamiri munanata	El amor del rico.
Chuquiaguru	A La Paz.

Del acusativo:

Ru	A al, a un.
Maru	A un
Maru	A tu
Kha	De la.

Ejemplos:

Tatamaru	A tu padre.
Marcamaru	A un pueblo o a tu pueblo.
Uta mankha	Dentro de la casa.

Del dativo:

Ru taqui	Para.
Ru	Por.
Pi	Con.

Ejemplos:

Utamataqui	Para tu casa.
Ayllurumaru	Por tu patria.
Kotampi	Con el lago.

DEL ABLATIVO

Entre estas preposiciones y las del Acusativo, hay muchas palabras que se escriben con las mismas letras pero, su significado es en ambos distinto.

Ta	De, des, después, en poder.	Ejemplos.
Tokue	Hacia.	
Han	Sin.	
In	En.	
Pi o impi	Con.	
Iquiña	Cama.	
Akg-sata	De aquí.	
Uta-hata	Desde mi casa.	
Ukata	Después.	
Cauqui toke	Hacia donde.	
Han chuimani	Sin corazón.	
Mayni sapaqui	Con uno solo.	

NAIRAKATA. Esta preposición la descompondremos en 2 partes:

Naira — que significa Ojo, vista.
Kata — que significa Presencia.

Se emplea como sigue:

Nairakatau huti — Vino antes.
Nairakatau mistu — Salió delante de mí.
Pero, también tiene otro significado:

Nairakatau sari — Salió antes.
Han kollkeni — Sin dinero.
Hake wisa sutim — Hombre sin nombre.

NI o NA, son preposiciones del Ablativo que se usa indistintamente, pero es necesario unirlas al objeto o cosa:

Uta-NI — Del dueño de la casa.

Hachcha kollque kamiriNA hiwi. — El dueño de tanta riqueza murió.

En la lengua aymara, existe un sinnúmero de preposiciones que los aborígenes las expresan de manera original y perfecta. Usan nombres y algunas partículas compuestas en perifrasis que dan sutilidad y belleza extrema a esta lengua:

Sucren auquinakapajg, hayan hiwi.

Los padres de Sucre, murieron lejos de él.

Hakkan khoru utaninakhajg, supayanacau muyusisqui.

Cerca de los malos dueños de casa, los demonios dan vueltas.

Suma kellkeripataj, nairakat, Universidad kallta-ta tucuñcam ut-haña.

Para ser buen abogado, es necesario antes, comenzar y concluir los estudios en la Universidad.

Peskha phajgsi nayan nairakat hila-hag yuritana.

Mi hermana vino al mundo, cinco años antes de mi nacimiento.

DE LAS PARTÍCULAS

Esta lengua tiene muchas partículas, cuyo objeto sirve para las variaciones de los verbos:

La partícula Ya en lasttáyaña — Hacerse oír.

Yasiña en Wuiskkuyasiña — Hacerse poner las abarcas.

Ña en Kho ruptaña — Hacerse malo.

Siquita en Uñttasiquita — Mírame.

Qui en Ukja-qui — Bastante.

Ha en Karua-ha — Mi llama.

Puni en Hani-puni — Negando rotundamente.

NOMBRES DE MEDIDA

Ma caja	Un pie.
Tajglli	Un palmo.
Lakana	Un dedo.
Chchia	Una cuerda.
Ma wara	Una vara.
Chellqui	Un paso.
Ica	Diez brazos de tierra.
Yapu o tupu	Legua.
Ma mitro	Un metro.

La gran variedad de nombres de medidas de longitud, peso, etc.; como no las conoce el aborígen sino mediante la práctica cotidiana y por fuerza de las circunstancias, pronuncia esos nombres, de acuerdo a su incipiente ortología castellana.

PARA INTERROGAR

¿Khaukgas churista?	¿Cuánto me diste?
¿Khaukgaraqui?	¿Cuánto es?
¿Khaukga?	¿Cuánto?

Ejemplos:

¿Khaukga cayus, kha uyu?
¿Cuántos pies tiene el patio?

Sojgta cayuniua.
Tiene seis pies.

¿Khaukga tajglli lazu churista?
¿Cuántos palmos de lazo me diste?

Tunca palmu.
Diez palmos.

Khaga khuchi, tunca peskha lakhuminau muyuquiquipag.
Aquel cerdo, tiene quince dedos de circuito

Tunca chchiau ma mitro.
Diez cuartas hacen un metro.

Llatunc chellque aca puncujg.
Nueve pasos tiene esta puerta.

Uta-hata, utamaru-ha, ¿khaukga tupusa?
De mi casa a la tuya, ¿cuántas leguas hay?

En las conversaciones, son familiares estas interrogaciones:

¿Hachchiati?	¿Es grande?
¿Hiskkati?	¿Es pequeño?
¿Hayati?	¿Es lejos?
¿Usutati?	¿Está enfermo?

Estas interrogaciones, también son aplicables a personas o cosas conocidas:

Tengo una hermosa piedra.

Ma hiua perkau ut-hi. Entonces es aplicable la interrogante:

¿Hachchiati? — ¿Es grande?

NOMBRES DEL TIEMPO

Chica uru	Medio día.
Pacha	Tiempo.
Hilaqui	Breve.
Uru	Día.
Aluata	Temprano.

Haippu	Tarde.
Tami-tami	Entre dos luces.
Aruma	Noche.
Chica aruma	Media noche.
Lukki uayen	Hora.
Phayata	Una hora.

Nombre, origen y significado de los meses:

Chimo Phajgsi Enero.

Llaman así por la abundancia de hormigas en este tiempo. Chimo o Chino traducido significa Hormiga.

Marcakolliwi o phajgsi Febrero.

Este mes, la mayor parte de los hombres se encuentra en el pueblo.

Hupha llamayu	Marzo. Por el cese de lluvias.
Amka llamayu	Abril. Mes seco.
Hiskka aut-hi	Mayo. Fanatismo de los nativos.

En este tiempo, se consume poco alimento.

Hachcha aut-hi	Junio. Arrecia el hambre.
Kacha chimo	Julio. Brevedad.
Hachcha chimo	Agosto. Tiempo de intenso trabajo.
Casu lapfaka	Septiembre. El canto de un pájaro.

Satawi lapaka	Octubre. Por la frecuente permanencia de este animal en casa.
Huañu chchucha	Noviembre. Tiempo seco.
Uma Chchucha	Diciembre. Primeras lluvias.

La lengua aymara, por su misma antigüedad; por causa de los grandes acontecimientos sucedidos durante el descubrimiento de la América y debido al influjo de la conquista y coloniaje, ha sufrido muchos cambios, y alteraciones en su escritura y expresión; pese a los esfuerzos del padre Ludovico Bertonio y muchos aficionados que le precedieron y sucedieron a este padre es imposible conseguir, ni siquiera imitar los bellísimos donaires propios de esta Lengua de Adán, como la designó Villamil de Rada.

Durante el primer Imperio Aymara, más o menos calculado hace dos mil años, los primeros aymaras conocían la lengua aymara y parcticaban la escritura mediante signos convencionales.

En esta época denotaban a los meses, por la variación anual de las estaciones, temperatura, cambios atmosféricos y numerosas observaciones que sus amautas, yatiris y yachachis calculaban matemáticamente.

La prueba de estas mis afirmaciones serán concluyentes una vez descubiertas las maravillosas ruinas de INTI LLOQUE y SUPARI CUNCA, sepultados a cien kilómetros de distancia al centro del lago Titicaca, partiendo de Tiquina (Lago Mayor).

DE LA CONJUNCIÓN

La conjunción es una palabra que tiene por objeto enlazar proposiciones o dicciones, indicando la relación que hay entre ambos.

Las conjunciones se dividen en: Copulativas.

Sirven para enlazar unas palabras con otras:

Auquisa utampi, llaquimpi — Casa, padre y pena.

DISYUNTIVAS

Estas conjunciones, une unas con otras oraciones.
¿Hakaña muntati hanicha? — ¿Quieres vivir o no?

ADVERSATIVAS, son las que expresan contrariedad.

No o mejor, pero. — Hani ukhamaraqui. Pèro no es.

Causales, como: Cuna laycu — ¿Por qué?

A parte de éstas, hay otras de menor importancia como las: Continuativas, Comparativas, Temporales y Finales.

MODELO DE UN VERBO DE MOVIMIENTO

Apaña	Llevar.
Ayaña	Llevar el palo en la mano.
Ayayaña	Hacer llevar el palo en la mano.
Ayasila	Llevar el palo consigo.
Ayasiyaña	Hacerse llevar el palo con otro.
Ayascaña	Estar llevando el palo.
Aicataña	Arrimarlo.
Aisuyaña	Sacar fuera el palo o amarrarlo.
Asisuña	Mandar sacar con otro.
Altascaña	Estar alzando.
Ayasiscaña	Estar llevándose el palo.
Aicatayaña	Mandar se arrime a la pared.
Ayasiscaña	Estar haciéndose llevar.
Ai-haña	Haber llevado (tiempo pasado).
Ay-hasiña	Estar trayendo hacia mí el palo.

Ai-hayaña	Contener algo para que no se caiga.
Ay-hayasiña	Llevar otra persona, por orden del dueño.
Ayaquiña	Ayudar a otro a llevar el palo.
Ayawaña	Que siempre se puede llevar.
Ayawascaña	Estar llevando.
Ayawayasiña	Estar llevando actualmente.
Ayawasiña	Estar llevando consigo el palo.
Ayakasiña	Estar llevando consigo.
Ayamucuyaña	Bajar el palo al suelo.
Ayamucuña	Dejarse quitar el palo para descansar.
Ayamucuyaña	Arrojar el palo por ahí abandonado.
Ayanakascaña	Mandar que se arroje o tire.
Ayaniskaña	Estar llevando.
Aynokaña	Poner el palo en el suelo.
Ayantar	Meter el palo dentro de casa.
Ayapuniña	Llevar ciertamente.
Ayaquipaña	Volver a llevar.
Ayarayaña	Mandar quitar por fuerza.
Ayaraquiña	Dejarse quitar el palo.
Ayarayasiña	Estar actualmente quitando.
Ayarascaña	Llevarlo ciertamente.
Ayar-haña	Haberlo estirado.
Ayat-haña	Haberlo quitado a otro.
Ayanokascaña	Estar poniendo el palo en el suelo.

MODELO DE UN VERBO DE ENTENDIMIENTO

Yatiña	Saber. Verbo fundamental.
Yatisiña	Acostumbrarse a alguna persona o lugar.
Yatiyaña	Dar noticia o conocimiento de algo.
Yatiyasiña	Pedir noticias.
Yatisiyaña	Hacer que no se habitúe a un lugar.
Yatiyachayaña	Hacer que otro se instruya.
Yatichasiña	Hacerse instruir.
Yatitaña	Haber aprendido.
Yat-hayaña	Instruir someramente.
Yat-hatayasiña	Hacerse instruir por otro.
Yat-hatayaña	Mandar instruir.

Yat-haruruña	Saber a la letra lo que se ha enseñado.
Yatimucuña	Acabar de saber.
Yatinakaña	Saber adquirir conocimientos.
Yatinokaña	Comenzar a saber de nuevo lo olvidado.
Yatiniña	Saber algo.
Yatintaña	Dedicarse a alguna profesión.
Yat-hapiniña	Saber siempre.
Yat-hapuniña	Tener la facultad de aprender.
Yatiquipaña	Volver a saber o aprender de nuevo.
Yatiriña	Ser maestro.
Yatiriña	Saber someramente.
Yatisiscaña	Acostumbrarse a saber algo.
Yatekaña	Tener que saber, aprender o conocer.
Yatiscayasiña	Hacerse enseñar.
Yatirkaña	Aprender de otro lo que éste sabía.
Yat-ttaña	Acostumbrar a enseñar.
Yat-ttapiña	Compendiar, reducir los conocimientos.
Yatichttasiña	Hacer ambos, enseñar de otro.
Yaticha-hapiña	Reducir la enseñanza o método.
Yatitataña	Entender, ampliar los estudios y conocimientos.

MODELO DE UN VERBO DE MOVIMIENTO NEUTRO

Saraña	Ir.
Sar-haña	Irse.
Sarayaña	Mandar ir.
Sarakaña	Bajar de arriba a abajo.
Sarakayaña	Mandar bajar o hacer bajar.
Sar-hataña	Ponerse al trabajo.
Sar-hatayasiña	Dejarse acometer sin resistencia.
Sar-haruña	Ir presto.
Sar-haña	Estar yendo caminando.
Sarasipcaña	Estar yendo actualmente.
Sarakayaña	Hacer bajar a otro.
Sarcasisipcaña	Estar yendo muchos en masa.
Sarascaña	Estar andando.
Sarascayaña	Estar haciendo caminar.

Sar-hayaña	Mandar a otro.
Saramucuña	Huir.
Saramucuyasiña	Dejarse aburrir de intento.
Saramuc-haña	Irse de la casa.
Sarnakaña	Ponerse en dos pies para irse.
Sarnakasiscaña	Estar caminando.
Sarnakasiña	El que ya puede andar.
Sarantaña	Ir camino del valle.
Sarap-haña	Andar muchos.
Sararaquiña	Ir por segunda vez.
Saraquipaña	Desandar lo andado.

DE LA SINTAXIS

Esta parte de la gramática tiene por objeto la construcción de las palabras en proposiciones o frases.

Régimen del adjetivo:

Yapujg, kamirinau mojgsiriua.

La tierra es rica en frutos y flores.

Régimen comparativo:

Ejemplo de un comparativo que excede a otro.

Perkhajg Hukkamp thuru ñekkeua.
La piedra es más dura que el adobe.

Urujg, haipujg, hukkamp hilaua.
La noche es más corta que el día.

Cuando dos cosas son iguales.

Paniniu kamirjg.
Ambos son afortunados.

Cuando los nombres se forman de los verbos, generalmente disgregan la palabra final.

Hiwucaña	Salto.	Muerte.
Haltaña	Saltar de	Morir de

De los infinitivas se puede formar los nombres, agregándoles los posesivos: Ma, Sa, Pa, y Ta.

Hiwuaña-ma	Tu muerte.
Haltaña-pa	Su salto.
Llaqui-sa	Mi pena.

Del participio terminado en Ru o Ri se forman los nombres:

Kolliri	El Curandero.
Aylluri	El Gobernador.

Con la terminación "Cancaña" se forma los nombres abstractos:

Mojgsa cancaña	Dulzura.
Amautta cancaña	Sabiduría.
Thaya cancaña	Suavidad.

Si a éstos les agregamos las terminaciones:

Ka, ma, sa, (posesivas) varían, formando las siguientes construcciones:

Mojgsa cancaña-ha	Mi dulzura.
Amauta cancaña-pa	Su sabiduría.
Thaya cancaña-ha	Mi suavidad.

Las terminaciones: Ha, Ma, Pa, Sa, forman los posesivos correspondiendo a la primera, segunda y tercera parte respectivamente.

FRASES Y MODISMOS USUALES:

¿Kauquinquiritasa?	¿De dónde eres?
¿Cuns sutima-ha?	¿Cómo te llamas?
¿Irnakañ-muntati?	¿Deseas trabajar?
Han kkarisitati	No mentirás.
Al-hetaya	Véndame (T. de súplica).
Al-heta	Véndame (Imperioso).
Han-ut-hiti	No hay.
¿Muntati?	¿Quieres?
Suittita	Espérame.
¿Cuns lurta?	¿Qué haces?
¿Camisaqui?	¿Cómo está usted?
¿Camisaraqui?	¿Cómo está?
Wualiqui	Muy bien.
¿Cuns apasa-ta?	¿Qué llevas?
Chaullanaca	Pescados.
Han cutin-ha	No volveré.
Saram	Vete.
Ucanqui	Ahí está.
¿Kgaukga tupus utamaru?	¿Cuántas leguas dista a tu casa?
¿Hakkaquiti marka-ha?	¿Está cerca el pueblo?
Hakkaquiua	Está cerca.
Uc apanim	Traedme eso.
¿Cuna taqui?	¿Para qué?
¿Kellkañ yátati?	¿Sabes escribir?
Hichaquiukalltastua	Estoy comenzando
Makgi aptanim	Presto trae.
¿Cauquin quis hilama-ha?	¿Dónde está tu hermano?
Hachcha marcaru sari	Fue a la capital.
¿Ucanquit wuerajgochamasti?	¿Ahí está tu patrón?
Hisani, usutaua	Sí, está enfermo.

Ppequejau usutu	Me duele la cabeza.
Llamphi umau munta	Deseo agua tibia
¿Ña umtati?	¿Ya tomaste?
¿Huntu-uma umtati?	¿Tomaste tu desayuno?
Hani, ttanttta hao han ut-hituti	No. me falta pan.
¿Mankkeri, hutatati?	¿Vendrás a comer?
Lauanac aptanim	Vete a traer leña.
Nin lurañataqui	Para hacer fuego.
Uyuanacao umañ mui	Las bestias quieren beber.
¿Alayat sarata?	¿Irás arriba?
¿Khitiracta?	¿Quién eres?
¿Cauquit hut-ta?	¿De dónde vienes?
¿Kkepirapita?	Llévamelo.
¿Khaukhas paguitata?	¿Cuánto me pagarás?
¿Cuns apta?	¿Qué llevas?
¿Al-hañ muntati?	¿Quieres vender?
¿Cuns lurtam?	¿Qué te ha hecho?
Hiwaniu	Morirá.
Hakgenacao imantasi	Se escondieron los hombres.
Wuarminacaquiu hachi	Sólo las mujeres lloran.
Hiwuañcam ayllumajg chacuntata	Pelearás hasta morir por tu Patria.
Tata-hao hiwi	Murió mi padre.
Ppamppamtam	Entiérralo.
Camiunat sara	Viajaré en camión.
¿Karhuanakampi?	¿Con tus llamas?
Sapaqui	Solo.
¿Kaukha marampitasa?	¿Qué edad tienes?
¿Lllaquistati?	¿Tienes pena?
Wualiu kkochurita	Sé cantar.
¿Cunats larusta?	¿Por qué ríes?
Isimata	Por tu ropa.
Marcau nakhasisqui	Se quema el pueblo.
Haniu khitirus hiwuatati	No matarás a nadie.
Imillanakaru hausam	Llama a las niñas.
Llokallanacau nuasisqui	Pelean los niños.
¿Cauquinkaraqui utamasti?	¿Dónde es tu casa?

Uñ-hayamau	Te haré ver.
¿Cuns lurañ yata?	¿Qué sabes hacer?
¿Uyu puncu histtaram?	Abre la puerta de calle.
Thocosimai	Baílate (Súplica).
Iquiñqu lunthathito	Me robó la cama.
Chchoque kanttauri	Que extiende la papa.
Chuimajg han quitirus-maittaña	El corazón no se presta.
Ualiu munsma	Te quiero mucho.
¿Cunats uca hakgejg machasi?	¿Por qué se embriagó ese hombre?
Machirinac, supay hilanacao	Los borrachos, son hermanos demonio.
Haniu umatati	No beberás.
Achachirunacajg sum uñhaña	Es menester cuidar a los ancianos.
Yatirinac aruptani	Los sabios hablarán.
Isttap-hañani	Vamos a escucharles.
Hachcha urum	Hoy, es día grande.
Wallp himuayam	Mata la gallina.
Haitamucumau	Te dejaré.
Thokkorinacau purini	Llegarán los bailarines.
¿Uñjgtati kota-ha?	¿Ves el lago?
¿Cuna laycus, han churista?	¿Por qué no me diste?
¿Khgitis chchajg-wuasqui?	¿Quién hace bulla?
Hutam, hutam, isttita	Ven, ven, escúchame.
Chchamau hiquiñajg	Trabajo es vivir.
Hairanacajg han cuns siryquiti	Los flojos no sirven para nada.
¿Cunas cuartelaru sarapfgta?	¿Para qué van a los cuarteles?
Lawa nina katuñataqui, yatekañataqui, Aylluruisttañapa taqui	Aprender a manejar el fusil para defender la Patria.

TERMINACIONES DE LOS TIEMPOS

Modo Indicativo — Presente

Singular:

Naya mun—ta	Yo quiero.
Huma mun—ta	Tú quieres.
Hupa muni—i	Él quiere.

Plural:

Nanaca apjgta	Nosotros llevamos.
Humanaca apjgta	Vosotros llevais.
Hupanaca pjge.	Ellos llevan.

Pretérito

Singular:

Muna yata	Yo amaba.
Muna yata	Tú amabas.
Muna Na	Él amaba.

Plural:

Mun—jgtata	Nosotros amamos.
Munap—jgayata	Vosotros amáis.
Hupanaçap-pijge.	Ellos aman.

Pluscuamperfecto

Singular:

Nayau juparu munchiyacta	Yo había amado.
Jumau munatataja	Tu habías amado.
Juparaquis munataynaja	El había amado.

Plural:

Tátana	Noso.
Pjgtáta	Voso.
Pjgataina	Ellos.

Futuro

Singular:

Muná	Yo amaré.
Munani	Tú amarás.
Munatá	Él amará.

Plural:

Pjga	Noso.
Pjgata	Voso.
Pjgani	Ellos.

Modo subjuntivo

Mun irista	Yo amé.
Mun sma	Tú amaste.
Munai spa	Él amó.
Mun apjgerista	Nos.
Mun apjfgasma	Vos.
Mun pigani	Ellos.

Pretérito

Mun iriskirista	Yo amara.
Mun irisquiriscasma	Tú amaras.
Mun irisquiriscaspa	Él amara.
Mun iriskiripjgerista	N.
Irisquirisjgaspa	V.
Irisquirispjgaspa	E.

Es indispensable profundizarse y penetrar hasta el último punto del misterio que encarna la lengua aymara, para dar un justo valor a esta hermosa lengua.

Cada una de las partes de la gramática posee una gran variedad de cambios, inclinaciones, modos y variaciones que sólo es posible comprender y explicarlos en la misma lengua. Don Emeterio Villamil de Rada, egregio polígrafo y científico boliviano, conocedor de muchos idiomas, hizo un especial estudio de la lengua aymara, de sus raíces, y su probable origen; afirmando que la lengua aymara es la la raíz y madre de las numerosas lenguas que hoy se hablan en el mundo. En un párrafo de su obra: "La Lengua de Adán", dice: El Alma de toda lengua es el Verbo. De él la acción y generación. En el Verbo se encarna el pensamiento y toma vida la frase. Él es sustancia. Y si el aymara demuestra que un excelso pensamiento presidió a la disposición de formas inviolables del Verbo, formas expresivas de ideas abstractas y generalizantes, en tal caso, por sí explica y sanciona así su título de aymara o Verbo ferente, como el de perpetuidad.

Aru la palabra Uru la luz, casi homónimos en estructura y en sonido, son de identidad con su intermedia raíz Airu, "fecundación o la simiente", el Eros, o más antiguo de los dioses de Hesiodo, diferente del Hirus o Eros, "amor", el más joven, e hijo Charis o Aphorodite. Pero desde luego, siguiendo el aymara su orden serial de generaciones de sus tres vocales: a, í, ú, de áru, la palabra sale aíru, y le sigue como a la razón emis ra el uru o luz. Del aru el airu el airu del uru, el dixit; Fiat luz. Así "aru, airu, uru, la palabra fecunda la luz.

Estas mismas y otras análogas formas inmutables se verá que rigen en los verbos del próximo cuadro. Mas la presencia de la idea genérica o abstracta, reluce por sí en la siguiente sinopsis de la formación de significados y su variedad por la mera edición a la raíz o a la intercalación de una partícula que sí intima la idea del género de acción.

Así los verbos pasivos y los recíprocos, derivativos, etc., sin alterarse la regularidad de su conjugación del mo-

do activo e indícativo, expresan distinta acción y fase, en virtud de la sílaba intercalativa y su régimen así:

Activos:	Munaña	Amar.
	Aliña	Crecer.
Pasivo	Munata ña	Ser amado.
Determinativo	Ali ta ña	Estar crecido.
Recíproco	Muna si ña	Amarse.
Derivativo	Aru ka ña	Obtener palabra.
	Ali ka ña	Derivar del árbol.
Cobrativo	Ali ka ña	Cultivar plantas.
	Muna ya ña	Hacer amar.
Dispositivo	Muni ri ña	Ser afectuoso.
a intensivo	Ali ra ña	Ser apto a crecer.
Separativo	Ali ra ta	Desgajado, esparcido.
y espansivo		
	Sipi rata	Despegado, suelto.
Transitivo	Aliqui pa ña	Cubrir las ramas.
	Munaqui pa ña	Acariciar.
Neutro	Al su ña	Salir la planta.
	Ar su ña	Confesar, declarar.
	Arusta si ña	Conferenciar.

Mediante los siguientes cuadros demostrativos, podráse apreciar aún más la riqueza de esta lengua.

CUADROS DEMOSTRATIVOS

1º— Así como de la estructura e inalterable homogeneidad, como la rigurosa lógica de estructura del aymara.

2º— De su innata fecundidad, tan sibi constans y simétrica que de una sola raíz emite todo lo relativo al significado de ella, fluyendo, por ejemplo, de árbol todo el vocabulario comerciante o vegetación, cultura rural, y cambios mercantiles, basados en los productos.

3º— De su orgánica regularidad, tal que no permite desvío del tipo ideológico, sin caer en lo incoherente y absurdo, desconociendo por tanto declinaciones o verbos y conjugaciones irregulares y anómalas, siendo de idéntico tener y terminación elemental todo infinitivo y participio, toda declinación y conjugación.

4º— De su opulenta simplicidad, que con una sola palabra o raíz y sus modificaciones, según norma inviolable de un sistema de terminaciones y sufijos, expresa con precisión y limpidez todo en las lenguas derivadas y subalternas exige un copioso y diversificado vocabulario de colecticia y mendicante heterogeneidad de palabras.

SECCION PRIMERA

Raíz sustantiva Ali. Su ramificación en acciones o verbos.

1 Aliña	Vegetar, crecer, plantar.
2 Alsuña	Germinar, brotar.
3 Alsjaña	Estar nacido ya el árbol.
4 Alisiña	Tener árboles en un terreno.
5 Aliasiniña	Formar o ser un bosque.
6 Altaña	Comenzar a desenvolverse, crecer.
7 Aliriiña	Ser de rápido y vigoroso incremento.
8 Alikhaña	Bifurcarse o desprenderse.
9 Aliptaña	Transformarse la planta en árbol.
10 Aliriña	Ser apto a la altura, o levantarse.
11 Aliskiriña	Estar nutriéndose, creciendo la planta.
12 Alikheriña	Ser de crecer en contorno.
13 Aliskaña	Estar viva la planta.
14 Alintaña	Radicar bien, vigorizarse.
15 Alitataña	Tomar pujanza, ramificarse.
16 Alcataña	Crecerle arbustos o parásitos al árbol.
17 Aliquipaña	Cubrir un objeto la vegetación.
18 Aljataña	Tapar malezas al árbol, cubrirlo.
19 Alichiriña	Ser árbol que radica bien y hondo.
20 Alichaña	Echar varios brotes el árbol.

21 Alintiriña	Ser árbol que radica bien y hondo.
22 Aliraña	Echar varios brotes el árbol.
23 Alirpayaña	Esparcirse, echar de sí el árbol.
24 Althapiña	Concentrarse, hacerse copudo.
25 Alirayaña	Haber crecido plantas y árboles.

NOTA 1ª— Estos pocos verbos y otros análogos son relativos puramente a la acción sustancial y propia o vegetativa del árbol. Los siguientes expresan, con el mismo orden de sufijos, su modificación o cultura. En ellos hay dos series lógicamente distintas. La primera es relativa al árbol y su modificación. La segunda lo es a la del terreno o su adaptación.

26 Aliaña	Cultivar plantas, cuidarlas.
27 Aliyaña	Tener huerto o árboles.
28 Aliriña	Ser jardinero o cultor de plantas.
29 Alikayaña	Derivar de otros árboles, plantar de gajos.
30 Aliptayaña	Dar vigor a un árbol, reforzarlo.
31 Aliascaña	Fomentar, hacer vivir la planta.
32 Alintayaña	Plantar hondo y perpendicular.
33 Alitatayaña	Hacer desplegar, tomar cuerpo, ramificar.
34 Alcatayaña	Arrimar plantas o cepas del árbol.
35 Alirquipaña	Trasplantar, intercalar árboles.
36 Alichjaña	Diseminar plantas.
37 Alialichaña	Ser plantador, dispersar plantas.
38 Alchayaña	Hacer planteles o almácigos.
39 Alirayaña	Formar brazos, plantar de ramales.
40 Aliyhayaña	Propagar, trasplantar.

SEGUNDA SERIE RELATIVA A LA LABOR DEL TERRENO

41 Alliña	Romper, descuajar el terreno.
42 Allsuña	Escarbar, hacer hoyos, desplantar.
43 Allsjhaña	Cosechar, extraer el producto.
44 Alltaña	Remover, quitar la tierra.

45 Alliraña Desterrar, descubrir.
46 Allikhaña Separar, disminuir la tierra.
47 Allintaña Enterrar, sembrar, plantar.
48 Allitataña Esparcir, descubrir plantas.
49 Allitataña Abrigar, aterrar el pie del árbol.
50 Alliquipaña Cubrir, echar tierra encima.
51 Alljataña Tapar enteramente, aglomerar.
52 Alltapiña Juntar, amontonar, aglomerar.

NOTA 2ª— En lógica conexión con el árbol y su fruto o sementeras, los verbos siguientes expresan la acción de fuga, canexa con la de espantar aves y animales, lejos del fruto:

53 Alisiña Perseguir fuera, arrear cuál animal.
54 Alissuña Espantar, ahuyentar.
55 Alispayaña Despedir, rechazar, expulsar.
56 Alisthapiña Arrear, reunir hacia un punto.
57 Halsuña Lanzarse, salir corriendo.
58 Haltaña Fugar, escapar.
59 Halacaña Separarse, caer.
60 Halaraña Desplegarse, salvarse, desacordar.
61 Halantaña Precipitarse, deslizarse.

NOTA 3ª— Si son de idea acorde y ligamen estricto los vocablos anteriores, mucho más lo son los siguientes, relativos a compra y venta. En ellos, la lógica de la idea económica se funda en el valor permutable del producto agrícola y frutos, como base de cambios.

62 Alaña Comprar, mercar, adquirir.
63 Alakhaña Comprar de segunda mano.
64 Aljataña Añadir a lo comprado o vendido.
65 Alaquipaña Suplantar compradores.
66 Alaraña Comprar a troche moche.
67 Alarpayaña Idem, salteada o pródigamente, aquí, allá.
68 Althapiña Abarcar, comprar por junto, monopolizar.

69 Alttasiña	Comprar bagatelas de poco precio.
70 Alayaña	Hacer comprar.
71 Alhaña	Enagenar, vender.
72 Aljakhaña	Vender por fracciones o parte.
73 Al-haraña	Malbaratar.
74 Aljataña	Hacer venta general.
75 Aljaruña	Vender a cualquier precio.
76 Aljaruyaña	Hacer competencia y concurrencia.
77 Alyaña	Hacer vender.
78 Aljasiña	Ser venal.
79 Aljiriña	Ser de oficio vendedor, corredor.
80 Aljsuña	Acabar con todo, venderlo todo.

NOTA 4ª— Simplemente relativos al árbol y vegetación los vocablos anteriores, de Mallqui, la planta o arbusto, y la kkoka, el árbol copudo y maduro, se deriva la copiosa nomenclatura respectiva, en la que la profundidad de la lógica reluce en consonancia muy homogénea a la del cuadro anterior. Mallqui, con el numeral ma, uno, es diminutivo de allí y expresa arbolito, con el final **hiki** "arranque o brote".

SECCION SEGUNDA

De la palabra Aru, así en analogía a la que procede, como en demostración de las irradiaciones glosológicas del aymara a otras lenguas.

Raíz o sustancia aru, la palabra. Su ramificación en acción o verbos:

1 Aruña	Ser lengua o palabra.
2 Arsuña	Brotar o comenzar la palabra, confesar, denunciar.
3 Arjhaña	Prorrumpir en hablar el niño.
4 Aruniña	Tener facundia, ser elocuente.

5 Aruntiriña	Ser saludador y cortés o atento.
6 Arhaña	Llamar, gritar, invocar.
7 Aruniña	Ser de palabra fidedigna, guardarla.
8 Aruptaña	Sacar palabras o aviso, sorprender secretos.
9 Aruptaña	Tomar cuerpo un rumor, incremento un dicho.
10 Arsuriña	Ser franco, apto a confesar, decir verdad.
11 Arusi caña	Estar rezongando, murmurar, charlar.
12 Archuquiriña	Ser voceador, ruidoso, increpador.
13 Arsuscaña	Balbucear, comenzar a decir.
14 Aruntaña	Saludar respetuosamente.
15 Arustataña	Divulgar, explayarse, ser difuso.
16 Arcataña	Aproximarse a saludar.
17 Aruquipaña	Trasmitir la palabra, complementar.
18 Arjataña	Ser de palabra, viva, irrascible.
19 Arusiriña	Sugerir, inspirar, enseñar.
20 Arunchaña	Ser persuasivo, insinuante, sugestivo.
21 Arunhiriña	Hacer confesar, prorrumpir, decir el hecho.
22 Arusyaña	Echar vagas especies y rumores.
23 Aruspayaña	Convocar, proclamar, juntar.
24 Arthapiña	Echar vagas especies y rumores.
25 Arusicayaña	Echar rumores, diseminar cuentos.
26 Arusiña	Planificar, conversar.
27 Arthaña	Comunicar, hacer una confidencia.
28 Arustaña	Conferenciar, discutir.
29 Arusthasiña	Dialogar íntegramente, convenir.
30 Aruntasiña	Saludarse cordial y recíprocamente.
31 Aruntthasiña	Saludarse con gran cariño y unción.
32 Aruntayaña	Hacer saludar.
33 Arutataña	Prorrumpir, hacer explosión.
34 Arukayaña	Hacer sondear, sacar aviso insidiosamente.
35 Arjaña	Maldecir, ser mal agüero, quitar el habla.
36 Archuquiña	Reprender, insultar.
37 Archuquisiña	Disputar, mover controversia.
38 Arusjataña	Añadir, reiterar, comentar.
39 Arusipuniña	Increpar, inculcar, insistir.

40 Arjaruyaña	Dar comisión o encargo, pasarlo, prevenir.
41 Aruspayaña	Despedir, destruir.
42 Huarariña	Lamentarse, gritar, sollozar.
43 Arusthapiña	Congregar, reunir, atraer.
44 Arsusiña	Pronunciarse, protestar, declararse.
45 Arthachaña	Clamorear, convocar, apelar.
46 Aruniña	Díjose ya ser elocuente.

Como se ve, la raíz Alí (Árbol), ha descompuesto Villamil de Rada, en numerosas palabras que tienen también distinto significado.

Esta gramática elemental la compuse a pedido de mis numerosos amigos y con objeto de contribuir en el aprendizaje de la lengua aymara, que mucha necesidad de ella tienen, para comunicarse con los aborígenes de esta tierra, pero, para los estudiosos y filólogos es un trabajo insuficiente e incompleto; para comprender y descifrar los misterios de tan bella lengua no es bastante, una breve gramática como la presente, a ellos recomiendo mi Texto completo de Gramática Aymara.

Y estoy seguro que en ella encontrarán todo cuanto es necesario para caminar y considerar a esta lengua como la más pura, bella y completa de cuantos idiomas hoy se conocen.

ALGUNAS COMPOSICIONES LITERARIAS EN AYMARA

En casi todas las poblaciones de los Departamentos de Oruro y La Paz se escucha el severo lenguaje aymara, cual un idioma incomprensible, autoritario y rudo.

El Yocalla (niño aymara) es más expresivo en su mirada. La Imilla (niña aymara) sugestiva y cariñosa, bastante comunicativa, valiente y muy sentimental.

El Chacha (hombre maduro) es el tipo más humilde de cuantos individuos pueblan estas regiones del territorio,

su espíritu franco, generoso y cordial no comunica a sus patrones, menos a personas extrañas, por su carácter huraño, su humildad se deja sentir en sus francas demostraciones de simpatía que manifiesta hacia el blanco.

Composiciones literarias no existen, no se conoce ningún escrito ni jeroglífico alguno, por medio del cual sea posible interpretar el grado de cultura y civilización por esta raza.

Cincuenta años después del descubrimiento de América, los mismos españoles, entre ellos varios religiosos, tuvieron especial interés en esta lengua y para someterlos a los aymaras a la religión cristiana compusieron cánticos, rezos, máximas, pequeñas narraciones y hasta poemas; de tal manera que todos los escritos que se conocen hasta la fecha nos dejaron esos misioneros.

Para mayor inteligencia de mis lectores he transcrito algunos cantares y composiciones de diversa índole.

DICHOS

Khella chachin hiu-hap-hani.
Los hombres flojos morirán.
Haquen munapatajg haltsurí oraspataru.
El amor al prójimo, se sobrepone a la mezquindad de la tierra.
Munanajg, hamppatiña uñ-hayaña.
El amor, demostremos con los besos.

COMPOSICIONES EN GENERAL

Trozos literarios, cantares, poemas, etc., y todo cuanto se ha escrito en esta lengua:

¿Khitis, Khitiraqui uca	¿Quién, quién es aquel
Chacha chamani orakeparu	hombre fuerte y bravo

han llaquinaca irpaspa
Libertada igualdada?

¿Khitis uquiri
mamapan oraqueru tatapan
marcapa
Chchaman amparapa
Yakhan khoru ayllun
chachanacaparu
kiwuayaspa hupa laycu
apacaspa munpan?

que sin esfuerzos llevaría
la igualdad y fraternidad
a su tierra?

¿Y quién aquel que
las tierras de su madre, el
pueblo de su padre defender
pudiera con su hercúleo brazo de los perversos invasores, que usurparla quisieran?

El Pajarero

Harwir khurcata
Luli hamachchi
Khitíu caukiu
Saraquistasma
Munirimaquiu
Makhatasinquı
Kollkge chchekhani
Khori cayuni.

De apuesta banda
Picaflor hermoso
Quién viene airoso
Me dirás a mí
Un fino amante
Con pies de oro
Y alas de plata
Se llega a ti.

Banderita

Hirwua lumpha thaya
Human chchulla munama
Wiphala wiphalita nayan
marca-ha sari, huti ucat
suma muyunac luri.

Hermoso y suave viento
Que con sin par caricia
La bandera, bandera de mi
patria, flamea describiendo
majestuosas ondulaciones.

CANTARES

I

Kgantati ururi,
Suma nairani,
Munirimawa
Utam puncuman,
Hach-ttasqui.

Lucero hermoso
De bellos ojos;
Tu enamorado,
Está a tus puertas,
Llorando.

II

Ukhamaraqui
Aca chuimajga,
Muniri-hampi
Chicaquirista,
Sásin saraqui.

Así también
El corazón;
Quiero estar cerca,
Yo de mi bien,
Dice clamando.

III

Kola tokuequi
Uñtarapita,
Ucan ucanwa
Uñkcay llampisa,
Tuyusqui.

Ya por el lago,
Mira a mi amor,
Allí estará
Con los patitos.
Nadando.

IV

Ukhamaraqui
Aca chuymajga,
Amtasqui;
Munirihampi
Tuyusquirista
Sasin saraqui.

Así también
Mi corazón,
Dice. estaría,
Junto a mi bien;
Bogando.

Lamento

I

Khallarquiri urphilita
Uñtañamanpi laykkaisri
Llaquipair unthucuru
Munakamampi sipitiri.

Peregrina palomita,
Que con tu amor magnetizas.
Tierna y linda tortolita,
Que con tu mirar hechizas.

II

Uca nayram han uñ-hasa
Chchamacau takkés tucusi,
Kkoykkosina chupmahasa
Hiwañapampiu siquisi.

Sin luz de esos tus ojos
Cuanto existe desfallece,
Y el corazón afligido
Sólo la nada apetece.

III

Wachcha hamachchituri
[uñtata
Pakkar, pakkar chchicusiscta
Huma laycu, suma kgoya,
Kgantatcama luppissicta.

Cual pajarillo sin nido
Día y noche me lamento,
Sin perder tu bella imagen,
Vela en ti mi pensamiento.

IV

Phajgsiru, wararu, intiru
Munatajgat hiskisiscta,
Hikkun, hikkun sapacuti
Hupa laicu hach-ttassicta.

A la luna, sol y estrellas
Pregunto por mi adorada,
Sollozando a cada instante
Lloro triste por mi amada.

V

Haippu satir thayanaca
Kñoikkatajg aparapita;
Chica aruma wairanaca
Kcochojga isitayarapita.

Llevad brisas de la tarde
Estos suspiros por ella,
Llevad vientos de la noche
A sus oídos mi querella.

Serenata Provinciana

(Serenata):

I

Taipi arumaquiu purttansma,
Mojgsa inquimat pparjgtayiri,
Munatajg tiñmataqui
Utam uncumán hachttiri.

A media noche yo vengo,
A turbar tu dulce sueño,
Y sepas mi amor, mi dueño;
A tus puertas a llorar.

II

Chuima kgepajgat pachawa
Huma han chuimani mun-
[catsma;
Uñtañamat amtasinsti,
Taipi arumaqui purttansma.

Desde el fondo de mi pecho;
Te quise ingrata mujer;
Recordando tu mira,
Vengo al amanecer.

III

Thajgawarat cuncamampi
Pisi chuymajg phichcatiri,
Akkoittasisau purinsma
Mojgsa iquimat pparjgtayiri.

Mi corazón has encendido
Con tu voz de ave canora;
Suspirando amor implora,
El que tu sueño viene a turbar.

IV

Huiphins yhayans
Llaquins hiu-hayataraqui,
Kkohpamaruquiu sarttansma
Munatájg yattimataqui.

De frío y dolor transito,
Medio muerto por la pena,
Vengo a tus puertas morena
Para que sepas mi amor.

V

Diosampiqui han chuiman
[armi
Hachatájgs han isap tiri;

Adiós, ¡oh! mujer ingrata,
Que no te mueve mi llanto,

Hanipuniu cutinjgati Utam puncuman hachtiri.	Ya no volverá mi canto, A tus puertas a llorar. **C. A.**

DICHOS Y PENSAMIENTOS

Lequeleke hutiri Chachanacao hiwiri.	Cuando viene el águila, Los hombres suelen morir.
Coca han llujgttani Thantha hakke.	Coca sin llujta, Hombre sin fortuna.
Chichillanca hiwiri warmi haltayiri.	Quien mata moscas, ahuyenta a las mujeres.
Chacha hachiri uta thanthasiri.	Hombre que llora, avejenta su casa.
Arumangti anumajg ach-hatam wawana- camao hiu-hap-hani.	Si un perro te muerde al anochecer, morirán tus hijos.
Khitis haira haken sari Hairantaniwa.	Quien va mal acompañado, será un holgazán.
Mama nuirijg anun hilapau.	El que pega a su madre, es hermano del perro.
Take chuimamampi cusisitajg Ukhama- raqui hachata.	Cuanto más inmensa sea tu alegría, mayor será tu desdicha.
Warmi aruptani-ha lakaparu, hiska achacun uscuña.	Si tu mujer te levanta la voz, métele a la boca los bigotes del ratón.

Warmi majg, yakhampi: sar-haniha Sillu-sillumpiu nuata.

Si te traiciona tu mujer, suénale con Sillu Sillu.

Añathuyan chojgopajg khoru hakkenacaruu utipiri.

El meado del zorro, vence fácilmente al hombre perverso.

Me Engañaste (Huayñito en aymara)

Huacullani imilla
Santausa imilla,
kari nairamampi
nayaru engañista.

Casarasjgñani
Sasin engañista
tiempo perdeyista
achachiptayista.

Ucataraqui hachascasma
kari nairamampi
Vidamat amttasisa.
Puncut uñttanista
kari nairamampi
Chuima lunttatista.

Esta es una vulgar composición, adaptada para una pieza musical: el Huayño.

El siguiente es una composición netamente aymara, un aymara cerrado y de poco uso.

Muru, muru,
thanta, thanta.
Achach hakenac.
Uyut, uyut samakgasqui.

Pelado, pelado.
Destrozo, destrozo.
Los viejos hombres.
De puerta en puerta están caminando.

Amp, amp, charaskaraqui
a-hayun haltap-haña.

Murmurando, murmurando como para hacer huir al duende.

Modelo de letra, adoptada para una canción aymara, generalmente compuesta por aficionados a la música nativa.

Irpastay

Irpastay, Irpastay,
Hankko urpilita irpastai.
Uiwawai uiwawai.
Kori taipina uiwaway,
Munawai munawai
Take chuimampiu munawai.

Irpawai, irpawai.
Chuquiguru irpawai, Mankkaiau, mankaiau
Umayau umayau, Hupa kusawa umaiau
Iquiyau, iquiyau, llampú iquiñaru iquiñau.
Uscuway, uscuway, sawiu isiñaka uscuway
Hankko chchotketu uscuwai, imawai
Chuima mankanai imaway, take cuna luraway
Muna-ha laicu lurawai.

Composición trágica y de profunda convicción en el alma nativa

Hina, hina
Hankko añathuyau hutaspa
Chiar nayranacap uñkatasin
hiu-hañcammao hanchchiasiri.

Hina, hina
Supay awilanacao hutaspa
Hachcha lacapampi ach-hasiri
Hiwayañcamao catusiri.

Hina, hina
Khoru yatirinacao hutaspa
Ucchcha hatin yatinacapajg
Hiwayañcamao catusip-heri.

Hina, hina
Chuiman hakenacapajga
Wali ñusantatawa
Hasta alay hiwayañcama cat-haj-hatani.

Vamos, vamos,
El blanco y salvaje zorro.
Con sus ojos negros y su perversa mirada.
Hasta la muerte nos sujetaría.

Vamos, vamos.
Las viejas maléficas vendrían.
A mordernos con su horrible dentadura
Hasta envolvernos con la muerte.

Vamos, vamos,
Los sabios legendarios podrían acercarse
Y con su extraña sabiduría
Hasta la muerte nos arrastrarían.

Vamos, vamos,
La moral y virtud humanas
Están totalmente corrompidas
Y hasta más allá de la muerte nos llevarían.

CATECISMO DE LA DOCTRINA CRISTIANA

La vida de los aymaras durante la época precolombina estaba sujeta a las normas y costumbres de ese tiempo; no conocían la escritura y su única religión era la divinidad del Sol, la Luna, las Estrellas, los mejores tipos del

ganado vacuno y algunos fenómenos atmosféricos. La religión cristiana, por primera vez conocieron los habitantes de la América, después del descubrimiento de América por influjo de los numerosos misioneros franciscanos y curas que llegaron junto con los conquistadores; ellos son quienes se encargaron de redimirlos y hacerles conocer los misterios de la religión, y por esta razón estos sacerdotes, luego de adquirir conocimientos de la lengua aymara, compusieron muchos rezos, oraciones, cánticos y breves tratados de religión; algunos de los que aquí he transcrito son conocidos por gran mayoría de los indígenas que habitan la República de Bolivia.

El Padre Nuestro

Nanacan quiquisa, alajpa chana canctawa sútima ham ppatitapa, khapack cancaña ma nanacaru hútpana, muna ñama turatápana, camisa alajhpachan ukhama r a q u i acapachansa.
Sapuru ttantasa hichuru c h u rap-heta, huchanacasti pampacharapita, camisa nana casa nanacaj, huchachasiriro pampachp-heta ukhama; haniraqui huate-karu tincupaphestati; nankhata khespiyapharaquita.
Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, vénganos Él tu reino, hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada día. Dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentación; mas líbranos de todo mal. Amén.

El Ave María

Hammppat-hama María, Diosan graciapata phokata-

Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es

tawa; Apu Diosawa humampisqui; warminacan taipipan kollana tawa, puracaman puracaman achupa Jesusa wawamasti kollanara quiwa. Santa María, Diosan taycapa, nanaca huchjhtaranacataqui mayim, hichasa hiwañapachansa. Amen.

contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.
Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

El Credo

Iyaustwa Dios auquin, taque Atipiri, Alaj-pacha acapacha luriri, Jesucristonsa hupan sapa yokapa, Espíritu Santon graciapata hakeru tucuna, Virgen Santa Marían puracapata yurina; Poncio Pilaton arupata mutung; maya cruzaru chchactata hiwana, imataraquina: man khapachanacaru mantana: quimsa uru hiwatapata hiwatanacan taypipata hacatajhana; alajgpacharu mistuna, ucanawa taque atipiri Dios Auquin Dios auquin cupi-hapan uthasque; ucatpachawa haquirinac himirinacsa taripiri hutani. Iyaustwa Espíritu Santon santa Iglesia Católican. Santo nacan mayachasiñapa: aychasana hacatatañapan: wiñaya hacansa, iyau saractua. Amen.

Creo en Dios Padre, todo poderoso, Criador del cielo y de la tierra; y en Jesucristo, su único Hijo, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de Santa María Virgen; padeció debajo del poder de Poncio Pilato: fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los infiernos; al tercer día resucitó de entre los muertos: subió a los cielos; y está sentado a la diestra de Dios Padre, desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo: la santa Madre Iglesia Católica: la Comunión de los Santos: el perdón de los pecados; la resurrección de la carne y la vida perdurable. Amén.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia

Santa Iglesia Taicásan Sacramentonacap-ha pakallcowa:

Nairán Bautismo.
Payan Confirmación.
Quimsan Penitencia.
Pusín Comunión.
Pheska Extremunción.
Sojgtan Orden Sacerdotal.
Paakallko Matrimonio.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete:

El primero Bautismo.
El segundo Confirmación.
El tercero Penitencia.
El cuarto Comunión.
El quinto Extremaunción.
El sexto Orden Sacerdotal.
El séptimo Matrimonio.

Salve

Hamppat-hama sapay koya wajacha khuyuri Tayca, majasa hacaña nanacan wankesiñosa, hamppatarakima. Humawa arttasip-hasma Evan karkota wawanacapa humawa amtasip-hasma koycosin hachasinsa aca hacaña pachán Ucawalla, Señora, nanacata cruhastasiri uca khuyapayasiri nairampi nanacaru cut-tayapipheta, aca karkoy pacha tucusipansti puracaman achupa Jesús wawamaru uñachayapheta. Ha khuyapayasiri ha llaquipayasiri ha mojgsa Virgen María, nanaca taqui mayi-

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra. Dios te salve. A ti llamamos los desterrados, hijos de Eva, a ti suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues; señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos y después de este destierro, muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre. Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María, ruega por nosotros, santa Madre de Dios, para que sea-

rapheta. Diosan taycapah hic-khatañataqui J e s ucristun ajltisitanapan churamasatapa. Amen.

mos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo. Amén.

Los Artículos de la Fe

Iyau sañasajh artículos de fe sutini, tunca pusiniwa; naira pakallko-ha Dios cancañapata crusi; khepa pakallcosti. Jesucristo auquisan hake cancañapataraqui Dios cancañapata arusirejacanacawa:

Los artículos de la Fe son catorce: los siete primeros pertenecen a la Divinidad; y los otros siete a la santa humanidad de Nuestro Señor Jesucristo. Los que pertenecen a la Divinidad son éstos:

Nairan, iyausañajg, maa sapa Diosana take atipiri uthatapa:
Payín, iyausaña, Auquitapa.
Quimsan, iyausaña, yokaapata.
Pusín, iyausaña, Espíritu Santopa.
Phescán, iyausaña, take luri ritapa.
Sojgtan, iyausaña, khespiyiri.
Pakalccon, iyausaña, cusisiritapa.

El primero, creer en un solo Dios Todopoderoso.
El segundo, creer que es Padre.
Creer que es hijo.
El cuarto, creer que es Espíritu Santo.
El quinto, creer que es criador.
El sexto, que es salvador.
El séptimo, creer que es glorificador.

Jesucristún hake cancañañata arusire-ha, acanacawa:

Los que pertencen a la santa humanidad de nuestro Señor Jesucristo son éstos:

Nairán iyausaña, Jesucristo auquisa-ha Espíritu Santon munañapata graciapata hakeru tucuna.

El primero, creer que nuestro Señor Jesucristo en cuanto hombre, fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo.

Payán iyausaña, hupa quipha Jesucristón, kollana Santa María puracapata yuriña, llumppakasin hanirawawachasina, wawacha sinsa, ni wawachachasitapasa.

El segundo, creer que nació de Santa María, siendo ella Virgen antes del parto, en el parto y después del parto.

Quimsan, iyausaña, hupaquipca Jesucristón, maya cruzaru chchac-cataca muthutapa, hiwatapa hiwas huchjtaranaca khespiña laicu.

El tercero, creer que recibió muerte y pasión por salvar a nosotros pecadores.

Pusinin iyausaña, hupa quipca Jesucristón mankhapachanacaru mantatapa Santo Padre nacan alma nacapa irpsuri, hupan hutaña panwanquesquiriru.

El cuarto, creer que descendió a los infiernos y sacó las ánimas de los Santos Padres que estaban esperando su santo advenimiento.

Pheskán, iyasaña, hupaquipca Jesucristón quimsa uru hiwatatapata, hiwatanacan taypi pata, hacata-hana.

El quinto, creer que resucitó al tercero día de entre los muertos.

Sojatan, iyausaña, hupaquipsa Jesucristón alajpacharu mistutap, ucanwa take atipiri Dios Auquin cupiha an uthasqui.

El sexto, creer que subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

Pakallcon, iyausaña hupa quipca Jesucristón haquiri nacsa hiwarinacsa taripiri hutañapa; yatiñawa waquisi; asqui cristianonacajg alajpachanacaru sarani wi-

El séptimo, creer que vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos; conviene a saber: a los buenos para darles gloria porque guardaron sus mandamientos; a los

ñayapataqui cusisiri, Diosán camachita arunacapa phokawipata; ñanjahadesti, mankhapachanacaru w a sarani, hani Diosán camachita arunacapa phokhawipata. — Amen.

malos, pena eterna porque no lo guardaron. Amén.

Los Mandamientos

Diosan camachita arunacapaha tunawa; naira quimsaha Dios cancañapata arusi, khepa pakallkosti, hake masisan asqui pataraquiu.

Maya arún siwa; Diósaru take cun-haru, take chuima munaña.

Paya arún siwa: hani Diosán khapak sutipa aitasiña juramentumpi.

Quimsa arún siwa: Domingonaca fiestanaca santochataa, samata.

Pusi arún siwa: auquimsa taycamsa yupaichaña.

Pheska arún siwa: hani hiwayaña.

6.— Hani huachokaru hucharu uruña.

7.— Hani lunthataña.

8.— Hani luti ina pampa tumpaña; hani ccarisiña.

9.— Hani hake masiman warmips munapayaña.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez: los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del prójimo.

El primero, amar a Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no jurar su santo nombre en vano.

El tercero, santificar las fiestas.

El cuarto, honrar padre y madre.

El quinto, no matar.

El sexto, no fornicar.

El séptimo, no hurtar.

El octavo, no levantar falso testimonio ni mentir.

El noveno, no desear la mujer de tu prójimo.

10.— Hani hake masiman asquipa cuna cauquipsa munapayaña.

El décimo, no codiciar los bienes ajenos.

Aca Diosan tunca camachita arupajg payaruquiu tucu: Diosaru take cun-haru munaña hake masimarusti huma qui quimar hama.

Estos diez mandamientos se encierran en dos: en servir y amar a Dios sobre todas las cosas y a tu prójimo como a ti mismo.

Los Mandamientos de la Iglesia

Santa Iglesia taycasán -camachita arunacapajg pheskawa:

1º— Naira arun siwa: Domingonacan fiestanacansa, misa kalltat tucuyañacama isttaña.

2º— Maran maya cutisa confesaña, cuaresma; hiwirhamipan, comulgañataquis confesasiña.

3º— Resurrección hachcha fiestan comulgaña.

4º— Pesca arún siwa: Diez monacsa, primicianacsa, Santa Iglesiaru pagaña. Amen.

Los mandamientos de la Santa madre Iglesia son cinco:

1º— Oír misa entera todos los domingos.

2º— Confesar lo menos una vez en el año por la cuaresma o antes si espera haber peligro de muerte o ha de comulgar.

3º— Comulgar por pascua florida.

4º— Ayunar, cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.

5º— Pagar diezmos y primicias a la Iglesia de Dios.

COPACABANA KOLLANA LLUMPAKHA MAMARU

Hallal llumpfakha María, Dios Auquina pfuchapa.

Hallali llu llumpfakha María Diosa yokhana Taycapa apu Jesucristo.

A LA VIRGEN SANTA DE COPACABANA

Salve Virgen María, Hija de Dios Padre.

Salve Virgen María, Hija de Dios Padre.

Los Pecados Capitales

Take huchanacán ppekkenacapajga, (pecados capitales sutini) pakkallkowa:

Nayrájg, apusnakkaña hucha (soberbia sutini).
Payájg, michchaña hucha (avaricia sutini).
Kimsajg, wachójg huchampi huchanchasiña (lujuría sutini).
Pusijg, ttipusiña hucha (ira sutini).
Pfeskkájg, sishasiña hucha (gula sutini).
Sojgtájg, hakke masimán askipata llaquisiña hucha (envidia sutini).
Pakkallkkoojg, hayra s i r i hucha (pereza sutini).
Aca pakkallko ñankga huchanacán kkollapataki, yaakga pakkalcoraquiwa asqui luraña ut-hi (virtudes sutini).

Los pecados capitales que se llaman mortales, son siete:

El primero, soberbia.
El segundo, avaricia.
El tercero, lujuria.
El cuarto, ira.
El quinto, gula.
El sexto, envidia.
El séptimo, pereza.

Contra estos siete vicios, hay siete virtudes

PAKKALKO (VIRTUDES SUTINI)	LAS SIETE VIRTUDES
Apusnakkaña huchán kkollapajga, alttatachuymaniña (humildad sutini).	Contra soberbia, humildad.
Michchañahuchán kkollapajga, cuns Dios laicu churaña (largueza sutini).	Contra avaricia, largueza.
Wachojg huchán kkollapajga, hani huchan chasiñataqui, kkomachuymaniña — (castidad sutini).	Contra lujuria, castidad.
Ttipusiña huchán kkollapa, alttata chuymaniña (paciencia sutini).	Contra ira, paciencia.
Sishasiña huchán kkollapa, tuputu mankkaña, umaña (templanza sutini).	Contra gula, templanza.
Hakke masiman asquipata llaquisiña huchán kollapa, masimaru kuyapayaña (caridad sutini).	Contra envidia, caridad.
Hayrasiña huchán kollapahanká hani cuns luraña (diligencia sutini).	Contra pereza, diligencia.

Los Sentidos Corporales

Hanchisán puncunacapájg, pfeskkawa:	Los sentidos corporales, son cinco:
Uñhaña.	Ver.
Isttaña.	Oír.
Muck-ttaña.	Oler.

Mallttaña. Gustar.
Llamac-ttaña. Tocar.

Del Santo Sacramento del Matrimonio

Esta es una transcripción, conforme y de acuerdo con el catecisco del padre F. Sanjinés, dice así:

Unanchapjgam hilatanaca. Sacramento Matrimonio sata catokkap-hata. Aca sacramentoljg nayrata pachau wakichata, unanchata, Dios pusán munañpata; santo lurataraqui Jesucristón unhañapampi, arupampi. Pakkallkko Sacramentonacajga maynipa, unanchapán haccha, askí cancañapasti haniraquiiska. Casarasirinacarujg graciapa churi, aca pacha chchihinacáns llakinacáns purapa yanapasip-hañapataki, sumaraki hacapjgañapataki. Unanchapjgáta cunás lurañamajg, casadosájg; yokkanaca uywaña. Diosaru ajgsaraña yatichasa, purapata munasisa má chuymaki. Casarasisajga, ni warmis ni chachás, má chacha má warmi muncanili, kikipa warmipa chachapa ut-hásin: uca lurapjgasma ucasti, hachcha hucharuwa purijgasma. Nayrapachachanjga, akhama pantirinacarujga, hachchá mutuñanacampiwa mutuyapjgeri, hichasti mutuyatarakiniwa Diosán kkapisiñapampi, castigopampi.

Munasipjgarakila purapata, camisati Jesucristójg Iglesiaparu munchís ukoma. Humasti chacha: hichuhujga humau aca warminesposopata, aukipáta; chach-jamájg humawa warminaru khuyapayáta, pisi chupmatapa lapcu; humarakiwa ppekkek hamajgnaytakkata aski yaanaca luraña lurasita, warmimaru suma cancaña yatichañataki. Aski lurasin, yapunacamans irnakkasás, hani llayrasisa, utmán wali ut-hasiñamataki. Ukhamaski ujasma warmimaru hani mach-hasisájg nuatati, chhojgrinchatáti pisi chchamani cancatapa laycu. Humasti esposa, chachamán munañapamcáta, suma chuymani, mojgsa lacani, hani ai-

nisisa;után larañanacans suma lurasisa, wawanacarús suma uñhasisa, uywasisa; chchucuñaru, kkapuñaru, prapasiñaru uchasisa takke chaymampi; yapuma utama imása; hani utata mistusa inapampa, hani aski luraña ut-hipan, mistuta ucasti chachamán munañapampiwa. Haníu khitirús (Diosjgatjga) warmijg muncaniti, chachaparukiwa munaní; ukhamaraki chachájg sapa warmiparu ki.

Pampachamarakiwa utamankiriru Diosaru ajgsaraña yatichapgáta, huma nacasti sapa cuaresmán confesasipjgáta. Domingonacáns hachcha fiestanacáns misa isapasisa, hani uca urunacán trabajasa, hanirakiwa machap-hatati.

(Wawanisajga, uca wawanacamaru iskatapacha, doctrina rezo yatipaña; misaru, confesasiñaru humanacampi chica irpasa).

Ukhama ut-hasajgara, Diosán graciapája utamancaniwa, ucata acapacha hacañata mistusajga alajgpacha marcaru scrap-jgata amen.

Este sacramento tiene por objeto, enseñarles a los indígenas los deberes que deben ser cumplidos por ellos, antes, en, y después de que alguno de ellos haya muerto o, hasta su separación.

Consejos que deben ser fielmente cumplidos para recibir la gracia de Dios, etc., etc.

Despedida de la Virgen de Copacabana

Diosampiqui sapay koya Sarjgtu nayajg hachttasisin, Hachttasisin sarjgpuntwa Huma taycat amtasisan.	Adiós madre y reina hermosa Llorando me voy de aquí. Llorando siempre por ti Me voy madre cariñosa.
¿Alajgpachan warawara Cuna chuimampis hichasti Munasiripum Taycajga, Nayajg haytamucumasti?	Del cielo fulgente estrella Con qué corazón ahora Te habré de dejar, Señora, Tan amorosa y tan bella.

Hachawa chchalljgtat
Chuimampi.
Kota kote sar-hasin-ha,
Hachasisirinrac pasa-ha.

Con el corazón partido
He de llorar en el lago.
Y pasaré sin tu alhago
Por Tiquina entristecido.

Hanic armarakestati
Hathasirinacaharu
Amparamaru haytawaisma
Warmi-haru hilaharu.

Nunca, Madre, haz de olvidar
A mi padre y madre amados.
En tus manos bien guardados
Los míos han de quedar.

Amtasip-hapuniwa
Humat-ha cuna lláquinsa.
Am-hasip-hapuniwa
Chuquiaguru purisisinsa.

Tu memoria en la aflicción
Jamás abandonaremos,
Siempre te recordaremos
De La Paz, en la mansión.

Copacabana llumppak Mama.
Humau usuriru kollata,
Kota tían ut-hir María
Humapuniu waliptayata.

Madre de Copacabana
Estrella que siempre brilla
Del lago en la hermosa orilla
Al enfermo cura y sana.

Milagrosa suma Tayca
Sarjgtua llaquit chuima-
[hampi
Bendicionam huajgttawaita
Uca kollan amparampi.

Dulce Madre milagrosa.
Apenado el corazón
Te pido la bendición
De tu mano bondadosa.

Diosampiqui sapay Koya,
Sargtua llaquit chuyma-
[hampi
Copacabana llumppac Mama
Diosampiqui Diosampiqui.

Adiós Reina de Hermosura
Me voy, madre entristecida
Adiós, adiós no te olvido
Purísima criatura.

J. B.

Nombres de Consaguinidad

Apachi o awicha	Abuela.
Achachi-hana-aukipa	Abuelo.
Apachi-hana-taycapa.	Bisabuela.
Achachila o achachi	Bisabuelo.
Alchchi	Nieto o nieta.
Tayca o yakkachiritaycajga	Madre.
Auqui o hathasiri aukha	Padre.
Sullca auki	Tío.
Sullca tayca o ipa	Tía.
Yokka	Hijo.
Yokkapa	Hijo de su padre.
Wawapa	Hijo de su madre.
Pfucha o imilla wawajga	Hija.
Hila	Hermano menor.
Sullca hila	Hermana mayor.
Churiki o churi	Hermano siguiente al menor.
Chanacu	Hermano más menor.
Cullaca	Hermana mayor.
Sullca cullaca	Hermana menor.
Prima cullaca	Prima hermana.
Misturi masi	Hermana o hermano carnal.
Misturi masi o ispa	Gemelos.
Hiliri	Mayor.
Sullkiri	Menor.

Los de Afinidad

Wilawisa-auki	Padrastro.
Wilawisa tayka	Madrastra.
Wilawisa-yokka	Entenado.
Chachapa	Marido.
Warmipa	Mujer.

Aukchchi	Suegra.
Taycchchi	Suegro.
Masano o Lari	Cuñado.
Tollka	Yerno.
Yojgchcha	Nuera.
Apaña o utankiri (más usado parinti).	Pariente en general.

Parentesco Espiritual

Sutiyasirijga.	Padrino o madrina de bautismo.
Sutichasitayaha ob autismo yakkaha, pfuchaha	Ahijado o ahijada.

De la Prohijación

Hilachiri auqui, tayca	El padre o madre que me prohijó.
Hilachata yokka, pfucha	El prohijado o prohijada.

Nombres Comunes

Chacha	Varón.
Warmi	Mujer.
Yokkalla	Muchacho.
Imilla	Muchacha.
Wawa	Criatura.
Wayna o makgtta	Mozo.
Tawakko	Moza.

Achachi	Viejo.
Apachi o awela	Vieja.
Apaña	De una misma edad.
Wajgnha wawa o uta wawa	Huérfano o huérfana.
Yatiri	Adivino.
Laykka	Brujo.
Pakkoma hakke	Peregrino o cautivo.

Al dominar completamente la gramática aymara y después de muchas conversaciones con los aborígenes sobre múltiples temas, es bastante fácil la composición de cualquier género literario, como el siguiente, destinado al canto de la estrella refulgente.

Ave Estrella Refulgente

Hamppat-hama warawara
Aca ojge chchamac kkotanjga
Humakitawa kgantiripa,
Checpach maisirmatakijga.
Isttajgeta, Suma Señora,
Archchukisitanacáru,
Munasir chuymamampisti
Khuyapayap-jgarakita.
Mojgsa kochonacapampi
Takke hakkés llpaych-kiristma,
Aski Khollana Taycat raki
Mundo pachás uñttaskiristma.
Kgantañmampi amauttapijgeta,
Takke cun yatiñ thakinjga,
Apu Diosan taripapsti
Ajgsartañ yatichapjgeta.

Gracianacanjga cauki hachchawa,
Sinti waliu mayitamajga
Ucat wiñay cusisinjga,
Huma laycu hikgatapjga.
Amp ramaru uscupjgeta,
Hacañán cunap-hañasa,
Hiwañáki ucapachansti
Hani haytarapjgestat mama.

MODERNO VOCABULARIO
del
Quechua y del Aymara

Y SU CORRESPONDENCIA EN CASTELLANO

Sueños, mitos, creencias y supersticiones.

Conversaciones en ambos idiomas y su traducción al castellano.

ALGUNAS INDICACIONES

El Idioma Aymara especialmente, es uno de los más antiguos que se conocen; ilustres filólogos europeos v numerosos americanos, realizaron estudios especiales, para lograr algún conocimiento acerca de la época de que data este importante idioma.

Finalmente se llegó al convencimiento, de que esta lengua está íntimamente ligada al Sánscrito.

El idioma aymara pasee veintidós letras de nuestro actual idioma Castellano.

La K, tiene pronunciaciones muy especiales, tanto en quechua como en el aymara, la J, es bastante gutural, en cambio las letras Q-P-T son explosivas. La Ch, con dos H es más soplada. Ejemplo: Chhipu, alborada; Chhujchu, malaria. La K, sencilla, es parecida a la K alemana, cuando antecede a las vocales A, E, O. Ejemplo: Kocha, hembra; Kolla, remedio. K es muy explosiva, su pronunciación se efectúa uniendo las dos palabras, es decir en sus comienzos. Ejemplo: Khasa, desportillado.

La doble P, tiene un papel muy importante en el aymara, pues, son numerosas las palabras empleadas; se pronuncia efectuando una fuerte presión de los labios, as: Ppeke, cabeza: Ppenka, vergüenza.

La doble Q, también se emplea en aymara y para pronunciarla es preferible escuchar a otra persona, pues ofrece mucha dificultad, así en: Qquillima, carbón. La T, se

une con la h para formar una articulación que se emite de entre los dientes, interviene la punta de la lengua. Ejemplo: Thijhua, travieso; Thokori, bailarín.

La doble T tiene un sonido especial, algo así como si se quisiera morder la lengua y retirarla inmediatamente, luego de un pequeño esfuerzo. Ejemplo: Ttantta, pan; Tteke, relleno.

En aymara existe una sola conjugación que termina en ña.

El Verbo auxiliar está representado con la palabra **taña,** que quiere decir ser, o estar.

El idioma aymara es uno de los más completos y ricos en variaciones, modos y tiempos de verbos.

Se puede conjugar todos los verbos que se conocen en castellano.

En mi obra titulada "Gramática del Quechua y del Aymara" he efectuado un estudio serio y discreto de ambos idiomas, detallo minuciosamente los numerosos verbos con sus respectivas inflexiones y variaciones. Además he compuesto una serie de reglas especiales para la técnica de la pronunciación y diferencia de las letras quechua-aymaras.

En cuanto atañe a la pronunciación del "Quechua", puedo asegurar que es más sencilla, de suave y dulce expresión comparado con el aymara existe una extraordinaria diferencia, muy especialmente por su forma de expresión.

PRONUNCIACION DEL QUECHUA

Letras quechuas (Sananpacuna).

El quechua también posee 22 letras correspondientes a nuestro idioma; diez son los signos peculiares que posee el quechua y se caracterizan por su pronunciación.

En la palabra **Kellkai,** la K es gutural aspirada; hay palabras quechuas en las que se emplean dos y hasta tres

letras iguales, así, por ejemplo, en la palabra **Kkkamai,** reprender; se pronuncia efectuando una presión muy fuerte sobre el paladar.

En quechua, se usa la Ch francesa en numerosas palabras como: **Chama,** pan ordinario; **Chejnina,** odio, etc.

En cuanto a las letras t, tt, ch, chch, p, pp, k, kk, existen gran similitud con las letras aymaras, solo sí, no me cansaré de repetir que el idioma quechua es más dulce, expresivo, elocuente y vivo.

Versos, cuentos, novelas, canciones y hasta pequeños catecismos se imprimieron en ambas lenguas.

Al dar a luz este sencillo vocabulario, pienso en los ilustres filólogos europeos señores J. T. Rivert, Von Naulutzer, Eric Shoautler y otros, que me insinuaron y decidieron a publicarlo, sin cuyas palabras de estímulo y confianza, me habría sido imposible darlo a conocer. A ellos pues lleguen mis sinceros agradecimientos.

Se vistió al difunto con su mejor ropa: en el mundo

Mi texto de lectura en aymara "Yatekkaña", luego de sufrir numerosas y ásperas críticas, fue acogido con simpatía por algunos pedagogos que en principio consideraban árduo y hasta impracticable la iniciación a la lectura, aplicando la lengua aymara o quechua.

Finalmente, deseo advertir a mis lectores que, para confeccionar un vocabulario no es necesario tener profundos conocimientos de estos léxicos, sino más bien, poseer vocación, amor y simpatía hacia estas dos lenguas originales y bellas de la patria boliviana.

Germán G. Villamor.

NOTA:— En aymara, al principio de dicción, la letra H, siempre se pronuncia como J; Ejemplo: Hanihua, no; Hamppatiña, besar.

MODERNO VOCABULARIO

A

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Abajo	Aynacha	Uray
Abeja	Haura	Huara-y
Abandonar	Jaitamucuña	Sakkerpayay
Abarca	Huiskjho	Huiskjo
Abarcar	Althapiña	Ranthapinay
Abertura	Ccajlla	Juskú
Abierto	Histtarata	Kichaskka
Abofetear	Hinchchuña	Hinchay
Abogado	Atamarapiri	Rimjgatajg
Ablandar	Llamppuchaña	Llamppuchay
Abortar	Sulluña	Sulluy
Aborto	Sullu	Sullo
Abrazar	Jhomantaña	Ojllaicuy
Abrazo	Jhomanta	Ojllaicuna
Abrir	Jhisttaraña	Ujyana
Abrevadero	Umawi	Kichay
Abuelo	Achachila	Awicho
Abuela	Hacha-mama	Paya
Abultar	Jhachaptayaña	Athuyana

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Abundar	Hualjga	Askjgay
Abrojo	Kepu	Kkepu
Alsolver	Paipachaña	Panpachay
Acabado	Tucuchata	Tucuchaskka
Acabarse	Tucusi	Tucucunay
Acabar	Tucuyaña	Tucuy
Acallar	Amusttayaña	Chinyachiy
Acaparador	Catuquipa	Rescataj
Acariciar	Muñaraña	Munaray
Acarrear	Astaña	Astay
Acaso	Icha	Ichas
Accidental	Jupañataqui	Paillamanta
Accidente	Jhupañaqui	Pailla
Adivino	Yatiri	Yachajg
Adobe	Ttica	Adobe
Adobera	Tticaña	Adobera
Adorar	Hamppatiña	Adoray
Adornar	Aumachaña	Allichay
Adúltero-a	Hauchoca	Adúltero
Adulterar	Añisquipaña	Anisquipana
Adulterio	Añaiquipiri	Anisquipanacun
Advertir	Amañuta	Amanu
Advertirse	Amuttaña	Amuyana
Adquirir	Amurasina	Amuyacuy
Adrede	Hicjhataña	Tarina
Afeminado	Kéusa	Kéusa
Afilar	Arichaña	Arichanay
Afilado	Arichata	Arichaskka
Afilarse	Arichasina	Arichacuna
Afilador	Arichiri	Arichajg
Afijar	Puriaña	Turichay
Afuera	Ankkaru	Jhahuaman
Afeitarse	Raspasiña	Afeitacuna
Afligido	Phutita	Phutiskka
Aflojar	Phisarayaña	Phisarachiy
Aflojado	Phisarayata	Phisarachiskka

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Aflojarse	Phisarasi	Phisaracun
Afluente	Mantaro	Mantaro
Afrentar	Kacsichaña	Afrentana
Afrentado	Kacsichata	Afrenaskka
Afrecho	Hamchi	Hamchchi
Agachar	Alta	Kúmuy
Agacharse	Altaña	Kúmuycuna
Agachate	Alttasim	Kumuycuy
Agarrado	Katuta	Jappiskka
Agarrarse	Katusiña	Jappicuna
Agárrate	Katusim	Jappicuy
Agarrar	Katuña	Happiy
Agárrense	Katusipfham	Happicuychefg
Agonizar	Jihuamukuskiñi	Huañurpayaskkajna
Agosto	Cachachimo	Agostoña
Agorero	Yatiri	Yachajg
Agotar	Tucuchaña	Tucuchay
Agradable	Mojgsa	Miski
Agradecer	Yupaychaña	Yupaychana
Agradecido	Yupaychasiri	Yupaychacujg
Agrandar	Yachapayaña	Athunyachiy
Agrandado	Hachaptayata	Atunyachiskka
Agrio	Kkallcu	Kallku
Agua	Uma	Yacu (uno)
Aguacero	Hallu	Para
Aguarda	Haniira	Amarajjg
Aguar	Umachaña	Yacuchay
Aguado	Umachata	Yacuchaskka
Aguanoso	Uma-lati	Unu-chaskka
Aguardar	Suyttaña	Suyay
Aguardado	Suyttata	Suyaskka
Aguardarse	Suyttasiña	Suyacuna
Aguárdate	Suyttasimi	Suyaricuy
Aguardaremos	Suyttañani	Suyasunchej
Águila	Paca	Anca

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Agujerear	Ppiaña	Juskuna
Agujero	Ppía	Juskú
Agudo	Ari	Ari
Agüero	Huati	Aguero
Ahí	Ukhan	Chaipi
Ahogado	Ajascatata	Ahogaskka
Ahogarse	Ajhsacasiña	Ahogacuna
Ahora	Hicha	Cunan
Ahorcado	Hhaicchataña	Sipina
Ahorcarse	Hhaichacahatasiña	Sipicuna
Aire	Thaya	Huayra
Airear	Thaytayaña	Huayrachina
Aireado	Thayttayata	Huayrachiskka
Airado	Kkapisiña	Phiñacuna
Ajeno	Kkapita	Uajgpajgta
Ajedrezado	Yakgan	Achancara
Ají	Achancara	Uchu
Ala	Uaika	Rijgra
Alabar	Chekka	Yupaichana
Alabancioso	Yupaychaña	Alabacojg
Alado	Yupaichasiri	Rrapfiyojg
Albañal	Chchekkani	Pincha
Alba	Picha-Pincha	Tuta-tuta
Alborear	Pacha-Khanatati	Suttiyai
Alargar	Khantati	Athunyachina
Alegrar	Alcaldeñ	Cusichina
Alcalde	Hilayaña	Alcalden
Alcanzar	Lokkataña	Jaihuana
Alcanzarse	Lokktasina	Jaihuacuna
Alcanzado	Lokkatata	Jaihuaskka
Alcón	Mamani	Mamani
Aldea	Marca	Llajgta
Aldeano	Marcanquiri	Llajgtamanta
Alrredor	Muyttiriru	Muyurijgman
Alegrarse	Cusisiña	Cusicuna
Alegre	Cusita	Cusiskka

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Alejar	Jahyachaña	Carunchay
Alejarse	Hayachasiña	Carunchacuna
Algarrobo	Thajho	Thajho
Algodón	Khea	Khea
Alguacil	Alguacila	Alguacil
Algunos	Yakkepa	Ujcuna
Alguno	Quitisa	Pipas
Aliento	Samaña	Samana
Alimentar	Mankkayaña	Mikhuchiy
Alimento	Mankka	Mikjuy
Aliso	Larama	Ramram
Aliviar	Ualiptaña	Allinyana
Aliviarse	Ualiptasiña	Allinyana
Aliviado	Ualiptata	Allinyaska
Alma	Ajayu	Mulla
Alcahuetear	Sarayapiña	Alcahuetay
Almilla	Jhallmilla	Jaimilla
Almohada	Chigmaña	Sanhuana
Alojamiento	Kkorpa	Pascana
Alojado	Kkorpachata	Paskaskka
Alpaca	Allpakka	Allpakka
Alquilar	Inachaña	Arrinday
Alquilado	Inachata	Arrindaskka
Alquilarse	Inachasiña	Arrindacuna
Alumbrado	Kjgantayata	Kanchachiskka
Alumbrar	Kjgantayaña	Kanchachiy
Alumbrarse	Kjgantayasiña	Kanchachicun
Alzar	Aptaña	Okkarina
Alzado	Apttata	Okkariskka
Alzarse	Aptasiña	Okkaricuna
Allá	Kjgurin	Jakkaipi
Alfiler	Ppichi	Ppita
Amable	Mucaña	Mucana
Amancebarse	Sipasichasna	Amancebacuna
Amancebado	Sipasini	Amancebaskka
Amanecer	Khantati	Pakkariy

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Amanecido	Khatatitta	Pakkariskka
Amanecerse	Khannatatiña	Pakkarina
Amar	Huaylluna	Munay
Amado	Huaylluta	Munaskka
Amarse	Huayllusiña	Munacuna
Amargo	Jaru	Kallcu
Amarillear	Kellupatayaña	Kélluchana
Amarillento	Kelluptata	Kélluskka
Amarillo	Kellu	Kéllu
Amarrar	Chinuña	Huatay
Amarra	Chinu	Huata
Amarrado	Chinuta	Huataskka
Amarraremos	Chinuñani	Huatasunchejg
Amarrarse	Chinusiña	Huatacuna
Amasar	Natunaña	Amasay
Ambos	Prapa	Iscainin
Amén	Ukjnamapan	Jinacachun
Amigo	Kgochu	Kgochu
Amo	Tata	Tata
Amontonar	Culluchaña	Montonaskkay
Amor	Cuiri	Huaynu
Amoroso	Cuirisiri	Munacujg
Amuleto	Illa	Illa
Anciano	Achachi	Awuicho
Anciana	Awuila	Awuicha
Ancho	Irana	Ancho
Anchura	Irama	Anchojg
Amonestar	Kunapayaña	Puriykachjg
Andador	Sarnakkeri	Kunapayana
Andar	Saraña	Puriy
Andarse	Sarasiña	Puricuna
Andado	Sarata	Puriskka
Andamio	Talta	Talta
Andado	Sarkasa	Priskaspa

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Ándate	Sarjham	Ripuy
Ánda	Callaña	Callana
Andes	Antis	Anti
Angosto	Kúllku	Kúllku
Anillo	Uywa	Siwi
Animal	Sini	Ti-lla
Anoche	Masayppu	Kkaina-tuta
Anochecer	Haippthapi	Chisiyay
Anteanoche	Hualayppu	Kanimppachisi
Anteayer	Hualuru	Kkanimpa-punchay
Anteojos	Khespinaira	Khespiñahui
Antes	Naira	Ñaupajg
Antepasados	Anchachinaca	Machucuna
Antiguamente	Wiñayapachata	Maukkapachamant
Anular	Anulaña	Anulanay
Anunciar	Isapaiña	Yachachina
Anunciado	Isapata	Yachanña
Anunciarse	Atañaña	Wuillana
Anunciarse	Atamañasiña	Wuillapayacuna
Anublado	Kenayasi	Phuyuycuskka
Anublarse	Kenayata	Phuyuycun
Anudar	Mokkochaña	Mokochay
Añadir	Yapaña	Yapay
Añadido	Yapata	Yapaskka
Año	Mara	Huata
Apacentar	Awatiña	Michiy
Apacentado	Awatita	Michiskka
Apacentarse	Awatisiña	Michicuna
Apagar	Hihuarayaña	Uañuchiy
Aparecer	Unttaña	Rikjhuriskka
Aparecer	Uñstiri	Rikjhurina
Aparecido	Unstata	Rijhuriskka
Aparejarse	Camarasa	Wajkcchicuna
Apartarse	Hithaña	Rithcuy
Apartar	Laquiña	Laquiy

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Apearse	Lattakaña	Sillakana
Apeado	Lattkata	Sillakkaskka
Apéate	Latakkam	Sillakay
Apedrear	Kkalasuña	Chancay
Apedreado	Kkalsuta	Chankkaska
Apelmazado	Chullqui	Chulqui
Apenado	Llaquiyaña	Llaquichina
Apenar	Llaquiyata	Llaquichay
Apenas	Hari	Nak'ai
Aplanar	Panpachana	Panpachay
Apodar	Sutichaña	Sutichay
Apolillar	Thuthaña	Thuthay
Apolillado	Thuthata	Thutaskka
Aprender	Yatiña	Yachay
Aprendido	Tatita	Yachana
Aprenderse	Tatikkasiña	Yachakkacuna
Apréndete	Yatikkasiy	Yachakacuy
Apretar	Limttaña	Ñitiy
Aprieto	Matti	Mathy
Aproximar	Hakachaña	Kkaillachana
Aproximado	Hak'achata	Kkaillachay
Apto	Chehiki	Kkapa
Apuntalado	Kkemiyata	Kemischaskka
Apurar	Jankkachana	Oskkaychay
Aprisionar	Chinuntaña	Huataicuy
Apurado	Jhankkachata	Oskkaychaskka
Aquel	Khuri	Jakkay
Aquí	Acan	Kaipi
Aqueste	Uca	Kay
Árbol	Sachcha	Sachacha
Arado	Tacllata-ña	Yunta
Arar	Taclla	Yapuskkay
Arder	Nakhi	Lauray
Ararse	Tacllasiña	Yuntacuna
Arder	Nakhi-kára	Karay

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Araña	Uru	Cusi-cusi
Arderse	Kárasi	Káracun
Arañar	Khattiña	Llauchiy
Arañado	Hhattiña	Llauchsikka
Arañarse	Hhattisiña	Llauchicuna
Árbol	Kkokka	Sacha
Arboleda	Koka-koka	Sachca-sacha
Arbusto	Chumi	Chumi
Arcilla	Ñenki	Ninki
Arco-iris	Cuchurmi	Curmi
Arder	Nakigaña	Lauray
Ardiendo	Nakihaski	Laurascan
Arena	Cachalla	Challa
Arenoso	Chalarar	Challarara
Árido	K'ara	K'ara
Arinoso	Kheni	Kheni
Argüir	Sasna	Contestna
Arrancar	Ttakaña	Siquiy
Arrancado	Ttakata	Sikiskka
Arrancarse	Jhik . isi	Sikískka
Arráncate	Ttakasim	Sikícun
Arrancar d. s.	Ttiraña	Sikicuy
Arrebatar	Apakkaña	Ttirana
Arrastrar	Kkatatita	Kkechuy
Arrastrado	Kkatatita	Kkatatina
Arrear	Anaquita	Kkatatiskka
Arreado	Asquichatta	Akatina
Arreglar	Anaquiña	Kkatisay
Arrearse	Tiaña	Kkaticuna
Arreo	Asquichaña	Arreo
Arreglado	Asquichatta	Alichana
Arreglarse	Asquichasiña	Allichaska
Arremangar	Llinttaquipañ	Allichacuna
Arremangado	Llinttaquipata	Allichacuna
Arrendar	Inachaña	Kémpiskkay
Arrepentirse	Phutisiña	Llakipakuy

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Arrimar	Akemiyaña	Khemicuy
Arriba	Alaya	Huichay
Arrimarse	Akemisim	Akemichiya
Arrímate	Akemkatasiña	Kkemicuy
Arrinconar	Kúchcatаña	Kkematacuna
Arrinconado	Kúchcatata	Kúchcatataskka
Arrinconarse	Kúchcatasiña	Kúchcatacuna
Arrodear	Tumaña	Tumay
Arrodillar	Killpiña	Killpina
Arrodillado	Killpita	Killpiskka
Arrodillarse	Killpisiña	Killpicuna
Arrojar	Hakkoña	Chjhokkay
Arrojarse	Hakkosiña	Chochokkacuna
Arrojaremos	Hakkoñani	Chokkasunchejg
Arroyo	Hiská-Jhahuira	Huchuy-mayu
Arruga	Sirki	Sirki
Arruinar	Amulaña	Phirey
Arruinado	Amulata	Amulaskka
Arrullar	Chujuña	Chujuna
Arrullado	Chujuta	Chujuskka
Arrullar	Iquiyaña	Puñuchiy
Artemisa	Marcu	Marco
Arriero	Khumuri	Fletana
Asa	Catuña	Jhappina
Asado	Kanka	Kanka
Asador	Kankaña	Kankana
Asarse	Kankasiña	Kankacuna
Asco	Millaña	Millana
Asqueroso	Millasiña	Millacuna
Asqueado	Millasita	Millaska
Aseo	Kkomachata	Limpichaska
Asear	Kkomachaña	Limpicchana
Asesinar	Jihuayaña	Huanuchiy
Asesinado	Hhihuayata	Huañuchiskka
Asesino	Hhihuayiri	Huañuchejg

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Asentarse	Ut-ttaña	Tiacuy
Áspero	Ttakhu	Taku
Así	Ukjhama	Hina
Áspero	Sausa	Kherari
Asomar	Culluyana	Chimpana
Asiento	Kkonoña	Tiana
Asno	Asno	Asno
Aspirar	Samakkana	Samakkay
Aspirando	Samakkesa	Samakkespa
Asta	Huajgra	Huajgra
Astuto	Kkamakke	Khama-atoj
Asustar	Sustjayaña	Sustuchina
Asustado	Sustjata	Susthaskka
Asustarse	Sustjhasiña	Sustjhacuna
Atabal	Uankkara	Caja
Atado	Chinuta	Huataskka
Atar	Chinuña	Huatana
Atarse	Chinusiña	Huatacuna
Atajar	Harkáña	Jarkána
Atemorizar	Ajgsarayaña	Manchachina
Atestar	Chillantaña	Laurachiy
Atizar	Nakjayaña	Sonsuyachiy
Atontar	Sonsuptavaña	Jhappipayana
Atrapar	Katthapiña	Jappiskka
Atrapado	Cathapita	Kjepaman
Atrás	Kjeparu	Kjheparaskka
Atrasado	Kjheparata	Chillaycuna
Atravesado	Aitha	Pasaskka
Audaz	Chacha	Kjgari
Aumentar	Irjgataña	Yapay
Aumento	Irjgata	Yapa
Aumentado	Ihjgatata	Yapaskka
Aumentarse	Irjmatasiña	Yapacuna
Aunque	Pasaña	Masqui
Aurora	Kjantata-ururi	Tuta-pakari
Autor	Luriri	Lurajg

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Auxilio	Kjuyapayaña	Kyuyupayana
Auxiliador	Chinta	Chinta
Avanzar	Nairttaña	Aupay
Avecindarse	Markachasiña	Llaajgtachacuy
Aveces	Nia-cauquipacha	Cay sakkaymanta
Avaricia	Michaasiña	Michchacuna
Aventajar	Llalliña	Llalliy
Aventajado	Achachimucuta	Machuyaskka
Avergonzarse	Ppenkkasiña	Penkkacuna
Aventar	Thayachaña	Ppencachina
Aventado	Thayachaña	Ppenkkachiy
Aviar	Aviaña	Aviay
Avisado	Awuisata	Huillaskka
Avisar	Atamaña	Huillay
Avisarse	Yucasiña	Huillacuna
Avisaremos	Awisañani	Wuillasunchejg
Ayer	Masuru	Kkayna
Ayuda	Yanapa	Yanapajg
Ayudante	Yanapiri	Yanapacujg
Ayudar	Yanapaña	Yanapay
Ayudarse	Yanapasiña	Yanapacuna
Azotar	Muttuyaña	Sekkoy
Azotado	Muttuyata	Huajgtaskka
Azurita	Chullcu	Chillca

B

Baba	Llausa	Llausa
Baho	Samaña	Samana
Bailar	Thokkoña	Tusuy
Bailarse	Thokkosiña	Tusucuna
Balar	Kasaña	Huakkay
Bailarín	Thokkori	Tusujg

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Bajar-interior	Sarakaña	Urakkana
Bajando	Sarakkasa	Urakkaspa
Bájate	Saraham	Urakkay
Balanza	Huayuña	Aisana
Balazo	Illappu	Illapa
Baleado	Illapata	Illappaskka
Balearse	Illappasiña	Illappacuna
Balear	Illapaña	Illappay
Baluarte	Pucara	Pucara
Balsa	Yuampu	Llamppu
Ballesta	Michchi	Michchi
Bañarse	Wuiphala	Wuiphana
Baño	Harisiña	Majgenicuna
Barato	Hunttuña	Tuyuna
Barba-quijada	Pisitaqui	Pisillapajg
Barbechar	Tirankaya	Kápay
Barbudo	Khollina	Cutina
Barranco	Sunkharara	Sunkharara
Barreno	Khoromiña	Huaikko
Barreño	Hunuña	Huscuna
Barrendero	Laqui	Laqui
Barrer	Pichiri	Pichay
Barrido	Pichaña	Pichana
Barrerse	Pichata	Pichaskka
Barriga	Pichasiña	Pichacuna
Barro	Puraka	Huijgsa
Bachiller	Ñekke	Tturu
Barroso	Aructara	Rimayniojg
Basta	Ñekérara	Tturura
Bastante	Ukhaki	Chaillata
Bastón	Ukhakipan	Chaikama
Basura	Thunco	Thuncu
Batán	Thuna	Kópa
Batir	K'iaña	Cutay
Bandera	Pituña	Pituna
Batallar	Haukkasiña	Makkanacuy

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Bautizar	Sutiyaña	Sutiachiy
Bautizado	Sutiyata	Sutiyaskka
Bajar	Apakkana	Apakkay
Bajado	Apakkata	Apakkaskka
Bermejo-rojo	Paco-chupica	Pucarara
Berros (yerba)	Okhoruro	Ohoruro
Beber	Umaña	Ujyay
Bebido	Umata	Ujyasca
Becerro	Waca-kallu	Waca-ppura
Besar	Hamphatita	Muchay
Besado	Hamaphatiña	Muchaskka
Besarse	Hamphatisiña	Muchacuna
Bejiga	Yakkallachi	Yakkallachi
Brevemente	Hankáki	Uskhailla
Bestia	Uywa	Uypa
Bien	Asqui	Cusa
Bigote	Sunkha	Sunkha
Biznieto	Yokkayokkanyo-kkapa	Tari
Biznieto	Puchan-alchipa	Huillca
Blanco	Hankko	Yurajg
Blando	Llampu	Kkoña
Blandamente	Asquitaquiqui	Allinllamanta
Blanquear	Hankkochaña	Yurajgachiy
Boca	Laca	Simi
Bocado	Maa-laca	Uj-simi
Bofes	Chuima	Qichhua
Bolsa	Huallquepo	Mari
Bozal	Zenharpu	Zenkkarpu
Bofetada	Thajgllina	Thajgllina
Bombo	Bumbu	Bombo
Bonito	Hihuitaqui	Munailla
Borrachera	Umjasiña	Machajcuna
Borracho	Umata	Machaskka
Borla	Pulcha	Pulcha

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Bordón	Thujhuru	Thujhuru
Botado	Hakkoña	Huijgchuna
Botar	Hakkota	Huijgchuy
Borrar	Huaclliana	Phiscuy
Boto	Matu	Mutu
Bravo	Apu	Kkari
Brazada	Lokka	Lokkay
Brazo	Ampara	Maqui
Brasa	Zanká	Sansa
Bravo	Khoru	Khoro
Broquel	Querari	Querari
Brillar	K'ajiri	Liphipijg
Brilla	K'aji	Lliphipin
Brincar	Ttiscuña	Ttiscuy
Brinco	Ttiscu	Ttiscu
Brujo	Laikka	Laikka
Brujerío	Laikkasiña	Laikkacuna
Brujos	Laikkanacas	Laikkacuna
Bueno	Asqui	Allin
Bubas	Huanthi	Huanthi
Buho	Hucu	Hucu
Bulla	Chchajghuaña	Chchajguana
Bullicioso	Chchajghuiri	Chchajghuanjg
Burlar	Saucasiña	Phiscay
Burla	Sanca	Phisca
Burro	Asno	Asno
Buscar	Thakkaña	Maskkay
Buscado	Thakkata	Maskkaskka
Buscarse	Thakkasiña	Maskácuna

C

Cabal	Phokka	Juntta
Cabalgar	Lattijgatana	Latjgatay

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Cabaña	Uywa-iquiña	Chujlla
Cabecera	Chijgmaña	Sanhuana
Cabecilla	Ppekkeña	Umakai
Cabeza	Ppekke	Uma
Cabello	Ñikúta	Chujgeha
Cabizbajo	Altata	Urayumayojg
Cabo-fin	Ihta	Korpa
Cábula	Chahuara	Chahuara
Cachucha	Lluchchu	Chullu
Cadáver	Amaya	Aya
Cadavérico	Amayajhama	Ayajhina
Caer	Tinkuña	Urmay
Caerse	Tinkusiña	Urmacuna
Caído	Tinkuta	Urmaskka
Cagada	Hamachata	Acachaskka
Cagar	Hjamaña	Acay
Cagadero	Hjamaraña	Acarana
Cagarse	Hjamantasiña	Acaicucuna
Cagón	Hjamjasiri	Acjhacujg
Cal	Kátawi	Kkatawi
Caldera	Payla	Payla
Calavera	Amaya-ppequeña	Aya-uma
Caldo	Marcachilli	Caldo
Calentura	Hunttu-usu	K'oñi-onkkoy
Calentar	Huttuchaña	Kóñichiy
Calentado	Hunttuchata	Kóñichiskka
Calentarse	Hunttuchasiña	Kóñichicuna
Calor	Hjuntu	Kóñichiy
Calumnia	Tumpa	Tumpay
Calumniador	Tumpasiri	Tumpacojg
Calumniado	Tumpata	Tumpaskka
Calvo	K'arappekke	Kárauma
Callado	Amuki	Chinlla
Cállate	Amuktham	Chinllay
Callar	Amukiña	Chinllay
Cama	Iquiña	Puñuna

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Cambiar	Trucaña	Trucay
Cambiarse	Trucasiña	Trucacuña
Cambiado	Trucata	Trucaskka
Caminante	Sariri	Rijg
Caminar	Saraña	Rinay
Camino	Thaqui	Ñann
Caminado	Sarata	Riskka
Camisa	Phantta	Khawa
Camiseta	Cahira	Almilla
Campana	Calanca	Calanca
Can	Anu	Allkko
Camarada	Hilata	Masi
Campo	Huoilla	Huailla
Camote	Apichu	Apichu
Canasta	Sappa	Balay
Cancha	Ayu	Cancha
Cantar	Huaruruña	Taquiy
Cantarse	Huarurusiña	Taquicuna
Cántaro	Huaculla	Yuru
Cansado	Karjhata	Sayk.uskka
Cansarse	Khariña	Sayk'una
Cansarse	Kkarijhasiña	Sayk'ucucuna
Cántaro	Ppuñu	Ppuiñu
Caparrosa	Millu	Millu
Capitán	Arca	Kkatijh
Carbón	K'illima	K'illima
Caracol	Churu	Churu
Cárcel	Luna-huana	Uata-uta
Carga	Khumu	Carga
Cargar	Khumuña	Chajgmay
Carcoma	Thutha	Thutha
Carcomer	Thathaña	Thuthana
Cargador	K'ephjasiri	K'epjhacujg
Cardo	Kaara	Ttancar
Cariño	Munaña	Munana

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Cariñoso	Munasiri	Munacujh
Caritativo	Kjhuyapayiri	Mithana
Cariz	Mithaña	Kjhuyapayajg
Carmín	Chupica	Puca
Carpintero	Llajglliri	Llajgmajg
Carta	Kellkka	Kellkka
Caridad	Kjhuyapayaña	Huajyapayana
Carnaval	Anata	Pujgllay
Caro	Ancha	Ass
Carroña	Ñusata	Ismuskka
Carrizo	Chuqui	Sokkosa
Casa	Uta	Huasi
Casar	Casaraña	Casaray
Casarse	Casarasiña	Casaracuña
Cáscara	Sillppi	Sillppi
Casi	Ñañawa	Ñakkay
Casco	Callaña	Callana
Castigar	Muttuyaña	Muaauchiy
Castillo	Pucara	Pucara
Castaño	Chumppi	Chumpi
Cascajo	Challa	Challa
Casada	Aynoni	Kjhariujg
Castrado	Carata	Capaskka
Castrar	Capaña	Capay
Catarro	Jachu	Jhachi
Cautivo	Pakoma	Pacoma
Cavallete	Pincu	Pincu
Causa	Laicu	Laicu
Causar	Laicuña	Laicuy
Cebo	Liki	Uira
Ceniza	Khella	Aspha
Cecina	Chcharqui	Charqui
Centro	Taipi	Chaupi
Cejas	Chipokko	Phichu
Ceñidor	Huaká	Chumpi
Ceñirse	Huakásiña	Chumpicuna

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Cera	Mappa	Mappa
Cerca	Maká	Kailla
Cerquita	Hakitaqui	Kjuchi
Cerdo	Kjuchi	Ñotkjgo
Cerebro	Lejghue	Susuna
Cerner	Susuña	Sususkka
Cernido	Susuta	Huiskkana
Cerrar	Histtaña	Huiskáy
Cerrado	Histtata	Huiskkacuna
Cerrarse	Histtasiña	Orkko
Cerro	Kkollo	Ttipa
Cesto	Ttipa	Ttiri
Cicatriz	Ttiri	Hanajgpacha
Cielo	Alajgpacha	Khaillitalla
Cien	Pataca	Pachajg
Cierto	Khana	Sullullmanta
Ciertamente	Chekkapuni	Ñausa
Ciego	Huikku	Chakka
Ciervo	Tarujha	Taruca
Cimarrón	K'ita	K'ita
Cimiento	Ticci	Ticcai
Ciudad	Marca	Athun-llajgta
Cintura	Huekkar	Huekkara
Cinco	Phichkka	Phiskka
Claro	Khana	Sutti
Clamar	Archuquisiña	Khaparicuy
Claridad	Khanapa	Sutiayay
Clavar	Chacuntaña	Tacay
Cobarde	Kéusa	Kéusa
Cobertura	Camaña	Camana
Cobijar	Khorpachaña	Khorpachay
Cobre	Khori	Khori
Cocer	Khatiaña	Chayachiy
Cocido	Khatita	Chayaskka
Cocinero	Phayir	Uaikújg
Cochino	Khucchi	Khuchi

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Cojear	Hancuña	Uisttuy
Cola	Uichinca	Chupa
Coladero	Susuña	Suisuna
Colgado	Uaitiña	Uarcuna
Colgar	Uaitita	Uarcuy
Colgarse	Uartaña	Uarcucuna
Colar	Uchaña	Lippichiy
Colocar	Uallkacha	Churay
Colorado	Chupica	Puca
Colmillo	Quiwu	Ako
Coloreado	Samanco	Pucachaskka
Columnas	Tiquira	Tiquina
Collado	Willkki	Willki
Comenzar	Kkalltaña	Kkallariy
Cómo	Camisat	Imaina
Comezón	Hasiña	Sejgsina
Compañero	Masi	Masi
Comer	Mankáña	Mikjhuy
Comerse	Mankkásiña	Mikjhuna
Comida	Manká	Mikhuy
Comarca	Quiti	Quita
Comadreja	Chayi	Chayi
Comerciante	Kjhatir	Kjhatiri
Compasivo	Kjhuyapayasiri	Kjhuyapayacuj
Completar	Phokkaña	Huntay
Completo	Phokkata	Hunttaskka
Componer	Asquichana	Allichay
Componerse	Yamppatusña	Allichacuna
Compra	Ala	Ranti
Comprar	Alaña	Rantiy
Comprado	Alasita	Ranticuhuay
Comprarse	Alasiña	Ranticuna
Cómprate	Alasim	Ranticuy
Comunicar	Awuisaña	Willay
Comunidad	Ayllu	Ayllu
Concebir	Hacutatha	chuhcy

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Conceder	Yasña	Yyau-niy
Concubina	Sipasi	Sipasni
Cóndor	Kuntur	Condor
Conejo	Wankú	Kkoui
Conmigo	Nayampi	Ñokkauan
Conjunción	Hairi	Hairi
Concluir	Tucuyaña	Tucuchay
Congelar	Chullukhiña	Chullunkhiy
Congoja	Phitiña	Llaquina
Conocer	Uñttaña	Rejhsiy
Conocerse	Uñttasiña	Resgsicuna
Conócete	Uñttasim	Rejgsicuy
Consejar	Uawarisiña	Consejay
Consejero	Aru-churiri	Rimay-kkocujg
Conservar	Imaña	Uakkaichana
Conseguir	Usaiña	Tarina
Conseguir	Hicjhataña	Tarirparina
Consentir	Iyausaña	Jina-niy
Considerar	Luppiña	Hamurpay
Consolar	Zamayaña	Zamachina
Contar	Jhakhuña	Yupay
Coger	Apiña	Jhappiy
Contado	Jhachuta	Yupaskka
Cogido	Apita	Jhappiskka
Contarse	Jhakhusiña	Yupacuna
Contar (referir)	Atamaña	Niy
Contarse	Atamasina	Nicuna
Contado	Atamāta	Niskka
Contador	Chinocamani	Yupajg
Contradecir	Ainisiña	Ainicuna
Contra	Manca	Manca
Conversar	Aruchaña	Parlay
Conversamos	Arunchastan	Parlanchej
Corazón	Chuima	Sonkko
Corazón (animal)	Lloko	Lloko
Cordero	Hiwisa	Hiwija

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Corona	Pillu	Pillu
Coronada	Huajgrata	Huajgraskka
Corcoba	K'umu	K'umu
Cornear	Huajgraña	Huajgrana
Corcobado	Kúmuntata	Kúmuntaskka
Cornudo	Huajgrani	Huajgrayujg
Cordel	Chahuara	Chahuara
Cordón	Cuyu	Cuyu
Coral	Mullu	Mullu
Coronar	Pill-ttayaña	Pill-ttavay
Coronilla	Sonakke	Sonakke
Cortar	Khariña	Khuchuna
Cortado	Kharita	Khuchuskka
Cortarse	Khuchusiña	Chasqui
Correo	Khita	Phawana
Correr	Jallpaña	Phawaricuy
Correrse	Tanisñai	Ñuk'ijg
Corrompido	Ñuk'isiri	Ima
Cosa	Cuna	Jharaphi
Costado	Jharaphi	Khullachicuna
Cosquillas	Khachillayasiña	Huajgta
Costilla	Jharaphi	Huajgtacuna
Costillas	Haraphinaca	Khuchucuna
Costal	Ttejge	Cutama
Coser	Chchcucuña	Siray
Cosido	Chucuta	Siraskka
Coserse	Chucusiña	Siracuna
Cosiendo	Chchucusiña	Siracuna
Cosiendo	Chchucusa	Siraspa
Costumbrado	Yatita	Yachaskka
Costumbrarse	Yatisiña	Yachacuna
Cobarde	Llajglla	Kéusa
Crápula	Machahui	Machahuijg
Crecer	Jhilaña	Huiñay
Crecido	Hilata	Huiñaskka
Creer	Yasña	Chekkawasña

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Crepúsculo	Hjaippuntiri	Chisiyajg
Criador	Yatiwiri	Paukke
Creciente	Alantiri	Alantijg
Criada	China	China
Criado	Yana-yala	Majgtta
Criar	Uywaña	Uyway
Criarse	Uywasiña	Uywacuna
Criatura	Wawa	Wawa
Crudo	Ato-ato	Chawa
Cual	Khiti	Pii
Cualquiera	Khitiquisa	Pillapis
Cruel	Haucha	Sajgra
Cuál	Cauquiri	Maimkkenpas
Cualquiera	Cauquirisa	Maikken
Cumbre	Apachita	Uislla
Cuchara	Uislla	Apacheta
Cuándo	Cunapacha	Jhaikájg
Cuanto	Kjgaukka	Maikáta
Cuarenta	Pusitunca	Tawachunca
Cuatro	Pusi	Tawa
Cuello	Cunca	Cunca
Cuerno	Huajgra	Huajgra
Cuero	Lippichi	Khara
Cuerpo	Hanchi	Hanchi
Culebra	Asiru	Asiru
Cumplir	Puchukaña	Puchucay
Cuna	Eira	Eira
Cuña	Chacura	Estaca
Cuesco	Sira	Suppi
Cuervo	Allkkamari	Allkomari
Cuesta	Amsta	Wichag
Culo	Chchina	Siki
Culpa	Hhucha	Jucha
Culpable	Huchani	Jhuchayujg

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Culpar	Huchachaña	Juchachay
Curador	Kkollasiri	Jhampicujg
Curar	Khollaña	Jhampiy

CH

Chacra	Yapu	Chajgra
Charlar	Aruchasiña	Parlay
Chalina	Akhata	Akhata
Chico	Hhisk'a	Jhuchuy
Chicha	K'usa	Akjga
Chinche	Chuchuña	Chuchuna
Chingolo	Phichitanca	Phichitanca
Chillón	Chajgolli	Chchajgolli
Chiquillo	Hispallita	Jhuchuysito
Chismoso	uñakkas	Rimacujg
Chocar	Tupaña	Tupay
Chocarse	Tupasiña	Tupacuna
Chocado	Tupata	Tupaskka
Choclo	Huilchi	Huilchi
Chorro	Chakka	Suttu
Chorrear	Chakkere	Suttuy
Cholo	Misti	Misti
Chosa	Chujglla	Chujglla
Chupar	Chchamuña	Chchamuna
Chuparse	Chchamusiña	Chamucuna
Chupado	Chchamuta	Chchamuskka
Chupador	Chchamuri	Chchamujg

D

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Danzar	Quirquiña	Chilchiy
Danzante	Quirquiri	Chilchijg
Dar	Churaña	Kkoi
Dando	Churasa	Kkospa
Dame	Churita	Kkoai
Dadivoso	Anchachuriri	Kkoccocujg
Dádiva	Churjhasiri	Kkoccokkoui
Daremos	Churañani	Kkosunchejg
Débil	Llaitha	Llaitha
Debajo	Manuña	Urapi
Deber	Mankhanki	Manu-cay
Debe	Manu	Manu
Decir	Saña	Niri
Declarar	Khanachaña	Suttiyachina
Dedo	Lukkana	Rukana
Decrecer	Hhispáptaña	Jhuchuy-yana
Defecar	Yak'araña	Acarana
Defecado	Yak'arata	Acaraskka
Defensor	Hhamachchiri	Jhamachchaijg
Defender	Hhamachchaña	Jhamachchana
Degollar	Kjgariña	Kgoroi
Degollaron	Kjgaripjhe	Khoru-rancu
Dejar	Hhaitaña	Sakkena
Dejado	Hhaitata	Sakkeskka
Dejarse	Hhaitasiña	Sakkecuna
Delante	Nairakkata	Ñaupajgpi
Delantero	Nairakkankiri	Ñaupaugpi-cajg
Delgado	Hhichisa	Ñañu
Delgadito	Hhinchusita	Ñañitu
Delicioso	Mojgsa	Misk'i
Delirar	Muspraña	Musphachi
Demonio	Aukka	Supay

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Demente	Lokjge	Loco
Dentadura	Laca-chacanaca	Quirucuna
Dentro	Mankjga	Ukjgu
Derecha	Cupi	Paña
Derramar	Uaraña	Hichaña
Derramado	Uarata	Jhinchaskka
Derribar	Tincuyaña	Tincuchina
Derrotado	Atipata	Atispaskka
Derrotar	Atipaña	Atipana
Derrumbado	Thunitaña	Thuniskka
Derrumbar	Thunita	Thunina
Desaparecer	Chchaktaña	Chincana
Desaparecido	Chakata	Chincaskka
Descalabrar	Ajhatajhaña	Chchancana
Desaguar	Pharayaña	Chaquichina
Desaguado	Pharayata	Chachiquiskka
Desarrollar	Hilaña	Uiñana
Desarrollado	Hilata	Uiñaskka
Desaseo	K'añu	Kjgelli
Desatar	Chijnuraña	Paskana
Desatado	Chijnurata	Paskaskka
Descansar	Samaraña	Samarana
Descansado	Samarata	Samaraskka
Descansarse	Sararisiña	Samaracuna
Descoser	Hhraraña	Pascarana
Descosido	Hharata	Pascaraskka
Descolgar	Uarcukkaña	Uarcukkana
Descansadero	Samiri	Samana
Descargar	K'epikkaña	K'epikkana
Descubrir	Hhanaraan	Khatarana
Desabrido	Kaskka	Cayma
Descubierto	Hhanarata	Kkataraskka
Desairar	Kgosachaña	Kgesachana
Descubrirse	Hhnaarasiña	Kktaracuna
Desdeñar	Kgesichaña	Kgesechana
Descontar	Hakhukkaña	Yupaskkana

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Desaire	Kgesicchaña	Kgesechana
Desgranar	Muchhaña	Muchana
Desatar	Harakka	Paskai
Desgranado	Muchhata	Muchaskka
Desgracia	Chikhi	Taypa
Desgracias	Chikhis	Taypas
Deshonesto	Wachokka	Wachokka
Deshacer	Uajhlliña	Uajhllina
Deshonrar	Tokkeña	K'amina
Desmemoriado	Chuima-chakata	Pisi-chuima
Desmochado	Koro-koro	Koro-koro
Desmayarse	Ttúkkuraña	Ttukurana
Desierto	Puruma	Poroma
Desmontar	Lattakaña	Sillukkana
Desnudo	Kkala-pisa	Kkara
Desierto	Uasara	Ttiu-ttiu
Desollar	Lu-chsuña	Lluchsuna
Despacio	K'achata	Allinllanta
Despavilar	K'ichikkaña	K'ichikkana
Despertar	Pparjgataña	Rijgcharina
Desear	Munapayaña	Munapayana
Despertado	Pparjgtata	Rijgcharina
Desear	Munapayaña	Munapayana
Despertado	Pparrigtata	Rijgchaskka
Desterrar	Carkoña	Carcona
Despertarse	Ppargg̀tasiña	Rijcharicuna
Desvergonzado	Jhani-ppenkkani	Mana-penkkayujg
Despierto	Pparqgtata	Rijchasca
Devanar	Kjgiuiña	Kjgiuina
Despedir	Hhacharpaña	Cacharpayana
Devanarse	Kjgihuisiña	Kjgihuicuna
Despedido	Jhacharpayata	Cacharpayaskka
Devanado	Kjgihuita	Kjgiuiskka
Despetarse	Calquito	Calquito
Destapar	Khoripiraña	Khorpirana
Destapado	Khopirata	Khorpiraskka

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Destaparse	Khopirasiña	Khopiracuna
Despreciar	Pisirhakhuña	Pisirpayana
Despreciado	Pisirhakhuta	Pisirpayaskka
Destetar	Ttakkaña	Ttipina
Despuntar	Saulliña	Saullina
Desterrar	Carkoña	Carcona
Despiojar	Lapparaña	Usarana
Despiojarse	Lapparasiña	Usaracuna
Desportillado	Kkasa	Kkasa
Desollar	Sellkéña	Sellkena
Desprender	Lippikayaña	Lippikkachina
Desprendido	Lippikkayata	Lipikkachiskka
Después	Ukhata	Chaimanta
Detrás	Khepa	Khepa
Deuda	Manu	Manu
Desyerbado	Korata	Koraskka
Desyerbar	Kkoraraña	Korarana
Desyerbarse	Kkorasiña	Kkoracuna
Día	Uru	Ppunchay
Diario	Sapuru	Sapappunchai
Sajgratajg	Supaya	Diablo
Kkechería	Wila-wichuchu	Diarrea
Huincha	Huicha	Diadema
Khespiumina	Khespiumiña	Diamante
Niskka	Sata	Dicho
Sani	Kellpu	Dicha
Kiru	Laka-chaca	Diente
Chunca	Tunca	Diez
Pachacamac	Capac	Dios
Mana-lurana	Hani-luraña	Difícil
Aya	Amaya	Difunto
Camani	Camani	Digno
Chulluchina	Chulluyaña	Diluir
Chulluchaskka	Chulluchata	Diluido
Kkollkke	Kkollkke	Dinero
K'apa	K'apa	Diligente

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Uajg	Yakjga	Distinto
Chekkechajg	Chekkechiri	Distribuidor
Chekkechana	Chequechañña	Distribuir
Suyu	Ayllu	Distrito
Huarmikkala	Huarmikhala	Disoluta
Jhanchana	Sasña	Disputar
Hueskke	Ttakketa	Divorciada
Suk'ana	Suczaña	Doblar
Suk'askka	Suczata	Doblado
Nanay	Usu	Dolencia
Nanacujg	Usuriri	Dolerse
Mansana	Mansaña	Domar
Llumppa	Llumppa	Doncella
Maipi	Caukin	Dónde
Maipipis	Caukinsa	Dondequiera
Puñuy	Iqui	Dormir
Puñuskka	Iquita	Dormido
Dos	Paya	Iskai
Dudar	Tunquiña	Tunquina
Duende	Anchanchu	Anchanchu
Duro	Kholo, Thuru	Khoro.

E

Ebrio	Umata	Machaskka
Ebullición	Wallakke	Timpujg
Ebullido	Wallakketa	Ttimpuskka
Eclipse	Inti-hiwi	Inti-chincay
Echar	Waraña	Jhichana
Echado	Warata	Jhichaskka
Echarse D. s.	Huintasim	Sirina
Échate	Huintaña	Siricuy
Edad	Marasa	Huatanchejg

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Edificar	Perkkaña	Perkana
Educar	Yatichaña	Yachakkachina
Efectuar	Phokkaña	Jhunttana
Él	Hhupa	Pay
Elegir	Ajllita	Ajgllana
Elegido	Ajlliña	Ajgllaskka
Ellos	Hhupanaca	Paicuna
Embadurnar	Lluchikipaña	Lluchikipana
Embadurnado	Lluchiquipata	Lluchikipaskka
Emblanquecer	Khankóochaña	Yurajgyay
Embarazada	Uallk'e	Chichu
Embarrancarse	Kkorromiña	Koromina
Embarrancado	Kkoromita	Koromiskka
Embarrar	Ñekéchaña	Tturuchana
Embarrado	Kkerari	Kerari
Emborrachar	Umjgayaña	Ujglachina
Embrollón	Khonana	Khonana
Embriagado	Umjhata	Machaskka
Embrujar	Laikkantaña	Laikkantana
Embrujado	Laikkantata	Laikkantaskka
Empalagar	Amjhaña	Amjhana
Empalagado	Amjhata	Amjhaskka
Embutir	Chillaña	Chillana
Empalagarse	Amjhasiña	Amjgacuna
Empañar	K'iruntana	K'iruntaskka
Empapar	Chapuña	Chapuna
Empapado	Chaputa	Chapuskka
Emparedar	Perkkantaña	Perkkantana
Emparejar	Khuskachaña	Khuskachana
Emparejado	Khuskachata	Khuscachaskka
Empedrar	Kalachata	Rumichaskka
Empequeñecer	Hisk'aptayaña	Juchuy-yachina
Empezar	Kaltaña	Kellana
Empero	Maasti	Masqui
Empezado	Kalltata	Kkallaskka
Empujarse	Nukkusiña	Thakkacuna

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Encargar	Eujhaña	Ejghuana
Encargado	Eujhata	Ejghuana
Enano	Tiniri-ekeko	Muttu
Enamorar	Munapayaña	Munapayana
Encanecer	Khakkaptaña	Kkakkayana
Encender	Nactayaña	Jhappichina
Encendido	Nactayata	Jhappichiskka
Encenderse	Nactaqasiña	Jhappichicuna
Encerrar	Hhisttartaña	Uisk'aicuna
Encerrarse	Hhisttantasiña	Uisk'aicucuna
Encerrado	Hhistantata	Uisk'askka
Encierro	Hhisttaña	Uisk'ana
Encima	Pathan	Patapi

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Encomendar	Ijhaña	Ijhay
Encoger	Thistapiña	Thisthayiy
Encogido	Thisthapita	Thisthapiskka
Encontrado	Hhiquita	Tariskka
Encontrar	Hhiquiña	Tariy
Encontrarse	Hhiquisiña	Taricuna
Encontrarse	Tincusiña	Tincucuna
Encuéntrate	Ticusim	Tincucuy
Encorvado	K'umuntata	K'umuntaskka
Encorvarse	K'umuntasiña	K'umuntana
Encubrir	Imantaña	Pakaicuy
Enderezar	Chekkachaña	Chekkanyachinay
Enderezado	Chekachata	Chekkanyachiskka
Endulzar	Mojgsapatayaña	Mik'ichay
Endulzado	Mojgsantayata	Misk'ichay
Endurecer	Chollkeptayaña	Kjgoruyachiy
Endeudarse	Manjhasiña	Manjhacuna
Enero	Chhu-phajsi	Kkajmai
Enfermedad	Usu	Onkkoi
Enfermero	Usuyiri	Onkkochijg
Enfermo	Usuri	Onkkojg
Enflaquecer	Ttukayaña	Tulluyana
Enflaquecido	Ttukantata	Tulluyaskka
Enflaquecerse	Ttucantaña	Tulllupcuna
Enfrente	Kjhukjatan	Chimpapi
Enfriar	Thayaraña	Chirichay
Enfriado	Thayarata	Chirichaskka
Enfriarse	Tthaittaña	Chirjhacuna
Engañar	K'aripayaña	Llullapayana
Engendrar	Hataña	Hathay
Engendrado	Hathata	Hathaskka
Engendrarse	Hathasina	Hathacuna
Engordar	Lik'jptaña	Uirayana
Engullir	Thathantaña	Thathantay
Engalanados	Sumachatas	Huallyariska
Engrandecer	Hhachapyaña	Athunyachina

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Enloquecer	Lokheptaña	Lokheptana
Enmudecer	Amutaña	Amuttana
Enmendado	Huanac	Huanac
Enojarse	K'apisiña	K'apicuna
Ennegrecer	Chiarayaña	Yanayachina
Enojar	K'apiyaña	Phiñachina
Enojado	K'apita	Phiñaskka
Enemigo	Aukka	Ankka
Enrredar	Pituñña	Pituna
Enrredista	Pituri	Pitojg
Enriquecer	Kkamarittaña	Khapajgyana
Enrrojecer	Chupikitaña	Pucaychina
Enrronquecer	Chchajhaptaña	Chchajhaptana
Ensangrentar	Wilachana	Yuhuarchana
Ensangrentado	Wilachata	Yaguarchaskka
Ensoberbecerse	Apustaña	Apusnakkana
Ensartar	Ttisnuña	Tthisnuna
Ensartado	Ttisnuta	Ttisnuskka
Ensartarse	Ttisnusiña	Ttisnucuna
Ensebar	Lik'ichaña	Uirachana
Enseñar	Yatichaña	Yachachiy
Enseñado	Yatichata	Yachachiskka
Enseñarse	Yatichasiña	Yachachicuna
Ensordecer	Lojgttuyaña	Rojgttuyana
Enjugar	Uachaña	Majgchii
Ensordecido	Lojgttuptayata	Rojgttuptayaskka
Ensuciar	K'añuchaña	Kheillichacuna
Ensuciarse	K'achuchasiña	Khellichana
Enterrador	Imiri	Pacjg
Entender	Isapaña	Ppampay
Enterrar	Imaña	Jhapiy
Entierro	Imaniña	Ppanppamuna
Entendido	Isapata	Jhappikkaskka
Enterrado	Imata	Chaipacha
Entonces	Ucapacha	Ppampaskka
Entrada	Mantaña	Yaicuna

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Entrar	Mantaña	Yaicuy
Entrambos	Purapani	Cuscancu
Entrañas	Chuima-ñati	Nati
Entrañable	Llokoyama	Llokoyana
Envidiar	Chiquisiña	Chiquicuna
Envidia	Phintuña	Pintuna
Entregar	Catuyaña	Jhappichina
Entremezclar	Chajgrukipaña	Chajgrukipana
Entremezclado	Chajgrukipata	Chajgrukipaskka
Entreverar	Chajgruña	Chajgruna
Entumirse	Chojhontaña	Chojhontana
Entumido	Chojhontata	Chojhontaskka
Envejecer	Achimukuña	Machuyana
Envejecido	Achachimucuta	Machuyaskka
Envejecer d. s.	Merk'eña	Thanthaña
Envejecido	Merk'eta	Thanthaskka
Envano	Cassiqui	Yankka
Enviado	Khitata	Kachaskka
Enviar	Kitaña	Kachay
Envolver	K'iruntaña	K'iruycuna
Envuelto	K'iruntaña	K'iruycuskka
Equivaler	Chani	Chani
Equivalente	Chanipa	Chainillan
Equivocar	Pantaña	Pantana
Equivocado	Pantata	Pantaskka
Equivocarse	Pantasiña	Pantacuna
Eructar	Khasaraña	Khasarana
Eructarse	Khasarasiña	Khasaracuna
Escaldar	Lluchiña	Lluchina
Escalera	Pata-pata	Pata-pata
Escalón	Pata	Pata
Escalofrío	Khatati	Khatati
Escapar	Khespiña	Phauay
Escaparse	Khespisiña	Phauaricuna
Escarabajo	Pankataya	Acatankka
Escarbar	Llamayuña	Allay

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Escarbarse	Llamayusiña	Allacuna
Escarbado	Llamayuta	Allaskka
Escarbe	Llamayu	Allay
Escarnecer	Anocarachaña	Allkkopayana
Escarmentar	Uanachaña	Uanachay
Escarmentado	Uanachata	Uanachaskka
Escaso	Hhuká	Pisi
Esclarecer	Khanachaña	Suttichana
Esclavo	Pongo	Pongo
Escoba	Pichaña	Pichana
Escocer	Hhasi	Sejgsi
Escosido	Hhasita	Sejgsiskka
Escoserse	Hasisi	Sejgsicuna
Escoger	Lakiña	Ajgllay
Escogido	Lakita	Ajllaskka
Escogerse	Lakisiña	Ajgllacuna
Esconder	Imantaña	Pacaicuna
Escondido	Imantata	Pacaskka
Esconderse	Imantasiña	Pacaicuna
Escondite	Imasiña	Pacakuna
Escribir	Kellkkaña	Kellkkay
Escrito	Kkelkkata	Kellkkaskka
Escuchar	Isapaña	Uyaysina
Escuchado	Isapata	Uyaysiska
Escroto	Uayakke	Chicra
Escarchar	Sulla	Chchullai
Escudilla	Chua	Lamana
Escupir	Thusaña	Thokkana
Escupido	Thusata	Thokkaska
Escupirse	Thusasiña	Thokacuna
Espalda	Ikhani	Huasa
Esparcir	Williña	Ttacay
Espadaña	Matara	Matara
Espera	Uanqui	Suyay
Esperar	Suyttaña	Suyay
Esperarse	Suyttasiña	Suyacuna

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Espeso	Khusu	Sankhu
Espesado	Khusuchata	Sankhuchaskka
Espesar	Khusuchaña	Sankhuchay
Espejo	Lirpu	Rirpu
Esperanza	Suyaña	Suyay
Espina	Chapi	Khiskjga
Espinar	Chapirar	Khiskjgray
Espíritu	Tjhayu	Ajhayu
Espirar	Tucusiña	Tucucuy
Espiga	Paura	Pirwa
Espigar	Paurachasi	Pirwacun
Esposo	Chacha	Khosa
Esposa	Wuarmi	Wuarmi
Espulgar	K'utiraña	Piquirina
Espulgarse	K'utirasiña	Piquiracuna
Espulgado	K'utirata	Piquiraskka
Espuma	Phossokko	Pozoko
Esquina	K'uchu	K'uchu
Estacar	Chchacurur	Chacuruy
Estaño	Causi	Titi
Estampar	Paksi	Paksi
Estatua	Huaca	Huanca
Estar	Ucanquir	Kaskai
Estanque	Kooña	Phuju
Éste	Aka	Cay
Ese	Khuri	Jakkay
Estos	Akanaca	Kkaicuna
Estiércol	Huanu	Huanu
Estirar	Hiskhaña	Aysay
Estirado	Hiyttata	Aysaskka
Estómago	Puraca	Uijgsa
Estornudar	Hhachiraña	Jachiray
Estrangular	Haichcataña	Sipina
Estraño	Causi	Uajg
Estrella	Wara	Kkoillur
Estrecho	K'ullkú	Chisqui

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Estrellas	Wara-wara	Kkoillurcuna
Eterno	Wiñaya	Wiñay
Exceder	Yalliña	Yalliy
Existir	Hhakaña	Causana
Experimentado	Yatiñani	Causainiujg
Explosivo	Pphalliri	Thojhajg
Exprimir	Chiruaña	Chiruay
Exprimido	Chchirsuta	Chiruaskka
Exterminar	Hhjuarayaña	Uañarachiy
Extremo	Thia	Cantu
Excelente	Kollana	Sumajg

F

Faja	Uak'ata	Chumpi
Fajar	Uak'aña	Chumpiy
Fajado	Uakáta	Chumpiskka
Fajarse	Uakásiña	Chumpicuna
Fallecer	Hiuaña	Uañuy
Fallecido	Hiuata	Uañuskka
Fe	Yyausaña	Innii
Feo	Ajgkataña	Millana
Fermentar	Apposkkoña	Pposkkoy
Fermentado	Pposkkota	Pposkkoskka
Fermento	Pposkko	Pposkko
Fétido	Thujgsa	Asna
Fiarse	Maittasiña	Manucuna
Fiar	Maittaña	Manuy
Filo	Ari	Arí
Flaco	Ttuca	Tullu
Flaquito	Ttuquita	Tullito
Flagelar	Haok'anttaña	Muttuchiy
Flechar	Michiña	Uachiy
Flema	Llausa	Llausa
Flojear	Hhairasiña	Kkellacuna

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Flojo	Hhaira	Kkella
Florido	Pankkara	Paucar
Flotar	Tuyuña	Tuyuna
Fogón	Kheri	K'oncha
Forzudo	Chchmani	Kallpayujg
Fortuna	Sami	Sami
Fortaleza	Chucara	Paukkar
Fragante	K'apiri	K'apajg
Frío	Thaya	Chiri
Frotar	Kjgakoña	Kgacoy
Frotarse	Kjgkkosiña	Kjgakkocuna
Fugar	Haltaña	Khespina
Fuego	Nina	Nina
Fuera	Ankka	Haua
Fuente	Phuchchu	Pajgcha
Fumar	Pitaña	Pitay

G

Galán	Munakke	Munakke
Gallina	Huallpa	Huallpa
Gallo	Yallu	K'ankka
Gallinazo	Allkkomari	Allkkomari
Ganado	Uyhua	Ayua
Ganador	Atipiri	Atipajg
Ganar	Atipaña	Atipay
Ganarse	Atipasiña	Atipacuna
Garbanzo	Miu	Miu
Garganta	Tokkuru	Tonkkori
Gargantilla	Huallkka	Huallkka
Garza	Huakkar	Huakkar
Garrote	K'upaña	K'upana
Garra	Cillu	Cillu
Gato	Phisi	Michi

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Gatear	Kumpuña	Kumpuy
Gateado	Kumputa	Kumpuskka
Gastar	Tucuña	Tucuy
Gastador	Tucuntiri	Tucuycuyjg
Gavilán	Mamani	Mamani
Gaviota	Leukke-leukke	Khallua
Gemir	Ttiniña	Ttiniy
Gemir d. s.	Aikoñña	Aikkona
Generoso	Khuyapaya	Khuyapayaj
Gente	Hhakke	Runa
Gentes	Hhakkenaca	Runacuna
Gesto	Winakaña	Yachapayay
Gigante	Hachatansa	Jhatunpacha
Girar	Muyuña	Muyuy
Gilguero	Chchaiña	Chchaiña
Gloria	Cusipacha	Cusipacha
Golondrina	Sillanke	Sillanke
Golpe	Taca	Taca-taca
Gordo	Lik'i	Uira
Gordura	Lik'ipa	Uiray
Gorro	Lluchu	Lluchu
Gorrión	Phichitanca	Pichitanca
Gota	Chakka	Suttu
Gotear	Chakkaña	Suttuy
Gobernador	Camachiri	Camachijg
Grande	Hachcha	Jhatun
Granizo	Chikschi	Chijchi
Granero	Pirwa	Pirwa
Granadilla	Apincoya	Tintin (Pruru-p)
Greda	Llancatha	Ranca
Gritar	Arttaña	Kkaparina
Grueso	Lankhu	Rakhu
Guanaco	Huanacu	Huanacu
Guano	Huanu	Huanu
Guardar	Imaña	Uakichay
Guárdate	Imasim	Uakkajchacuy

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Guiar	Hiskhaña	Hiskhay
Guinalda	Pillu	Pillu
Guiñar	Ch-hirmiña	Chirmiy
Gustar	Mallina	Malliy
Gusano	Lakko	C'uru

H

Haber	Uthjiri	Cajgchuy
Hábil	Amauta	Amautta
Habilitar	Utjhaña	Tiana
Habitante	Utjhiri	Tiajg
Hablar	Parlaña	Parlana
Halagarse	Musuyasiña	Huayllukuy
Halagóme	Mussuyitu	Huaylluan
Hacer	Luraña	Lurana
Halcón	Mamani	Mamani
Hallar	Hiquiña	Tariy
Hallado	Hiquita	Tariskka
Hambre	Autjhi	Tarekkay
Hambriento	Autjhata	Yarikkaskka
Haragán	Hhaira	Kella
Harapo	Thantha	Thantha
Haraposo	Thanthoso	Thanthusu
Harina	Hhak'u	Jhakú
Hartar	Sisaña	Sajgsay
Hartazgo	Sistta	Sajga
Hartado	Sisata	Sajgsaskka
Hato	K'epi	K'epi
Hastiarse	Amjhasiña	Amjhacuna
Harto	Hualgja	Yupa
Hechicería	Laikkasiña	Laikkacuna
Hechicero	Laikka	Laikka
Hechizar	Laikkaña	Laikkay
Hechizado	Laikkata	Laikkaskka

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Heder	Thujgsaña	Asnay
Hederse	Thujgasaña	Asnacuna
Hediondo	Thujgsa	Asna
Henchir	Pucaiña	Pucai
Helar	Thayaña	Chiri
Helarse	Thayaraña	Chiriyana
Hendidura	Lakhara	Lakhara
Hender	Chektaña	Chektana
Hereje	Ukjgari	Ukjgara
Hermano	Hhila	Uaukke
Hervir	Uallakke	Ttinpuy
Hervido	Cullaka	Pana
Hermana	Uallakketa	Ttinpuskka
Heredad	Ujhawi	Tiacuna
Hiel	Mulla-haru	Jhayakke
Hierba	Kkora	Khora
Hierro	Kkella	Khella
Hígado	Chilla	Chilla
Hijo	Yokka	Churi
Hilo	Chchanca	K'aitu
Hilar	Kkapuña	Phuscay
Hilado	Kkapauta	Phuscaskka
Hilarse	Kkapusiña	Phuscacuna
Hilandera	Kkapuri	Phuscajg
Hipo	Hik'u	Hik'u
Historia	Amtaya	Yuyana
Hocico	Nusaña	Ñusana
¡Hola!	Laphi	Raphi
Holgarse	Cusisiña	Cusicuna
Holgazán	Hhaira	Kkella
Hombre	Chacha	Kjgari
Hombrear	Chachasiña	Kjgarichacuna
Hombro	Callachi	Rijgra
Honda	K'orowa	Warak'a
Hondear	K'orawaña	Waraka'y
Hondeando	K'orawata	Warak'askka

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Hondearse	K'orawasiña	Warak'acuna
Hondero	K'orawiri	Warak'ajg
Horca	Haichawi	Sipina
Hormiga	K'isimiri	S'ikkimira
Horrible	Millaña	Akillu
Hospedar	Akerpachaña	Kkopachay
Hospedarse	Kkorpachata	Khopachacuna
Hoy	Hiichuru	Cunan-ppunchai
Hoyo	Phutuncu	Phujgru
Hozar	Nuzaña	Ñuzuy
Hueco	Ppia	Jhusk'u
Huerta	Muyaru	Muya
Huérfano	Wuajcha	Huajcha
Hueso	Chchaka	Tullu
Huevo	K'auna	Runtu
Humedad	Muk'irara	Muk'iskka
Húmedo	Muki	Muk'i
Humo	Hek'e	Kosñi
Humilde	Llamppu-chuima	Sumajg-sonkko
Humillarse	K'umurayaña	K'umurayana
Hurtar	Lunthataña	Suay
Hurtarse	Lunthatasiña	Suacuna

I

Idéntico	Kispaki	Quikillan
Ídolo	Huasca	Huaca
Igual	Cusca	Yalli
Igualar	Cuscachaña	Yalliy
Igualado	Cuscachata	Yalliskka
Impar	Chulla	Chulla
Inca	Inca	Inca
Indio	Hhakke	Runa

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Infamar	Aruskipaña	Arusquipay
Infierno	Mankhepacha	Ukhupacha
Injuriar	Tokkeña	Aiñacuy
Incauto	Llullu	Llullu
Injuriarse	Tokkesiña	Aiñacuna
Inocente	Hani-huchani	Mana-huachayujg
Invierno	Autipacha	Chirimitta
Inhumar	Ppanppaña	Ppanppay
Insolentarse	Sartasiña	Okaricuna
Instructor	Yatichiri	Yachachijg
Insultar	Tokkeña	Kámiy
Intacto	Ukhampacha	Jinapacha
Intentar	Yanttaña	Yanarina
Intestino	Hhippilla	Chunchuli
Invisible	Hani-uñjcaña	Mana-ricuy
Ir	Saraña	Riy
Irá	Sarachinií	Rinkkacha
Iremos	Sarañani	Risunchejg
Ira	Ttipusiña	Phiñacuna
Izquierda	Chekka	Llokke

J

Jefe	Mallcu	Mallcu
Jilguero	Chaiña	Chaiña
Joroba	K'umu	Kúmu
Jorobado	K'umuntata	K'umuykkuskka
Jorobar	K'umuyaña	K'umuchiy
Joven	Wuayna	Huayna
Jóvenes	Wuaycuchus	Huaynuchus
Jovencito	Wuaynuchito	Huaynuchito
Jovencita	Tauaketa	Sipasita
Jóvenes	Tauakonaca	Sipascuna

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Jugador	Anatiri	Pujgllajg
Juego	Anata	Phujgllay
Jugar	Anataña	Phujgllay
Jugarse	Anatasiña	Phujgllacuna
Julio	Irutaka	Chahuahuarki
Jumento	Asno	Asno
Junto	Chica	Cuska
Juntos	Chicaqui	Cuskalla
Junta (juntar)	Tantaña	Tantana
Juntado	Tantata	Tantaskka
Juzgar	Taripaña	Taripay

L

Labio	Simiya	Simi
Ladrón	Lunthata	Sua
Ladrar	Huajhaña	Uajhay
Ladera	Khata	Khata
Lagartija	Sutuhuailla	Harankhu
Lágrima	Hacha	Uakkai
Laguna	Kkota	Kkocha
Lamer	Hallppaña	Llajguay
Langosta	Thinthi	Thinthi
Lana	Ttaura	Millma
Lanza	Wiri	Chuqui
Lanudo	Ttaurani	Millmayojg
Lazada	Okhaña	Okhana
Largar	Antutaña	Kachariy
Largado	Antuta	Kachariskka
Largo	Hachcha	Athun
Lastimar	Usuchaña	Nanachina
Lastimado	Usuchata	Nanachiskka
Lavar	Thajgsuña	Thajgsay

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Lavado	Thajgsata	Thajgsaskka
Lavarse	Thajksasiña	Thajgsacuna
Lavandera	Thajgsiri	Thajgsajg
Lavarse d. s.	Harikkasiña	Majlicuna
Lávate	Hharisim	Majgllicuy
Lavado	Hharita	Majglliskka
Lazo	Chinuña	Huatana
Lector	Liiri	Lejg
Lecho	Iquiña	Puñuna
Lechuza	Chusekka	Chucekka
Lagaña	Khocha	Kkocha
Lagañoso	Kkochalla	Kkocharara
Legua	Tupu	Tupu
Lejía	Llujgtta	Llujgtta
Lejano	Hhayapaccha	Carupacha
Lejos	Hhaya	Caru
Lengua	Lajgra	Khallu
Lenguaje	Aru	Parlai
Leña	Lawa	Llamtta
León	Puma	Puma
Leñador	Lawachiri	Llantachasjg
Leopardo	Titi-caca	Titi-caca
Levantar	Aptaña	Okjgariy
Levantado	Apatata	Okjgariskka
Levántate d. s.	Sartam	Jhatariy
Levantarse	Sartaña	Jhatarina
Ley	Camachita-aru	Camachita
Librar	Khepiaña	Kespichiy
Libertina-no	K'ita-k'ita	K'acha
Limar	Khakhoña	Khakhoy
Limpio	K'oma	Llumppa
Linaje	Hatha	Ayllu
Limpiar	K'omachaña	Llumppachay
Liviano	Phisña	Sujglla
Liendre	Chichiñi	Chchia

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Loco	Lokhe	Lokho
Lodazal	Hokho-hokho	Culta
Lombriz	Cuica	Sellkko
Luego	Hank'a	Uskhay
Letra	Sanampaña	Sanampana
Lugar	Pacha	Pacha
Lumbre	Nina	Nina
Luna	Phajgsi	Killa
Lunar	Anna	Anna
Luz	Kh'ana	Sut'ti

LL

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Llaga	Chojgrichata	Chojgrichaskka
Llama (animal)	Llama-karhua	Kkarhua
Llamar	Hausaña	Uajyay
Llamado	Hausata	Uajyaskka
Llanto	Hacha	Uakkai
Llano	Pampa	Pampa
Llegar	Puriña	Chayana
Llegado	Purita	Chayaskka
Lleno	Phoka	Huntta
Llevar	Apaña	Apay
Llevado	Apata	Apaskka
Llevarse	Apasiña	Apacuna
Llorar	Hachaña	Aakkay
Llorando	Hachaska	Uakkaspa
Lloro	Hacha	Uakkai
Llover	Halluña	Paray
Lloviendo	Halluski	Parascan
Lluvia	Hallu	Para

M

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Macana	Makkarana	Makkana
Madera	Kheru-lahua	K'aspi
Machacar	K'utuña	K'utuy
Machucarse	K'utsusiña	K'utacuna
Machucado	K'utata	K'utaskka
Macho	Orko	Orkko
Madre	Taica	Mama
Madrina	Sutiyir	Sutiacujg
Maduro	Ppokkota	Pokkoskka
Madurado	Pokkoyata	Pokkoskka
Maestro	Yatichiri	Yachachijg
Majar	Yaña	Yañay
Maíz	Tonkko	Sara
Mal	Yankha	Onkkoi
Maldecir	Chijgllaña	Chijgllay
Malhumorado	Khoruqui	Phiñaskka
Maldecido	Chijgllata	Chijkllaskka
Mamar	Ñuñuña	Ñuñuy
Mamando	Ñuñusqui	Ñuñuscan
Mamón	Ñuñuri	Ñuñojg
Mancebo	Yajhna-waina	Chajglla-waina
Mandato	Camachi	Camachi
Mandón	Hiliri	Mandón
Manejar	Apnakkata	Apaicachay
Manejado	Apnakkata	Apaicachaskka
Mano	Ampara	Maqui
Mañana	Kharuru	K'aya
Manilla	Catuña	Chchipan
Mar	Mamakota	Kkochamama
Maravilla	Musphaña	Musphan
Maravillarse	Muspharaña	Muspharana
Marzo	Hupa-llamayu	Paukkarhuaraj

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Marido	Chacha-uaina	Khari
Maricón	K'eusa	K'eusa
Mariposa	Taparacu	Pilpintu
Más	Huk'ampi	Asbuan
Mascar	Khistuña	Khistuy
Mascarse	Khistusiña	Khistucuna
Mascar (mascajo)	K'auchiña	K'auchina
Matar	Hiwaña	Uañuchicuy
Matarse	Hiwayasiña	Uañúchina
Matador	Hiwayiri	Uañuchejg
Materia - Pobre	Hamkke	K'ea
Mayo	Makaña	Aimurai
Mayor	Hiliri	Curajg
Mayoral	Kuraca	Kurac
Mazamorra	Hucha	Api
Mear	Chhojoña	Chojoy
Mearse	Chhojosiña	Chojocuna
Meado	Chhojota	Chojhoskka
Meadero	Chojgoraña	Chhojgorana
Mecer	Onokkeña	Cuyuchiy
Medida	Tupu	Tupo
Medicina	Kkollana	Hampina
Medir	Tapuña	Tapuy
Medido	Tuputa	Tapuskka
Medicinarse	Kkollasiña	Hampicuna
Medicinar	Kkollana	Hampina
Medicamento	Kholla	Hampi
Médico	Kkolliri	Hampijg
Medio	Taipi	Chaupi
Memoria	Amjhasiña	Yuyay
Mendigar	Huajgttasiña	Khoricuna
Mendigo	Huajgttasiri	Kkorichicujg
Menear	Hiruña	Hiruy
Meneado	Hiruta	Hiruskka
Menearse	Hirusiña	Hirucuna
Menor	Sullka	Sullka

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Menorcito	Sullkita	Sullkita
Menguar	Pisui	Pisiy
Menguante	Jairi	Hairi
Menos	Pisi	Pisi
Menstruar	Kkollas	Hampiy
Mensual	Sapa-phajgsi	Sapa-killa
Mentir	K'arisiña	Llullacuy
Metiroso	K'arisiri	Llullacujg
Mentira	K'ari	Llulla
Mercado	Khatu	Khatu
Menudo	Ttuna	Ttuna
Mes	Phajgsi	Killa
Mestizo	Mistti	Mistti
Mesón	Korpa-uta	Korpacha
Meter	Mantayaña	Khakaycuy
Metido	Mantayata	Khakaycusca
Meter d. s.	Apantaña	Apaicuna
Meterse	Apantasiña	Apaicucuna
Metido	Apantata	Apaicuskka
Mezcla	Chhajgru	Chhajru
Mezclar	Chhajgruña	Chajgruy
Mezquino	Michcha	Michcha
Mellizo	Pachawawa	Chchuchu
Mío	Nayan	Ñokhajgta
Miedo	Ajhsaraña	Manchacuna
Miente	K'arisiwa	Llullacun
Miel	Misk'i	Misk'i
Miembro viril	Allu	Ullo
Mierda	Hama	Aca
Mil	Uarankka	Uarankka
Milagro	Hani-uñcata-ya	Milagro
Mina	Kkoya	Kkoya
Minero	Kkoyiri	Kkoyajg
Mirar	Uñjhaña	Khauay
Mirarse	Uñjhasiña	Khauacuna

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Mirador	Uñstasi	Khauana
Mitad	Chikata	Cusca
Mismo	Quiqui	Quiquin
Mismísimo	Quiquipa	Quiquinpuni
Moco	Hurma	Khoña
Mocoso	Hurmarara	Khoñasuru
Mojado	Huri	Hokó
Moho	Kkoruari	Kkorhauri
Moler	Ppekkaña	Cutay
Molerse	Ppekkasiña	Cutacuna
Molido	Pekkata	Cutaskka
Mondar d. s.	Sellkkeña	Sellkena
Mondado	Sellketa	Sellkeskka
Mono	K'usillo	K'usillo
Monte	Khollo	Orkko
Montar	Latthataña	Latthantay
Montón	Koto-suntu	Taukka
Morada	Uthaña	Tiana
Morador	Uthiri	Tiajg
Morder	Achjaña	Ckaniy
Mordido	Achjata	Casiskka
Morder d. s.	Achocata	Achokkaskka
Morderse	Achokkasiña	Achocacuna
Morir	Hiuaña	Uañuna
Morirse	Hiunphaña	Uañupuna
Movedizo	Khgiwiri	Cuyujg
Mover	Onokkeyaña	Cuyuchina
Mozo	Uaina	Uaina
Moza	Tauakko	Sipas
Muchacha	China	Imilla
Muchacho	Manra	Majgtha
Mudo	Amuta	Amutu
Mucho	Ancha	Askha
Muchos	Allojha	Yupa
Mudar	Astaña	Astay
Muela	Ako	Kiru

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Muerte	Hiwa	Wañuy
Mujer	Warmi	Warmi
Mundo	Acapacha	Caipacha
Murmurar	Tzipzkaña	Thuthuna
Murciélago	Chiñi	Chiñi
Muro	Perkka	Perkka
Muslo	Chara	Phaca

N

Nacer	Yuriña	Yurii
Nada	Hani-cunas	Mana-imaps
Nadar	Tuyuña	Tuyuna
Nalga	Chchina	Siki
Nariz	Nasa	Senkka
Narigón	Nasarara	Senkkasapa
Neblina	Urphu-kenaya	Phuyu
Necio	Apucu	Kgaikka
Negro	Chchiara	Yana
Nervio	Ancu	Ancu
Nevar	Khunuña	Rittina
Nevado	Khunuta	Rittiskka
Nido	Tapa	Tapa
Niebla	Urpu, khenaya	Phuya
Nieto	Alchi	Alchi
Nieve	Khuna	Ritti
Niña	Imilla	Imilla
No (negativo)	Haniwa	Mana
No a.	Hani	Mana
Noche	Aruma	Tuta
Nombrar	Suti-aytaña	Suti-ayariy
Nombre	Suti	Suti
Nosotros	Hiwasa	Nokkanchis

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Noviembre	Chinu-phajhsi	Ayamarca
Nube	Huyphi	Phuyu
Nublado	Huyphintata	Phuyuycuskka
Nuca	Sonakke	Nuca
Nudo	Mokko	Mokko
Nuera	Llojgcha	Yojgcha
Nudoso	Mokkorara	Mokkorara
Nuestro	Hiwasanqui	Nokkanchispajgta
Nueve	Ilatunca	Eskkon
Nuevo	Machakka	Mosojg
Nuevecito	Machakketa	Mosojgsito
Numerar	Hakjuña	Yupana
Numerado	Hakjuta	Yupaskka
Nunca	Ni-cunapacha	Man-haikajgis

O

Obedecer	Yupaichaña	Iyauniy
Obeso	Lik'i	Uira
Obrar	Luraña	Luray
Obrador	Luriri	Lurajg
Obscurecer	Chamakhiri	Lakkayajg
Obscuro	Chamaka	Lakha
Observar	Unchuquiña	Kjgauay
Observado	Unchuquita	Kjgauaska
Obstinado	Tàrma	Charama
Obrero	Camana	Camanaj
Obsequiar	Huakkei	Huakkei
Oca	Apilla	Okka
Ocasión	Laicu	Laicu
Ocasionar	Laicuña	Laicuna
Ociosidad	Hairasiña	Kkellacuna
Ocioso	Haira	Khella

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Octubre	Phitiña	K'antaraikis
Ocultar	Imantaña	Pacaicuy
Oculto	Imata	Pakaskka
Ocultarse	Imantasiña	Pacaicucuna
Ocho	Kimsa-kallkko	Pusajg
Odio	Uniña	Chejgnina
Odiarse	Unisiña	Chejgniy
Odiado	Uñisita	Chejgniskka
Oeste	Inti-halanti	Inti-chincay
Oficial	Laquis	Camana
Oidor	Ischuquiri	Uyarijg
Oír	Isttaña	Uyarina
Ojos	Nairanaka	Ñawicuna
Ojota	Naira	Ñawi
Ojo	Hiskhu	Iskhu
Oler	Mukhiña	Muskhiy
Olvidadizo	Armasiri	Konkacujg
Olvido	Arma	Kkonkkay
Olvidar	Armaña	Khonkkay
Olvidarse	Armasiña	Kkonkkacuna
Olivo	Kolli	Kkolli
Olla	Phucu	Manca
Ombligo	Cururu	Cuscu, pupu
Once	Tuncamayani	Chunka ujniojg
Orar	Dios-Hampatiña	Dios-Mañacuna
Ordeñar	Chchauaña	Chauay
Ordeñado	Chauata	Chchanaskka
Ordeñarse	Chchauasiña	Chauacuna
Orador	Arusapa	Rimajgkayojg
Orín	Chchojho	Chchojgo
Orinar	Chchojhoña	Chchojhoy
Orinarse	Chchojhorasiña	Chchoja-cuna
Oriente	Inti-halsu	Inti-llojgsiy
Origen	Ticsi	Ticsi
Oro	Kori	Khori
Ortiga	Itapillu	Itapillu

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Oso	Hucumari	Hucumari
Otoño	Caratacu	Haucaimitta
Octubre	Sat-phajgsi	Kkhantaraikis
Otro	Yakha	Uajg
Oveja	Hiwisa	Oveja

P

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Pabellón	Chihuaña	Chihuan
Padecer	Ttakesiña	Ñak'ariy
Padre	Auqui	**Tata-yaya**
Padres	Auquinaca	**Yaya-cuna**
Padrón	Aillu	**Aillu**
Pagar	Manu-phokaña	**Manu-kopuy**
Paja	Chilliwa	**Hichu**
Pájaro	Hamachchi	**Piskko**
Palabra	Aru	Rimay
Palacio	Kapaka-uta	Khapajg-uasi
Palmo	Chhia	Tajglli
Paloma	Huturuncu	Urpila
Palo	Lawa	K'aspi
Pan	Ttantta	**Ttantta**
Panal	Lachihuaña	Lachihuana
Panza	Puraca	Uijgsa
Pantano	Pupu	Cocharkka
Pañal	Hamacora	Hananta
Papirote	Ttinka	Ttinka
Papirotear	Ttinkaña	Ttinkana
Papagayo	Uritu	Uritu
Papa	Chchokke	Amkha
Papera	Chchupu	Chchupu
Parar	Sayaña	Sayay
Pararse	Sayttasiña	Sayaricuna

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Parado	Saytta	Sayaskka
Páramos	Sallkacuna	Sallkacuna
Pared	Perkka	Perkka
Parentela	Yocachiiri	Wachachijg
Parejo	Kusca	Kusca
Parejado	Kuscachata	Kusca-haskka
Parejar	Kuscachaña	Kuscachay
Partir	Chictaña	Rak'i
Partiendo	Chicctasa	Rak'ispa
Parir	Wawachaña	Wawachay
Parido	Wawachata	Wawachaskka
Párpado	Chipchi	Chipchi
Parpadear	Chichipekkeña	Chichipekkena
Parientes	Laris	Yahuarmasi
Pastear	Ahuatisiña	Michiy
Pastearse	Ahuatisiña	Michicuna
Pasteado	Ahuatita	Michiskka
Pastor	Ahuatiri	Michijg
Pasto	K'achu	Hunina
Pasar	Makhataña	Vhimpay
Pasear	Sarnakkaña	Puricachana
Pecado	Hucha	Hucha
Pecar	Huchachasiña	Huchachacuy
Pata	Cayu	Chaqui
Patada	Matakke	Haittana
Patear	Matakkeña	Jaittana
Patio	Huyu	Chacha
Patizambo	Uejgracayu	Uejgruchaqui
Pato	Pili	Pili
Pedirse	Mayisiña	Mañacuna
Pedernal	Nina-kaka	Nina-kaka
Pedo	Sira	Supi
Peyer	Siraña	Suphiy
Pegar	Nuaña	Makkay
Pegado	Nuata	Makkaskka
Pegarse	Nuasiña	Makkacuna

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Peinar	Sanuña	Ñajgchay
Peinarse	Sanusiña	Ñajgchacuna
Peine	Sanu	Ñajgcha
Pelar	Chchutiña	Chutina
Pelado	Chchutita	Chchutiskka
Pelarse	Chchutisiña	Chuticuna
Pelado d. s.	K'ala	K'alay
Pelarse	K'alarasiña	K'alaracuna
Pelar	K'alaña	K'alay
Pelo	Ñik'uta	Chujgcha
Pellejo	Lippichi	Kkara
Pellizcar	K'ichisiña	K'ichiy
Pellizcarse	K'ichita	K'ichicuna
Pellizcado	K'ichiña	K'ichiskka
Pena	Llaqui	Llaqui
Pensar	Llaquisiña	Llaquicuna
Pene	Allu	Ullu
Penetrar	Mantaña	Yaycuna
Penetrado	Mantata	Yaycuska
Pensar	Amakasiña	Yuyalchacuy
Peña	Kkarkka	Orkko
Pepita	Chira	Chira
Pequeño	Hiskka	Huchuy
Pequeñito	Hisk'ita	Huchuycito
Perder	Chchakkayaña	Chincachiy
Perdido	Chhakata	Chinkkaskka
Perderse	Chhakkasiña	Chincacuna
Perdiz	Yutu	Ppisaka
Perfidia	Tojkllai	Tojgllai
Perdonar	Panpachaña	Panpachay
Perdonado	Panpachata	Panpachsakka
Perdonarse	Panpachasiña	Panpachacuna
Pereza	Hairasiña	Kkellacuna
Perezoso	Hairas'iri	Kkellacujg
Perpetuo	Wiñayataqui	Wiñaipajg
Persona	Hakke	Runa

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Perverso	Yankha	Sajgra
Perro	Anu	Allko
Pescado	Chaulla	Chaulla
Pescuezo	Cunca	Cunca
Pesado	Hathi	Llasajg
Pescar	Katuña	Happiy
Pescarse	Katusiña	Happicuna
Petición	Sarttasiña	Sarttacuna
Pestilencia	Thujgsan-thujgsapa	Asnaypajg-asnan
Picotear	Chapchaña	Chapchana
Picoteado	Chapchata	Chapchaskka
Picante	Haru	Haya
Picar d. s.	Churuña	Churuna
Picarse	Chhurusiña	Chhurcucuna
Pie	Cayu	Chaqui
Piedra	Kkala	Rumi
Piel	Lippichi	Kkara
Pierna	Chara	Phaka
Pillar	Lunthataña	Suay
Pillo	Lunthata	Sua
Pinchar	Hunuña	Allana
Pinchada	Hunuta	Allaskka
Pincharse	Hunusiña	Allacuna
Pinto	Muru-muru	Muru-muru
Piña	Achupaya	Achupaya
Piojo	Lappa	Usa
Piojoso	Lapparara	Usarara
Pisar	Taquiña	Saruy
Pisarse	Taquisiña	Sarucuna
Pisado	Taquita	Saruska
Pisotear	Takjgaña	Sarupayay
Plata	Kollkke	Kolkke
Planta	Airu	Ali
Plato	Keru	Chua
Plaza	Pampa	Catu

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Plomo	Chantaca	Titi
Playa	Challaco	Challaco
Pluma	Phuyu	Phuru
Plumaje	Huaytha	Uaytta
Poco	Huk'a	Pisi-huallca
Podrir	Ñusaya	Ismuchina
Podrido	Ñusata	Ismuskka
Podrirse	Ñusaña	Ismuna
Polilla	Thatha	Thutha
Polvo	Tuurmi	Tuurmi
Poner	Uscuña	Churay
Ponerse	Uchasiña	Churacuna
Ponte	Uchasim	Churacuy
Por qué	Cunata	Imamanta
Por	Chaca	Laicu
Porción	Huaqui	Huaqui
Portador	Apiri	Apajg
Portillo	Willkki	Willk'i
Pozo	Phujhu	Phujhu
Pradera	Huayllu	Huaylla
Precio	Chani	Chani
Predicar	Yujcaña	Yucaña
Prender	Ttircataña	Ttircatana
Prendido	Ttircatata	Ttircataskka
Prenderse	Ttircatasiña	Ttircatacuna
Preguntar	Hiskhiña	Tapuna
Preguntado	Hiskhita	Tapuskka
Preguntarse	Hiskhisiña	Tapucuna
Preñada	Hapi	Chichu
Prender d. s.	Chinikkaña	Chinikkana
Preñada (animal)	Hualkke	Huallke
Prestar	Maittaña	Mañarina
Prestado	Maittata	Mañariskka
Prestarse	Maittasiña	Mañaricuna
Presto	Ma-pita	Ttuilla
Prendedor	Tupu	Topo

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Preocupado	Peke-apamucuta	Uma-chincaskka
Pronto	Hankkachaña	Uskjgay
Prisa	Makgiki	Uskkaichana
Primero	Naira	Ñaupa
Primavera	Phanchiri	Chiraumita
Principiar	Kalltaña	Kkallarina
Principiado	Kalltata	Kkallaricuna
Principarse	Kallarisiña	Mallina
Probar	Yanaña	Malliskka
Probado	Malltata	Yanaricuna
Probarse	**Yanttasiña**	Mirachijg
Procreador	**Mirayiri**	Yachachejg
Profesor	Hakke-masi	Yachachejg
Prójimo	Yatichiri	Runa-masi
Provincia	Ayllu	Suyu
Próximo	Hak'a	Kkailla
Prueba	Yanttaña	Yanarinna
Podrir	Ñusaña	Ismuna
Podrido	Ñusata	Ismuskka
Puchero	Chamillicu	Chamillu
Pueblo	Marca	Llajgta
Puente	Palao	Chaca
Puerco	Khuchi	Khuchi
Puerta	Puncu	Puncu
Pulga	K'uti	Piki
Pulmón	K'ichua	K'ichua
Pulverizado	Ñuttu	Ñuttu
Punta	Witu	Witu
Punzar	Hunuña	Tuccsiy
Puñado	K'ichi	Hachchi
Puntal	Tiquilla	Kemina
Pura	Lumppa	Lumppa

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Recordar	Amtaña	Yuyarina
Recordarse	Amtasiña	Yuyaricuna
Recordado	Amtasita	Yuyariskka
Recuerdo	Amta	Yuyariy
Recoger	Apthapita	Pallai
Recogido	Apthapita	Pallaskka
Recto	Chekka	Chekka
Redondo	Muyu	Muyu
Redondear	Muyuchaña	Muyuchana
Red	Sak'ana	Sakkana
Regalar	Ururichaña	Suchina
Regañarse	Ttipusiña	Shuchina
Regañar	Ttipuña	Thithina
Regado	Chajgchuta	Kkarpaska
Regazo	Ocllo	Ocllo
Refregar	Kkakkaña	Khakkona
Refregado	Kkakkota	Khakkoskka
Regocijo	Cusisiña	Cusicuna
Regresar	Cuttaña	Cutiña
Regresarse	Cuttasiña	Ruttrina
Reina	Kkoya	Khoya
Reír	Laruña	Asicuna
Reirse	Larusiña	Assiy
Relámpago	Lliu-lliujgsi	Lliug-liug
Relucir	Pallchaña	Lliphipi
Remedar	Yatjhapayaña	Yachapayana
Remedado	Yatjhapayata	Yachapayaskka
Remo	Llokheña	Llokhena
Remojar	Chulluchciña	Chulluchina
Remojado	Chulluchita	Chulluchicuna
Remojarse	Chulluchisiña	Chulluchiskka
Reempujar	Nukhuña	Ttankkana
Remediar	Apayaña	Allichaña
Remitir	Asiuchaña	Apachina
Remitido	Apayata	Apachiskka
Remitirse	Apayasiña	Apachicuna

Q

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Qué	C'una	Ima
Quebrado	Ppaquita	Ppaquiskka
Quebrar	Ppaquiña	Ppaquina
Quedarse	Khepactaña	Kheparana
Quedo	K'achataqui	Allinllamanta
Quédate	Khapactasim	Kheparacuy
Quejarse	Aikkoña	Aikkona
Quemar	Nakkayaña	Ruphachina
Quemado	Nakhata	Ruphaskka
Querer	Munaña	Munana
Quebrada	Lakhara	Racra
Querido	Munata	Munaskka
Quemar d. s.	Pichaña	Laurachina
Quemarse	Pichasiña	Laurachiskka
Querida	Huayna	Huayna
Quererse	Munasiña	Munacuna
Quién	Quitisa	Pi
Quizás	Inajha	Ichas
Quina	Calisaya	Calisaya
Quitar	Apakaña	Kkechuna
Quitado	Apakata	Kkechuskka
Quitarse	Apakasiña	Khechuskka
Quijada	Tirankaya	K'ap'a

R

Rabadilla	Ikhani	Uassa
Rabia	K'api	Phiña
Rabiar	K'apisiña	Phiñacuna

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Rabo	Wichinca	Chupa
Raíz	Saphi	Chchejgtana
Rajar	Chchectaña	Saphi
Rajado	Chchejhtata	Chchejgtaskka
Ralo	Khalti	Kallti
Rallar	K'allaña	K'allana
Rama	K'allaña	K'allaskka
Rallado	Alí	Ali
Ramera	Panpairuna	Phuyu
Rana	Khaira	Kkaira
Rapaz	Larilari	Larilari
Rápido	Hank'a	Uskhay
Rapiñar	Lunthatasiña	Suacuna
Rascar	Hattiña	Rascana
Rascado	Hattita	Rascaskka
Rasgar	Chchiaña	Llik'ii
Rasgado	Chchiata	Likk'iiskka
Rasguñar	Llauchiña	Llauchina
Rasguñado	Llauchita	Llauchiskka
Rasurar	Mururaña	Mururana
Rasurado	Mururata	Mururaskka
Rasurarse	Mururasiña	Mururacuna
Rata	Achacu	Huk'ucha
Ratero	Lunthata	Sua
Raya	Sekke	Sekke
Rayado	Sekketa	Sekkeskka
Razón	Caywisiña	Caywicuna
Rayo	Illappu	Illapu
Rebentar	Phallaña	Tthkñana
Rebalsar	Phullchiña	Phullchina
Rebalsado	Pulchita	Phullchiskka
Rebaño	Llica	Llica
Recibir	Catokaña	Happina
Recibirse	Catokasiña	Hapikkacunà
Recién	Hichhaqui	Cunallan
Recio	Huali	Sinchi

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Renacuajo	Hokkollo	Hoskkollo
Renegar	Khapisiña	Phiñacuna
Reñir	Tokkeña	K'amina
Reñirse	Laquita	K'aminacuna
Repartido	Haichasiña	Chekkechita
Repleto	Phokka	Huntta
Repugnante	Millasiña	Millacuna
República	Pacha	Pacha
Resbalar	Llusttaña	Llusttana
Resbalado	Llusttata	Llustaskka
Resbalarse	Llusttasiña	Llustacuna
Respirar	Samña	Samay
Resplandecer	Lliphipi	Lliphipijg
Respetar	Yupaichaña	Yupaichata
Resina	Kohahacha	Kokacha
Resollar	Samsuña	Samakkena
Restañar	Ttacuyaña	Ttacui
Restregar	Khakhoña	Khakhona
Restregado	Khakhota	Khakkhoskka
Restregarse	Khakkosiña	Khakocuna
Resquebrajar	K'ak'asiña	K'ak'acunkka
Restituir	Cutiaña	Cutichina
Retozar	Halnakkaña	Tutuquina
Retirar	Huiticaña	Huiticay
Reunirse	Tantasiña	Tancuna
Reunido	Tantata	Tantaskka
Revivir	Hactaña	Causarina
Revivido	Hacttata	Causariska
Reventar	Phallaña	Ttogyan
Reventado	Phallata	Ttogyaka
Revolcar	Suntiñña	Sunttina
Revolcarse	Suntisiña	Sunticunna
Revolcado	Sunttita	Suntiskka
Rey	Mallcu	Inca
Reinar	Malcuña	Khapakkana
Rincón	K'uchu	K'uchu

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Riñones	Maimuru	Maimuru
Riña	Tokke	K'ami
Río	Hawira	Mayu
Rico	Kkamiri	Khapajg
Risa	Laru	Asiy
Robar	Lunthataña	Suana
Roca	Karka	Karka
Rocío	Sulla-sulla	Sulla
Rociadero	Sullaña	Sullana
Rodar	Kkoromi	Ttullina
Rodilla	Kkonkkori	Mokkoi
Rogar	Hampatiña	Achicana
Rojo	Wila-chipica	Puca
Romaza	Kkentu	Kkentu
Romper	Ppaquiña	Ppakki
Romperse	Ppaquisi	Pakicun
Rompido	Ppaquita	Ppaquiskka
Roncar	Cultuña	Khorkhona
Ronco	Chajha	Chajha
Ropa	Isi	Ppacha
Rostro	Ajhanu	Uya
Roto	Ppaquita	Ppaquiskka
Rueca	Phiruña	Phusca
Ruido	Upiña	Upina
Ruina	Champir	Champir
Ruiseñor	Chirikaña	Chchokolulu

S

Saber	Yatiña	Yachana
Saberse	Yatisiña	Yachacuna
Sabido	Yatita	Yachaskka
Sabio	Amautta	Amautta

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Sabio v.	Yatiri	Yachajg
Sacar	Apsuña	Orkkoy
Sacado	Apsuta	Orkkoskka
Sacarse	Apsusiña	Orkkocuna
Sácate	Apsusim	Orkkocuy
Saciar	Sisaña	Sajsana
Saciarse	Sisttasiña	Sajgsacuna
Sacerdote	Uillca	Uillca
Sacudir	Thalaña	Thalana
Sacudirse	Thalarasiña	Thalaracuna
Sacudido	Thalarata	Thalaraskka
Saeta	Michi	Michi
Sal	Hayu	Cachi
Salar	Haynchaña	Cachichana
Salado	Hayuchata	Cachichaskka
Salarse	Hayuchasiña	Cachichacuna
Salir	Mistuña	Llojgsina
Salido	Mistuta	Llojgsiskka
Salirse	Mistusiña	Llojgsicuna
Saliva	Thusunyaña	Thokkay
Salivar	Thusunkkaña	Thokkana
Salpicar	Thusunkkaña	Chiltichina
Salpicado	Chiltiyaña	Chiltichiskka
Salpicarse	Chiltichita	Chiltichicuna
Saltador	Chitiyasiña	Ppinkijg
Saltar	Ttiscuña	Phinkina
Saludar	Aumtaña	Napai-cuna
Saludado	Arumtata	Napaicuskka
Salvar	Khespiaña	Khespichana
Salvado	Khespichata	Khespichaskka
Salud	Khumara	Kkumara
Salvaje	Chunnhu	Chunchu
Sandalia	Huiskhu	Uiskhu
Sanar	Kkumaraña	Thaniska
Sanarse	Khumarasiña	Thanicuna
Sangre	Wilaña	Yawarana

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Sangriento	Wila	Yawar
Sangrar	Wilachata	Yawarchaskka
Sapo	Hamppatu	Hamppatu
Sarna	Karachi	Kkarachi
Sartén	Sacamaca	Paila
Satán	Supaya	Supay
Sayal	Ajasu	Ajhsu
Seco	Uaña	Chchaki
Secar	Uanachina	Chchaquichcina
Secado	Uañachata	Chchaquichiskka
Sed	Phara	Chchaqui
Secreto	Hamasata	Chin-cana
Secretamente	Aru-maña	Chinllamanta
Segar	Yawiña	Yawina
Segado	Yawita	Yawiskka
Seguir	Arcaña	Kkatina
Seguido	Arcata	Kkkatiskka
Seis	Sojgta	Sojgta
Sembrado	Satata	Tarpuskka
Sembrar	Sataña	Tarpuna
Semilla	Hatha	Muju
Sentado	Kkonuta	Tiaskka
Sentarse	Kkonusiña	Tiacuna
Siéntate	Kkonusim	Tiacuy
Señor	Apu	Werajhocha
Señora	Palla	Palla
Sepultar	Imaña	Millppui
Sepultado	Imata	Mullpputa
Sepultarse	Imasiña	Millpucuna
Septentrión	Inti-thaqui	Inti-ñan
Separar	Ttaskkeña	Ttipiskka
Separado	Ttakketa	Ttipichina
Septiembre	Hacha-chini	Pouskkosikis
Serpiente	Asiru	Kkarari
Seso	Lejgwi	Ñotkige
Servidor	Hamañalaqui	Uywaskka

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Siembra	Hatha	Tarpuy
Siete	Pakkalkko	Kkanchis
Sí	Hisa	Arí
Siempre	Wiñaya	Wiñay
Simiente (animal)	Hatha	Milli
Salvar	Khuyuña	Khuyuna
Silencio	Amuki	Chin
Sobar	Kkapiña	Kkapina
Soberbio	Apusnaquiri	Apuskachajg
Sobra	Puchu	Puchu
Sobre	Pata	Patam
Sobrenombre	Hakesuti	Sutiajhatayujg
Soga (de paja)	Phala	Phala
Soga (de cuero)	Wiskha	Waska
Sol	Lliuti	Inti
Solazo	Lupjgaña	Rupjgana
Solo	Sapa	Sapa
Soldado	Ayahuiri	Tankar
Solar	Oramkḱe	Orrake
Solicitar	Sarttasiña	Achicana
Soltar	Antutaña	Cacharina
Soltado	Antutata	Kachariskka
Soltarse	Antutasiña	Kacharicuna
Sombra	Chichiwi	Llanthu
Sombrío	Chchiucasi	Chincasi
Soñar	Samacasiña	Muskkocuna
Soñando	Sumcasa	Muskkospa
Sopapo	Tajglli	Taiglli
Soplar	Pphusaña	Phucuna
Soplo	Phusa	Phukuy
Sordo	Okkara	Okkari
Sorber	Huchaña	Huchana
Sorbido	Huchata	Huchaskka
Suave	Hasa	Kkoña
Suave d. s.	Llampu	Llapü
Suavizar	Hasaña	Koñachana

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Subir	Makhataña	Wichariy
Sublevar	Aptaña	Okharina
Sublevarse	Aptasiña	Okjgaricuna
Sucio	Kkañu	Chijlli
Sudar	Humppiña	Humppina
Sudor	Humppi	Humppi
Sud	Ainacha Inti	Intilokke
Suegro	Anquichi	Suegro
Sufrir	Muttusiña	Phutiina
Suelo	Orakke	Pampa
Suave	Llamppu	Llamppu
Suelta	Antutam	Cachariy
Sueño	Samca	Moskkoi
Suicida	Hiwavasiri	Uañnchicujg
Suplente	Mink'a	Mink'a
Susto	Sustigasiña	Manchay
Suyo	Hupanki	Kanpaj

T

Tabaco	Sairi	Sairi
Tabla	K'ullu	K'ullu
Talega	Uakakka	Uayakke
Tallo	Saphi	Suphi
Tamaño	Hachcha	Athun
Tambor	Huankkara	Huankar
Tampoco	Haniraqui	Manarajgtajg
Tanto	Ucjha	Chchiika
Tañer	Nuaña	Hattina
Taparse	Khopisiña	Khopicuna
Tapar d. s.	Liucuntaña	Lluchchiycuna
Tarde	Haippu	Chisiyajg
Tartamudo	Ajhu-aruni	Kjgakga

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Tejado	Sunu-uta	Sahu-huasi
Tejer	Suyaña	Ahuana
Tejedor	Sayuri	Ahuajg
Telar	San	Ahuay
Telaraña	Uru-arum	Llicapa
Tela	K'uyu	K'uyu
Temblar	Karkhatisa	Kharkhatina
Temblando	Kharkhatisa	Kharkhatispa
Temer	Ajgsaraña	Manchachicuy
Temeroso	Ajgasarasiri	Mancha-rhicujg
Temprano	Alhuata	Tutamanta
Tender	Hanttacuña	Mastay
Tenderse	Hanttacusiña	Masttacuna
Tendido	Hanttacuta	Masttaskka
Tenebroso	Chchamacani	Lajhayujg
Tentación	Uattekkaña	Uatekkana
Terco	Tarma	Tarama
Terminar	Tucuyaña	Tucuchana
Terminado	Tucuyata	Tucuchaskka
Terminarse	Tucusiña	Tucucuna
Tesar	Hiaña	Mattina
Terciana	Chujgchu	Chujgchu
Término	Thia	Tucu
Terrible	Ajgsarcaña	Manchana
Terrón	Thula	Kkorpa
Testículo	Kkorota	Runtu
Teta	Ñuñu	Ñuñu
Tesoro	Kenaco	Kkenaco
Tigre	Uturuncu	Titi
Tía	Ipalita	Ipa
Tibio	Llaphi	Llaphi
Tiempo	Pacha	Pacha
Tierra	Lakka	Halppa
Tieso	Thuru	Thuru
Tinajón	Saña	Hacma
Tinieblas	Chchamaca	Lajha

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Tímido	Ajgsariri	Ppenkkacujg
Tirar	Hakkoña	Chchokana
Tirado	Kharkhatiña	Chchokkaskka
Tiritar	Llamkhaña	Kharkhatina
Tocar	Hakkota	Llamkina
Tocado	Llamkhita	Llamkhiska
Todo	Takke	Tucuy
Todos	Takkeni	Tuuinin
Toldo	Karpa	Karpa
Tomar	Umaña	Ujhyana
Toma d. s.	Catum	Hapiy
Tomar	Catuña	Happina
Tomado	Catuta	Happiskka
Tonto	Amni-huisa	Pisi-chuima
Topar	Tupaña	Tupana
Torcer	Mismiña	Mismina
Torcer d. s.	K'ewita	K'wina
Torcido	K'ewiña	K'wiskka
Torcer (ropa)	Chirwaña	Chirwana
Tordo	Chiwuancu	Chiuncu
Tortolillas	Culcutaya	Chicutaya
Tórtola	Cullcutaya	Cullcu
Tornar	Cutiña	Cutina
Torre	Pucara	Pucara
Tostar	Hamppiña	Hank'ana
Tostarse	Hamppisiña	Hank'ana
Tostado	Hamppi	Hank'a
Tostadera	Hik'i	Hik'i
Totora	Matara	Matara
Trabajar	Irnakaña	Llank'ana
Trabajarse	Irnakkasiña	Llank'acuna
Trabajo	Irnakkata	Llank'askka
Traer	Aptaña	Apamuna
Traerse	Aptasiña	Apacamuna
Traído	Aptanita	Apamuskka
Tragar	Thathaña	Orkkona

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Tragarse	Thathasiña	Okocuna
Tragón	Thatiri	Okkojg
Traje	Isi	Ppacha
Trasquilar	Yawiña	Yawina
Trasquilado	Yawita	Yawiskka
Trampa	Sipita	Sipita
Tramar	Kkepaña	Kkepana
Transpirar	Humppiña	Humppina
Transportar	Apañakkaña	Apaycachana
Trapo	Thantaha	Ttantha
Trascender	K'apaña	K'apajg
Trascendido	K'apata	K'apaskka
Trasladar	Astaña	Astai
Trasladarse	Astasiña	Astacuna
Trasladado	Astata	Astaskka
Trasnocharse	Khartatisiri	Pakkaricujg
Traspasar	Pasayaña	Pasachina
Trenza	Pichica	Pichica
Trenzar	K'anaña	Simppana
Trenzarse	K'anasiña	Simpposkka
Trepar	Llattaña	Llatana
Trepado	Latsuta	Latjgtaskka
Tres	Quimsa	Quimsa
Tripa	Hiphillanaca	Chunchuli
Tripas	Hiphilla	Chunchulicuna
Tribu	Ayllu	Ayllu
Tribuna	Aruapa	Aruapa
Tripa (gruesa)	Murka	Murka
Triste	Phutita	Llaquiskka
Tristeza	Phutisiña	Llaquicuna
Triunfar	Atipaña	Atipana
Tronar	Kgokgokkeña	Kgonunui
Tronco	K'ullu	K'ullo
Troje	Pihua	Pirhua
Tropezar	Lankhaña	Mitk'ana
Trocar	Trucaña	Lantina

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Trompeta	K'eupa	Pututu
Tú	Huma	Khan
Tuétano	Palpa	Polpo
Tumbar	Tijgpaña	Tijgpana
Tumbado	Tijgpata	Tijgpaskka
Tumor	Ttukja	Tukk'a
Túnica	Urkhu	Urkhu
Tullido	Morokktapita	Morokthapiski
Turbio	Kkonchu	Khonchu
Turbado	Musphayata	Musphachiska
Turbarse	Musphaña	Musphana

U

Ultimamente	Khepjharu	Khepaman
Umbral	Puncu-chaca	Puncu-chaca
Uno	Maya	Ujg
Untar	Hawiña	Hawina
Untarse	Hawisiña	Hawicuna
Untado	Hawita	Hawiskka
Único	Maini	Sapa
Uña	Cillo	Cillo
Urdir	Ttiraña	Tilana
Urdirse	Ttirasiña	Tilacuna
Usado	Merkketa	Thantaskka

V

Vaca	Waca	Waca
Vaciado	Wuarsuta	Hichaskka
Vaciar	Wuarsuña	Hichana

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Vaciarse	Wuarsusiña	Hichacuna
Vacío	Chchusa	Chchusaj
Vaguido	Chacapara	Chancapara
Valor	Chachapacha	Ajgya
Valiente	Chacha	Machu
Valle	Phujra-orake	Chimbote
Varón	Chacha	Kjgari
Vaso	Huampara	Mati
Vejez	Achachiña	Machucay
Velar	Uññakaña	Pakkarina
Vello	Ttaura	Ttaura
Vencer	Atipaña	Atipana
Vencerse	Atipasiña	Atipacuna
Vencido	Atipata	Atipaskka
Vender	Aljhaña	Miu
Venenoso	Hampikoñarara	Miusapa
Vena	Sirca	Sirca
Venado	Sari	Taruca
Ven	Hutam	Hamuy
Venir	Hutaña	Hamuna
Venido	Hutata	Hamuskka
Venirse	Hutjhaña	Hampuna
Ventear	Thayachaña	Huayrachina
Venteado	Thayachata	Huayrachiskka
Ventura	Sami	Cusi
Ver	Unjhaña	Ricuna
Verse	Unjhasiña	Ricucuna
Verdad	Chekka	Sullull
Verde	Chchojhña	Kkomer
Verdura	Chchrwa	Chchiwa
Verdear	Chchojgñachaña	Kkomerchana
Vergüenza	Cacsisisña	Ppenkhay
Verter	Huaraña	Hichchana
Vestirse	Isisiña	Ppachacuna
Vestir	Isiyaña	Cuti
Vecino	Utamasi	Wasimasi

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Viajar	Saraña	Rina
Viajero	Sariri	Rijg
Vida	Haca	Causay
Vidrio	Khespi	Khespi
Víbora	Katari	Katari
Vicuña	Huari	Sayrakha
Viejo	Achachi	Machula
Viento	Thaya	Huayra
Vientre	Puraca	Uijgsa
Vivir	Hacaña	Causana
Viga	Kkero	Kkero
Vejiga	Yakk-allachi	Yakkallachi
Virgen	Llumppa	Llumppa
Visible	Uñjhana	Ricunachina
Visible (claro)	Khana	Sutti
Visitar	Sarttasiña	Kjkwacuna
Vista	Naira	Ñawi
Viuda	Ijma	Ijma
Vivo	Haquiri	K'achu
Vividor	Hakkasiri	Causajg
Vocear	Aru-aptaña	Hanchchacuna
Volcar	Tijgpaña	Tijgpana
Volcando	Tijgpata	Tijgpaskka
Volcarse	Tijgpasiña	Tijgpacuna
Volar	Halaña	Phauana
Volver	Cutiña	Cutina
Volverse	Cutjhaña	Cutipuna
Vomitar	Cutiyaña	Cutichina
Vuestro	Humanqui	Khanpajgta
Vulva	Chcherkke	Rekha

Y

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Ya	Ñáa	Ñaa
Yerno	Tollkka	Tollkka
Yerba	Kkachu	Kkora
Yo	Naya	Ñokka

Z

Zurdo	Chcheka	Chekana
Zorra	Khamakke	Athojg
Zorrino	Añathuya	Añathuya
Zumbar	Chunsña	Chusna
Zorro	Tiula	Tiula

PALABRAS COMPUESTAS

— Tanto el léxico aymara, como el kechua son completamente originales y distintos. Muchos filósofos expusieron en sus obras que el idioma kechua se derivaba del aymara, lo que constituye un absurdo.

— Asimismo sabios políglotas americanos trataron de descubrir el origen del idioma kechua y aymara y llegaron al convencimiento que muchos siglos antes de la era cristiana se hablaba el aymara, y que probablemente sea el léxico más antiguo que se conoce, ignorándose no obstante su verdadero origen.

— El kechua es un idioma explícito, dulce, de fácil expresión y bastante agradable al oído. Numerosos escritores bolivianos, que dominan este idioma han escrito: novelas, poesías y dramas que cuando un conocedor del idioma los lee, parece que cantara; la belleza de este idioma es extrema para quienes la comprenden.

— El aymara es, duro, fuerte, y algo imperioso, es más difícil expresarlo, pues es sumamente áspero y brutal. Cada consonante de las que en mayor número se utiliza para la expresión, tienen diferentes pronunciaciones, así, por ejemplo, la K:

Ká—ra	Pelado	Muy guturada.
Ko—llo	Huevo huero	Bien guturada.
Ka—la	Piedra	Suave.

En ambos léxicos hay palabras compuestas, que al traducirlas al castellano denotan frases completas.

A

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Abrirse la flor . . .	Thuthumphi . . .	.Phallai
Acercarse al lugar .	Hak'achaña . . .	.Kkaillachana
Acertar tirando. . .	Puriaña	.Chayachina
Hacer adoves	Ticayaña.	.Ticachina
Aflojar lo tirante. .	Phisarayaña . . .	.Phisarachina
Cosa agria	K'allk'u	.K'allk'u
Agua dulce	Mojgsa-uma . . .	.Miski-yacu
Agua salobre	Kollpa-uma	.Kollpa-yaccu
Alcanzar lo deseado	Acquiña	.Munaiwan-llojgsina
Al izquierdo	Chchekaru.	.Lloqueman
Al derecho	Cupiru	.Pañaman
A la mitad	Chicaru	.Cuskan
Alfiler de india . . .	Ppichi	.Ppichi
Alfiler grande . . : .	Pitu	.Topo
Allende de ésto . . .	Ucasti	.Chaimantari
Andar a pie	Cayumpi-saraña .	.Chaquipi-rina
Andar descaminado	Pantaña	.Pantana
Andar tras alguno .	Arnakkaña	.Kkatiycachana
Anidar el ave	Tipachasiña	.Tapachacuna
Animal de cuatro pies	Pusicayuni	.Tawachaquiyojg
Estar nublado	Keneyasi	.Phuyuskka
Apagar el fuego . .	Hiwarayaña . . .	.Uañurachina
Atajar a quedar. . .	Hark'aña.	.Hark'ana
A qué hora	Cunapacha	.Ima-ratu

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Arado de indios. . .	Uyzu	Wiri
Arco del cielo	Cuurmi	Cuurmi
Arco para tirar . . .	Michchi	Wachchi
Asar en asador . . .	Cancaña	Cancana
Estar sentado	Utjhascaña	Tiascana
Atajar lo que huye	Utjhascaña	Hark'ana
Avenida de río . . .	Llojglla	Llojglla
Ayer noche	Masaippu	Kkaina-chchisi
Hacer aire	Thaittayaña	Wairachina

B

Bácara eficaz	Kora	Kora
Barra de plata . . .	Kolkke-ttica	Kolkke-ttica
Hacer barro	Ñekkechaña.	Tturuchana
Bailar hombre y mujer	Huaiñusiña	Aaiñucuna
Besar las manos . .	Hamppatimama.	Maqui-muchchana
Blando al tacto. . .	Llamppu	Khona
Blando de corazón	Llamppu chuima.	Sumajg-sonkko
Dar bofetada	Thajglliña	Thajgllina
Bolsa de indio	Huallquepu	Chchuspa
Bolsa de india . . .	Incuña	Istalla
Tener bubas	Uanthi usuña . . .	Anathi-onkkoi

C

Cabeza de linaje . .	Tunu achachi . . .	Machula
Cabello rubio	Ppakko-ñikkuta	Chumpi-cchujcha
Cabeza de fieras . .	Chaco	Chacuna
Cada año	Sapa-mara	Zapa-uata

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Cada día.	Sapura	.Zapa-ppunchai
Cadena de hierro. .	Yauri-wiskjga . . .	.Yauri-wiskja
Calbaza de comer .	Tamuña	.Zapallu
Calzado de indio . .	Wiskhu	.Ojotta
Cámaras de sangre	Wila-wichuhu . . .	.Khecheria
Hombre cano	Kaka-hake	.Machu-runa
Cantar triunfo . . .	Haillina.	.Haillina
Caña de maíz	Uiru	.Uiru
Caña de maíz seco	Chhalla	.Chchalla
Cargar bestia	Khumuña	.Chajgnana
Cargar al hombro .	Apjharuña	.Kkesujharuna
Carne humana . . .	Hake-aicha	.Hanchi
Cosa clara	Khana	.Sutti
Tener comezón . . .	Hasiña	.Sejgsina
Condenar a muerte	Hiuapasña	.Huañuchun
Corazón de animal .	Llokho	.Llokko
Tener cosquillas . .	Khachillayasiña . .	.Khollachicuna
Costa de mar	Kkota-laka	.Kocha-laka
Cocer la comida. . .	Phayaña	.Huayk'una
Medio crudo	Ato-ato	.Choke-choke
Cuesta arriba	Amstanjhana . . .	.Wichainijman
Cuesta abajo.	Ainachjharu	.Urainejgman
¿Cuyo es?	¿Khitinkisa?	.¿Pegpatatag?

D

Dar castigando . . .	Nuas churaña . . .	.Makkaspa-kkona
Dar a comer	Mankkayaña	.Michuchina
Dar estocada	Hunutaña	.Allaicuna
Dar muerte	Hiuayaña	.Uañuchina
Dar vida	Hacavaña	.Causachina
Dar prestado.	Maittaña	.Mañarina
De acá.	Acata.	.Kaimanta

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
De allá	Ucata	. Chaimanta
De acullá	Khurita	. Jakkaimanta
De allí, acá	Ucata-acaru . .	. Jakaimanta-kaiman
De aquí	. Acata.	. Caiman
De dónde	Cauquita	. Maimanta
De la otra parte. .	Khukhatata . . .	. Chaipamanta
Cosa delgada . . .	Huchchusa	. Ñañu
De mañana	Arumanthi	. Pakkarin-manta
De madrugada. . .	Arumata.	. Tutamanta
Derramar agua . .	Uma-huarttaña.	. Yacu-jichana
Desde cuándo . . .	Cuna pachata .	. Maikjg-manta
Desgranar maíz . .	Muchchaña. . . .	. Muchchana
Día de fiesta. . . .	Samañaru	. Sama-ppunchai
Día de trabajo. . .	Ina-uru.	. Kkasi-ppunchai
Día de la muerte. .	Hiwaña-uru . . .	. Uañuna-ppunchai
Día del Juicio . . .	Taribaña-uru. . .	. Tincuna-ppunchai
Mano diestra . . .	Cupi-ampara . . .	. Paña-maqui
Dicen que tú . . .	Humausisa	. Kkanmi-nincu
Suelo duro.	Kholo-orakke . .	. Kkoro-pampa
Maíz duro	Kholo-tonkko. . .	. Kjgoro-sara
¡Ea! vamos	Sarañani	. Jacu-rina
Echar a perder . .	Huajglliña	. Mana-allin
Echar flor el árbol	Thuthumpi	. Tticarin
Echarse de menos.	Tumpasiña	. Thumpacuna
Edificar pared. . .	Perkkaña.	. Perkkana
Envolver el niño. .	Pintuña.	. Kkiruna
Emborrachar a otro	Machayaña	. Machachina
Envejecer ropa. . .	Merkkeri.	. Thanthana
Enjuagar la boca .	Mojgchiña	. Mojgchina
Estar en pie	Saittaña	. Sayascana
Año estéril.	Machcha-mara . .	. Micha-uata
Cosa fácil	Laranaqui	. Luarapacha
Cosa falsa	K'arisita	. Llullaskka
Faltar algo	Chchusa	. Chinkaskka
Año fértil	Walimara	. Allin-uata
Fin del mundo. . .	Pacha-tucusi . . .	. Pacha-tucucuy

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Persona floja . . .	Haira.	.Kkella
Flujo de sangre . .	Wila-apata	.Yauar-atipay
Fogón de hogar . .	Khori	.Kkoncha
Fregar con agua .	Harikkaña	.Mjagllina
Hacer frío.	Thajhasi	.Chiricun
Gajo	Pallkka.	.Pallkka
Ganado de llamas .	Kaura	.Llamai
Ganar al juego . .	Marcasña.	.Atipa y
Persona graciosa .	Capachake	.Capachake
Hasta mi casa . . .	Utacama	.Uasicama
Hacer calor	Hunttuchaña . . .	.Kkoñichina
Hermano mayor . .	Hilir hila	.Sullka-huakke
Hermano menor. .	Sullca hila	.Sullká-haukke
Cosa hermosa . . .	Cuna suma	.Cusa-sumajg
Hervir la olla . . .	Uallakke	Ttimpun
Injuriar de palabra	Tokkeña	.K'ámina
Lavar la ropa . . .	Isi-ttajsuña. . . .	.Ppacha-tajgsana
Librar a otro . . .	Khespiña.	.Khespichina
Los otros días . . .	Mayurunaca . . .	.Ujpunchaicuna
Lucero de la mañana	Ururi.	.Chchaskka
Tiempo lluvioso . .	Hallupacha. . . .	.Paraipacha
Manta de india. . .	Iscallu.	.Phullu
Manto de indio. . .	Poncho	.Kkatana
Media noche.	Chica aruma . . .	.Chaupi-tuta
Medio día	Taipi uru	.Chauppi ppunchay
Menguar la luna. .	Hairi	.Hairi
Meter adentro . . .	Mantayaña . . .	.Huaycuchina
Tener miedo	Ajgsaraña	.Manchacuna
Moler en batán . .	Pekkaña	.Pekkana
Mucho en cantidad	Ancha-allojha. . .	.Ancha pacha
Nacer lo sembrado	Alsuña	.Alina
Cosa natural. . . .	Pakkarita	.Pakkariskka
Nuestro padre. . .	Anquisa	.Tatanchijg
Tener odio	Unisiña.	.Mukhirina
Oler una cosa . . .	Mutkiña	.Chejgnicuna
Otra vez	Wastata	.Uajgmanta

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Pacer el ganado . .	Huni	Huni
Pagar pena	Muttuña	Muttuna
Para qué.	Cunataqui	Imapajg
Acercarse al río . .	Hawir makkataña.	Mayu chimpana
Pelar ave	Pilaraña	Pilarana
Cosa perpetua . . .	Wiñayataqui . . .	Wiñaypajg
Peinar a otro . . .	Sanuña	Ñajgchchana
Dar prisa	Hank'achaña . . .	Uskhaichana
Probar a hacer. . .	Yanaña	Yanana
Probar la comida .	Mallttaña	Mallina
Cuántas veces . . .	Khaukha cuti. . .	Haik'a-cuti
¿Qué te duele?. . .	¿Cunás ustam?. .	¿Imatajg nanan?
Cosa quebrada. . .	Packata.	Pak'iska
Quedarse atrás. . .	Chchinactaña. . .	Hheparina
Quemar el sol . . .	Lupjhita	Pupuhuan
¿Qué tamaño?. . .	¿Khauccha? . . .	¿Maichicantajg?
¿Quién es?.	¿Khitis?	¿Pitajg?
Rajar madera . . .	Lawachaña. . . .	Chejgtana
Cuántas veces . . .	Cauqui-pacha. . .	Maik'a cuti
Reñir uno con otro	Haichasiña	Kaminacu
Recio calor	Capas hunttu. . .	Kapas k'oñi
Tener salud	K'umaraña. . . .	Allin cana
Sanar a otro. . . .	Hacayaña . . .	Causachina
Secarse algo	Uañakaña	Chaquichina
Tener sed	Uañjhayasiña. . .	Pharjhachicu
Servir al enfermo .	Usuyasiña	Onkkochicuna
Simiente de animal	Sapaka.	Sapaka
Sobre la piedra . .	Kaljharu	Rumipataman
Soga de paja . . .	Phala wuisca . . .	Phala wuiskja
Soga de cuero . . .	Lippichi-wiskha. .	Reata
Sólo uno	Itaini capaqui. .	Ujh sapalla
Sueño malo	Uatisamca	Yankha-moskkoi
Tener sueño	Iquichito	Puñuy chaiay
Cosa sucia.	K'añu	Khelli
Tan solamente. . .	Ucaqui	Chaillata
Tapar con lodo. . .	Lluchintaña . . .	Lluchiycuna

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Tarde del día . . .	Haippu-haippuru	.Inti-pasaita
Temblar la tierra .	Urake-onoke . .	.Hallpa-khatatin
Tierra blanca . . .	Pachacha. . . .	.Yurajg hallppa
Todo entero	Tacpacha	.Tucuyta
Todo poderoso. . .	Taque atipiri . .	.Tucuy-atiapajg
Tomar a cuestas. .	Apjharuña . . .	.Happina
Tostar maíz	Hamppiña . . .	.Hank'ana
Tras mí	Khepanijha. . .	.Khepaita
Tañer trompeta . .	Queaña	.Pututuna
Turbar a otro . . .	Musphayaña . .	.Musphachina
Ultimo día.	Khepjharu . . .	.Tucuypunchai
Una vez	Maa cuti	.Uj cuti
Vaciar agua	Waranakaña . .	.Hichana
Velar de noche . .	Uññakaña . . .	.Pakkarina
Tener vergüenza. .	Ppenkkasiña . .	.Ppenkacuna
Vida eterna	Wiñaya haca . .	.Wiñai-causai
Vivir en paz. . . .	Mojhsaqui hacaña.	Mizqui-causai
Vejiga de hombre .	Hakk-allachi. .	.Huchuy allachi
Vejiga de mujer . .	Hiskka-allachi .	.Yakk-allachi
Volver lo ajeno . .	Churjaña. . . .	.Cutichina
Volverse de lado. .	Hakoquiptaña .	.Cutiricuna
Volverse atrás. . .	Cutiquiptaña. .	.Cutiripuna
Volver al lugar. . .	Hutjhawir	(Hamuskkaman cutina)
Tener ira	Tipusiña	.Kkapicuna
Zumbar al oído . .	Hinchu chuistito	.Nigri-chiwi
De esta manera . .	Akhama	.Khainata
Manta de cargar. .	Awayu	.Lligjlla
Dar un mordisco. .	Achokkaña. . .	.Achokkana
Cuesta abajo. . . .	Ainacha	.Uraiman
Crecer la yerba . .	Alichaña	.Alichanaa
Abrirse la flor. . .	Amuchasi . . .	.Ttica phallai
Hacerse seguir. . .	Arcayasiña. . .	.Khatichicuna
De madrugada. . .	Arumaraqui . .	.Pakkarimanta
Dar a entender. . .	Aruscaiña . . .	.Rimatatana
Poco a poco	Asquitaqui . . .	.Allinllamanta

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Hijo adulterino . .	Atacawi	Yana wawa
Cuidador de frutos	Camani	Camani
Ser escaso.	Auti	Machcha
Llevar en hombros	Callaña.	Callanaa
¿Qué te pasa? . . .	¿Camachtams? . .	¿Imanaasunqui-tajg?
Tienda de campaña	Carpa.	Carpa
Los padrinos. . . .	Casarayiri	Casarachijg
En vano	Inaqui	Kkasilla
¿En dónde?	¿Cauquinaa?. . .	¿Maipi?
¿De dónde?	¿Caucjhata? . . .	¿Mainijgmanta?
¿Para qué?	¿Cunataqui? . . .	¿Imapajg?
¿Por qué?	¿Cuna laicu?. . .	¿Imaraicu?
¿Por qué causa? . .	¿Cunata?.	¿Imamanta?
¿Cualquier cosa?. .	¿Cunacauquisa?	¿Imallapis?
¿Qué te duele? . .	¿Cunas ustam?.	¿Ima-nanasunqui?
Alguna cosa	Cunasa	Imapis
Alegrar a otro . .	Cusiaña	Cusichina
Atarlo bien	Chinuntaña. . . .	Wataicuna
Helarse la comida .	Chiwi.	Chiripacha
Gotear la casa. . .	Chchake	Sutujg
Ala de ave.	Chekha.	Rijgra
Cosa negra	Chchiara	Yana
La cabecera	Chichijgmaña. . .	Chchijgmana
Quedarse atrás . .	Chinaktaña. . . .	Kheparina
Tras mí	Chchinaha	Khepari
Mi padre.	Auquiha	Tatai
La vida	Haca	Causai
Sanar a otro .	Hacayaña	Thanachina
Ahogar apretando.	Haicjhhaña. . . .	K'apicuna
Menear palo	Hayttuña . .	Khollina
Canto de victoria .	Haylli.	Haylli
Tarde del día . .	Hayppu.	Inti-pasaita
A la tarde	Hayppuru	Inti-pasai
Estar lejos . . .	Hayancaña	Carupi-cana
A escondidas . .	Hamasata.	Pacaimanta

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Maíz tostado. . .	Happi tonko . . .	Manarajgllajg
Ni tampoco . . .	Haniraqui.	Onkkoscana
Mujer preñada. .	Hapi-onkkoskka. .	Sara hank'a
Estar preñada . . .	Hapiña	Onkkoskka-cana
Empreñar	Hapichaña	Chichuyachina
El humo	He'kke	K'osñi
Ganar hacienda .	Hicnokasiña . .	Hicnokkacuna
Agua caliente . .	Hunttu uma . .	Yacu-k'oñi
Andar de nalgas .	Hithiña	Hithina
De aquí a un rato	Huk'ampharu. . .	Asratuman
Volver a venir. . .	Hutcaña	Cutina
Hembra en animales	Kkachu.	China
Poner piedras . . .	Kalachaña	Rumichana
Me he cansado. . .	Karjhetua	Saik'upuni
Sobre la piedra . .	Kaljharu	Rumipataman
Forraje seco. . . .	Kacha	Kacha
Hacer luz	Kanaachaña . . .	Sutichana
¿Cuánto es?	¿Ckauckasa?. . .	Maik'atajg
¿Cuántas veces?. .	¿Khaukka cuti? .	¿Maik'acuti?
Al frente.	Kkukhata.	Chimpapi
Terrón de tierra . . .	Kkula	Khula
Está nevando	Khunusqiu	Ritiscan
Me encolerizo . . .	Kkapistua	Phiñacuni
Fruta seca.	K'sa	K'isa
Seno de mujer. . .	K'inchu	Chuchu
De poco comer. . .	Khoso.	Kkoso
Pulverizar terrones.	K'upaña	K'upana
Moler en piedra . .	Khonaña	Cutana
Cubrir con ropa . .	Isiaña	Ppachachina
Tengo ganas de dormir	Iquiachito	Puñuita munani
Dar a entender . .	Isapayaña	Happikachina
Mear la mujer . . .	Iscaraña	Ispparana
Vestir a otro . . .	Istayaña	Ppachachina
Boca arriba. . . .	Laka-amsta. . . .	Huichay-simi
Lugar-teniente. . .	Llanti	Lanti

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Ablandar	Llumppachaña .	Llamppachanay
Avenida de agua. .	Llojhlla	Llojglla (man)
Ponerse el gorro. .	Lluchttasiña . . .	Lluchchuna
Mal contagioso. . .	Makhatiri usu .	Happicujg onkoi
Cántaro grande . .	Majhma	Majhma
Emborrachar a otro	Machayaña. . .	Machachina
Llevar ato de leña	Mark'aña. . . .	Mark'ay
Ganar al juego . .	Marcasña. . . .	Atipay
Los días pasados .	Masaya.	Ujh-ppunchaicuna
De nuevo.	Machakata	Uajgmanta
Adentro	Mankharu	Ukhuman
Hacer comer . . .	Mank'ayaña . . .	Mikjhuchina
Dejar entrar. . . .	Mantayaña	Uaycuchina
Probar la comida .	Malliña	Mallina
Uno solo	Maini-sapaqui .	Ujh-sapallan
Cosa ajena	Mainin-cunapa .	Uajhpajg-cainin
Tomar prestado . .	Mayttasiña	Mañaricuna
Alquilar jornal . .	Mink'aña	Mink'ana
Tamaño como yo .	Nauc-chcha. . .	Noca-chhican
Ir primero.	Nairaña	Ñaupana
Dar de mamar . . .	Ñuñuyaña	Ñuñuchina
Ama de cría	Ñuñuiri.	Ñuñuchijg
Ola de agua. . . .	Ojhe	Khholli
Hacer mover. . . .	Onjhtayaña. . .	Onokkechiy
Serenar el tiempo .	Pacha-phasti . .	Pacha-thanin
Cosa liviana	Phisña	Sujhlla
Cosa llena	Phokka	Huntta
Palo tizón	Kkistuña	Quistuna
¿Y tú?.	¿Humasti?	¿Kanri?
A cada uno	Saparu	Sapa ujgman
Cada día	Sapa-uru	Sapa-ppunchai
Hartar a otro . . .	Sasayaña.	Sajgsachinay
El mejor.	Sumiiri	Sumajgkajg
Casa redonda . . .	Sunturi-uta. . . .	Muyu-uasi
Hacer bautizar . .	Sutiaña.	Sutiachiy
Todo entero	Takpacha.	Tucuyta

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Acabar todo. . . .	Take-chaña. . . .	K'ala-tucuchana
Para mí.	Naya taqui	Ñokkapajg
En medio	Taipin	Chaupipi
Hacer caer	Tincuyaña	Urmachiy
Sacudir ropa. . . .	Thalaraña	Thalaray
Apagar la brasa. .	Thasuña	Thasnuna
Acabarse algo . . .	Tucusiña	Tucucuna
Andar al rededor .	Tumaña	Muyuycachana
Nicho de la pared .	Ttojho	Ttojho
Quedarse huérfano.	Uajgchatucuña.	Uajgcha-kheparana
Dar a luz	Wawachaña . . .	Wawachay
Preñada en animales	Ualkke.	Chichu
Cosa seca	Uañata.	Chchaquiskka
Secarse algo . . .	Uañachasiña . . .	Chchaquichicuna
Por eso	Uca laicu	Chairaicu
¿Y después?. . . .	¿Ucatsti?	¿Chaimantari?
Tan solamente . . .	Ucaqui	Chaillata
¿Y eso?	¿Ucasti?	¿Chairii?
Como de día	Urujhama	Punchaj hina
Caer enfermo . . .	Usuru puriña .	Onkkoicuna
Vecino de casa. . .	Utamasi	Uasimasi
Para siempre . . .	Wiñapataqui . . .	Wiñaipajg
Aguja de enfardelar	Yauri.	Yauri
Dar a luz (dar a luz)	Yocachaña	Wachacuna
Tirar con los dientes	Ppataña	Ppatana
Nuestro amor . . .	Munañasa	Munainichejg
Quien quiera. . . .	Khitiquisa	Pillapas
Pellizcar a varios .	K'ichirpayaña .	K'ichirkai
Cazador de leones.	Puma chacu . . .	Puma-cahua
Corona de espinos.	Chapi-pillu	Quiskha-pillu
Cenizas tendidas. .	Khella-uara . . .	Uspha-llata
Me voy	Sarjbtua	Ripusiani
Río confluente . . .	Tanta-hauira. .	Cancha-mayu
Cono de la luna . .	Coto-phajgsi . . .	Coto quilla
Ocas secas.	Cahuinchu	Cahui
En seco	Huañapi	Chchaquipi

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Piedralarga	Huanca.	Huanca
Orejas desparramadas	Chekke hinchu . .	Chiqui-rinri
Lugar húmedo. . .	Muk'i.	Muk'i
Cosa del medio . .	Taypi.	Chupi
Rayo de sol	Lupi	Ruphay
Por causa	Laicu	Raicu
Ají grande	Lokoto	Rocoto
Con un solo escroto	Chiclayo	Chicrayo
El escroto	Chicra	Chicra
Cosa bermeja . . .	Paco	Puca
Puente colgante . .	Huarcu.	Huarcu
La garganta. . . .	Toncoro	Tuncur
La piña	Achupaya.	Achupay
El lirio.	Aman-caya. . . .	Amankay
La granadilla . . .	Apin-kaya	Purupuru
La lechuza	Chuseka	Chusik
El que lleva la carga	Hapiri	Hapac
La huerta	Muyaru	Muya
La cascada	Pauchinta	Phajgcha
Efigie de oro . . .	Choque-huanca. .	Kori-huanca
Barreta de bronce.	Yauribiri	Yauribiri
Mole de pedrones .	Kalasasaya. . . .	Rumikkata
Boca del río	Laka-hauira . . .	Mayu-simi
Peñón del centro .	Paypi-kala	Chaupi-kkarku
Gran boca	Aulla	Simisapa
Ciudad nueva . .	Machakka-marca .	Mosoc-llajgta
Lago de sangre . .	Wila-cota	Yahuar-kkocha
Ser que lleva . . .	Irpasiri	Apacay
Adoratorio de difuntos	Amayahuaca . . .	Ayahuaca
Pradera desnuda. .	Kara-huayllu. . .	Kara-ayllu
La otra orilla . . .	Khukhata	Chimpa
Lugar de rayos y truenos	Ilahui.	Illahui
Anillo de la fortuna	Inquisiwi	Tarisiwi

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Canción del maíz. .	Yarahui	Yaraví
Maíz para chicha. .	Huiñapu	Huiñapu
Río sedimentoso. .	Konchu-hauira. .	Konchu-mayu
Preciado como el oro	Chochoka.	Chchokka
Acción de chupar .	Mutti (Chchapi) .	Muti (Chchaco)
Soga trensada. . .	Choque chani. . .	Korichani
Maíz duro	Chchamuta. . . .	Chonkaskka
Lavadero de oro. .	Wiskha.	Waskha
Maíz duro	Muruchu	Muruchi
Lavadero de oro. .	Chuqui-hari. . . .	Chira-macllay
Plomo blanco . . .	Hankko-titi. . . .	Yurac-titi
Carbón de piedra .	Sansa-kala	Sansa-rumi
Sobre el pueblo. . .	Marca-pata	Llacta-marca
Pueblo del centro. .	Chica-marka . . .	Chupi-marka
Cerro de greda. . .	Phasa-orkko. . . .	Phasa-orkko
Sal negra.	Chchiar-hayu. . .	Yana-cachi
Aguas amargas. . .	K'allk'u uma . . .	Ayac-yacu
Aguas termales . .	Phujyu-uma. . . .	Conoc-yacu
Cascada turbia. . .	K'añu-pacha. . .	Putca-paccha
Río sedimentoso. .	Kañu-uma	Conchu-mayu
Tierra salitrosa . .	Collpa.	Kollpa
Piedra de cal. . . .	Khataui.	Kkataui
Incitar a pecar. . .	Anisiña	Kkataui
Acto sexual	Añi	Ricani
Cerro nevado . . .	Khunukollo. . . .	Ritti-orkko
Arrojar con piedras	Chchancaña . . .	Chancana
De ninguna manera	Hanipuni.	Manapuni
Hacer bulla	Putuquiñña. . . .	Chajguana
Qué asombro . . .	Ay tata	Achchacarai
En este instante. .	Hichapacha. . . .	Cuna-llan
Desde cuándo . . .	Cuna pachata. . .	Haik-aijgmanta
Pasado mañana . .	Hurpuru	Minchcha
En vano	Inaqui	Kkasill

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
De la misma manera	Ukhamaraqui . .	. Himallatajmin
Por poco	Huk'ataqui . . .	. Asllamanta
Todavía no.	Hanirata	. Amarajg
De otra vez	Huastata	. Huatejgmanta
He aquí	Acahja	. Kaikka
Qué lástima	Khuyaña	. Iyankkai
Principio de mes. .	Machakka-phajgsi.	Mosojg-killa
Harina de quinua .	Akallapu	. Akallapu
Puré de harina. . .	Lahua	. Lahua
Comida picantada .	Huayk'ani . . .	. Uchu
Sopa de quinua. . .	Ppeskke	. Ppeskke
Cocimiento de chuño	Puti	. Phuti
Ají molido.	Hallppahuayk'a.	. Uchu-llajgua
Fermento de maíz.	K'usa.	. Akjga
Flor aimara	Kkantuta. . . .	. Kkantuta
Papa lisa.	Ullucu.	. Ullucu
Alto de descanso. .	Apachita	. Apacheta
Grasa rancia. . . .	Untu	. Huntusinsal
Paja brava.	Irujhichu	. Arijhichu
Orín podrido. . . .	Ttamata	. Ppeskkoi
Moneditas extrañas	Illas.	. Illas
Dios de las Alturas.	Pacha-Tata. . .	. Pacha-tata
Gusano terrestre. .	Pampa-lakko. .	. Pampa-kuru
Lugar de gentiles .	Chullpa	. Chullpa
Mariposas nocturnas	Ttaparacu . . .	. Ttaparacu
Bolsa tejida	Chuspa	. Chuspa
Cola de fuego . . .	Nina-huichinca.	. Nina-chupa
Mal de corazón. . .	Ttucu-usu . . .	. Tucu-orkkoi
Falto de juicio. . .	Ppekke-michcha.	. Pisi-uma
Enfermedad del cuerpo	Huachi-ttajhi. .	. Hanchi-nanai
Volver en sí	Amtjjaru	. Cutirina
Guiso de pescado fresco.	Huallakke . . .	. Ttimppu
Cabeza chata . . .	Thajgmara. . .	. Thajmara

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Mozos tiernos	Chojglla-huayna	Chajglla-uayna
Pozo salado	K'araphujhu	K'araphujhu
Dolor de muelas	Laka-k'ama	Kiru-ttijiy
En seco	Huañapi	Chchaquipi

Adverbios de medida

Medida	Tupuña	Tupuna
Un dedo	Lukkana	Rukkana
Un palmo	Ttajglli	Ttajglli
Una cuarta	Chia	Uj-cuarta
Un pie	Chellke	Thajgmi
Una braza	Loka	Lokka
Diez brazas	Ica	Chunca-lokkai
Una lengua	Tupu	Yapu

Adverbios de tiempo

Día	Uru	K'aya
Mañana	Karuru	Punchai
Medio día	Chica uru	Chaupi ppunchai
Tarde	Haippu	Chchisipi
Noche	Aruma	Tuta
Media noche	Chica aruma	Chaupi-tuta
Hoy	Hichcha	Cunan
Hoy día	Hichuru	Cunan ppunchai
Ayer	Masuru	Kkaina
Anteayer	Hualuru	Kkaninpunchai
Antes	Hayapacha	Unai
Después	Ukhata	Chaita
Temprano	Alhuata	Pakaripi

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Presto	Hank'a	Ttuilla
Pronto.	Maaqui	Uskkai
Siempre	Wiñaya.	Húiñaipajg
Nunca jamás . . .	Ni cunapacha. . .	Manajaikkajg
Aún todavía no . .	Haniratarqui . . .	Amarajg
No ha mucho . . .	Nikharaqui. . . .	Ñakhalla
En este instante. .	Hichapachaqui.	Kunallan
De aquí en adelante	Hichatapacha. . .	Kunanmanta
Entonces	Ucastti	Chaipacha
Cuándo	Cunapacha . . .	Haik'ajg
Hasta cuándo . . .	Cunapachacama.	Haik'ajgcama
De cuándo acá. . .	Cuna pachata. . .	Haik'ajgmanta
Pasado mañana. .	Hurpuru.	Minchcha
Un día de éstos . .	Acurunaca	Kkayaminchcha
Al día siguiente. .	Khepuru	Kkayantin
Tiempo há.	Hayapacha. . . .	Khanimpa
Antiguamente. . .	Nairjhapachata.	Mauk'apachamanta
Brevísimo tiempo .	Hilapacjha. . . .	Asacamalla

NOMBRES DE LOS MESES DEL AÑO

Mes	Phajhsi	Quilla
Enero.	Añoñayre	Kkajgmai
Febrero	Marca kolliwi . . .	Hatun pokkoi
Marzo	Hupha llamayu . .	Paukkarhuarai
Abril	Amca llamayu. . .	Airihuaui
Mayo	Hiwk'auati	Aimurai
Junio	Hacha chimo . . .	Aukkaikusqui
Julio	Hacha chimo . . .	Chahuahuarqui
Agosto	Hiskka chimo. . .	Chchaka-uarki
Septiembre.	Casu lapaka. . . .	Ppuskkoaikis
Octubre	Satawi lapaka. . .	Kantaraikis
Noviembre.	Huaña chchucha.	Ayamarca
Diciembre	Uma chchucha . .	Raimi

La edad	Marasa	Huatanchijg
CASTELLANO	**AYMARA**	**QUECHUA**
Párbulo	Wawa	. Wawa
Niño (Niña)	Chajglla	. Ppuru
Joven de 18 años. .	Majgtta	. Yokkalla
Jovenzuela 18 años	Imilla.	. Kkajolla
Mujer	Warmi	. Wuarmi
Hombre maduro. .	Chachaurcu . . .	. Machu runa
Viejo	Achachi.	. Machu
Vieja.	Mamanaca	. Mamacuna
Decrépito	Achachi macca.	. Machula
Decrépita	Apacha macca .	. Awicha

Adverbios de cantidad

Sabe mucho. . . .	Ancha yati. . . .	. Anchata yachan
Sabe poco	Pisi yati	. Pisita yachan
Tanto me dio . . .	Huk'aki churita.	. Pisillatakoan
Ni un poquito . . .	Hani huk'asa. . .	. Mana imatapas
Medianamente. . .	Huaquitaqui . . .	. Asilata
Mucho	Hualjga	. Askjga
Muy	Huk'a	. Aslla
Poco.	Ancha	. Ancha
Casi	Ña-puni	. Ñakka
Harto	Askja.	. Yupa
Bastante.	Ukhaqui	. Chaikamalla
Tanto	Ukja	. Chchika
Nada.	Ni cuna.	. Manaima
Muchísimo.	Ualjhpacha. . . .	. Huañuni
Una vez	Ma-cuti.	. Ujhcuti
Dos veces	Pacuti	. Iskaicuti
¿En dónde?	¿Cauquina? . . .	. ¿Maipi?

Adición de los adverbios temporales

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Ahora	Hichcha	Cunan
Ahora luego	Hichaqui	Cunallan
Por un momento	Hila pacha	Ascamalla
En aquel momento	Uca pacha	Chai-ratu
Ayer	Wasuru	Kkaina
Anteayer	Waluru	Kkaninppunchai
El otro día	Masaya	Uj ppunchai
Antaño	Mimara	Ñaupajg
Poco ha	Nikhara	Ñakjha
De aquí adelante	Hichata	Cunanmanta
Para siempre	Wiñayataqui	Wiñaipajg
Después de mañana	Kharuruharu	Minchchaman
Un día de éstos	Acurunaca	Kaippuncchaicuna
A la noche	Aruma	Tutaman
A la mañana	Arumanthi	Kkayaman
A la tarde	Haippu	Chchisiman
A la media noche	Taipi arumaru	Chaupi tutaman
A medio día	Chica ururu	Chaupi punchai
Cada día	Urun hama	Sapa ppunchai
Cada vez que riñen	Haichasincuna	Sapa k'amipi
De día y de noche	Uru aruma	Tuta ppunchai
Temprano	Alhuata	Pakkarin
Tarde	Ancha uru	Ppunchai
Tarde de la noche	Ancha aruma	Uskkai
Pronto	Hank'a	Allillan
A buena hora	Allijhaqui	Ancha tuta
En cada pueblo	Marcanchama	Sapa llajgtapi
En cada cerro	Kollon hama	Sapa orkkopi
Bien	Asqui	Allin
Mejor	Maampi	Allinpacha
Muy bueno	Ancha asqui	Cusa allin
Peor	Maampi ñankha	Asa mana allin

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Cómo	Cunhama	Imaina
Así	Akhama	Hina
Apenas	Ñak'a	Ñak'aita
Quedo	Ualhataqui	Allinllamanta
En vano	Inaqui	Kkasilla
Ciertamente	Checpacha	Sullullmanta
Sin motivo	Hani cunata	Yankkallamanta
Así también	Ukkha maraqui	Hinatajgmin
Por poco	Huk'ataqui	Asllamanta
Doctamente	Yatir hama	Yachajg hina

Adverbios de negación

Nó	Hani	Ama
Nunca	Ni cunapacha	Ni haik'ajguis
Ojalá nunca	Hanipuni	Amapuni
Todavía no	Hanirata	Amarajg
Dice que no	Haniu siu	Manas
No es así	Haniu ukkjhamati	Mana hinachu
No (prohibitivo)	Hanina	Ama
No (negativo)	Hani	Mana
Nunca	Hani cunapachasa	Mana-haik'apis
Aguarda un poco	Suitam	Amallarajg
Dice que no	Hanis	Manas

Adverbios de duda

Acaso	Inas	Ichas
Tal vez	Ichas	Ichasña
Quizá ya también	Ichpachasa	Ichañatajg

De los nombres de cantidad o dimensión

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Grande	Hachcha	J'athun
Pequeño	Hisk'a	Huchuy
Lo alto	Amputa	Patnijg
Lo profundo	Mankha	Ukgu
Lo hondo	Uaru	Phujgru
Lo grueso	Thuru	Rakhu
Estatura	Tansa	Tansa
Angosto	K'ullk'u	K'ullk'u

NUMEROS CARDINALES

1	Uno	Maya	Uj
2	Dos	Paya	Iskai
3	Tres	Quimsa	Quinsa
4	Cuatro	Pusi	Tawua
5	Cinco	Peska	Phiskka
6	Seis	Zojhta	Sojgta
7	Siete	Pakkalkko	Kkanchis
8	Ocho	Quimsakallkko	Pusajg
9	Nueve	Llaatunca	Iskkon
10	Diez	Tunca	Chunca

Con las terminaciones: yani, sani, sini, tani se forma hasta el 20 en aymara y en kechua con la terminación "yojg".

11	Once	Tunca mayani	Chunca ujniyojg
18	Diez y ocho	Tunca quimsa-kkallconi	Chunca pusajgni-yojg

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
19 Diez y nueve.	Tunca llatuncani .	Chunca iskonniyojg
20 Veinte	Pa-tunca	Iscai-chunca

Y así sucesivamente se va agregando las terminaciones iskainiojg, tahuayojg, etc., en kechua y en aymara las terminaciones payani, quimsani, etc.

21 Veintiuno . .	Pa-tunk-mayani . .	Ischai chunca ujniojg

Con las terminaciones "tunca" en aymara y "chunca" en kechua se forma hasta el número 100.

30 Treinta. . .	Quinsatunca. . . .	Quimsachunca
40 Cuarenta. . .	Pusitunca	Tahuachunca
90 Noventa . .	Llatunk-tunca. . .	Iskkon-chunca
100 Cien	Pataca	Pachajg
101 Ciento uno .	Pataca mayani. . .	Pachaj-ujniyoj

Hasta el número 200 se forma, agregando las terminaciones "tuncani" en aymara y "chuncayojg" en kechua.

200 Doscientos. .	Paapataca	Iskaipachaj
300 Trescientos .	Quimsapataca . .	Quimsapachaj
400 Cuatrocientos	Pusipataca	Tahuapachaj
500 Quinientos. .	Phiskapataca. . .	Phiscapachaj
600 Seiscientos. .	Zojktapataca. . .	Sojgtapachaj
700 Setecientos .	Pakallkupataca. .	Kanchis-pachajg
800 Ochocientos .	Quimsakallku-pataca.	Pusaj-pachaj
900 Novecientos .	Llatuncapataca. .	Iskon-pachaj
1.000 Mil	Waranka.	Huaranka

Con las terminaciones: waranka en aymara y huaranka, en kechua se forma desde el número 1.000 hasta el 500.000.

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
1.000 . . .	Waranca tuncani	.Huaranka-chuncayojg
1.000.000 . . .	Maapacha.	.Hunu
2.000.000 . . .	Paapacha.	.Iskai hunu
1.000.000.000 . . .	Maa wara.	.Huarankka hunu
2.000.000.000 . . .	Paa wara.	.Iskai huarankka

NUMEROS ORDINALES

Primero	Nairakata	.Ñaupaj
Segundo	Payiri.	.Iskaiñoken
Tercero	Quimsiri	.Kinsañekken
Cuarto.	Pusirim.	.Tahuañekken
Quinto.	Phesquiri.	.Phiskkanñeken
Sexto.	Sojgtiri.	.Sojgtañeken

En la lengua aymara, se forman los números ordinales agregándoles la terminación “iri”.

En el kechua, se forman los números ordinales agregándoles la terminación “ñekken”.

Modelo comparativo de un neutro

Ir.	Saraña	.Rina
Irse	Sarasiña	.Ripuna
Mandar ir	Sarayaña	.Ripuchina
Partir de un lugar.	Sar-haña	.Riina
Hacer bajar	Sarakayaña. . . .	.Urakkachiy

CONVERSACIONES

Preguntas y respuestas

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
¿Tiene pan?	¿Ttanttama utjhiti?	¿Thantaiki kanchu?
Si señor	Hisa tata	Tian tatay
¿Qué clase de sal tiene?	¿Cuna hayusa utjama?	¿Ima kachitajg tiapusun-
La mejor	Suma huari	kki?
		Sumajg kachi.
¿Tienes hambre o sed?	¿Pharjgtamti autjgtam-	¿Ch'aquisunquichu, yar-
	cha?	kkasunkichu?
No tengo ni hambre ni sed	Haniwa pharquiti ni autj-	chaquiuanchu.
¿Tienes calor o frío?	quitusa	¿Kkoñisunkichu, chirisun-
	¿Hunttukitati, thayhata-	Mana yarkkauanchu ni
Ninguno de los dos	tacha?	kichu?
¿Quiere usted?	Haniwa kaukirisa	Ni maikkenkajtapis.
Quiero	¿Muntati?	¿Munanquichu?
¿Quieres hacer fuego?	Muntua	Munani.
	¿Nactayaña muntati?	¿Hapichiyta munanqui-
Sí, quiero		chu?
¿Quieres trabajar?	Hisa muntua	Munani.
	¿Irnakkaña muntati?	¿Llankkaita munankichu?
No quiero, estoy cansado.	Haniwa muntata kkarja-	Mana munanichu, saykus
	tatua.	ka cani.
¿Quieres comprartes es-	¿Aca chokkenaka alasiña	¿Cai papacunata ranticui-

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
tas papas?	muntati?	ta munanchichu?
¿Cuánto vale?	¿Khaukkaraqui?	¿Maikatajg?
La carga $b. 20.—	Carga pa tunca.	Carga iscai chunca billete
Rebájeme.	Irakketa	Rebajhaway.
¿Está en casa?	¿Utanquiti?	¿Wasipichu?
No, ha salido	Haniwa, mistuwayi	Mana llojgsinchu.
¿Está tu padre en casa?	¿Aukima utanquiti?	¿Tataiqui wasipichu?
Sí, está en ella	Hisa utanquiwa	Huasipi cascan.
Quiero trabajar	Iranakkaña munta.	Llankakuyta munani.
¿Quieres darme un poco de agua?	¿Ma-huk'a uma uajgtaña munistati?	Uj chican yakuta kkoriwayta munanchichu?
Con el mayor gusto	Takke chuymajhani	Tucuy munayniywan.
PARA CASARSE	**CASARASIÑATAQUI**	**CASARACUNAPAJG**
Pienso casarme, señor.	Casarasiña munawuagta	Casaracuyta munani.
Te suplico seas mi padrino	Hani ukkamanti padrinojhamaya.	Padrinnuy cay ari.
Con todo gusto	Takke chuymahanpi	Tucuy sonkkoywan.
Dios le pague.	Ancha yupaichasma	Anchata agradecicuyqui.
EN EL ENTIERRO	**IMANAÑA**	**PPANPACANAPI**
Señor, ayer dejó de existir mi padre.	Tata, masurua auquijha hiwi	Tata, kkaina ppunchai tatay wañun.
Le enterramos con vigilia,	Vigiliapui, imañani, suma	Ppanpasunchejg vigilia·

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
era muy bueno	hakkenawa au kimajha	wan, allin runa karka.
Te agradezco señor cura.	Yuapaichasismahuatata	Anchata agradeceiqui tatay.

En la Policía

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Sr. Comisario, vengo a poner una demanda	Tata, quijasiriwa huta	Tatay, quejacujgmin jamuni.
¿Qué te pasó?	¿Camachtamsa?	¿Imanasunquitaj?
Anoche he sufrido un robo en mi casa	Masaipua lunthata	Kaina tutas.
	Utajaru manti	Kaina tutas sua yaicunwuasiyman.
¿Qué se perdió?	¿Cunanacamasa chchakkje?	¿Imaiquicunatajg chincan?
Las camas y más mil bolivianos	Iquiñaca, maa huarankka billitinakampi	Puñunaicuna, huarankka billiticunahuan.
¿No sabes quién puede ser?	¿Haniti yatcasma khitipasa?	¿Manachu yachanqui pitajg canman?
Mi vecino	Uta masi-kaspawua	Laduypi tiajham canman.
Vamos a averiguar	Yatiñaniwa	Yachjhatasunchejgmi.
Sr. Comisario, vengo a demandar a este hombre	Tata, aca hakkerua demandasiri huta	Tatay, kai runaman demandajg hamuni.
Se ha presentado borracho, nos ha faltado y maltratado	Umata huti-hanchasepjitua utajhana	Machaska hamuspa chajghuan, makkawaycu huasipi.

Una Demanda en la Policía

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
¿Es verdad lo que dice esta mujer?	Chekkati aca warmin satapajha	¿Suttichu kai warmijg niskkanjga?
Es falso, ni estoy borracho, ni he pegado a nadie	K'arisiwa, haniwa umatakti, ni khitirusa nuuiti	Llullacunmin, ni machaskapis canichu, ni pimanpis makkanichu.
Hay que hablar la verdad, ¿qué pasó?	Akan chekka arsuña, ¿kunasa pasi?	Kaipi sutinta rimana, ¿imatajg pasan?
En verdad, señor, es mi mujer, quiere retirarse para andar en libertad	Chekka arun tata, hupajha warmi ihawa, haltasiñawa muni halnakkañataqui	Suti rimaypi, tatay, kai warmiy, hataricuyta munan purinanpajg.
Es un mentiroso, nunca lo vi	K'arisiwa tata haniwa uñtwayk-tasa	Llullacum tatay, mana jaikkacpis ricunichu.
Callarse, mientras tanto, pasen al arresto, y por faltamiento a la autoridad pagarán la multa	Amusttapjham, mantapjham arresturoy autoridaru faltapjhatamanta, multa irnakkapjata	Chinyaychijm, arrestuman yaycuychejg autoridad faltaskkaiki multata paganquichejg.

Con un recién llegado

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Hola Juanito, ¿qué día has llegado?	Juantila, ¿cuna pachas purinta?	Juanito, ¿majkkajg chayamunqui?

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Acabo de llegar y tú ¿cómo estás?	Hinchaquiwa purinta, humasti camisaqui?	Cunallan chayamuni, ¿kkanri imainallataj?
Bien hermano, y dime, ¿cómo está Julio?	Waliki hilata, ¿Juliosti kamisaskaraki?	Wollejglla, Juliori ¿imainatajg kacuskan?
Está bien, siempre trabajando	Walikiskiwa irnakka siskakipuniwa	Allillan, llankkakuspanpuni.
¿Sigue en la misma empresa?	¿Kikpa empresankaskiti?	¿Kikin empresapipunichu?
Morirá en ella pobre y enfermo	Usuta, ukampuni hiuchini.	Onkkoska, chaipipunichka wañunka.

En el Mercado

¿Cuál es el precio de cada huevo?	Khankka kamasa maisapa kkauna?	¿Maikkakamatajg mañanqui sapa runtuta?
Ochenta centavos cada uno	Sapa maya ma fuercamawa	Sapa uj uj sara cama.
¿No puede rebajarme?	¿Haniti irakketasma?	¿Manachu rebajawanquiman?
No se puede	Haniwa	Mana.

Frases en general

Traiga eso	Apanm	Apamuy chayta.
Lleve usted eso	Apam uca	Apay chayta.

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Présteme eso	Maittita uca	Mañariway chaita.
¿Cómo se dice?	¿Cun sañasa ucajha?	¿Imainata nincha chaita?
Se llama	Ucan sutipajh	Chaipajg sutinjha.
Repítamelo	Uastata sita	Uajmanta niway.
Con mucho gusto	Takke chuimajhampi	Tucuy sonkkoywan.
No tiene más que hablar	Arsuñamaquiwa	Parlanallaikim.
Vivía Ud. muchos años	Wali mara hakamta	Walejh watata causanqui.
Creo que sí	Ukkamapachau	Hinachu hinam.
Digo que sí	Sistua	Nini.
Es verdad que	Chekkpachate	Sutincha.
Sí, es verdad	Chekkpachapuniwa	Suttinpipuni.
No, no hay nada de eso.	Haniwa, cunasa ucata utjiti	Mana chaimanta imapis canchu.
Es una mentira	K'arisaquiwa	Llullacunalla.
Os hablo de veras	Chekka arun sisma	Situ rimaipi niyki.
Yo no tengo la culpa	Haniwa huchanicti	Mana huchayujgchu cani.
No puedo creer a usted.	Haniwa humaru criquirismati	Mana kkanman criiquimanchu.
¿Quiere usted callarse?	¿Amustaña muntati?	¿Munanquichu chinyayta?

Al levantarse

Levántese	Sartasim	Jataricuy.
¡Qué perezoso!	¡Ancha hairatawa!	¡Ancha kkella!

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
No estoy bueno.	Haniwa walikti	Mana allinchu cani. . . .
Toda la noche no he cerrado los ojos.	Aruma pakkariwa ha ni naira histanti.	Tuta entero mana ñawita weskanichu.
¿Se ha levantado su patrón?	¿Werajhochama sartasiti?	¿Wirahiochakijha jataricunñachu?
Se está peinando	Sanusisquiwa	Ñajhchacuskanmin.
Aún no ha salido.	Haniwa mistki	Manarajhmin llojsinchu.
Dile que ya vine	Awisam acantatajha. . .	Willai caipi caskkaita.
Aún está en la cama . . .	Iquiñanquisquiwa	Puñunapirajgmin.
No está levantado el amo	Hanirawa sartata quiwirajhochajha.	Manarajhmi hatariskkachu wirajhochajha.
¿A qué hora suele levantarse la señora?.	¿Cuna horasarusa sartiri señorajha?	¿Ima horasmantajg hataricun señoraikijha?
No puedo decirle.	Haniwa siskirismati . . .	Mana niykimanchu.
Estaré de vuelta	Cuttaaniwa	Cuti musajh.
Si quiere, espere	Ma ratu susyttasma . . .	Uj ratu suyariwajh.

Para saber conocer, escucha, etc.

Una palabra	Ma aruqui	Uj rimaillata.
¿Qué se le ofrece?	¿Cunsa munta?.	¿Imata munanqui?
Quiero hablar con usted .	Humanpi parlaña munta	Kkanwan parlaita munani.
Sírvase oírme	Ischuquita	Uyarillaway.
¿Sabe usted?	¿Yatiwaytati?.	¿Yachanquichu?

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Yo no sé	Haniwa yatkti	Mana yachanichu.
Nada he oído	Haniwa, ni cunsa ucata ostapaykti	Chaimanta imatapis uyarinichu.
Yo lo sabía antes que Ud.	Nayajha humatasa nairawa yatiwayta	Khanmantapis ñaupahta yacharkkani.
¿Lo conoce?	¿Unttawaytati?	¿Regsinkichu?
Nó	Haniwa	Mana rejgsinichu.
¡Quién será!	¡Khiti punichi!	¡Pipunichu!
¿Qué dice usted?	¿Cun sista?	¿Imaninkitajg canri?
Usted no me escucha	Haniwa humaj istas kistati	Mana kkanjha uyariwaskkankichcu.
¿Sabe quién es ese caballero?	¿Yatati khititapasa uca wirajhochajha?	¿Yachanquichu pi kaskkanta chai wirahjochata?
Le conocí en La Paz	Uñttawaawayta Chuqiagun	Pazpi rejgsirkkani.
No me acuerdo cómo se llama	Haniwa amtasti sutipa	Mana yuyaricunichu imachu sutin.
¿Se acuerda usted de lo que le encargué?	¿Amtastati ijhwasistajgata?	¿Yuyarinquichu incarguimanta?
No me acuerdo	Haniu-amtasti	Mana yuyaricunichu.
¿A qué viene eso?	¿Cunarusa huti ucajha?	¿Imamantajh chaijha?
¿Qué quiere decir eso?	¿Cuna sañasa muniucajha?	¿Imataj niita munan chaijha?
¿Qué es eso?	¿Cuna sa ucajha?	¿Imatajg chaika?

Frases usuales

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Tengo apetito	Autjhitua	Yarkawanmi.
¿Tiene usted?	Utjtamti	¿Campata canchu?
Me muero de hambre	Mankkatawa Hhiujta	Yarkkaimanta wañusianiña.
Coma usted algo	Cunsay mankkam	Ima mikjunallatapis ari mikuy.
Deme Ud. algo de comer	Cuna mankkañasa churita.	Ima mikjunallatapis kkoway.
Vamos a comer	Mankkeri sarañani	Mikuj rina.
La comida está lista	Ñau mankkajha	Ñakuj mikhy cascan.
La sopa está en la mesa	Sopjha mesa patankiwa	Sopaha misapiña.
Junto a mí	Hakkajharu	Kkaillaiman.
Muchacho, tráeme de beber	Hiskkalala umanñana aptanita	Huchuy, ajyana apamuy.

CON EL CARBONERO

¿Cuánto vale el quintal de carbón?	¿Kaukasa quintala carbonajha?	¿Maikkatajg ujh quintal carbonjha?
Vendemos solamente por kilos	Kilojhataquiwa aljhafta	Kilollamanta vendeicu.

Comprando papas

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
¿Cuánto vale el quintal de papas?	¿Kaukaraqui ma quintala chokkejha?	¿Maiikkatajg uj quintal papaka?
Cada quintal vale Bs. 100, sin rebaja	Pataca billitipa hani irakkani	Pachagj billiti, mana rebajhayojg.
Es muy caro, le pago 90 y le llevo 50 quintales	Ancha caruwa, tunca llatunc pagama, phiskkatunca kir a la churita	Ancha caru, iskonchunca koal, y phiskka chunca quintala apaskkaiki.
Está bien, lleva	Walikiwa, apasin	Allin, apacuy.

En la Escuela

Sr. maestro, no sé leer	Tata, haniwa liiña yattua	Tata, mana liita yachanichu.
¿Tienes padre y madre?	¿Aukima taykama utjhiti?	¿Tatayki, mamayki tianchu?
No señor, soy completamente solo	Haniwa tata, sapalla kitua	Mana tatay, sapallan cani.
¿Cuántos años tienes?	¿Khaukka maranitasa?	¿Maikka watayujg canki?
Tengo 12 años, señor	Tunca payani marap pitua, tata	Chunca iscainiojg, tatay.
Ya estás inscrito, puedes asistir a clases	Inscribitatapa, huthaqim clasiru	Inscribiscaña canki hampullay clasiman.

En el Almacén

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Véndame, señor	Aljheta, tata	Vendeway, tatay.
¿Qué quieres?	¿Cunas munta?	¿Imatatajg munanqui?
¿Tiene usted tocuyo?	¿Tucuyuma utjhiti?	¿Tucuyuyqui tianchu?
¿De qué calidad?	¿Cunhamanacaraqui?	¿Imainacunatajg?
Tenemos de varios precios.	Takke precio utjhi	Tucuy preciomanta tian.
Demé el más barato	Hilanakak churita	Baratucajgmanta kkoway.
Aquí tienes.	Akkajga	Caika.
La vara cuesta 5.— Bs.	Phiskka billitiwa vara.	Phiskka billiti vara.
Demé 10 varas.	Tunca vara churita	Chunca vara kkoway.

En un Bazar

¿Cuánto vale la docena de tazas?	¿Khaukkasa ma docena tazajga?	¿Maikkatajg uj docena tazajga?
Rebájeme señor. Voy a comprar tres docenas.	Rebajitaya tata, kimsa docena alasimau	Rebajhaway, ari tata quimsa docena ranticuskkaiki.
Te daremos a	Churama	Kkoskkaiki.
Déjeme a ..... y le llevo	Apasimawa churita	Apacuskkaiki.
Llévate	Apasim	Apacuy.

Con el Yatiri

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Sr. curandero, no sé lo que me pasa	Tata yatiri, haniwa waliti cunapuni paschitusa . .	Ay tata, mana allin cani, imapunichá pasawan.
¿Desde cuándo estás así?	¿Cunapachatasa ukhamata?	¿Maikkajhamanta hina canki?
Hace ya tres meses. . . .	Ña kimsa pajgsiwa. . . .	Ña kimsa killaña.
¿Tienes enemigos?. . . .	Hani munirinacama utjtamti?	¿Mana munajgniquicuna tianchu?
Sí señor, son varios . . .	Hisa tata, waljanipjhewa	Tían tatay, mana munacuynijha.
¿Tienes casa, ganados, chacra y dinero?	¿Utanitati, uywanacanitati, yapunitati?.	¿Wuassioj, aywacunayujg, chajrayugchu canki?
Sí señor, tengo todo eso .	Hisa tata,take cunapahawa ut-hitu	Tiapuan, tatay.
Entonces por heredar, tus enemigos te embrujaron	Take uthañamampi kheparañataquiwa laikantapajtam.	Tucuyniquiwan khaparacunapajg laikai cusunquichejg.
Ay señor, así será, tú nomás cúrame.	Ukamapachau tata, humaquilla kkollasita. . .	Hinacha tatay, kanpicuway.
Tráeme coca, cigarro y licor, vamos a saber . . .	Cucampi, cigarrumpi apanim, yatiñataqui	Cocawan, cigarruwan, aguardientiwan, apamuy yachasunchejgmin.

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Qué es lo que dice, tata, avísame	¿Cun sisa, tata, awisita .	Imanintajg tatay, willaway.
Estás embrujado y puede ser que mueras	Wali ñachanta tawa, haniwa waltkasmati. . . .	Athin hachaycuskka canqui, wañukajhmin.
Cúrame, y te pagaré lo que quieras	Humaquilla uñjhasi, tatata munatamawa churama	Khanlla khawaycuway tata, munaskkaikita kkoskkaiki.
Tomarás este polvo en agua cada mañana . . .	Aka lakka sapa alwatau umata huka umampi . .	Kaita ujyani sapa pakarim uj chican yacupi.
Con esta grasa untarás todo tu cuerpo	Aka hkkimpi hamchi majawisita	Kai wirawan cuerpoiquita jhawicunqui.
Volverás, señor	¿Cutinitati?	¿Cutimunquichu?
Esta noche, para hacerte trocar	Hacha aruma humaru trocakkañataqui	Cunan tuta kkanman trucakkanapajg.

Con el Médico

Dr., me siento enfermo. .	Wirajocha, usuta tua. . .	Doctornii onkkoskka cani.
¿Qué te duele?.	¿Cunas ustama?. . . .	Imaiquitajg nanasunqui?
La cabeza, la espalda . .	Pekeña, ikkani, takke hanchihawa.	Umay, wasay, tucuy cuerpoy.
Tienes tisis pulmonar . .	Samnakkañawa tisi sani.	Samnakkanai tisisniyojg.
¿Sanaré doctor de este mal?	¿Kkollasiristi aca usuta?	¿Hampicuymanchu kai onkoiniymanta?

CASTELLANO	AYMARA	QUECHUA
Depende de ti.	Humataquiwa, waliptas mawa	Canllamantam, allinyawajg.
¿Cuánto le debo, doctor?	Kkaukkasa manumata. .	¿Maikkatajg manuyquicani?
Cincuenta billetes	Phiskka tunca	Phiskka chunca.

El enfermo con su mujer

¿Qué te dijo el doctor? .	¿Cuns-sistam doctura? .	¿Ymanisunquitajg doctorjha?
No me preguntes nada.	Hani cunas sikhistati . .	Ama imatapis tapuwaychu.
Te pregunto por tu bien .	Tatiñataquiquiwa siktawayasmajha	Yachanallapajgmi tapuyqui.
Me ha dicho que tengo tisis en los pulmones . . .	Samakkeñamawa tizantata situa	Samakkenaikin tizitaskkaniwanmi.
Cómo puede ser eso . . .	Camasasparakispa. . . .	Imainatajg çanman chairi.
No he querido ni escucharle	Yschuquiñasa hukam pi munawayjti	Ni aswan uyaristapis munarkanichu.

MITOS Y SUPERSTICIONES

A través de luengos años de vida, lentamente y de generación en generación van extinguiéndose los mitos y supersticiones de quechuas y aymaras; y a pesar de todo subsisten aún aquellos que mayormente se han arraigado en el espíritu creyente de nuestros indios y mestizos, quienes con idolatría y fe absoluta practican las supersticiones que doy a conocer mediante este vocabulario.

Santiago, es el padre del rayo.

Si te libras del rayo, eres su hijo predilecto, te salvará de todo mal que pueda sucederte en el porvenir.

Si tu hijo nace el momento de las tormentas Santiago le ha escogido para que sea grande entre sus semejantes.

Es santo el lugar donde cae el rayo.

El LAIKA puede curarte, como puede hacerte mal.

EL CHAMACANI, puede hacerte el mal que quiere, porque está en contacto con todos los malos espíritus.

EL THALIRI es el que puede pronosticar con seguiridad tu porvenir.

El YATIRI tiene poder para curar y prevenir todos los males.

Si quieres vengarte del YATIRI que te hace mal: úntale la cabeza y el cuerpo con aceite, para que a él mismo le toque el mal.

Si quieres ser brujo, debes reunir las siguientes cosas: soga del ahorcado, calaveras, cabellos y dientes de muertos.

El KHARISIRI, anda por las noches en busca de grasa humana; si te encuetra dormido te chupará sangre, y morirás al poco tiempo porque no hay remedio que te cure.

Si por desgracia visita tu rancho un fraile, morirás de hambre con la barriga pegada al espinazo.

Si trabajas en una mina, ten por cierto que si lo visita un fraile caerá toda clase de males.

Para que pueda favorecerte la PACHA MAMA en tu trabajo y aumente tus riquezas, celebrarás su fiesta cada año según puedas; por ESPIRITU SANTO. Para ello, la víspera de Espíritu en la noche invitarás a tus amistades y en presencia de ellos, sacarás una mesa al patio de tu casa, y sobre ella expondrás tus ganancias del año, las joyas que poseas. Seguidamente, invocando a PACHA MAMA en tu protección y de los tuyos; verterás el mejor licor que tengas a la mano por todos los rincones del patio al rededor de la mesa colocarás braceros encendidos y sahumarás con unos pedazos de zullo de llama, cordero o de vaca; añadirás hojas de coca, confites, mixtura y mientras se consuma todo esto en humo, harás que salgan todas tus amistades hacia afuera, para que los malignos que se van yendo por el aire en el humo, no penetren al cuerpo de ellos, porque traería desgracias personales; enfermedades y pérdidas de fortuna. Después que todo haya sido consumado por el fuego, volverás con tus amigos a derramar flores, mixturas, etc., y beber recién amigablemente.

Lo mismo KHOACHARAS cuando te traslades de una casa a otra sahumando con incienso, y otros cosas para que los malos espíritus no te persigan.

Además, tendrás mucho cuidado de no levantar del suelo todas las ofrendas derramadas en nombre de la PACHA MAMA porque la desgracia o la muerte te podría perseguir.

Cuando lleves un EKKEKKO a tu casa lo alojarás con veneración cargado de todo lo que puedas comprarle en el lugar más vistoso, para que desde allí pueda vigilar con

más seguridad los intereses de tu casa; él cuidará de la fidelidad de tu mujer, del bienestar de ti v tus hijos.

Si eres soltera, te concederá un buen marido.

Si eres joven o viejo, pídele una mujer, te casarás. Su poder es tanto que otorga todo lo que se le pide. Te dará suerte en tus negocios, si no tienes casa, la tendrás, si no tienes hijos, parirás; pídele con fe y tendrás lo que quieras. El EKKEKKO no debe faltar en tu hogar.

El HUASA MALLCU tiene poderes ocultos, él es un VIEJO tan bueno con los humildes como lo es malo con los que hacen daño. Si eres mujer y desesperas tener un hijo: al caminar por donde vayas buscarás al azar una piedrita larga, la recogerás con devoción, la envolverás en un pequeño trapo, amarrarás con caitos de color y en peñasco cualquiera lo dejarás dormido en la creencia que es tu hijo, al poco tiempo lo tendrás.

Si los ladrones acechan tus ganados HUASA MALLCU los hará invisibles si tienes fe en él.

También es necesario que le rindas culto y sacrificio con todos los miramientos necesarios según las indicaciones que te hiciera el YATIRI; al MALLCU le gusta que le unten con la sangre de los animales más queridos y bailen en su nombre.

El SUPAYA también te otorgará favores si le pides que te defienda de tus enemigos, todo consiste en que no tengas malas intenciones para con tus semejantes, en caso contrario caería el mal en ti.

El ANCHANCHU es malo, no otorga ningún favor, procura hacer todos los males posibles; debes cuidar de no ponerte en su camino. Lo ahuyentarás invocando la protección de los buenos espíritus del MALLCU, de PACHA MAMA.

El ANCHANCHU vive en lugares abandonados: cuevas, casas alejadas, ríos, etc., lo verás como un viejecito siempre riendo y esa su bondad te encantará, atrayéndote más y más para darte una muerte lenta; evitarás dormir en lugares deshabitados. Sentirás que viene hacia ti cuando se levanten fuertes vientos y terribles tormentas.

La MEKHALA es el maligno más malo, tiene: traza de mujer flaca, los cabellos desgreñados, ojos pequeños echando chispas, su barriga nunca se harta, la tiene hasta las pantorrillas, va saltando ligera arrastrando su cola de fuego. Te cuidarás que no llegue a penetrar en tus chacras, porque lo mejor de tus frutos se lo llevará en sus bolsillos.

Si encuentra dormidos a tus hijos les arrancará el alma, y les sacará los sesos, si entra a tu corral, chupará la sangre de tus tiernos corderos dejándolos muertos. Para evitar todo este mal pondrás en tus sementeras la imagen de la MAMA SARA o llamarás en tu auxilio a la PACHA MAMA.

El KHATEKHATE es la cabeza condenada de algún enemigo que sale de la sepultura, va saltando en busca de su enemigo y cuando le encuentra le enrreda en sus cabelleras durísimas como una CHAHUARA y tumbándole luego, le chupa toda su sangre hasta dejarlo muerto y entonces recién vuelve a su sepultura.

Otras veces es la cabeza de un YATIRI, que ha invocado a los espíritus en hora mala, se desprende su cabeza para andar, dando vueltas hasta que el espíritu se compadece de él.

Si alguno de tus familiares está condenado a padecer en la otra vida, se presentará sobre los techos en forma de gato, fuego, o gallo.

Si has sufrido algún robo y no puedes rescatar consigue uno o dos medios y colócalos entre los dientes de una calavera, al poco tiempo encontrarás lo robado. El ladrón, perseguido noche por noche por la ÑATA, te devolverá sin que sepas, o morirá al poco tiempo.

Los HAPIÑUÑOZ son malignos disfrazados de mujeres bonitas que atrae a los hombres para darles la muerte. Sus hermosas tetas están cargadas de riquísima leche. Invita a los jóvenes a beber hasta hacerles perder la razón y arrancarles el alma, dejándoles el cuerpo flaco como un esqueleto. Cuando sientas que viene volando la lechuza escóndete rápidamente en algún lugar porque puede hacerte desaparecer.

Cuando aparece el CUHURMI (arco iris) puede ser anuncio de mala suerte, nunca señalarás con el dedo, se podriría; ni permitirás que tus hijos lo miren, podrían morirse; si por un descuido has mirado, cierra la boca para que no se caígan tus dientes.

Si el nacimiento de CUHURMI ha sido cerca, abandónarás tu cabaña, porque es lugar elegido por las HUACAS y PACHA MAMAS.

El HUAYRA TATA es el dueño de PACHA MAMA, nunca se separan, en cuanto lo hacen el "HUAYRA TATA" se enoja hasta soplar con tal fuerza que si estás navegando difícilmente podrás salvarte. Suele vencer al INTI en combates sangrientos. Si la PACHA MAMA permanece a su lado estará dormido sin hacer mal a sus criaturas.

La Coca es uno de los regalos que las divinidades nos han dado por medio del vientre de la PACHA MAMA, para que sepamos averiguar el pasado y el porvenir de nuestra vida. Por medio de ellas nos acercaremos a nuestro Hacedor para reverenciarlo; por lo tanto, las hojas de coca son sagradas.

El AJAYU es nuestra alma; se encuentra en nosotros mismos, si hemos hecho bienes en esta tierra y hemos sido caritativos, nuestro AJAYU no tendrá necesidad de volver; se mantendrá puro en nuestra misma presencia sin que dejemos de sentirlo.

Si hemos hecho males, nuestro AJAYU estará condenado hasta que sea purificado volverá en el cuerpo de algunos que vendrán a purgar pecados cometidos por su carne. Por esta razón durante tu corta vida no deberás tener ningún vicio arraigado en tu cuerpo que condene a tu AJAYU, serías un mal padre, esposo y hasta tus amigos huirían de ti.

Si al acullirte encuentras hojitas con las puntas redondeadas o un montoncito de ellos, ten seguro que tendrás plata. Si encuentras una hoja doblada por ambos extremos según sea el tamaño, será algún conocido tuyo que morirá.

Si prendes una vela y observas que su llama flamea y el pabilo se encorba sin hacer ceniza chorreándole el cebo,

es señal de mal augurio. Procura en tal caso que no termine toda la vela ardiendo. Si se obscurece de rato en rato es señal que el AJAYU de algún conocido tuyo se despide. Si arde como saltando de rato en rato, alguno de los presentes viajará con negocios. Nunca encenderás tres velas en tu habitación, trae desgracias.

Durante la ACHOKKALLA no tendrás por qué enojarte, puede ser que mueras antes de tiempo.

Te mostrarás siempre alegre para que no tengas enemigos entre tus amistades presentes.

Si alguna noche sientes que el AÑATHUYA se ha meado por donde vives, seguro que alguna amistad tuya morirá dentro de poco, tendrás cuidado que no te mee el **añathuya** porque en todo te irá mal, por más que te mates trabajando.

Si has emprendido un viaje de negocios y en tu camino te cruza el KKAMAKKE, ten por cierto que te irá mal y cuando lo mates, recién deberás estar contento.

Si te encuentras con el KKAMAKKE y te mira mucho pasará una desgracia. Debes procurar matarlo por la noche y nunca de día porque es el perro de HUASSA MALLCU que no tardaría en vengarse de ti.

Ni en tu casa ni en ninguna parte criarás KKAMAKKE te traerá desgracias, podría hasta engañarla a tu mujer durante tu ausencia porque el TIULA no respetará ni tus canas, su astucia es más grande que tu experiencia.

Si ves un CUSICUSI blanco, te irá bien, si por el contrario es negro, será malo, mátalo en nombre de San Jorge; si tiene los pies estirados, déjalo irse, el daño no será tan grande.

Si tienes un enemigo irreconciliable, conseguirás: los cabellos, su ropa, su porquería y todo ello mezclando con azufre molido echarás sobre la capa del KHIRKHI, al poco tiempo, tu enemigo tendrá manchas negras que no se perderán sino con su muerte.

Si tu caballo se espanta, seguro que te persigue el ladrón. Si se tropieza, te irá mal en tus negocios.

Si del perro sus lagañas pones en tus ojos podrás ver el alma de la amistad que quieras. No cortarás la cola de tu perro; enrroscado en ella te haría pasar a la otra vida. Si aulla por las noches, morirá uno de tu familia.

Si tu gato maulla, ten seguro que morirá la persona enferma. Es buena suerte cuando pare una sola cría negra y mala cuando es más de uno. Si tu gato corretea, tendrás lluvia para tus chacras.

Si el PHICHITANCA canta sobre tu techo, llegará la persona que esperas.

Si los perros se pelean en la puerta de tu casa, caída de tus enemigos, te buscarán pelea.

Si en el camino sale de repente una víbora, te irá mal.

Si los callos de tus pies te fastidian, seguro que habrá lluvia.

Si tu gallina canta es de mal aguero, morirás o tu mujer será infiel, mátala al momento. Si el gallo canta sin cesar, habrá pelea.

Si tu perro ladra a una persona sin motivo, seguro que un ladrón te espía para robarte.

Si algún perro pasa corriendo por tu lado, los negocios que estás pensando saldrán mal.

Si tu hijo ha nacido mudo, dale de comer tripas de gallina ronca.

Si no puedes matar a un animal déjalo, porque que si lo lastimas y muere morirás también.

Si te metes a capador debes ser gordo, si eres flaco morirá el animal.

Si tu vaca se lame constantemente, fijo que estará preñada. A la leche que ordeñes aumentarás agua para que las enfermedades de los que la toman no pase a tu vaca.

No harás resbalar la leche porque se secarán sus pezones.

No jalarás la cola de tu gato porque tornará en ladrón.

Si no quieres que tu bolsa esté vacía llénala de ILLAS, también puedes conseguir IKU, trae buena suerte.

Si bebes con frecuencia, seguro que han trabajado una figura de cera o brea en tu nombre y agarrado de una botella y copa lo han tirado fuera de tu lugar, si encuentras, no beberás.

Ten cuidado de no aceptar ninguna bebida de tus enemigos, te pueden dar a tomar raspaduras de uñas de gato y perro, para que no vivas en paz.

Si sospechas quién te robó, frótale el cuerpo con un medio LLUSTTA para que le suceda una desgracia, y si no sabes quien es; en una olla nueva pondrás tinta y dentro meterás cuatro reales enterrándolo luego; poco después, sabrás quien es el ladrón; su cara se pondrá negra.

Si tu marido ha sido malo e infiel y emprende un viaje harás de hunto su imagen y sesenta caitos de color lo amarrarás por donde ha ido, a la raíz de una paja, no volverá más.

Para que tus hijos no peleen, dales de comer en el mismo plato, al terminar juntos concluirán sus odios.

Criarás animales para que las maldiciones de tus enemigos caígan en ellos.

Nunca comas con frecuencia la carne de viscacha, envejecerás pronto.

Si quieres tener larga vida comerás carne de cóndor.

Si deseas tener fuerza, bebe caliente la sangre de un toro negro.

Poca sal pondrás, en tus comidas para no avejentarte.

Si encuentras un TAPARACU, mátalo antes que se lleve el alma de alguno de tu casa.

Si tu perro o caballo se asusta, ten cuidado, puede morir.

Si tu gallina se come sus huevos, te verás sin hijos; quémale el pico.

Nunca críes palomas, te traerán mala suerte.

Tampoco alimentes en tu casa tortugas, tu familia se terminará.

Si tu mujer te alcanza la comida con la mano izquierda, es señal de odio.

No manejarás espejos rotos, traen mala suerte.

Si rompes impensadamente alguna cosa de beber, échale con agua para evitar desgracias personales.

No limpiarás con escoba tu mesa, pueda que no tengas qué comer.

No barrerás de noche, tu suerte se irá.

Viernes y martes fumarás cigarro y mascarás hojitas de coca, contra tus enemigos.

Si quieres que tu mujer vuelva contra su voluntad, fumarás cada viernes y martes tres cigarrillos juntos a la vez.

Si tu cigarro se apaga a medio fumar, no vuelvas a encender, te traerá mala suerte.

No lavarás tu ropa cuando sea menguante, porque se deshará en hilachas.

Si no quieres que te falte dinero muéstrale a la Luna tus bolsillos en cuanto salga, diciendo: ¡Hermosa Luna, llena mi bolsa!

En cuanto compres una vaca, caballo, etc.; debes CHALLARLO para que te sirva mucho tiempo.

Si quieres que tu ropa dure bastante, el día que la estrenes, debes REMOJARLA.

Si un amigo o pariente tuyo, tiene que emprender algún viaje largo, consultarás antes al YATIRI; si le irá bien o mal. En cuanto se encamine le despedirás con toda tu familia hasta las afueras y haciendo una invocación a los buenos espíritus, saumarás con esencia para que sea feliz su viaje; si en ese momento se presenta volando un cóndor es buena señal; si por el contrario se asoma el zorro, todo irá mal, llamarás al TATA-MALLCU en su ayuda, él le protegerá.

El día que parta el viajero, no barras tu casa, porque con la basura lo botas, y puede ser que no vuelva.

No te cases martes y viernes, ni te alejes, te irá mal.

Si te encuentras en el camino con una vicuña y al correr tropieza, debes encomendar tu alma, morirás.

Cuando llegues a una apacheta agradecerás al ACHACHILA y le pedirás nuevas fuerzas para que sigas caminando y te evite desgracias, para ello te quitarás una ceja o pestaña y lo soplarás, con ello se va todo tu cansancio.

Nunca vaciles al pasar un río por más cargado que esté, antes de hacerlo, debes meter un pie, alzar en la palma de tu mano un poco de agua y tomarlo, luego botar la coca que tienes en la boca al río para que con ella se vaya tu temor.

Si las lluvias han parado quiere decir que ha llevado muchas personas. Si quieres que haga sol estando lloviendo, desentierra una calavera y al momento se quitará la lluvia.

Durante el tronar de los rayos, suspende el viaje, guarécete en cualquier lugar, el rayo te caerá, si no lo haces; cuando la lluvia se quita derrepente, seguro que el rayo ha matado a alguien.

Cuando te avise el PICHITANCA la llegada de la persona que esperas debes ir a su encuentro llevándole algo de tomar para calmar su sed.

Contra el SOROJGCHI, llevarás siempre aguardiente, te servirá para evitar muchos males.

Si quieres tener hijos, cuenta por las noches las estrellas.

Si tu mujer no ha tenido hijos, que se críe un perrito desde pequeño, en cuanto esté encinta, lo matarás al perrito para que tu hijo no muera.

Si tu hijo ha nacido desarrollado, morirá pronto. Será miserable si lo ves siempre con las manos cerradas. Si lo tiene abiertas será cariñoso y caritativo. Evitarás que lo mire una mujer encinta, no harás asomar a tu puerta gatos ni perros para que no lo MIQUICHIN. Si el rato de mamar a mordido la teta, debes tener cuidado por la vida de la madre. Si quieres que viva, críalo con camisita de mujer. Si los chiñis se han llenado en su cabeza anuncia que será huérfano. Vivirá hasta ser viejo, si grita durante el bautizo, si llora morirá, si se orina pasará lo propio. Si sus piecesitos los tiene siempre fríos, es criatura del cielo, si los tiene las manitas siempre atras CHEKKEUCHANDOSE anuncia que morirá. Invitarás a hombres y mujeres en su bautizo y nunca solamente mujeres, cuando es varón; ni hombres cuando es mujer, creciendo sería muje-

riego o marimacho. Si la leche se sale de por sí estando tu hijo en casa debes ir pronto, porque tiene hambre y llora. No harás mamar un chico y una chica a la vez porque se patearán y uno de ellos morirá. Si al mamar se atora, le darás tres golpecitos en la espalda. Si tu hijo tiene CANCANI, harás chupar sangre de un JHOKKOLLO. No le harás mamar sin antes exprimir un poco, se enfermará, y si has tenido rabia, puede morir con colerina. Si quieres tener harta leche tomarás agua hervida de chuño. No rascarás sus pies, puede darle gusanera. Si te duelen los pezones, seguro que tu hijo enfermará. Cuando le beses los pies, tu hijo tardará mucho en andar. Si quieres que tu hijo camine, frótale al sol con sebo de vicuña No castigarás nunca a una wawa, si no quieres caer en sus lloros, puede HACHJARTE. Si primero has parido mujer, y luego varón, morirá la mujer. Si tu hijo babea, pásale por la quijada con hueso quemado o hazle besar con un conejo. Si tiene orzuelo es mala señal, cúrale haciéndole pasar por su ojito enfermo con el phichilo de otra wawa.

Si eres casado, no te metas con otra casada, todo te saldrá mal y serás KHENCHA.

No tendrás relaciones carnales con curas, si en la otra vida no quieres ser mula. Los hijos de los curas en la otra vida, serán candeleros del diablo.

Si por ser desnaturalizado has puesto la mano a tus padres, serás la persona más desgraciada en el transcurso de tu vida.

Nunca prestarás dinero ni a tus padres los primeros días que te cases porque, los intereses de tu capital, se lo llevará una persona desconocida.

No pagarás, ni cobrarás por las noches, tu suerte se va con ella.

No permitas que tu mujer vaya a sentarse de puerta en puerta, si lo haces, es señal de que te será infiel.

Si no quieres que tu mujer para, hazle tomar mate de pezuña de mula o raspaduras de la misma.

Si eres soltera y se mete la mosca en tu boca, casarás o serás querida de un viudo.

Cuando seas casado o vivas en concubinato, no buscarás otra sin antes separarte de la primera. Si se te ocurre vivir con ambas a la vez, perderás soga y cabra sin permanecer con ninguna de ellas.

Si alguna vez has traicionado a tu marido, debes separarte y vivir con tu nuevo amor en compañía de todos tus hijos para que algún día no se avergüencen de ti y no te ocurra una desgracia irremediable.

La mujer que se queja de los malos tratos del marido o amante es mala, no hay que tener confianza en ella. Los malos tratos son porque hay más cariño. pues donde hay MAKKAKU hay MUNACU.

No busques una chola que al andar se meza, porque nunca permanecerá.

No compres mula yungueña por ser la más mañuda, ni te cases con mujer paceña por ser la más...

Tendrás cuidado que ninguna mujer barra contra ti, puede que no puedas casarte y si lo haces, tropezarás con muchas dificultades.

No permitas que tus hijos se casen el mismo día, puede que se TAQUINTIN o muera una de tus yernas.

Si quieres que tu marido esté prendado de ti, quítale un mechón de su cabello y llévalo constantemente.

Si no quieres perder la amistad de la persona que estimas no le prestes tu pañuelo y si lo haces, pídelo antes de olvidarte.

El día que te cases no debes separarte ni un momento de tu mujer ni para hacer tus necesidades, podrías vivir mal.

El día que pretendas casarte y no sabes si lo eres grato a la familia de tu pretendiente debes SARTTARTTE llevando aguardiente y un poco de coca en la ISTALLA, llegando a casa ofrecerás aguardiente, si te aceptan es signo que tienen voluntad, luego les ofrecerás la ISTALLA de coca, si lo habren y te ofrecen, es seña que te aceptan formar parte de la familia, si te devuelven, no debes pensar en casarte.

Cuando se quiere de verdad a una mujer, hay que MUSARARLA, frotando en la quijada, en la frente de la mujer.

Si te encuentras enamorado y no eres correspondido por tu amada, procura conseguirte la pajita de lagartija y envuelve en el cabello de la que te desdeña, al cabo de poco tiempo te amará con locura. Por otra parte, para el mismo caso, debes conseguir un HUARMINUNACHI y tenerle siempre contigo envuelto en su cabello.

Para saber si la mujer a quien pretendes, corresponde a tu cariño, dale un pellizco, si te pellizca, es prueba que te ama, si no lo hace, seguro que no.

No te casarás en domingo porque trae mala suerte.

Si quieres que una persona se aparte de ti, consigue su excremento, y un poco de ella tómalo en cualquier bebida.

Para evitar que tu amante no se aparte por culpa de tu rival, provócale a riña, y en cuanto la tumbes, castígale en nalga pelada con una de tus zapatillas.

Si no quieres que te posea tu amante, préndele en sus pantalones un gancho sin que se dé cuenta, o ponle alcanfor o ajos.

No cortarás el primer cabello de tu hijo hasta que sepa hablar.

Si el niño ha muerto con los ojos abiertos, se llevará a uno de la familia.

No debes cortar las uñas a un niño cuando sana recién de una enfermedad para evitar la recaída.

Si tu hijo tiene hambre y no puede saciarse es señal de que morirá uno de sus padres.

No pondrás sobre la cabeza de un niño ninguna cosa de fierro para que no se vuelva MOKKO.

Cuando muere una criatura no hay que llorar, porque suele pedir para su madre muchos hijos.

En San Juan debes PICHAR para que acrecente tus bienes. En San Juan te lavarás con bastante agua para que se conserve tu cuerpo limpio y sano.

Si quieres preguntar tu suerte, debes hacerlo en San Juan, él te dirá la verdad durante su fiesta. Tomarás un

poco de TITI (plomo), lo derretirás en HIKILLA (tostadera) y mediante el YATIRI sabrás tu suerte.

Si quieres saber los secretos del que duerme a tu lado, colócale sobre su pecho tu zapato izquierdo.

Si cae de por sí lo que comes es seguro que alguien se acordó de ti.

Si tienes mucha hambre, seguro que tendrás algún disgusto.

No harás dar vuelta con la mano ninguna braza de fuego, llamas al ladrón.

Si al salir se atraca tu bastón, o tropiezas debes dar media vuelta porque te amenaza una desgracia.

Nunca quemarás piojos en fuego si no quieres que te cunda con más fuerza.

Es malo hacerse rascar la palma de la mano, se lo llevan nuestra nuestra suerte.

Si has nacido en invierno, soplando puedes detener la lluvia.

Si te zumba el oído, tendrás malas noticias, si te arde, hablan mal de ti.

No te mires en el espejo por las noches, puede aparecerte el diablo.

Si eres soltero o soltera, no debes limpiar el ollín de las cocinas, en cuanto te cases serás viuda.

Nunca pegarás con escoba a nadie si no quieres que sea desgraciado.

No debes ensuciar en tu cuarto o dormitorio, te perseguirá la desgracia.

No te mirarás en el espejo inmediatamente de recibir un golpe, se te hará más verde.

Nunca permitas que tomen tu sobra de la copa, pueden saber tu secreto. Tampoco tomes los sobrantes, puedes adquirir los vicios o dolencias de aquel.

Si tu visita bosteza, es señal que está aburrido.

Si eres avariento, tendrás verrugas en la nalga.

Contra los brujeríos llevarás revuelto cada viernes y martes las enaguas.

Nunca manosees los cabellos de tu mujer, se caerán.
Si la mosca ha caído en tu copa, te emborracharás.
Si te encuentras de mala gana, la gente se ocupa de ti.
Cuando tengas fiebre, degollarás una gallina negra y sacándole el vientre lo colocarás sobre tu vientre, chupará todo el mal de los intestinos.
Cuando notes que tienes escasez de vista, toma en vino sangre de lagartija.
Si te ataca la IRISIPELA puedes tomar varios sapos y con su barriga frotarte las partes enfermas.
Para curarte el CHUJGCHU. toma en mate ombligo de niño, también puedes curarte si te asustas sin que sepas.
Cuando tu amante es inoportuno dale CHCHEKKE-CHEKKE en café u otro líquido.
Si la mosca hace ruido en tu cuarto, es señal que alguno morirá.
Para vengarte de tu enemigo, prende cuatro velas en su nombre sobre un trapo negro y rezando un credo para cada uno, apágalos y ten seguro que morirá.
Para que no te toque el embrujo, báñate cada viernes y martes en agua de retama, derrámala luego en la puerta de tu enemigo y no pases por su puerta durante algún tiempo.
También puedes llevar retama y solimán cosido en un trapito para que no te toque el embrujo.
Cuando oígas ruidos morirá una persona, perdónale rezando un Padre Nuestro.
Cuando quieras curarte del vicio del alcohol, prepárate en una botella ratoncitos wawas bien remojados en aguardiente, toma y varás que olvidarás el alcohol.
Todo parche que has usado para curar tus enfermedades, debes botar al río, y no a un lugar seco para que no se agrave el mal.
Si tienes dolor de muelas y quieres arrancártela sin sentir, pesca una lagartija, métela viva en una olla y luego en un horno caliente hasta que se vuelva ceniza y con este polvo ponte en la muela, y se saldrá de por sí.

Si te invaden los piojos, seguro que uno de tus familiares se morirá.

Para que le salgan rápido los dientes a tu hijo, pásale por sus encías con la cresta de un gallo que recién le hayas cortado.

Si tienes caspa, lávate la cabeza con tomate.

Nunca orines contra el aire, enfermerás con el mal de orina.

Si has contraído mal de orina procura hacer uso de una mujer sana o mejor de una negra para curar el mal.

Para sanarte de terciana toma la orina de una negra.

Para sanarte de la pulmonía, quítale el pellejo a un gato negro y ponte sobre la espalda.

Para que tu hijo sea fuerte dale leche de burra.

Para que tenga estómago fuerte dale leche de perra.

No escupas al sapo, para que no te salive.

Si te da aire, pásate con ají quemado y mejor si hueles el cuerpo quemado de la TARUCA.

Si por desgracia has quitado la vida a tu enemigo, procura sacarle un poco de grasa de su barriga, úntate las manos con ella y maneja otro tanto para que su AJAYU no te persiga.

Si sientes olor a sangre de gente, cuídate no matar a nadie, te anuncia que puedes hacerlo.

Para que muera tu enemigo, quítale un poco de cabellera mezclándolo con copal e incienso, quémalo en nombre del rayo.

SUEÑOS

1.— Si sueñas que te sacas una muela, morirá tu padre o o tu madre.

2.— Si estás encinta y en sueños ves sapos, parirás mujer, y si sueñas con víboras parirás hombre.

3.— Si sueñas que estás desnudo, tus enemigos te deshonran.

4.— Cuando sueñes con gato negro, te traicionarán.

5.— Cuando te sueñes arreando yeguas y quieres cabalgar y no puedes, tu mujer te traicionará.

6.— Si en tu sueño te ladran perros, los ladrones te vigilan para robarte, si te muerden, te robarán.

7.— Si sueñas con vacas, lo que piensas hacer no lo harás, te KKOLLURARAS.

8.— Si sueñas estar volando, las desgracias te perseguirán.

9.— Si durante tu sueño se oculta el sol, uno de tus parientes morirá.

10.— Si te arrastra el río turbio, morirás.

11.— Cuando sueñes con una negra, te perseguirán desgracias durante el día.

12.— Si sueñas con wawa, es plata.

13.— Si sueñas con gallinas y conejos, tus enemigos te embrujan.

14.— Si sueñas con toro, tu mujer tiene su amante.

15.— Si sueñas que en tu cama hay gatitos negros crías, tu mujer parirá para otro.
16.— Si sueñas con papas, es plata.
17.— Si te sueñas que se quema una casa, habrá desgracias.
18.— Si en sueños ves a tus padres ya finados, te perseguirán desgracias.
19.— Si te sacas un diente, morirá uno de tus hijos.
20.— Si sueñas con fraile, procura salvarte de las tentaciones para no caer en desgracias.
21.— Si ves ovejas, no se llevará a cabo lo que pensabas hacerlo al día siguiente.
22.— Si sueñas con un negro, enfermerás.
23.— Con india, enfermerás de gravedad.
24.— Si sueñas con lechuza, tendrás mala suerte.
25.— Si sueñas que manejas porquerías, tendrás dinero.
26.— Si en sueños una mujer te despracia, tendrás una compañera que te hará feliz.
27.— Cuando en sueños veas que tu mujer te engaña, ten fe en ella porque es fiel.
28.— Si sueñas con fuego, al siguiente día estarás metido en cuentos.
29.— Cuando sueñes con muertos, durante cinco días, no probarás carne, si no lo haces, enfermarás.
30.— Si sueñas que un hombre extraño te posee, al siguiente día buscarás a tu amante.

FINALES

En aymara y en quechua existen palabras cuya pronunciación presentan serias dificultades a quienes jamás tuvieron la oportunidad de oirlas. En mi libro: **"Gramática del Quechua y Aymara"** he expuesto algunas reglas prácticas para salvar esas dificultades.

El costo elevado de la presente obra no me ha permitido intercalar un texto completo sobre las diferentes pronunciaciones de cada letra castellana utilizadas en ambos léxicos, razón por la que me abstuve dar a conocer las numerosas variaciones de cada letra, en diferentes palabras. Ruego a quienes tengan interés, consultar mi obra: **"Gramática Quechua-Aymara".**

La iniciación a la lectura y escritura de nuestros aborígenes, ya no es, tan problemática.

Para ir con rapidez en la alfabetización de los niños indígenas, es preferible iniciarlos en su idioma nativo.

Con mi silabario en aymara **"Yatekaña"** tuve la oportunidad de comprobar numerosos casos de extraordinaria inteligencia de nuestros niños indios en la iniciación a la lectura y escritura mediante su lengua nativa.

INDICE

PARTE HISTORICA

Página

COMPENDIO DE LA GRAMATICA QUECHUA

II

COMPENDIO DE LA GRAMATICA AYMARA

Página

Página

Página

MODERNO VOCABULARIO DEL QUECHUA Y DEL AYMARA Y SU CORRESPONDENCIA EN CASTELLANO

Sueños, mitos, creencias y supersticiones.

Conversaciones en ambos idiomas y su traducción al castellano.

Página

La presente edición se terminó de imprimir el día 31 de mayo de 1987 en los Talleres Gráficos de Librería-Editorial POPULAR Pérez Velasco N° 787, La Paz, Dep. Legal: N° 4 - 1 - 251 - 87.

LIBRERIA EDITORIAL "POPULAR"
Pérez Velasco 787
La Paz-Bolivia